



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705403>



120

Government
Publications

1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 152

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

Mr. S. Clark

Private Member's Bill

1st Reading December 1, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 152

**Loi modifiant le
Code de la route**

M. S. Clark

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Highway Traffic Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Electronic applications by motor vehicle dealers

6.1 (1) A motor vehicle dealer registered as a general dealer under the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* may do any of the following by electronic means or in an electronic format:

1. Apply for a permit, number plates or a validation for a vehicle under subsection 7 (7).
2. Apply for a new permit for a vehicle under subsection 11 (2).
3. Apply for a used vehicle information package under subsection 11.1 (2).
4. Anything else as may be prescribed.

Regulations

(2) The Minister may make regulations prescribing other things for the purpose of paragraph 4 of subsection (1).

Commencement

2. This Act comes into force on the first anniversary of the date on which this Act receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Cutting Red Tape for Motor Vehicle Dealers Act, 2015*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to enable certain motor vehicle dealers to apply for permits, number plates and other things by electronic means or in an electronic format.

Loi modifiant le Code de la route

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Demandes électroniques des commerçants de véhicules automobiles

6.1 (1) Le commerçant de véhicules automobiles inscrit à titre de commerçant général sous le régime de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* peut faire ce qui suit par des moyens électroniques ou par le biais d'un support électronique :

1. Demander un certificat d'immatriculation, des plaques d'immatriculation ou une attestation de validation relativement à un véhicule en vertu du paragraphe 7 (7).
2. Demander un nouveau certificat d'immatriculation relativement à un véhicule en application du paragraphe 11 (2).
3. Demander un dossier de renseignements sur un véhicule d'occasion en application du paragraphe 11.1 (2).
4. Faire toute autre chose prescrite.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire d'autres choses pour l'application de la disposition 4 du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur au premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 allégeant les formalités administratives pour les commerçants de véhicules automobiles*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour permettre à certains commerçants de véhicules automobiles de demander des certificats d'immatriculation, des plaques d'immatriculation et d'autres choses par des moyens électroniques ou par le biais d'un support électronique.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 153

**An Act to recognize
the corporate structure
of the Métis Nation of Ontario
by enacting the Métis Nation of
Ontario Secretariat Act, 2015**

The Hon. D. Orazietti
Minister of Government and Consumer Services

Government Bill

1st Reading December 1, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 153

**Loi visant à reconnaître la structure
juridique de la nation métisse
de l'Ontario par l'édiction de la
Loi de 2015 sur le Secrétariat de
la nation métisse de l'Ontario**

L'honorable D. Orazietti
Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 1^{er} décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Métis Nation of Ontario Secretariat Act, 2015*. The Métis Nation of Ontario Secretariat is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act*. The Secretariat is the corporate and administrative arm of the Métis Nation of Ontario, and the members of the Secretariat are citizens of the Métis Nation of Ontario. The Secretariat is managed by the Provisional Council of the Métis Nation of Ontario, which is its board of directors. The Provisional Council's directors are titled councillors.

Most of the Bill's provisions provide for modifications to or exceptions from the application of the *Corporations Act* as it pertains to the Secretariat, in order to recognize its status as a governance structure serving to represent its member citizens. Modifications and exceptions include setting out the timing and manner of electing councillors to the Provisional Council (section 4), the requirements for removing a councillor (section 5), the requirements for requisitioning a meeting of the councillors (section 7), and rules respecting the Secretariat's list of citizens, including access to and use of it (section 8).

The Bill also contains provisions specific to the Secretariat. These include a change to the Secretariat's corporate name (subsection 2 (2)), a requirement that the Secretariat provide notice to the Minister responsible for the administration of the Act when filing certain letters patent and supplementary letters patent (section 3), and a confirmation of the status of persons elected as youth representatives in relation to the Provisional Council (section 6).

Sections 9 to 14 of the Bill apply to Métis Community Councils, which are prescribed corporations of which the Secretariat is the sole member. Those provisions modify the application of the *Corporations Act* to Métis Community Councils (sections 11 and 12). They also provide authority for the Secretariat, as sole member of a Métis Community Council, to make written declarations restricting the powers of the Métis Community Council's councillors (section 13), as well as confirm the status of persons appointed as youth representatives in relation to a Métis Community Council's board of directors (section 14).

Section 15 of the Bill establishes a prohibition on the use in corporations' names of the expressions "Métis Nation of Ontario", "Métis Community Council", or their French equivalents, without the Secretariat's written consent.

Further modifications from the application of the *Corporations Act* to the Secretariat or to Métis Community Councils may be set out by regulation (section 16).

On the day that subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force, that Act, rather than the *Corporations Act*, will apply to the Secretariat and to Métis Community Councils. Sections 17 to 29 of the Bill set out amendments to the Act that reflect that change, to come into force on that day. References to the *Corporations Act* are changed to the corresponding references to the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, where appropriate. Unnecessary provisions are repealed (e.g., section 11 of the Act is repealed by section 25 of the Bill), and new modifications and exceptions are added where needed (e.g., section 19 of the Bill, which adds a new section 3.1 to the Act requiring that councillors of the Secretariat must be citizens of the Métis Nation of Ontario).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario*. Le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario est une personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. Il est l'organe directeur et administratif de la nation métisse de l'Ontario et ses membres sont citoyens de celle-ci. Le Secrétariat est administré par le conseil provisoire de la nation métisse de l'Ontario, qui en constitue le conseil d'administration. Les administrateurs du conseil provisoire sont appelés conseillers.

La plupart des dispositions du projet de loi apportent des modifications ou des exceptions à l'application de la *Loi sur les personnes morales* en ce qui concerne le Secrétariat afin de reconnaître son statut comme structure de gouvernance dont le rôle est de représenter ses membres citoyens. Ces modifications et exceptions prévoient notamment le moment de l'élection des conseillers au conseil provisoire et le mode d'élection de ceux-ci (article 4), les exigences relatives à la révocation d'un conseiller (article 5), les exigences relatives à la demande de tenue d'une assemblée par les conseillers (article 7), ainsi que les règles relatives à la liste des citoyens du Secrétariat, y compris l'accès et le recours à celle-ci (article 8).

Le projet de loi contient également des dispositions visant le Secrétariat, prévoyant notamment : un changement apporté à sa dénomination sociale (paragraphe 2 (2)), une exigence voulant qu'il avise le ministre chargé de l'application de la Loi lorsqu'il dépose certaines lettres patentes et lettres patentes supplémentaires (article 3) et une confirmation du statut des personnes élues à titre de représentants de la jeunesse en ce qui concerne le conseil provisoire (article 6).

Les articles 9 à 14 du projet de loi s'appliquent aux conseils communautaires métis, qui constituent des personnes morales prescrites dont l'unique membre est le Secrétariat. Ces dispositions modifient l'application de la *Loi sur les personnes morales* aux conseils communautaires métis (articles 11 et 12). De plus, elles habilitent le Secrétariat, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, à faire des déclarations écrites restreignant les pouvoirs des conseillers de ce conseil (article 13), et confirment le statut des personnes nommées représentants de la jeunesse en ce qui concerne le conseil d'administration d'un conseil communautaire métis (article 14).

L'article 15 du projet de loi institue une interdiction concernant l'utilisation, sans le consentement écrit du Secrétariat, des expressions «Nation métisse de l'Ontario», «Conseil communautaire métis» ou leurs équivalents anglais dans la dénomination sociale des personnes morales.

D'autres modifications de l'application de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat ou aux conseils communautaires métis peuvent être prévues par règlement (article 16).

Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, c'est cette loi, plutôt que la *Loi sur les personnes morales*, qui s'appliquera au Secrétariat et aux conseils communautaires métis. Les articles 17 à 29 du projet de loi apportent des modifications à la Loi qui tiennent compte de ce changement, lesquelles modifications entreront en vigueur ce jour-là. Les mentions de la *Loi sur les personnes morales* sont remplacées par les mentions correspondantes de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* dans les cas appropriés. Des dispositions superflues sont abrogées (p. ex. l'article 11 de la Loi est abrogé par l'article 25 du projet de loi) et de nouvelles modifications et exceptions sont ajoutées dans les cas où elles s'imposent (p. ex. l'article 19 du projet de loi ajoute l'article 3.1 à la Loi, lequel exige que les conseillers du Secrétariat soient citoyens de la nation métisse de l'Ontario).

**An Act to recognize
the corporate structure
of the Métis Nation of Ontario
by enacting the Métis Nation of
Ontario Secretariat Act, 2015**

**Loi visant à reconnaître la structure
juridique de la nation métisse
de l'Ontario par l'édiction de la
Loi de 2015 sur le Secrétariat de
la nation métisse de l'Ontario**

Preamble

Métis Nation of Ontario Secretariat is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act*. It is the corporate and administrative arm of the Métis Nation of Ontario, which was created to represent and advocate on behalf of its registered citizens, and the Métis communities comprised of those citizens, with respect to their collective rights, interests and aspirations, as well as to provide social, economic and cultural supports to Métis individuals, families and communities through a province-wide service delivery system.

The Métis Nation of Ontario maintains a centralized registry of its citizens. The members of Métis Nation of Ontario Secretariat are citizens of the Métis Nation of Ontario, with defined rights and responsibilities, as set out in the Secretariat's constituting documents and by-laws.

The citizens of the Métis Nation of Ontario identify as descendants of the Métis people that emerged in west central North America with their own language (Michif), culture, traditions and way of life. These Métis people collectively refer to themselves as the Métis Nation, which includes Métis communities within Ontario.

Through Métis Nation of Ontario Secretariat, the Métis Nation of Ontario has established various democratically elected governance structures at the local, regional and provincial levels to represent its citizens. The Government of Ontario recognizes that the Secretariat's status as a governance structure that represents its citizens at the local, regional and provincial levels creates operational realities that are distinct from other Ontario not-for-profit corporations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“by-laws” means the by-laws of the Secretariat; (“règlements administratifs”)

Préambule

Le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario est une personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. Il est l'organe directeur et administratif de la nation métisse de l'Ontario, créé pour représenter et défendre ses citoyens inscrits et les collectivités métisses que ceux-ci forment en ce qui concerne leurs droits, intérêts et aspirations collectifs, ainsi que pour offrir des services de soutien social, économique et culturel aux Métis et aux familles et collectivités métisses grâce à un système de prestation de services à l'échelle de la province.

La nation métisse de l'Ontario tient un registre centralisé de ses citoyens. Les membres du Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario sont citoyens de la nation métisse de l'Ontario; ils ont des droits et des responsabilités définis qui sont énoncés dans les actes constitutifs et règlements administratifs du Secrétariat.

Les citoyens de la nation métisse de l'Ontario s'identifient comme descendants des Métis issus du centre-ouest de l'Amérique du Nord et ayant leurs propres langue (le méchif), culture, traditions et mode de vie. Ils se désignent collectivement comme la nation métisse, laquelle englobe les collectivités métisses de l'Ontario.

Par l'intermédiaire du Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario, la nation métisse de l'Ontario a établi diverses structures de gouvernance élues démocratiquement aux niveaux local, régional et provincial pour représenter ses citoyens. Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que le statut du Secrétariat en tant que structure de gouvernance qui représente ses citoyens aux niveaux local, régional et provincial crée des réalités opérationnelles qui sont distinctes de celles d'autres personnes morales sans but lucratif en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«citoyen» Membre du Secrétariat. («citizen»)

“citizen” means a member of the Secretariat; (“citoyen”)

“councillor” means, except as otherwise provided in section 9, a director of the Secretariat; (“conseiller”)

“Métis Community Council” means a corporation without share capital that,

- (a) has the Secretariat as its sole member,
- (b) contains “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis” within its corporate name, and
- (c) is prescribed by regulations made under subsection 16 (2); (“conseil communautaire métis”)

“Provisional Council” means the Provisional Council of the Métis Nation of Ontario, being the board of directors of the Secretariat; (“conseil provisoire”)

“Secretariat” means the corporation without share capital incorporated on February 25, 1994 by letters patent under the *Corporations Act* under the name Métis Nation of Ontario Secretariat. (“Secrétariat”)

SECRETARIAT

Corporations Act

2. (1) The *Corporations Act* applies to the Secretariat, except as otherwise provided under this Act.

Corporate name

(2) The Secretariat’s name is changed to “Métis Nation of Ontario Secretariat” in English and “Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario” in French, and the change is deemed to have been effected by supplementary letters patent under the *Corporations Act*.

Notice to Minister

3. The Secretariat shall notify the Minister responsible for the administration of this Act when an application to file letters patent or supplementary letters patent is made under the *Corporations Act* in relation to,

- (a) the Secretariat;
- (b) a Métis Community Council; or
- (c) a body that, if incorporated, proposes, with the Secretariat’s written consent, to include within its corporate name the expression “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis”.

Election of councillors

4. (1) Councillors shall be elected by citizens every four years, and the elections shall be by province-wide ballot.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1), the requirement

«conseil communautaire métis» Personne morale sans capital-actions qui remplit les critères suivants :

- a) le Secrétariat est son unique membre;
- b) sa dénomination sociale contient l’expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council»;
- c) elle est prescrite par règlement pris en vertu du paragraphe 16 (2). («Métis Community Council»)

«conseil provisoire» Le conseil provisoire de la nation métisse de l’Ontario, qui constitue le conseil d’administration du Secrétariat. («Provisional Council»)

«conseiller» Sauf disposition contraire de l’article 9, s’entend d’un administrateur du Secrétariat. («councillor»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs du Secrétariat. («by-laws»)

«Secrétariat» La personne morale sans capital-actions constituée par lettres patentes en date du 25 février 1994 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et appelée Métis Nation of Ontario Secretariat. («Secretariat»)

SECRÉTARIAT

Loi sur les personnes morales

2. (1) La *Loi sur les personnes morales* s’applique au Secrétariat, sauf disposition contraire de la présente loi.

Dénomination sociale

(2) La dénomination du Secrétariat est remplacée par celle de «Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario» en français et «Métis Nation of Ontario Secretariat» en anglais. Ce changement est réputé avoir été effectué par lettres patentes supplémentaires sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*.

Avis au ministre

3. Le Secrétariat avise le ministre chargé de l’application de la présente loi lorsqu’est présentée une demande de dépôt, en application de la *Loi sur les personnes morales*, de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires concernant, selon le cas :

- a) le Secrétariat;
- b) un conseil communautaire métis;
- c) un organisme qui, s’il est constitué en personne morale, propose, avec le consentement écrit du Secrétariat, d’inclure dans sa dénomination sociale l’expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council».

Élection des conseillers

4. (1) Les conseillers sont élus tous les quatre ans par les citoyens et les élections se font au scrutin à l’échelle de la province.

Idem

- (2) Pour l’application du paragraphe (1), l’exigence du

in subsection 287 (1) of the *Corporations Act* that the election take place in a general meeting does not apply.

Removal of councillors

5. (1) The citizens may, by ordinary resolution at a special meeting, remove from office any councillor, except a person who is a councillor by virtue of his or her office.

Councillor elected by group of citizens

(2) A councillor elected by a group of citizens that has an exclusive right to elect the councillor may only be removed by an ordinary resolution of the members of that group.

Ordinary resolution

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), an ordinary resolution is a resolution that,

- (a) is submitted to and passed at a meeting of the citizens, with or without amendment, by at least a majority of the votes cast; or
- (b) is consented to by each citizen entitled to vote at a meeting of the citizens, or by the citizen's attorney.

Quorum to remove councillor

(4) The quorum for a special meeting to remove a councillor is a majority of the citizens entitled to vote to remove the councillor.

Youth representatives

6. (1) A person who, while under the age of 18, is elected by the citizens in accordance with the by-laws to represent, on the Provisional Council, the interests of young people for a specified term is not a councillor, does not hold any of the rights, powers, duties or liabilities of a councillor, and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the Provisional Council or any of its committees.

Application

(2) Subsection (1) applies for the duration of the person's term, even if he or she reaches the age of 18 during the term.

Requisition for meeting

7. (1) The application of subsection 295 (1) of the *Corporations Act* to the Secretariat is modified as follows:

- 1. A requisition that the councillors hold a meeting requires that the citizens who hold at least 20 per cent of votes that may be cast at the meeting sought to be held make the request.
- 2. In addition to the requirement that the purpose of the meeting not be inconsistent with that Act, the purpose must not be inconsistent with this Act.

Failure to call meeting

(2) If the councillors do not call a meeting within 21 days after receiving a requisition that meets the requirements of subsection 295 (2) of the *Corporations Act*, any

paragraphe 287 (1) de la *Loi sur les personnes morales* voulant que l'élection soit tenue lors d'une assemblée générale ne s'applique pas.

Révocation des conseillers

5. (1) Les citoyens peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un ou plusieurs conseillers par résolution ordinaire, à l'exception des conseillers d'office.

Conseillers élus par un groupe de citoyens

(2) Les conseillers élus par un groupe de citoyens qui a le droit exclusif de les élire ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire des membres de ce groupe.

Résolution ordinaire

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une résolution ordinaire est une résolution :

- a) soit qui est proposée à une assemblée des citoyens et y est adoptée, avec ou sans modification, à la majorité des voix exprimées;
- b) soit qui est adoptée du consentement de chaque citoyen ayant le droit de voter à une assemblée des citoyens, ou de leur procureur.

Quorum : révocation d'un conseiller

(4) Le quorum d'une assemblée extraordinaire convoquée pour révoquer un conseiller est constitué par la majorité des citoyens ayant le droit de voter à cette fin.

Représentants de la jeunesse

6. (1) La personne de moins de 18 ans qui est élue par les citoyens conformément aux règlements administratifs pour représenter, au sein du conseil provisoire, les intérêts de la jeunesse pour un mandat déterminé n'est pas conseiller, n'a pas les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités d'un conseiller et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil provisoire ou un de ses comités.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique pour la durée du mandat de la personne, même si celle-ci atteint l'âge de 18 ans pendant son mandat.

Assemblée demandée

7. (1) L'application du paragraphe 295 (1) de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat est modifiée comme suit :

- 1. Toute demande de tenue d'une assemblée par les conseillers doit être présentée par les citoyens qui détiennent au moins 20 % des voix exprimables à l'assemblée que ceux-ci veulent tenir.
- 2. En plus de l'exigence portant que la question soumise pour délibération à l'assemblée ne soit pas incompatible avec cette loi, la question ne doit pas être incompatible avec la présente loi.

Omission de convoquer une assemblée

(2) Si les conseillers ne convoquent pas d'assemblée dans les 21 jours suivant la réception d'une demande satisfaisant aux exigences du paragraphe 295 (2) de la *Loi*

citizen who signed the requisition may call the meeting, and subsection 295 (4) of that Act does not apply.

List of citizens

8. (1) Section 306 of the *Corporations Act* does not apply to the Secretariat.

Same

(2) The application of subsection 307 (1) of the *Corporations Act* to the Secretariat is modified as follows:

1. Only a citizen or his or her attorney or legal representative may require the Secretariat to provide the information described in that subsection.
2. A statutory declaration shall be used instead of the affidavit, and shall contain,
 - i. the applicant's name and address, and
 - ii. a statement that the information described in that subsection will not be used except as permitted under section 307 of that Act.

Unconnected purposes

(3) For the purposes of clause 307 (4) (b) of the *Corporations Act*, purposes not connected with the Secretariat include,

- (a) forming a body with objects similar to those of the Secretariat or establishing a registry of Aboriginal persons;
- (b) challenging the eligibility of any person to be a citizen; and
- (c) soliciting citizens on behalf of another body.

MÉTIS COMMUNITY COUNCILS

Definition

9. For the purposes of sections 10 to 14,

“councillor” means a director of a Métis Community Council.

Corporations Act

10. The *Corporations Act* applies to Métis Community Councils, except as otherwise provided under this Act.

Secretariat as sole member

11. (1) Despite subsection 4 (1) and section 121 of the *Corporations Act*, upon incorporation of a corporation without share capital that, with the Secretariat's written consent, includes within its corporate name the expression “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis”, the Secretariat becomes the sole member of the corporation.

Corporation with fewer than three members

(2) Section 311 of the *Corporations Act* does not apply to Métis Community Councils.

sur les personnes morales, tout citoyen qui a signé la demande peut la convoquer, auquel cas le paragraphe 295 (4) de cette loi ne s'applique pas.

Liste des citoyens

8. (1) L'article 306 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au Secrétariat.

Idem

(2) L'application du paragraphe 307 (1) de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat est modifiée comme suit :

1. Seul un citoyen ou son procureur ou représentant peut exiger que le Secrétariat fournisse les renseignements visés à ce paragraphe.
2. Une déclaration solennelle est utilisée au lieu de l'affidavit et contient :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. l'engagement de n'utiliser les renseignements visés à ce paragraphe que conformément à l'article 307 de cette loi.

Fins non liées

(3) Pour l'application de l'alinéa 307 (4) b) de la *Loi sur les personnes morales*, les fins qui ne se rapportent pas au Secrétariat comprennent :

- a) la constitution d'un organisme dont les fins sont semblables à celles du Secrétariat ou l'établissement d'un registre d'Autochtones;
- b) la contestation de l'admissibilité de toute personne à la qualité de citoyen;
- c) la sollicitation de citoyens au nom d'un autre organisme.

CONSEILS COMMUNAUTAIRES MÉTIS

Définition

9. La définition qui suit s'applique dans le cadre des articles 10 à 14.

«conseiller» Administrateur d'un conseil communautaire métis.

Loi sur les personnes morales

10. La *Loi sur les personnes morales* s'applique aux conseils communautaires métis, sauf disposition contraire de la présente loi.

Secrétariat comme unique membre

11. (1) Malgré le paragraphe 4 (1) et l'article 121 de la *Loi sur les personnes morales*, dès la constitution d'une personne morale sans capital-actions qui, avec le consentement écrit du Secrétariat, inclut dans sa dénomination sociale l'expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council», le Secrétariat devient l'unique membre de la personne morale.

Personne morale ayant moins de trois membres

(2) L'article 311 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils communautaires métis.

Councillors must be citizens

12. Subsections 286 (1) and (2) of the *Corporations Act* do not apply to Métis Community Councils, but no person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

Written declarations restricting councillors

13. (1) The Secretariat may, in its capacity as the sole member of a Métis Community Council, make a written declaration that restricts, in whole or in part, the powers of the councillors of the Métis Community Council to manage or supervise the management of its activities and affairs.

Effect of written declaration

(2) If the Secretariat makes a written declaration under subsection (1) in relation to a Métis Community Council,

- (a) the Secretariat has all the rights, powers, duties and liabilities of a councillor under the *Corporations Act*, this Act or otherwise, including any defences available to the councillors, to the extent that the declaration restricts the powers of the councillors to manage or supervise the management of the Métis Community Council's activities and affairs and gives the Secretariat such powers; and
- (b) the councillors of the Métis Community Council are relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 81 of the *Corporations Act*, to the same extent.

Limitations on Secretariat's discretion

(3) Nothing in this section prevents the Secretariat from fettering its discretion when exercising the powers of councillors under a written declaration.

Termination

(4) If a written declaration does not provide for its termination, the Secretariat may terminate it by a resolution.

Winding up by court

(5) A Métis Community Council may, in addition to the circumstances set out in section 243 of the *Corporations Act*, be wound up by order of a court, if the court is satisfied that a written declaration made in relation to that Métis Community Council entitled the Secretariat to demand the dissolution of the Métis Community Council after the occurrence of a specified event and that event has occurred.

When reference to written declaration included

(6) A reference in the following provisions of the *Corporations Act* to a corporation's letters patent is, when applied to a Métis Community Council, deemed to include a reference to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

Obligation des conseillers d'être citoyens

12. Les paragraphes 286 (1) et (2) de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas aux conseils communautaires métis, mais nul ne doit être conseiller s'il n'est pas citoyen.

Déclarations écrites restreignant les pouvoirs des conseillers

13. (1) Le Secrétariat peut, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, faire une déclaration écrite qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des conseillers de ce conseil communautaire métis de gérer les activités et les affaires internes de celui-ci, ou d'en surveiller la gestion.

Effet de la déclaration écrite

(2) Si le Secrétariat fait une déclaration écrite en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un conseil communautaire métis :

- a) d'une part, le Secrétariat a les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un conseiller qui découlent ou non de la *Loi sur les personnes morales* ou de la présente loi, notamment les moyens de défense que les conseillers peuvent invoquer, dans la mesure où la déclaration restreint les pouvoirs des conseillers de gérer les activités et les affaires internes du conseil communautaire métis, ou d'en surveiller la gestion, et donne au Secrétariat ces pouvoirs;
- b) d'autre part, les conseillers du conseil communautaire métis sont déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris les responsabilités prévues à l'article 81 de la *Loi sur les personnes morales*, dans la même mesure.

Pouvoir discrétionnaire restreint du Secrétariat

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le Secrétariat de restreindre son pouvoir discrétionnaire dans l'exercice, au titre d'une déclaration écrite, des pouvoirs des conseillers.

Expiration

(4) Si la déclaration écrite ne prévoit pas de date d'expiration, le Secrétariat peut y mettre fin par résolution.

Liquidation judiciaire

(5) En plus des cas prévus à l'article 243 de la *Loi sur les personnes morales*, tout conseil communautaire métis peut être liquidé par ordonnance d'un tribunal si celui-ci est convaincu qu'une déclaration écrite faite à l'égard du conseil communautaire métis habilitait le Secrétariat à demander la dissolution de ce conseil communautaire métis à la suite d'un événement précis et que cet événement s'est produit.

Inclusion de la mention de la déclaration écrite

(6) La mention des lettres patentes d'une personne morale dans les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales* est réputée, lorsqu'elle s'applique à un conseil communautaire métis, inclure la mention de toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis :

1. Clause 97 (1) (d).
2. Subsection 126 (2).
3. Subsection 129 (1).
4. Subsection 289 (3).
5. Paragraph 1 of section 300.

When subject to written declaration

(7) The following provisions of the *Corporations Act*, as they apply to a Métis Community Council, are subject to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

1. Subsection 59 (1).
2. Section 69.
3. Subsection 130 (1).
4. Subsection 283 (1).
5. Subsection 289 (4).
6. Section 290.
7. Subsection 291 (1).

Youth representatives

14. (1) A person who, while under the age of 18, is appointed by the Secretariat, in its capacity as the sole member of a Métis Community Council, in accordance with the by-laws of the Métis Community Council to represent, on the Métis Community Council's board, the interests of young people for a specified term is not a councillor, does not hold any of the rights, powers, duties or liabilities of a councillor, and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Application

(2) Subsection (1) applies for the duration of the person's term, even if he or she reaches the age of 18 during the term.

PROHIBITION

Prohibition respecting corporate names

15. (1) Use by a corporation of any of the following expressions, either within its corporate name or any other name by which the corporation is known, is prohibited without the Secretariat's written consent:

1. Métis Nation of Ontario.
2. Métis Community Council.
3. Nation métisse de l'Ontario.
4. Conseil communautaire métis.

Transition

(2) This section applies only to corporations incorporated on or after the day on which this section comes into force.

1. L'alinéa 97 (1) d).
2. Le paragraphe 126 (2).
3. Le paragraphe 129 (1).
4. Le paragraphe 289 (3).
5. La disposition 1 de l'article 300.

Subordination à la déclaration écrite

(7) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales*, dans la mesure où elles s'appliquent à un conseil communautaire métis, sont subordonnées à toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis :

1. Le paragraphe 59 (1).
2. L'article 69.
3. Le paragraphe 130 (1).
4. Le paragraphe 283 (1).
5. Le paragraphe 289 (4).
6. L'article 290.
7. Le paragraphe 291 (1).

Représentants de la jeunesse

14. (1) La personne de moins de 18 ans qui est nommée par le Secrétariat, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, conformément aux règlements administratifs de ce dernier, pour représenter, au sein du conseil d'administration du conseil communautaire métis, les intérêts de la jeunesse pour un mandat déterminé n'est pas conseiller, n'a pas les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités d'un conseiller et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil d'administration ou un de ses comités.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique pour la durée du mandat de la personne, même si celle-ci atteint l'âge de 18 ans pendant son mandat.

INTERDICTION

Interdiction relative aux dénominations sociales

15. (1) L'utilisation par une personne morale de l'une ou l'autre des expressions suivantes, que ce soit dans sa dénomination sociale ou dans tout autre nom sous lequel elle est connue, est interdite sans le consentement écrit du Secrétariat :

1. Métis Nation of Ontario.
2. Métis Community Council.
3. Nation métisse de l'Ontario.
4. Conseil communautaire métis.

Disposition transitoire

(2) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales constituées le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

REGULATIONS

Regulations

By Lieutenant Governor in Council

16. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister responsible for the administration of this Act and the Minister responsible for the administration of the *Corporations Act*, may make regulations,

- (a) providing for further exemptions from or alterations to the application of the *Corporations Act* or the regulations made under it to the Secretariat or to Métis Community Councils;
- (b) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

By Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations prescribing corporations without share capital for the purposes of clause (c) of the definition of “Métis Community Council” in section 1.

AMENDMENTS TO THIS ACT

17. Section 2 of this Act is repealed and the following substituted:

Not-for-Profit Corporations Act, 2010

2. The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* applies to the Secretariat, except as otherwise provided under this Act.

18. Section 3 of this Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Notice to Minister

3. The Secretariat shall notify the Minister responsible for the administration of this Act when an application to file articles is made under the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* in relation to,

.....

19. This Act is amended by adding the following section:

Councillors must be citizens

3.1 Despite subsection 23 (2) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, no person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

20. Subsection 4 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the requirement in subsection 24 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that the election take place in an annual meeting does not apply.

21. Subsections 5 (1), (2) and (3) of this Act are repealed.

RÈGLEMENTS

Règlements

Pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Sur la recommandation conjointe du ministre chargé de l'application de la présente loi et du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les personnes morales*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir d'autres exemptions ou modifications de l'application de la *Loi sur les personnes morales* ou des règlements pris en vertu de celle-ci au Secrétariat ou aux conseils communautaires métis;
- b) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Pris par le ministre

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire des personnes morales sans capital-actions pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «conseil communautaire métis» à l'article 1.

MODIFICATIONS DE LA PRÉSENTE LOI

17. L'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif

2. La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* s'applique au Secrétariat, sauf disposition contraire de la présente loi.

18. L'article 3 de la présente loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

Avis au ministre

3. Le Secrétariat avise le ministre chargé de l'application de la présente loi lorsqu'une demande de dépôt de statuts est présentée sous le régime de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* en ce qui concerne, selon le cas :

.....

19. La présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation des conseillers d'être citoyens

3.1 Malgré le paragraphe 23 (2) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, nul ne doit être conseiller à moins d'être citoyen.

20. Le paragraphe 4 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'exigence du paragraphe 24 (1) de la *Loi 2010 sur les organisations sans but lucratif* voulant que l'élection soit tenue lors d'une assemblée annuelle ne s'applique pas.

21. Les paragraphes 5 (1), (2) et (3) de la présente loi sont abrogés.

22. Sections 7 and 8 of this Act are repealed and the following substituted:

Requisition for meeting

7. Despite subsection 60 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, a requisition that the councillors hold a meeting requires that the citizens who hold at least 20 per cent of votes that may be cast at the meeting sought to be held make the request.

List of citizens

8. For the purposes of clause 96 (5) (c) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, matters that do not relate to the affairs of the Secretariat include,

- (a) forming a body with objects similar to those of the Secretariat or establishing a registry of Aboriginal persons;
- (b) challenging the eligibility of any person to be a citizen; and
- (c) soliciting citizens on behalf of another body.

Copies of annual financial statements, etc.

8.1 Subsection 84 (2) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* applies to the Secretariat, except that the copies of the documents shall be provided not less than five days, excluding Saturdays and holidays, before the annual meeting or signing of a resolution.

Notice to citizens, councillors

8.2 The by-laws may provide that a notice or other document may or shall be given by the Secretariat to a citizen or councillor in a manner other than a manner specified in subsection 196 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*.

23. Section 9 of this Act is amended by striking out “14” and substituting “14.1”.

24. Section 10 of this Act is amended by striking out “Corporations Act” and substituting “Not-for-Profit Corporations Act, 2010”.

25. Section 11 of this Act is repealed.

26. Section 12 of this Act is repealed and the following substituted:

Councillors must be citizens

12. No person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

27. (1) Subsection 13 (2) of this Act is amended by,

- (a) striking out “Corporations Act” in clause (a) and substituting “Not-for-Profit Corporations Act, 2010”; and
- (b) striking out “section 81 of the Corporations Act” in clause (b) and substituting “section 40 of the Not-for-Profit Corporations Act, 2010”.

22. Les articles 7 et 8 de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assemblée demandée

7. Malgré le paragraphe 60 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, toute demande de tenue d’une assemblée par les conseillers doit être présentée par les citoyens qui détiennent au moins 20 % des voix exprimables à l’assemblée que ceux-ci veulent tenir.

Liste des citoyens

8. Pour l’application de l’alinéa 96 (5) c) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, les questions qui ne se rapportent pas aux affaires internes du Secrétariat comprennent :

- a) la constitution d’un organisme dont les fins sont semblables à celles du Secrétariat ou l’établissement d’un registre d’Autochtones;
- b) la contestation de l’admissibilité de toute personne à la qualité de citoyen;
- c) la sollicitation de citoyens au nom d’un autre organisme.

Copies des états financiers annuels et autres documents

8.1 Le paragraphe 84 (2) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* s’applique au Secrétariat, sauf que les copies des documents doivent être données au moins cinq jours, exception faite des samedis et des jours fériés, avant l’assemblée annuelle ou la signature d’une résolution.

Avis aux citoyens ou conseillers

8.2 Les règlements administratifs peuvent prévoir qu’un avis ou autre document peut ou doit être donné à un citoyen ou à un conseiller par le Secrétariat selon des modalités autres que celles précisées au paragraphe 196 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*.

23. L’article 9 de la présente loi est modifié par remplacement de «14» par «14.1» à la fin de l’article.

24. L’article 10 de la présente loi est modifié par remplacement de «Loi sur les personnes morales» par «Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».

25. L’article 11 de la présente loi est abrogé.

26. L’article 12 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation des conseillers d’être citoyens

12. Nul ne doit être conseiller à moins d’être citoyen.

27. (1) Le paragraphe 13 (2) de la présente loi est modifié :

- a) par remplacement de «Loi sur les personnes morales» par «Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif» à l’alinéa a);
- b) par remplacement de «l’article 81 de la Loi sur les personnes morales» par «l’article 40 de la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif» à l’alinéa b).

(2) Subsection 13 (5) of this Act is amended by striking out “section 243 of the *Corporations Act*” and substituting “clause 136 (b) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

(3) Subsections 13 (6) and (7) of this Act are repealed and the following substituted:

When reference to written declaration included

(6) A reference in the following provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* to a corporation’s articles is, when applied to a Métis Community Council, deemed to include a reference to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

1. Subsection 8 (6).
2. Subsection 16 (3).
3. Subsection 17 (1).
4. Clause 19 (1) (a).
5. Subsection 42 (1).
6. Clause 43 (2) (b).
7. Subsection 47 (1).
8. Clause 84 (1) (c).
9. Sections 85 and 86.
10. Clause 92 (1) (a).
11. Subsection 95 (2), except that the reference in that subsection to amendments to the articles does not apply with respect to a written declaration.
12. Section 191.
13. Subsection 199 (1).

When subject to written declaration

(7) Section 21 and subsection 43 (3) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, as they apply to a Métis Community Council, are subject to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council.

28. This Act is amended by adding the following section:

Notice to councillors

14.1 The by-laws of a Métis Community Council may provide that a notice or other document may or shall be given by it to a councillor in a manner other than a manner specified in subsection 196 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*.

29. Subsection 16 (1) of this Act is amended by,

- (a) striking out “*Corporations Act*” in the portion before clause (a) and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”; and

(2) Le paragraphe 13 (5) de la présente loi est modifié par remplacement de «l’article 243 de la *Loi sur les personnes morales*» par «l’alinéa 136 b) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*».

(3) Les paragraphes 13 (6) et (7) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inclusion de la mention de la déclaration écrite

(6) La mention des statuts d’une organisation dans les dispositions suivantes de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* est réputée, lorsqu’elle s’applique à un conseil communautaire métis, inclure la mention de toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l’égard de ce conseil communautaire métis :

1. Le paragraphe 8 (6).
2. Le paragraphe 16 (3).
3. Le paragraphe 17 (1).
4. L’alinéa 19 (1) a).
5. Le paragraphe 42 (1).
6. L’alinéa 43 (2) b).
7. Le paragraphe 47 (1).
8. L’alinéa 84 (1) c).
9. Les articles 85 et 86.
10. L’alinéa 92 (1) a).
11. Le paragraphe 95 (2), sauf que la mention, dans ce paragraphe, de modifications apportées aux statuts ne s’applique pas à l’égard d’une déclaration écrite.
12. L’article 191.
13. Le paragraphe 199 (1).

Subordination à la déclaration écrite

(7) L’article 21 et le paragraphe 43 (3) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, dans la mesure où ils s’appliquent à un conseil communautaire métis, sont subordonnés à toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l’égard de ce conseil communautaire métis.

28. La présente loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Avis aux conseillers

14.1 Les règlements administratifs d’un conseil communautaire métis peuvent prévoir qu’un avis ou autre document peut ou doit être donné par celui-ci à un conseiller selon des modalités autres que celles précisées au paragraphe 196 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*.

29. Le paragraphe 16 (1) de la présente loi est modifié :

- a) par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» dans le passage qui précède l’alinéa a);

- (b) striking out “*Corporations Act*” in clause (a) and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

30. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the later of January 1, 2016 and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 17 to 29 come into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Métis Nation of Ontario Secretariat Act, 2015*.

- b) par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» à l’alinéa a).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le dernier en date du 1^{er} janvier 2016 et du jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 17 à 29 entrent en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur le Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 153

*(Chapter 39
Statutes of Ontario, 2015)*

**An Act to recognize
the corporate structure
of the Métis Nation of Ontario
by enacting the Métis Nation of
Ontario Secretariat Act, 2015**

The Hon. D. Orazietti
Minister of Government and Consumer Services

1st Reading	December 1, 2015
2nd Reading	December 9, 2015
3rd Reading	December 9, 2015
Royal Assent	December 10, 2015

Projet de loi 153

*(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 2015)*

**Loi visant à reconnaître la structure
juridique de la nation métisse
de l'Ontario par l'édiction de la
Loi de 2015 sur le Secrétariat de
la nation métisse de l'Ontario**

L'honorable D. Orazietti
Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs

1 ^{re} lecture	1 ^{er} décembre 2015
2 ^e lecture	9 décembre 2015
3 ^e lecture	9 décembre 2015
Sanction royale	10 décembre 2015



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 153 and does not form part of the law. Bill 153 has been enacted as Chapter 39 of the Statutes of Ontario, 2015.

The Bill enacts the *Métis Nation of Ontario Secretariat Act, 2015*. The Métis Nation of Ontario Secretariat is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act*. The Secretariat is the corporate and administrative arm of the Métis Nation of Ontario, and the members of the Secretariat are citizens of the Métis Nation of Ontario. The Secretariat is managed by the Provisional Council of the Métis Nation of Ontario, which is its board of directors. The Provisional Council's directors are titled councillors.

Most of the Bill's provisions provide for modifications to or exceptions from the application of the *Corporations Act* as it pertains to the Secretariat, in order to recognize its status as a governance structure serving to represent its member citizens. Modifications and exceptions include setting out the timing and manner of electing councillors to the Provisional Council (section 4), the requirements for removing a councillor (section 5), the requirements for requisitioning a meeting of the councillors (section 7), and rules respecting the Secretariat's list of citizens, including access to and use of it (section 8).

The Bill also contains provisions specific to the Secretariat. These include a change to the Secretariat's corporate name (subsection 2 (2)), a requirement that the Secretariat provide notice to the Minister responsible for the administration of the Act when filing certain letters patent and supplementary letters patent (section 3), and a confirmation of the status of persons elected as youth representatives in relation to the Provisional Council (section 6).

Sections 9 to 14 of the Bill apply to Métis Community Councils, which are prescribed corporations of which the Secretariat is the sole member. Those provisions modify the application of the *Corporations Act* to Métis Community Councils (sections 11 and 12). They also provide authority for the Secretariat, as sole member of a Métis Community Council, to make written declarations restricting the powers of the Métis Community Council's councillors (section 13), as well as confirm the status of persons appointed as youth representatives in relation to a Métis Community Council's board of directors (section 14).

Section 15 of the Bill establishes a prohibition on the use in corporations' names of the expressions "Métis Nation of Ontario", "Métis Community Council", or their French equivalents, without the Secretariat's written consent.

Further modifications from the application of the *Corporations Act* to the Secretariat or to Métis Community Councils may be set out by regulation (section 16).

On the day that subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force, that Act, rather than the *Corporations Act*, will apply to the Secretariat and to Métis Community Councils. Sections 17 to 29 of the Bill set out amendments to the Act that reflect that change, to come into force on that day. References to the *Corporations Act* are changed to the corresponding references to the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, where appropriate. Unnecessary provisions are repealed (e.g., section 11 of the Act is repealed by section 25 of the Bill), and new modifications and exceptions are added where needed (e.g., section 19 of the Bill, which adds

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 153, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 153 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 2015.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2015 sur le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario*. Le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario est une personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. Il est l'organe directeur et administratif de la nation métisse de l'Ontario et ses membres sont citoyens de celle-ci. Le Secrétariat est administré par le conseil provisoire de la nation métisse de l'Ontario, qui en constitue le conseil d'administration. Les administrateurs du conseil provisoire sont appelés conseillers.

La plupart des dispositions du projet de loi apportent des modifications ou des exceptions à l'application de la *Loi sur les personnes morales* en ce qui concerne le Secrétariat afin de reconnaître son statut comme structure de gouvernance dont le rôle est de représenter ses membres citoyens. Ces modifications et exceptions prévoient notamment le moment de l'élection des conseillers au conseil provisoire et le mode d'élection de ceux-ci (article 4), les exigences relatives à la révocation d'un conseiller (article 5), les exigences relatives à la demande de tenue d'une assemblée par les conseillers (article 7), ainsi que les règles relatives à la liste des citoyens du Secrétariat, y compris l'accès et le recours à celle-ci (article 8).

Le projet de loi contient également des dispositions visant le Secrétariat, prévoyant notamment : un changement apporté à sa dénomination sociale (paragraphe 2 (2)), une exigence voulant qu'il avise le ministre chargé de l'application de la *Loi* lorsqu'il dépose certaines lettres patentes et lettres patentes supplémentaires (article 3) et une confirmation du statut des personnes élues à titre de représentants de la jeunesse en ce qui concerne le conseil provisoire (article 6).

Les articles 9 à 14 du projet de loi s'appliquent aux conseils communautaires métis, qui constituent des personnes morales prescrites dont l'unique membre est le Secrétariat. Ces dispositions modifient l'application de la *Loi sur les personnes morales* aux conseils communautaires métis (articles 11 et 12). De plus, elles habilitent le Secrétariat, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, à faire des déclarations écrites restreignant les pouvoirs des conseillers de ce conseil (article 13), et confirment le statut des personnes nommées représentants de la jeunesse en ce qui concerne le conseil d'administration d'un conseil communautaire métis (article 14).

L'article 15 du projet de loi institue une interdiction concernant l'utilisation, sans le consentement écrit du Secrétariat, des expressions «Nation métisse de l'Ontario», «Conseil communautaire métis» ou leurs équivalents anglais dans la dénomination sociale des personnes morales.

D'autres modifications de l'application de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat ou aux conseils communautaires métis peuvent être prévues par règlement (article 16).

Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, c'est cette loi, plutôt que la *Loi sur les personnes morales*, qui s'appliquera au Secrétariat et aux conseils communautaires métis. Les articles 17 à 29 du projet de loi apportent des modifications à la *Loi* qui tiennent compte de ce changement, lesquelles modifications entreront en vigueur ce jour-là. Les mentions de la *Loi sur les personnes morales* sont remplacées par les mentions correspondantes de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* dans les cas appropriés. Des dispositions superflues sont abrogées (p. ex. l'article 11 de la *Loi* est abrogé par l'article 25 du

a new section 3.1 to the Act requiring that councillors of the Secretariat must be citizens of the Métis Nation of Ontario).

projet de loi) et de nouvelles modifications et exceptions sont ajoutées dans les cas où elles s'imposent (p. ex. l'article 19 du projet de loi ajoute l'article 3.1 à la Loi, lequel exige que les conseillers du Secrétariat soient citoyens de la nation métisse de l'Ontario).

**An Act to recognize
the corporate structure
of the Métis Nation of Ontario
by enacting the Métis Nation of
Ontario Secretariat Act, 2015**

Preamble

Métis Nation of Ontario Secretariat is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act*. It is the corporate and administrative arm of the Métis Nation of Ontario, which was created to represent and advocate on behalf of its registered citizens, and the Métis communities comprised of those citizens, with respect to their collective rights, interests and aspirations, as well as to provide social, economic and cultural supports to Métis individuals, families and communities through a province-wide service delivery system.

The Métis Nation of Ontario maintains a centralized registry of its citizens. The members of Métis Nation of Ontario Secretariat are citizens of the Métis Nation of Ontario, with defined rights and responsibilities, as set out in the Secretariat's constituting documents and by-laws.

The citizens of the Métis Nation of Ontario identify as descendants of the Métis people that emerged in west central North America with their own language (Michif), culture, traditions and way of life. These Métis people collectively refer to themselves as the Métis Nation, which includes Métis communities within Ontario.

Through Métis Nation of Ontario Secretariat, the Métis Nation of Ontario has established various democratically elected governance structures at the local, regional and provincial levels to represent its citizens. The Government of Ontario recognizes that the Secretariat's status as a governance structure that represents its citizens at the local, regional and provincial levels creates operational realities that are distinct from other Ontario not-for-profit corporations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“by-laws” means the by-laws of the Secretariat; (“règlements administratifs”)

**Loi visant à reconnaître la structure
juridique de la nation métisse
de l'Ontario par l'édiction de la
Loi de 2015 sur le Secrétariat de
la nation métisse de l'Ontario**

Préambule

Le Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario est une personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. Il est l'organe directeur et administratif de la nation métisse de l'Ontario, créé pour représenter et défendre ses citoyens inscrits et les collectivités métisses que ceux-ci forment en ce qui concerne leurs droits, intérêts et aspirations collectifs, ainsi que pour offrir des services de soutien social, économique et culturel aux Métis et aux familles et collectivités métisses grâce à un système de prestation de services à l'échelle de la province.

La nation métisse de l'Ontario tient un registre centralisé de ses citoyens. Les membres du Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario sont citoyens de la nation métisse de l'Ontario; ils ont des droits et des responsabilités définis qui sont énoncés dans les actes constitutifs et règlements administratifs du Secrétariat.

Les citoyens de la nation métisse de l'Ontario s'identifient comme descendants des Métis issus du centre-ouest de l'Amérique du Nord et ayant leurs propres langue (le méchif), culture, traditions et mode de vie. Ils se désignent collectivement comme la nation métisse, laquelle englobe les collectivités métisses de l'Ontario.

Par l'intermédiaire du Secrétariat de la nation métisse de l'Ontario, la nation métisse de l'Ontario a établi diverses structures de gouvernance élues démocratiquement aux niveaux local, régional et provincial pour représenter ses citoyens. Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que le statut du Secrétariat en tant que structure de gouvernance qui représente ses citoyens aux niveaux local, régional et provincial crée des réalités opérationnelles qui sont distinctes de celles d'autres personnes morales sans but lucratif en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«citoyen» Membre du Secrétariat. («citizen»)

“citizen” means a member of the Secretariat; (“citoyen”)

“councillor” means, except as otherwise provided in section 9, a director of the Secretariat; (“conseiller”)

“Métis Community Council” means a corporation without share capital that,

- (a) has the Secretariat as its sole member,
- (b) contains “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis” within its corporate name, and
- (c) is prescribed by regulations made under subsection 16 (2); (“conseil communautaire métis”)

“Provisional Council” means the Provisional Council of the Métis Nation of Ontario, being the board of directors of the Secretariat; (“conseil provisoire”)

“Secretariat” means the corporation without share capital incorporated on February 25, 1994 by letters patent under the *Corporations Act* under the name Métis Nation of Ontario Secretariat. (“Secrétariat”)

SECRETARIAT

Corporations Act

2. (1) The *Corporations Act* applies to the Secretariat, except as otherwise provided under this Act.

Corporate name

(2) The Secretariat’s name is changed to “Métis Nation of Ontario Secretariat” in English and “Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario” in French, and the change is deemed to have been effected by supplementary letters patent under the *Corporations Act*.

Notice to Minister

3. The Secretariat shall notify the Minister responsible for the administration of this Act when an application to file letters patent or supplementary letters patent is made under the *Corporations Act* in relation to,

- (a) the Secretariat;
- (b) a Métis Community Council; or
- (c) a body that, if incorporated, proposes, with the Secretariat’s written consent, to include within its corporate name the expression “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis”.

Election of councillors

4. (1) Councillors shall be elected by citizens every four years, and the elections shall be by province-wide ballot.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1), the requirement

«conseil communautaire métis» Personne morale sans capital-actions qui remplit les critères suivants :

- a) le Secrétariat est son unique membre;
- b) sa dénomination sociale contient l’expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council»;
- c) elle est prescrite par règlement pris en vertu du paragraphe 16 (2). («Métis Community Council»)

«conseil provisoire» Le conseil provisoire de la nation métisse de l’Ontario, qui constitue le conseil d’administration du Secrétariat. («Provisional Council»)

«conseiller» Sauf disposition contraire de l’article 9, s’entend d’un administrateur du Secrétariat. («councillor»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs du Secrétariat. («by-laws»)

«Secrétariat» La personne morale sans capital-actions constituée par lettres patentes en date du 25 février 1994 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et appelée Métis Nation of Ontario Secretariat. («Secretariat»)

SECRÉTARIAT

Loi sur les personnes morales

2. (1) La *Loi sur les personnes morales* s’applique au Secrétariat, sauf disposition contraire de la présente loi.

Dénomination sociale

(2) La dénomination du Secrétariat est remplacée par celle de «Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario» en français et «Métis Nation of Ontario Secretariat» en anglais. Ce changement est réputé avoir été effectué par lettres patentes supplémentaires sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*.

Avis au ministre

3. Le Secrétariat avise le ministre chargé de l’application de la présente loi lorsqu’est présentée une demande de dépôt, en application de la *Loi sur les personnes morales*, de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires concernant, selon le cas :

- a) le Secrétariat;
- b) un conseil communautaire métis;
- c) un organisme qui, s’il est constitué en personne morale, propose, avec le consentement écrit du Secrétariat, d’inclure dans sa dénomination sociale l’expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council».

Élection des conseillers

4. (1) Les conseillers sont élus tous les quatre ans par les citoyens et les élections se font au scrutin à l’échelle de la province.

Idem

- (2) Pour l’application du paragraphe (1), l’exigence du

in subsection 287 (1) of the *Corporations Act* that the election take place in a general meeting does not apply.

Removal of councillors

5. (1) The citizens may, by ordinary resolution at a special meeting, remove from office any councillor, except a person who is a councillor by virtue of his or her office.

Councillor elected by group of citizens

(2) A councillor elected by a group of citizens that has an exclusive right to elect the councillor may only be removed by an ordinary resolution of the members of that group.

Ordinary resolution

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), an ordinary resolution is a resolution that,

- (a) is submitted to and passed at a meeting of the citizens, with or without amendment, by at least a majority of the votes cast; or
- (b) is consented to by each citizen entitled to vote at a meeting of the citizens, or by the citizen's attorney.

Quorum to remove councillor

(4) The quorum for a special meeting to remove a councillor is a majority of the citizens entitled to vote to remove the councillor.

Youth representatives

6. (1) A person who, while under the age of 18, is elected by the citizens in accordance with the by-laws to represent, on the Provisional Council, the interests of young people for a specified term is not a councillor, does not hold any of the rights, powers, duties or liabilities of a councillor, and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the Provisional Council or any of its committees.

Application

(2) Subsection (1) applies for the duration of the person's term, even if he or she reaches the age of 18 during the term.

Requisition for meeting

7. (1) The application of subsection 295 (1) of the *Corporations Act* to the Secretariat is modified as follows:

- 1. A requisition that the councillors hold a meeting requires that the citizens who hold at least 20 per cent of votes that may be cast at the meeting sought to be held make the request.
- 2. In addition to the requirement that the purpose of the meeting not be inconsistent with that Act, the purpose must not be inconsistent with this Act.

Failure to call meeting

(2) If the councillors do not call a meeting within 21 days after receiving a requisition that meets the requirements of subsection 295 (2) of the *Corporations Act*, any

paragraphe 287 (1) de la *Loi sur les personnes morales* voulant que l'élection soit tenue lors d'une assemblée générale ne s'applique pas.

Révocation des conseillers

5. (1) Les citoyens peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un ou plusieurs conseillers par résolution ordinaire, à l'exception des conseillers d'office.

Conseillers élus par un groupe de citoyens

(2) Les conseillers élus par un groupe de citoyens qui a le droit exclusif de les élire ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire des membres de ce groupe.

Résolution ordinaire

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une résolution ordinaire est une résolution :

- a) soit qui est proposée à une assemblée des citoyens et y est adoptée, avec ou sans modification, à la majorité des voix exprimées;
- b) soit qui est adoptée du consentement de chaque citoyen ayant le droit de voter à une assemblée des citoyens, ou de leur procureur.

Quorum : révocation d'un conseiller

(4) Le quorum d'une assemblée extraordinaire convoquée pour révoquer un conseiller est constitué par la majorité des citoyens ayant le droit de voter à cette fin.

Représentants de la jeunesse

6. (1) La personne de moins de 18 ans qui est élue par les citoyens conformément aux règlements administratifs pour représenter, au sein du conseil provisoire, les intérêts de la jeunesse pour un mandat déterminé n'est pas conseiller, n'a pas les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités d'un conseiller et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil provisoire ou un de ses comités.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique pour la durée du mandat de la personne, même si celle-ci atteint l'âge de 18 ans pendant son mandat.

Assemblée demandée

7. (1) L'application du paragraphe 295 (1) de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat est modifiée comme suit :

- 1. Toute demande de tenue d'une assemblée par les conseillers doit être présentée par les citoyens qui détiennent au moins 20 % des voix exprimables à l'assemblée que ceux-ci veulent tenir.
- 2. En plus de l'exigence portant que la question soumise pour délibération à l'assemblée ne soit pas incompatible avec cette loi, la question ne doit pas être incompatible avec la présente loi.

Omission de convoquer une assemblée

(2) Si les conseillers ne convoquent pas d'assemblée dans les 21 jours suivant la réception d'une demande satisfaisant aux exigences du paragraphe 295 (2) de la *Loi*

citizen who signed the requisition may call the meeting, and subsection 295 (4) of that Act does not apply.

List of citizens

8. (1) Section 306 of the *Corporations Act* does not apply to the Secretariat.

Same

(2) The application of subsection 307 (1) of the *Corporations Act* to the Secretariat is modified as follows:

1. Only a citizen or his or her attorney or legal representative may require the Secretariat to provide the information described in that subsection.
2. A statutory declaration shall be used instead of the affidavit, and shall contain,
 - i. the applicant's name and address, and
 - ii. a statement that the information described in that subsection will not be used except as permitted under section 307 of that Act.

Unconnected purposes

(3) For the purposes of clause 307 (4) (b) of the *Corporations Act*, purposes not connected with the Secretariat include,

- (a) forming a body with objects similar to those of the Secretariat or establishing a registry of Aboriginal persons;
- (b) challenging the eligibility of any person to be a citizen; and
- (c) soliciting citizens on behalf of another body.

MÉTIS COMMUNITY COUNCILS

Definition

9. For the purposes of sections 10 to 14,

“councillor” means a director of a Métis Community Council.

Corporations Act

10. The *Corporations Act* applies to Métis Community Councils, except as otherwise provided under this Act.

Secretariat as sole member

11. (1) Despite subsection 4 (1) and section 121 of the *Corporations Act*, upon incorporation of a corporation without share capital that, with the Secretariat's written consent, includes within its corporate name the expression “Métis Community Council” or “Conseil communautaire métis”, the Secretariat becomes the sole member of the corporation.

Corporation with fewer than three members

(2) Section 311 of the *Corporations Act* does not apply to Métis Community Councils.

sur les personnes morales, tout citoyen qui a signé la demande peut la convoquer, auquel cas le paragraphe 295 (4) de cette loi ne s'applique pas.

Liste des citoyens

8. (1) L'article 306 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au Secrétariat.

Idem

(2) L'application du paragraphe 307 (1) de la *Loi sur les personnes morales* au Secrétariat est modifiée comme suit :

1. Seul un citoyen ou son procureur ou représentant peut exiger que le Secrétariat fournisse les renseignements visés à ce paragraphe.
2. Une déclaration solennelle est utilisée au lieu de l'affidavit et contient :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. l'engagement de n'utiliser les renseignements visés à ce paragraphe que conformément à l'article 307 de cette loi.

Fins non liées

(3) Pour l'application de l'alinéa 307 (4) b) de la *Loi sur les personnes morales*, les fins qui ne se rapportent pas au Secrétariat comprennent :

- a) la constitution d'un organisme dont les fins sont semblables à celles du Secrétariat ou l'établissement d'un registre d'Autochtones;
- b) la contestation de l'admissibilité de toute personne à la qualité de citoyen;
- c) la sollicitation de citoyens au nom d'un autre organisme.

CONSEILS COMMUNAUTAIRES MÉTIS

Définition

9. La définition qui suit s'applique dans le cadre des articles 10 à 14.

«conseiller» Administrateur d'un conseil communautaire métis.

Loi sur les personnes morales

10. La *Loi sur les personnes morales* s'applique aux conseils communautaires métis, sauf disposition contraire de la présente loi.

Secrétariat comme unique membre

11. (1) Malgré le paragraphe 4 (1) et l'article 121 de la *Loi sur les personnes morales*, dès la constitution d'une personne morale sans capital-actions qui, avec le consentement écrit du Secrétariat, inclut dans sa dénomination sociale l'expression «Conseil communautaire métis» ou «Métis Community Council», le Secrétariat devient l'unique membre de la personne morale.

Personne morale ayant moins de trois membres

(2) L'article 311 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils communautaires métis.

Councillors must be citizens

12. Subsections 286 (1) and (2) of the *Corporations Act* do not apply to Métis Community Councils, but no person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

Written declarations restricting councillors

13. (1) The Secretariat may, in its capacity as the sole member of a Métis Community Council, make a written declaration that restricts, in whole or in part, the powers of the councillors of the Métis Community Council to manage or supervise the management of its activities and affairs.

Effect of written declaration

(2) If the Secretariat makes a written declaration under subsection (1) in relation to a Métis Community Council,

- (a) the Secretariat has all the rights, powers, duties and liabilities of a councillor under the *Corporations Act*, this Act or otherwise, including any defences available to the councillors, to the extent that the declaration restricts the powers of the councillors to manage or supervise the management of the Métis Community Council's activities and affairs and gives the Secretariat such powers; and
- (b) the councillors of the Métis Community Council are relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 81 of the *Corporations Act*, to the same extent.

Limitations on Secretariat's discretion

(3) Nothing in this section prevents the Secretariat from fettering its discretion when exercising the powers of councillors under a written declaration.

Termination

(4) If a written declaration does not provide for its termination, the Secretariat may terminate it by a resolution.

Winding up by court

(5) A Métis Community Council may, in addition to the circumstances set out in section 243 of the *Corporations Act*, be wound up by order of a court, if the court is satisfied that a written declaration made in relation to that Métis Community Council entitled the Secretariat to demand the dissolution of the Métis Community Council after the occurrence of a specified event and that event has occurred.

When reference to written declaration included

(6) A reference in the following provisions of the *Corporations Act* to a corporation's letters patent is, when applied to a Métis Community Council, deemed to include a reference to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

Obligation des conseillers d'être citoyens

12. Les paragraphes 286 (1) et (2) de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas aux conseils communautaires métis, mais nul ne doit être conseiller s'il n'est pas citoyen.

Déclarations écrites restreignant les pouvoirs des conseillers

13. (1) Le Secrétariat peut, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, faire une déclaration écrite qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des conseillers de ce conseil communautaire métis de gérer les activités et les affaires internes de celui-ci, ou d'en surveiller la gestion.

Effet de la déclaration écrite

(2) Si le Secrétariat fait une déclaration écrite en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un conseil communautaire métis :

- a) d'une part, le Secrétariat a les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un conseiller qui découlent ou non de la *Loi sur les personnes morales* ou de la présente loi, notamment les moyens de défense que les conseillers peuvent invoquer, dans la mesure où la déclaration restreint les pouvoirs des conseillers de gérer les activités et les affaires internes du conseil communautaire métis, ou d'en surveiller la gestion, et donne au Secrétariat ces pouvoirs;
- b) d'autre part, les conseillers du conseil communautaire métis sont déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris les responsabilités prévues à l'article 81 de la *Loi sur les personnes morales*, dans la même mesure.

Pouvoir discrétionnaire restreint du Secrétariat

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le Secrétariat de restreindre son pouvoir discrétionnaire dans l'exercice, au titre d'une déclaration écrite, des pouvoirs des conseillers.

Expiration

(4) Si la déclaration écrite ne prévoit pas de date d'expiration, le Secrétariat peut y mettre fin par résolution.

Liquidation judiciaire

(5) En plus des cas prévus à l'article 243 de la *Loi sur les personnes morales*, tout conseil communautaire métis peut être liquidé par ordonnance d'un tribunal si celui-ci est convaincu qu'une déclaration écrite faite à l'égard du conseil communautaire métis habilitait le Secrétariat à demander la dissolution de ce conseil communautaire métis à la suite d'un événement précis et que cet événement s'est produit.

Inclusion de la mention de la déclaration écrite

(6) La mention des lettres patentes d'une personne morale dans les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales* est réputée, lorsqu'elle s'applique à un conseil communautaire métis, inclure la mention de toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis :

1. Clause 97 (1) (d).
2. Subsection 126 (2).
3. Subsection 129 (1).
4. Subsection 289 (3).
5. Paragraph 1 of section 300.

When subject to written declaration

(7) The following provisions of the *Corporations Act*, as they apply to a Métis Community Council, are subject to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

1. Subsection 59 (1).
2. Section 69.
3. Subsection 130 (1).
4. Subsection 283 (1).
5. Subsection 289 (4).
6. Section 290.
7. Subsection 291 (1).

Youth representatives

14. (1) A person who, while under the age of 18, is appointed by the Secretariat, in its capacity as the sole member of a Métis Community Council, in accordance with the by-laws of the Métis Community Council to represent, on the Métis Community Council's board, the interests of young people for a specified term is not a councillor, does not hold any of the rights, powers, duties or liabilities of a councillor, and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Application

(2) Subsection (1) applies for the duration of the person's term, even if he or she reaches the age of 18 during the term.

PROHIBITION

Prohibition respecting corporate names

15. (1) Use by a corporation of any of the following expressions, either within its corporate name or any other name by which the corporation is known, is prohibited without the Secretariat's written consent:

1. Métis Nation of Ontario.
2. Métis Community Council.
3. Nation métisse de l'Ontario.
4. Conseil communautaire métis.

Transition

(2) This section applies only to corporations incorporated on or after the day on which this section comes into force.

1. L'alinéa 97 (1) d).
2. Le paragraphe 126 (2).
3. Le paragraphe 129 (1).
4. Le paragraphe 289 (3).
5. La disposition 1 de l'article 300.

Subordination à la déclaration écrite

(7) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales*, dans la mesure où elles s'appliquent à un conseil communautaire métis, sont subordonnées à toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis :

1. Le paragraphe 59 (1).
2. L'article 69.
3. Le paragraphe 130 (1).
4. Le paragraphe 283 (1).
5. Le paragraphe 289 (4).
6. L'article 290.
7. Le paragraphe 291 (1).

Représentants de la jeunesse

14. (1) La personne de moins de 18 ans qui est nommée par le Secrétariat, en sa qualité d'unique membre d'un conseil communautaire métis, conformément aux règlements administratifs de ce dernier, pour représenter, au sein du conseil d'administration du conseil communautaire métis, les intérêts de la jeunesse pour un mandat déterminé n'est pas conseiller, n'a pas les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités d'un conseiller et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil d'administration ou un de ses comités.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique pour la durée du mandat de la personne, même si celle-ci atteint l'âge de 18 ans pendant son mandat.

INTERDICTION

Interdiction relative aux dénominations sociales

15. (1) L'utilisation par une personne morale de l'une ou l'autre des expressions suivantes, que ce soit dans sa dénomination sociale ou dans tout autre nom sous lequel elle est connue, est interdite sans le consentement écrit du Secrétariat :

1. Métis Nation of Ontario.
2. Métis Community Council.
3. Nation métisse de l'Ontario.
4. Conseil communautaire métis.

Disposition transitoire

(2) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales constituées le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

REGULATIONS

Regulations

By Lieutenant Governor in Council

16. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister responsible for the administration of this Act and the Minister responsible for the administration of the *Corporations Act*, may make regulations,

- (a) providing for further exemptions from or alterations to the application of the *Corporations Act* or the regulations made under it to the Secretariat or to Métis Community Councils;
- (b) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

By Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations prescribing corporations without share capital for the purposes of clause (c) of the definition of “Métis Community Council” in section 1.

AMENDMENTS TO THIS ACT

17. Section 2 of this Act is repealed and the following substituted:

Not-for-Profit Corporations Act, 2010

2. The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* applies to the Secretariat, except as otherwise provided under this Act.

18. Section 3 of this Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Notice to Minister

3. The Secretariat shall notify the Minister responsible for the administration of this Act when an application to file articles is made under the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* in relation to,

19. This Act is amended by adding the following section:

Councillors must be citizens

3.1 Despite subsection 23 (2) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, no person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

20. Subsection 4 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the requirement in subsection 24 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that the election take place in an annual meeting does not apply.

21. Subsections 5 (1), (2) and (3) of this Act are repealed.

RÈGLEMENTS

Règlements

Pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Sur la recommandation conjointe du ministre chargé de l'application de la présente loi et du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les personnes morales*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir d'autres exemptions ou modifications de l'application de la *Loi sur les personnes morales* ou des règlements pris en vertu de celle-ci au Secrétariat ou aux conseils communautaires métis;
- b) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Pris par le ministre

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire des personnes morales sans capital-actions pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «conseil communautaire métis» à l'article 1.

MODIFICATIONS DE LA PRÉSENTE LOI

17. L'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif

2. La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* s'applique au Secrétariat, sauf disposition contraire de la présente loi.

18. L'article 3 de la présente loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

Avis au ministre

3. Le Secrétariat avise le ministre chargé de l'application de la présente loi lorsqu'une demande de dépôt de statuts est présentée sous le régime de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* en ce qui concerne, selon le cas :

19. La présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation des conseillers d'être citoyens

3.1 Malgré le paragraphe 23 (2) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, nul ne doit être conseiller à moins d'être citoyen.

20. Le paragraphe 4 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'exigence du paragraphe 24 (1) de la *Loi 2010 sur les organisations sans but lucratif* voulant que l'élection soit tenue lors d'une assemblée annuelle ne s'applique pas.

21. Les paragraphes 5 (1), (2) et (3) de la présente loi sont abrogés.

22. Sections 7 and 8 of this Act are repealed and the following substituted:

Requisition for meeting

7. Despite subsection 60 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, a requisition that the councillors hold a meeting requires that the citizens who hold at least 20 per cent of votes that may be cast at the meeting sought to be held make the request.

List of citizens

8. For the purposes of clause 96 (5) (c) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, matters that do not relate to the affairs of the Secretariat include,

- (a) forming a body with objects similar to those of the Secretariat or establishing a registry of Aboriginal persons;
- (b) challenging the eligibility of any person to be a citizen; and
- (c) soliciting citizens on behalf of another body.

Copies of annual financial statements, etc.

8.1 Subsection 84 (2) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* applies to the Secretariat, except that the copies of the documents shall be provided not less than five days, excluding Saturdays and holidays, before the annual meeting or signing of a resolution.

Notice to citizens, councillors

8.2 The by-laws may provide that a notice or other document may or shall be given by the Secretariat to a citizen or councillor in a manner other than a manner specified in subsection 196 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*.

23. Section 9 of this Act is amended by striking out “14” and substituting “14.1”.

24. Section 10 of this Act is amended by striking out “Corporations Act” and substituting “Not-for-Profit Corporations Act, 2010”.

25. Section 11 of this Act is repealed.

26. Section 12 of this Act is repealed and the following substituted:

Councillors must be citizens

12. No person shall be a councillor unless he or she is a citizen.

27. (1) Subsection 13 (2) of this Act is amended by,

- (a) striking out “Corporations Act” in clause (a) and substituting “Not-for-Profit Corporations Act, 2010”; and
- (b) striking out “section 81 of the Corporations Act” in clause (b) and substituting “section 40 of the Not-for-Profit Corporations Act, 2010”.

22. Les articles 7 et 8 de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assemblée demandée

7. Malgré le paragraphe 60 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, toute demande de tenue d’une assemblée par les conseillers doit être présentée par les citoyens qui détiennent au moins 20 % des voix exprimables à l’assemblée que ceux-ci veulent tenir.

Liste des citoyens

8. Pour l’application de l’alinéa 96 (5) c) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, les questions qui ne se rapportent pas aux affaires internes du Secrétariat comprennent :

- a) la constitution d’un organisme dont les fins sont semblables à celles du Secrétariat ou l’établissement d’un registre d’Autochtones;
- b) la contestation de l’admissibilité de toute personne à la qualité de citoyen;
- c) la sollicitation de citoyens au nom d’un autre organisme.

Copies des états financiers annuels et autres documents

8.1 Le paragraphe 84 (2) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* s’applique au Secrétariat, sauf que les copies des documents doivent être données au moins cinq jours, exception faite des samedis et des jours fériés, avant l’assemblée annuelle ou la signature d’une résolution.

Avis aux citoyens ou conseillers

8.2 Les règlements administratifs peuvent prévoir qu’un avis ou autre document peut ou doit être donné à un citoyen ou à un conseiller par le Secrétariat selon des modalités autres que celles précisées au paragraphe 196 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*.

23. L’article 9 de la présente loi est modifié par remplacement de «14» par «14.1» à la fin de l’article.

24. L’article 10 de la présente loi est modifié par remplacement de «Loi sur les personnes morales» par «Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».

25. L’article 11 de la présente loi est abrogé.

26. L’article 12 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation des conseillers d’être citoyens

12. Nul ne doit être conseiller à moins d’être citoyen.

27. (1) Le paragraphe 13 (2) de la présente loi est modifié :

- a) par remplacement de «Loi sur les personnes morales» par «Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif» à l’alinéa a);
- b) par remplacement de «l’article 81 de la Loi sur les personnes morales» par «l’article 40 de la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif» à l’alinéa b).

(2) Subsection 13 (5) of this Act is amended by striking out “section 243 of the *Corporations Act*” and substituting “clause 136 (b) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

(3) Subsections 13 (6) and (7) of this Act are repealed and the following substituted:

When reference to written declaration included

(6) A reference in the following provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* to a corporation's articles is, when applied to a Métis Community Council, deemed to include a reference to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council:

1. Subsection 8 (6).
2. Subsection 16 (3).
3. Subsection 17 (1).
4. Clause 19 (1) (a).
5. Subsection 42 (1).
6. Clause 43 (2) (b).
7. Subsection 47 (1).
8. Clause 84 (1) (c).
9. Sections 85 and 86.
10. Clause 92 (1) (a).
11. Subsection 95 (2), except that the reference in that subsection to amendments to the articles does not apply with respect to a written declaration.
12. Section 191.
13. Subsection 199 (1).

When subject to written declaration

(7) Section 21 and subsection 43 (3) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, as they apply to a Métis Community Council, are subject to any written declaration made under subsection (1) in relation to that Métis Community Council.

28. This Act is amended by adding the following section:

Notice to councillors

14.1 The by-laws of a Métis Community Council may provide that a notice or other document may or shall be given by it to a councillor in a manner other than a manner specified in subsection 196 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*.

29. Subsection 16 (1) of this Act is amended by,

- (a) striking out “*Corporations Act*” in the portion before clause (a) and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”; and

(2) Le paragraphe 13 (5) de la présente loi est modifié par remplacement de «l'article 243 de la *Loi sur les personnes morales*» par «l'alinéa 136 b) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*».

(3) Les paragraphes 13 (6) et (7) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inclusion de la mention de la déclaration écrite

(6) La mention des statuts d'une organisation dans les dispositions suivantes de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* est réputée, lorsqu'elle s'applique à un conseil communautaire métis, inclure la mention de toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis :

1. Le paragraphe 8 (6).
2. Le paragraphe 16 (3).
3. Le paragraphe 17 (1).
4. L'alinéa 19 (1) a).
5. Le paragraphe 42 (1).
6. L'alinéa 43 (2) b).
7. Le paragraphe 47 (1).
8. L'alinéa 84 (1) c).
9. Les articles 85 et 86.
10. L'alinéa 92 (1) a).
11. Le paragraphe 95 (2), sauf que la mention, dans ce paragraphe, de modifications apportées aux statuts ne s'applique pas à l'égard d'une déclaration écrite.
12. L'article 191.
13. Le paragraphe 199 (1).

Subordination à la déclaration écrite

(7) L'article 21 et le paragraphe 43 (3) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, dans la mesure où ils s'appliquent à un conseil communautaire métis, sont subordonnés à toute déclaration écrite faite en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce conseil communautaire métis.

28. La présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis aux conseillers

14.1 Les règlements administratifs d'un conseil communautaire métis peuvent prévoir qu'un avis ou autre document peut ou doit être donné par celui-ci à un conseiller selon des modalités autres que celles précisées au paragraphe 196 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*.

29. Le paragraphe 16 (1) de la présente loi est modifié :

- a) par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» dans le passage qui précède l'alinéa a);

- (b) striking out “*Corporations Act*” in clause (a) and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

30. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the later of January 1, 2016 and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 17 to 29 come into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Métis Nation of Ontario Secretariat Act, 2015*.

- b) par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» à l’alinéa a).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le dernier en date du 1^{er} janvier 2016 et du jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 17 à 29 entrent en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur le Secrétariat de la nation métisse de l’Ontario*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 154

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to create an offence of
contravention causing death
or serious bodily harm**

Mr. W. Gates

Private Member's Bill

1st Reading December 1, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Document
Number

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Projet de loi 154

**Loi modifiant le Code de la route
pour ériger en infraction le fait d'avoir
causé un décès ou des blessures
corporelles graves pendant la
commission d'une contravention**

M. W. Gates

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act*. If a person causes or contributes to causing an accident which causes death or serious bodily harm, and at the time the person was contravening the *Highway Traffic Act* or its regulations, then the person is guilty of an offence. The court may sentence the person to a fine of up to \$5,000, or to imprisonment for up to twelve months, or both. The court may also suspend the person's licence or permit.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route*. La personne qui, pendant la commission d'une contravention au *Code de la route* ou à ses règlements d'application, cause ou contribue à causer un accident entraînant un décès ou des blessures corporelles graves est coupable d'une infraction. Le tribunal peut la condamner à une amende maximale de 5 000 \$ et à un emprisonnement maximal de 12 mois, ou à une seule de ces peines. Il peut également suspendre son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to create an offence of
contravention causing death
or serious bodily harm**

**Loi modifiant le Code de la route
pour ériger en infraction le fait d’avoir
causé un décès ou des blessures
corporelles graves pendant la
commission d’une contravention**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

**PART X.0.1
CONTRAVENTION CAUSING DEATH
OR SERIOUS BODILY HARM**

Contravention causing death or serious bodily harm

191.0.2 (1) Every person who, while contravening this Act or the regulations, causes, or contributes to causing, an accident that causes the death of a person or serious bodily harm to a person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of up to twelve months.

Increased suspension time

(2) If the court sentencing the offender under subsection (1) orders the imprisonment of the offender and the suspension of his or her licence or permit, the suspension is increased by the period of imprisonment.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Contraventions Causing Death or Serious Bodily Harm), 2015*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.0.1
CONTRAVENTION AYANT CAUSÉ UN DÉCÈS OU
DES BLESSURES CORPORELLES GRAVES**

Contravention ayant causé un décès ou des blessures corporelles graves

191.0.2 (1) Quiconque cause ou contribue à causer un accident entraînant un décès ou des blessures corporelles graves pendant la commission d’une contravention au présent code ou à ses règlements d’application est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 5 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peut être suspendu pour une période pouvant aller jusqu’à 12 mois.

Prorogation du délai de suspension

(2) Si le tribunal qui prononce la sentence prévue au paragraphe (1) ordonne l’emprisonnement du contrevenant et la suspension de son permis de conduire ou de son certificat d’immatriculation, la période de suspension s’ajoute à la période d’emprisonnement.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 modifiant le Code de la route (contraventions ayant causé un décès ou des blessures corporelles graves)*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 155

Projet de loi 155

An Act to amend the Mining Act

Loi modifiant la Loi sur les mines

The Hon. M. Gravelle

Minister of Northern Development and Mines

L'honorable M. Gravelle

Ministre du Développement du Nord et des Mines

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 2, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Mining Act* to implement a new electronic mining lands administration system in Ontario, which includes an online registration system for mining claims, and to make certain housekeeping changes to the Act.

A number of amendments, repeals and additions are made to the definitions in section 1 to facilitate the implementation of the new mining lands administration system. These include adding the following defined terms: “boundary cell”, “boundary claim”, “cell claim”, “legacy claim”, “mining claims registry” and “mining lands administration system”.

New section 4.1 creates the new mining lands administration system. The purposes of the system include administering public lands for mining purposes, administering the Act with respect to prospectors’ licences, mineral tenure, and exploration plans and exploration permits, allowing for the electronic registration of mining claims, creating and recording mining claim records, abstracts and maps, providing electronic access to the mining claims registry and producing reports, documents and other information. The Minister may establish directives relating to the use of the system by the public, including directives specifying the information that a person must submit in order to use the system and the format in which the information must be submitted.

Subsections 7 (1) to (4) are repealed and replaced with provisions that create the mining claims registry as an electronic public record of mining claims. The mining claims registry is a component of the mining lands administration system.

Under the new section 8, a recorder is authorized to delete, correct or amend entries in the mining claims registry and to make entries in the registry with respect to documents received in a format other than an electronic format.

Sections 15, 16, 17 and 18 are repealed and replaced. Section 15 now provides that information that is to be posted or filed under the Act must be posted or filed in a place and manner directed by the Minister and section 16 deals with instances when documents that are filed at offices are deemed to be received. Section 17 has been changed to reflect the new online registration of mining claims, as opposed to the staking and recording of such claims. Similar changes to reflect the new online registration of mining claims are made in numerous places in the Act, including sections 26 to 31 and 34 to 35.1.

The references to the “prospector’s awareness program” in sections 19 and 21 and elsewhere throughout the Act are updated to reflect the change in the name of the program to the *Mining Act* awareness program.

Section 38 is repealed and replaced with a section that implements the new mining claims registration system. The new system requires that mining claims be registered electronically against cells on the provincial grid in accordance with subsections 38 (2), (3) and (4). Subsections 38 (5) and (6) deal with the situation where a cell claim is registered for a cell but some portion of the cell is not open for registering claims; the portion that is not open for registration is excluded from the claim. If the portion of the cell that is not open for registration later becomes open for registration, that portion then becomes part of the registered cell claim.

Transitional sections 38.1 to 38.5 are enacted to provide for existing claims (known as “legacy claims”) to be converted to the new mining claims registration system. Section 38.1 requires that all legacy claims be delineated on the provincial grid. On a prescribed date after the legacy claims are so delineated, they are all converted in accordance with section 38.2 to new cell-based mining claims on the provincial grid; they become either cell claims for entire cells on the provincial grid or, where speci-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les mines* en vue de mettre en oeuvre en Ontario un nouveau système électronique d’administration des terrains miniers, qui comprend un système d’inscription en ligne des claims, et d’apporter à la Loi des modifications d’ordre administratif.

Plusieurs modifications, abrogations et ajouts sont faits aux définitions à l’article 1 pour faciliter la mise en oeuvre du nouveau système d’administration des terrains miniers, notamment l’ajout des termes définis suivants : «ancien claim», «cellule mixte», «claim sur cellule», «claim sur cellule mixte», «registre des claims» et «système d’administration des terrains miniers».

Le nouvel article 4.1 crée le système d’administration des terrains miniers, qui vise notamment les fins suivantes : la gestion des terres publiques utilisées à des fins d’exploitation minière, l’application de la Loi à l’égard des permis de prospecteur, des titres miniers et des plans et permis d’exploration, l’inscription électronique des claims, la création et l’enregistrement de registres, de relevés et de cartes ayant trait aux claims, l’accès électronique au registre des claims et la production de rapports, de documents et d’autres renseignements. Le ministre peut donner des directives concernant l’utilisation du système par le public, notamment des directives précisant les renseignements qu’une personne doit soumettre pour pouvoir utiliser le système et la forme sous laquelle ils doivent être soumis.

Les paragraphes 7 (1) à (4) sont abrogés et remplacés par des dispositions qui créent le registre des claims en tant que registre public électronique des claims. Le registre des claims est une composante du système d’administration des terrains miniers.

En vertu du nouvel article 8, un registrateur est autorisé à supprimer, à rectifier ou à modifier les renseignements inscrits dans le registre des claims et à y inscrire des renseignements à l’égard des documents reçus sous une forme non électronique.

Les articles 15, 16, 17 et 18 sont abrogés et remplacés. L’article 15 prévoit que les renseignements devant être affichés ou déposés en application de la Loi le soient à l’endroit et selon les modalités qu’ordonne le ministre, et l’article 16 traite des cas où les documents qui sont déposés auprès de bureaux précisés sont réputés avoir été reçus. L’article 17 est modifié afin de tenir compte du nouveau système où les claims sont inscrits en ligne au lieu d’être jalonnés et enregistrés. Des modifications similaires sont apportées à de nombreuses autres dispositions de la Loi, dont les articles 26 à 31 et 34 à 35.1 afin de tenir compte de ce nouveau système.

Les mentions du programme de sensibilisation à la prospection aux articles 19 et 21 et à d’autres dispositions de la Loi sont mises à jour, ce programme étant maintenant appelé programme de sensibilisation à la *Loi sur les mines*.

L’article 38 est abrogé et remplacé par un article qui met en oeuvre le nouveau système d’inscription des claims. Ce nouveau système exige l’inscription électronique des claims à l’égard de cellules sur la grille provinciale conformément aux paragraphes 38 (2), (3) et (4). Les paragraphes 38 (5) et (6) traitent du cas où un claim sur cellule est inscrit à l’égard d’une cellule dont une partie n’est pas ouverte à l’inscription de claims; cette partie est exclue du claim. Si elle devient par la suite ouverte à l’inscription, elle fait dès lors partie du claim sur cellule inscrit.

Les articles 38.1 à 38.5 (qui sont des dispositions transitoires) sont édictés pour prévoir la conversion des claims existants, appelés «anciens claims», au nouveau système d’inscription des claims. L’article 38.1 exige que tous les anciens claims soient délimités sur la grille provinciale. À une date prescrite ultérieure à leur délimitation, les anciens claims sont tous convertis conformément à l’article 38.2 en nouveaux claims à l’égard d’une ou de plusieurs cellules sur la grille provinciale. Ils deviennent

fied conditions are met, boundary claims for portions of cells on the provincial grid. A boundary claim usually includes two or more boundary claims held by one or more claim holders but may include a single boundary claim in the circumstances described in paragraph 6 of subsection 38.2 (2). A boundary claim continues for as long as the specified conditions are met or until the claim holder elects to convert two or more boundary claims located in the same boundary cell to a single cell claim for the entire cell under subsection 38.3 (4). Furthermore, in some circumstances, where a boundary claim is forfeited, abandoned, transferred or cancelled and there remains only one boundary claim in the cell, the remaining boundary claim becomes a cell claim registered against the entire cell and the boundary cell ceases to be a boundary cell.

Section 38.4 provides for certain limitations on remedies arising from the implementation of the new mining claims registration system.

Section 38.5 gives the Ministry the power to register a mining claim on behalf of a licensee after the date of the conversion of legacy claims under section 38.2 if the licensee staked the claim and applied to record the claim before that date but, as of that date, the claim was the subject of a dispute. In addition, the Ministry may only exercise this power if ordered to do so by a recorder, the Commissioner or a court and such a mining claim can only be registered to the extent the relevant cells are available for registration of mining claims after the conversion date.

Sections 39 and 41 are amended to reflect the new mining claims registration system and mining lands administration system. Sections 42, 43 and 44 are repealed because they are no longer required in the new mining claims registration system.

Sections 46, 46.1 and 47 are repealed and replaced. Section 46 deals with the rights of surface rights owners that had been in section 46.1, but does so using updated language. The revised section 47 allows the Commissioner or a recorder to cancel a mining claim of a recorded claim holder who knowingly makes a false statement in the application to record a mining claim or when providing information in the process of registering the mining claim.

Section 48 is amended to clarify the process relating to disputes of mining claims in the new mining claims registration system.

Subsections 51 (2) and (3) are repealed and replaced with subsections 51 (2), (2.1) and (3). These provisions deal with the situation where the claim holder of an unpatented mining claim does not consent to the disposition of the surface rights under the *Public Lands Act* or their proposed use or disposition for certain specified purposes, including a use that would benefit the public.

Section 58 relates to agreements to acquire a mining claim or a right or interest in a mining claim made before or after a mining claim is registered. The section is amended to ensure that it applies equally to mining claims registered under the new mining claims registration system and to legacy claims that were staked and recorded before the Bill comes into force.

Subsection 60 (1) is repealed and replaced by subsections 60 (1) and (1.1). Subsection 60 (1) updates the entering of information on instruments on the abstract for a mining claim. Subsection 60 (1.1) provides that nothing in subsection (1) limits the authority of a recorder to delete, correct, amend or make entries on the abstract for a mining claim.

dès lors des claims sur cellule à l'égard de cellules entières sur cette grille ou, si les conditions précisées sont réunies, des claims sur cellule mixte à l'égard de parties de cellules sur cette grille. Généralement, une cellule mixte comprend deux claims sur cellule mixte ou plus qui sont détenus par un ou plusieurs titulaires de claim. Elle peut toutefois comprendre un seul claim sur cellule mixte dans les circonstances décrites à la disposition 6 du paragraphe 38.2 (2). Un claim sur cellule mixte demeure un tel claim tant que les conditions précisées sont réunies ou jusqu'à ce que son titulaire choisisse, en vertu du paragraphe 38.3 (4), de convertir deux claims sur cellule mixte ou plus compris dans la même cellule mixte en un seul claim sur cellule à l'égard de la cellule entière. Par ailleurs, dans certaines circonstances, lorsqu'un claim sur cellule mixte est frappé de déchéance, abandonné, cédé ou annulé et qu'il ne reste qu'un seul de ces claims dans la cellule, ce claim sur cellule mixte devient un claim sur cellule inscrit à l'égard de la cellule entière et la cellule mixte cesse d'être une telle cellule.

L'article 38.4 prévoit certaines restrictions quant aux recours qui découlent de la mise en oeuvre du nouveau système d'inscription des claims.

L'article 38.5 confère au ministère le pouvoir d'inscrire un claim au nom d'un titulaire de permis après la date de conversion des anciens claims en application de l'article 38.2 si le titulaire de permis a jalonné le claim et en a demandé l'enregistrement avant cette date, mais qu'à cette date le claim faisait l'objet d'une contestation. De plus, le ministère ne peut exercer ce pouvoir que si un registraire, le commissaire ou un tribunal le lui ordonne, et le claim ne peut être inscrit que dans la mesure où les cellules pertinentes sont disponibles aux fins de l'inscription de claims après la date de conversion.

Les articles 39 et 41 sont modifiés pour tenir compte des nouveaux systèmes d'inscription des claims et d'administration des terrains miniers. Les articles 42, 43 et 44 sont abrogés parce qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins du nouveau système d'inscription des claims.

Les articles 46, 46.1 et 47 sont abrogés et remplacés. L'article 46 traite en termes actualisés des droits des propriétaires de droits de surface dont traitait l'article 46.1. L'article 47, tel que réédité, permet au commissaire ou à un registraire d'annuler le claim du titulaire enregistré de claim qui fait sciemment une fausse déclaration dans la demande d'enregistrement du claim ou lorsqu'il fournit des renseignements dans le cadre de l'inscription du claim.

L'article 48 est modifié afin de préciser la marche à suivre en cas de contestation d'un claim dans le nouveau système d'inscription des claims.

Les paragraphes 51 (2) et (3) sont abrogés et remplacés par les paragraphes 51 (2), (2.1) et (3). Ces dispositions traitent du cas où le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes ne consent pas à l'aliénation des droits de surface en application de la *Loi sur les terres publiques* ou à leur utilisation ou aliénation proposée à des fins précisées, notamment une fin utile au public.

L'article 58 traite des conventions d'acquisition d'un claim ou d'un droit ou d'un intérêt sur un claim conclues avant ou après l'inscription d'un claim. Cet article est modifié pour qu'il s'applique de la même façon aux claims inscrits dans le cadre du nouveau système d'inscription des claims et aux anciens claims qui ont été jalonnés et enregistrés avant l'entrée en vigueur du projet de loi.

Le paragraphe 60 (1) est abrogé et remplacé par les paragraphes 60 (1) et (1.1). Le paragraphe 60 (1) actualise l'inscription de renseignements concernant des actes sur le relevé d'un claim. Le paragraphe 60 (1.1) prévoit que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter le pouvoir d'un registraire d'inscrire ou de supprimer, de rectifier ou de modifier des renseignements sur le relevé d'un claim.

Amendments are made to subsection 66 (4) to clarify the Minister's powers to make determinations with respect to assessment work credits under the regulations.

Section 70 is repealed and is replaced with a new section 70 that deals with the abandonment of a mining claim in the new system. Among other changes, the section provides that there can be no partial abandonment that results in dividing a cell.

Section 71 currently deals with the deemed abandonment of a mining claim that has not been staked or recorded in accordance with the requirements of the Act or the regulations. As staking and recording is not part of the new online registration system for mining claims, this section is repealed.

Subsection 72 (1) and sections 72.1 and 73 are repealed and replaced with new subsections 72 (1) to (1.3) and new section 73. The new provisions set out the circumstances in which a mining claim may forfeit under the new mining claims registration system. They require the Ministry to give notice of the impending forfeiture at least 30 days before it occurs, provide for the lands that were subject to the forfeited mining claim to become open for mining claims registration within two days of the forfeiture and set out a new procedure for obtaining an extension of time to avoid forfeiture.

Section 74, which provides a mechanism to avoid forfeiture of a mining claim in the event of the death of a claim holder, is amended to adjust that mechanism in order to reflect the new mining claims registration system.

Sections 75 and 76 relate to the inspection of mining claims and are amended to reflect the new mining claims registration system.

Amendments are made to sections 78.2 and 78.3 to clarify the discretion that the Director of Exploration has with respect to exploration permits.

Sections 79, 80, 81, 82, 90, 92, 95, 104, 110 and 129 are amended to reflect the manner in which mining claims are registered and administered under the amended Act.

Section 138, which deals with when the time for doing something under the Act falls on a Saturday, Sunday, holiday or any other day in which the a specified office is closed, is repealed and replaced with a section that deals both with the situations where a specified office is closed and where the mining lands administration system is not available.

Subsection 145 (1) is amended to update the types of financial assurance that are acceptable for purposes of the subsection.

Subsection 147 (1), which deals with the rehabilitation of mining lands on which a mine hazard exists, is amended to ensure that it applies equally to mining claims registered under the new mining claims registration system and to legacy claims that were staked and recorded before the Bill comes into force. Similar amendments are made with respect to subsection 148 (9).

Subsection 151 (5) is amended to ensure that the Director has the power to have a cessation of charge registered where the charge and lien was imposed with respect to rehabilitation work done by the Crown under a predecessor of the Act.

The offence provisions in section 164 are updated to reflect the new mining lands administration system and the mining claims registry.

Section 176, which deals with regulation-making authority, is amended to reflect the changes to the Act.

Miscellaneous amendments are made to sections 178, 179, 183, 184, 185 and 197.

Des modifications sont apportées au paragraphe 66 (4) afin de préciser ce que le ministre peut établir à l'égard des crédits de travail d'évaluation en application des règlements.

L'article 70 est abrogé et remplacé par un nouvel article 70 qui traite de l'abandon d'un claim dans le contexte du nouveau système. Il prévoit notamment qu'il ne peut pas y avoir d'abandon partiel qui conduit à la division d'une cellule.

L'article 71 traite des claims qui sont réputés abandonnés du fait qu'ils n'ont pas été jalonnés ou enregistrés conformément aux exigences de la Loi ou des règlements. Comme le jalonnement et l'enregistrement ne font pas partie du nouveau système d'inscription en ligne des claims, cet article est abrogé.

Le paragraphe 72 (1) et les articles 72.1 et 73 sont abrogés et remplacés par les nouveaux paragraphes 72 (1) à (1.3) et le nouvel article 73. Ces dispositions décrivent les circonstances dans lesquelles un claim peut être frappé de déchéance dans le cadre du nouveau système d'inscription des claims. Ils exigent que le ministère donne un préavis d'au moins 30 jours lorsqu'un claim risque d'être frappé de déchéance, prévoient que le terrain visé par le claim frappé de déchéance devienne ouvert à l'inscription de claims à compter du deuxième jour qui suit la déchéance et décrivent une nouvelle marche à suivre afin d'obtenir une prorogation des délais afin d'éviter la déchéance.

L'article 74, qui prévoit un mécanisme permettant d'éviter la déchéance d'un claim en cas de décès de son titulaire, est modifié pour que ce mécanisme tienne compte du nouveau système d'inscription des claims.

Les articles 75 et 76, qui traitent de l'inspection des claims, sont modifiés pour tenir compte du nouveau système d'inscription des claims.

Des modifications sont apportées aux articles 78.2 et 78.3 afin de préciser le pouvoir discrétionnaire dont jouit le directeur de l'exploration en matière de permis d'exploration.

Les articles 79, 80, 81, 82, 90, 92, 95, 104, 110 et 129 sont modifiés pour tenir compte de la façon dont les claims sont inscrits et administrés sous le régime de la Loi modifiée.

L'article 138, qui traite des cas où les délais impartis pour accomplir un acte visé par la Loi tombent un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour où un bureau précisé est fermé, est abrogé et remplacé par un article qui traite des cas où un tel bureau est fermé et de ceux où le système d'administration des terrains miniers n'est pas disponible.

Le paragraphe 145 (1) est modifié afin de mettre à jour les genres de garantie financière qui sont acceptables pour l'application de ce paragraphe.

Le paragraphe 147 (1), qui traite de la réhabilitation des terrains miniers sur lesquels se trouve un risque minier, est modifié pour qu'il s'applique de la même façon aux claims inscrits dans le cadre du nouveau système d'inscription des claims et aux anciens claims qui ont été jalonnés et enregistrés avant l'entrée en vigueur du projet de loi. Des modifications similaires sont apportées relativement au paragraphe 148 (9).

Le paragraphe 151 (5) est modifié pour faire en sorte que le directeur ait le pouvoir de faire enregistrer une mainlevée de charge dans les cas où une charge et un privilège ont été imposés à l'égard des travaux de réhabilitation exécutés par la Couronne dans le cadre d'une loi que la Loi remplace.

Les dispositions de l'article 164 portant sur les infractions sont mises à jour pour tenir compte du nouveau système d'administration des terrains miniers et du registre des claims.

L'article 176, qui traite des pouvoirs réglementaires, est modifié pour tenir compte des modifications apportées à la Loi.

Diverses modifications sont apportées aux articles 178, 179, 183, 184, 185 et 197.

An Act to amend the Mining Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “anniversary date” in subsection 1 (1) of the *Mining Act* is repealed and the following substituted:

“anniversary date”, when referring to a mining claim, means,

- (a) with respect to a mining claim that is registered in the mining claims registry under section 38, the date that occurs at annual intervals after the registration of the claim,
- (b) with respect to a mining claim that was converted from a legacy claim and deemed to be registered as a cell claim or a boundary claim under section 38.2 or converted from a boundary claim and deemed to be registered as a cell claim under section 38.3, the date that was the anniversary date of the legacy claim or the boundary claim immediately before the day of the conversion or such other date as may be determined in accordance with the regulations,
- (c) the date determined under clause (a) or (b) as adjusted under subsection 64 (5) or 67 (2), where applicable, or
- (d) such other date as may be determined in accordance with the regulations; (“date anniversaire”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“boundary cell” means a cell on the provincial grid, which, as a result of the conversion of legacy claims to mining claims under section 38.2, contains one or more boundary claims; (“cellule mixte”)

“boundary claim” means the part of a legacy claim that on the conversion date under section 38.2 is located within a cell on the provincial grid and is converted to a boundary claim in accordance with paragraph 3, 5 or 6 of subsection 38.2 (2); (“claim sur cellule mixte”)

“cell claim” means a mining claim, other than a boundary claim, relating to all of the land included in one or more cells on the provincial grid, subject to the limitations set out in subsection 38 (5); (“claim sur cellule”)

Loi modifiant la Loi sur les mines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «date anniversaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«date anniversaire» À l'égard d'un claim, s'entend de l'une ou l'autre des dates suivantes :

- a) s'agissant d'un claim qui est inscrit dans le registre des claims en application de l'article 38, la date qui revient à intervalles annuels après son inscription;
- b) s'agissant d'un claim qui résulte de la conversion d'un ancien claim et qui est réputé inscrit comme claim sur cellule ou claim sur cellule mixte en application de l'article 38.2 ou qui résulte de la conversion d'un claim sur cellule mixte et qui est réputé inscrit comme claim sur cellule en application de l'article 38.3, la date qui était la date anniversaire de l'ancien claim ou du claim sur cellule mixte immédiatement avant le jour de la conversion ou toute autre date fixée conformément aux règlements;
- c) la date établie en application de l'alinéa a) ou b), telle qu'elle est modifiée en application du paragraphe 64 (5) ou 67 (2), le cas échéant;
- d) toute autre date établie conformément aux règlements. («anniversary date»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«cellule mixte» Cellule sur la grille provinciale qui, par suite de la conversion d'anciens claims en claims en application de l'article 38.2, contient un ou plusieurs claims sur cellule mixte. («boundary cell»)

«claim sur cellule» Claim, autre qu'un claim sur cellule mixte, qui vise tout le terrain compris dans une ou plusieurs cellules sur la grille provinciale, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe 38 (5). («cell claim»)

«claim sur cellule mixte» La partie d'un ancien claim qui, à la date de conversion visée à l'article 38.2, se situe à l'intérieur d'une cellule sur la grille provinciale et est convertie en claim sur cellule mixte conformément à la disposition 3, 5 ou 6 du paragraphe 38.2 (2). («boundary claim»)

(3) The definitions of “ground staking” and “in place” in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“legacy claim” means a parcel of land, including land under water, that, before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, was staked and recorded as a mining claim, as that term was defined before the day subsection 1 (6) of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force; (“ancien claim”)

(5) The definitions of “map staking” and “metal tag” in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(6) The definition of “mining claim” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“mining claim” means a parcel of land, including land under water, on which a mining claim is registered in accordance with subsection 38 (2), or is deemed to have been registered under section 38.2 or 38.3, on or after the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, and includes a cell claim and a boundary claim; (“claim”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“mining claims registry” means the mining claims registry described in section 7; (“registre des claims”)

(8) Clause (b) of the definition of “mining lands” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) lands or mining rights that are located, registered as a mining claim or used or intended to be used for mining purposes, and

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“mining lands administration system” means the Ministry’s administration system for mining lands as established by the Minister under section 4.1; (“système d’administration des terrains miniers”)

(10) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means,

- (a) with respect to all provisions in this Act other than those listed in clause (b), the Minister of Northern Development and Mines or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of the provisions may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*, and
- (b) with respect to section 92 and Part IV, the Minister of Natural Resources and Forestry or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of the provisions may

(3) Les définitions de «en place» et «jalonnement au sol» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ancien claim» Parcelle de terrain, submergée ou non, qui, avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, a été jalonnée et enregistrée comme claim, tel que ce terme était défini avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de cette loi. («legacy claim»)

(5) Les définitions de «étiquette métallique» et «jalonnement sur carte» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) La définition de «claim» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«claim» Parcelle de terrain, submergée ou non, sur laquelle un claim est inscrit conformément au paragraphe 38 (2), ou est réputé l’avoir été en application de l’article 38.2 ou 38.3, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* ou après ce jour. S’entend notamment d’un claim sur cellule et d’un claim sur cellule mixte. («mining claim»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«registre des claims» Le registre des claims visé à l’article 7. («mining claims registry»)

(8) L’alinéa b) de la définition de «terrains miniers» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) des terrains ou des droits miniers qui sont accordés comme concession locative, inscrits comme claim ou utilisés ou destinés à être utilisés à des fins d’exploitation minière;

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système d’administration des terrains miniers» Le système d’administration du ministère pour les terrains miniers créé par le ministre en application de l’article 4.1. («mining lands administration system»)

(10) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» S’entend de ce qui suit :

- a) à l’égard de toutes les dispositions de la présente loi, sauf celles indiquées à l’alinéa b), le ministre du Développement du Nord et des Mines ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de ces dispositions peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*;
- b) à l’égard de l’article 92 et de la partie IV, le ministre des Richesses naturelles et des Forêts ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de ces dispositions peut

be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; («ministre»)

(11) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“provincial grid” means the prescribed digital representation of the province of Ontario, divided into unique cells each measuring 15 seconds latitude by 22.5 seconds longitude; («grille provinciale»)

“registration” when used in respect of a mining claim, means the registration of the mining claim in accordance with this Act and includes a deemed registration under section 38.2 or 38.3, and related terms such as “register”, “registered” and “registering” have a corresponding meaning; («inscription»)

(12) The definition of “valuable mineral in place” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

2. Section 2 of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “registration of mining claims”.

3. The Act is amended by adding the following section:

Mining lands administration system

4.1 (1) The Minister shall establish and maintain an electronic administration system, to be known as the mining lands administration system, for all or some of the following purposes:

1. Administering public lands for mining purposes and for the purposes of the mineral industry, in a manner that is consistent with subsection 4 (1).
2. Administering this Act with respect to,
 - i. prospectors’ licences,
 - ii. mineral tenure, including mining rights, mining leases, licences of occupation for mining purposes and mining claims,
 - iii. exploration plans and exploration permits, and
 - iv. such other matters concerning mining administration as may be prescribed.
3. Allowing licensees to register mining claims electronically in accordance with section 38.
4. Creating and maintaining the provincial grid to assist in the registration of mining claims and for other mining purposes.
5. Creating and recording records, abstracts and maps for mining and mineral purposes in an electronic format.
6. Providing the public with access to information in the mining claims registry described in section 7 through electronic means and in accordance with any directive made under subsection (2).
7. Producing reports, documents and other information relating to any matters referred to in paragraphs 1 to 6.

être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(11) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«grille provinciale» La représentation numérique prescrite de la province de l’Ontario, divisée en cellules uniques mesurant chacune 15 secondes de latitude par 22,5 secondes de longitude. («provincial grid»)

«inscription» Relativement à un claim, s’entend de son inscription conformément à la présente loi, y compris une inscription qui est réputée en application de l’article 38.2 ou 38.3 avoir été faite. Les termes apparentés tels que «inscrire» et «inscrit» ont un sens correspondant. («registration»)

(12) La définition de «minéral de valeur en place» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

2. L’article 2 de la Loi est modifié par remplacement de «le jalonnement» par «l’inscription des claims».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Système d’administration des terrains miniers

4.1 (1) Le ministre crée et maintient un système d’administration électronique, appelé système d’administration des terrains miniers, à toutes les fins suivantes ou à certaines d’entre elles :

1. La gestion des terres publiques utilisées à des fins d’exploitation minière et aux fins de l’industrie minière, d’une manière compatible avec le paragraphe 4 (1).
2. L’application de la présente loi en ce qui concerne :
 - i. les permis de prospecteur,
 - ii. les titres miniers, y compris les droits miniers, les baux miniers, les permis d’occupation à des fins d’exploitation minière et les claims,
 - iii. les plans et permis d’exploration,
 - iv. toute autre question relative à l’administration des questions minières qui est prescrite.
3. L’inscription électronique des claims par les titulaires de permis conformément à l’article 38.
4. La création et le maintien de la grille provinciale pour servir à l’inscription des claims et à d’autres fins d’exploitation minière.
5. La création et l’enregistrement, sous forme électronique, de registres, de relevés et de cartes aux fins d’exploitation minière et de l’industrie minière.
6. L’accès public aux renseignements figurant dans le registre des claims visé à l’article 7 par voie électronique et conformément à toute directive donnée en vertu du paragraphe (2).
7. La production de rapports, de documents et d’autres renseignements se rapportant aux questions visées aux dispositions 1 à 6.

Directive re: public use of system

(2) In addition to any requirements specified in this Act or the regulations, the Minister may make directives relating to the use of the mining lands administration system by a person seeking to register a mining claim or to effect any transaction with respect to a mining claim or other mining lands or mining rights and the directives may specify,

- (a) information that must be submitted by the person;
- (b) the format in which the information must be submitted; and
- (c) any other requirement to ensure proper functioning of the mining lands administration system.

Same, format

(3) A directive made under clause (2) (b) may permit information with respect to a mining claim or other mining lands or mining rights to be submitted to the Ministry by means other than the mining lands administration system and in a format other than an electronic format in such circumstances or subject to such conditions as may be specified in the directive.

Same, classes

(4) A directive made under subsection (2) may specify different requirements for different classes of users or for different circumstances.

Publication of directive

(5) The Minister shall publish a directive made under subsection (2) electronically in a location on the mining lands administration system that is likely to come to the attention of a person who wishes to use of the system for a reason described in that subsection or shall publish it in the prescribed manner.

Non-application of *Legislation Act, 2006*, Part III

(6) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a directive made under subsection (2).

Submitting document

(7) A document submitted electronically under the mining lands administration system is submitted for purposes of this Act when the document is entered electronically into the mining lands administration system using the technology established by the Minister and in accordance with the directives made by the Minister.

4. Subsections 7 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**Mining claims registry**

(1) The Provincial Recording Office shall maintain the mining claims registry,

- (a) in an electronic format, subject to subsections (3) and (4); and

Directives : utilisation du système par le public

(2) Outre les exigences précisées dans la présente loi ou les règlements, le ministre peut donner des directives concernant l'utilisation du système d'administration des terrains miniers par une personne qui cherche à inscrire un claim ou à effectuer une transaction relative à un claim ou à d'autres terrains miniers ou droits miniers, et ces directives peuvent préciser :

- a) les renseignements que la personne doit soumettre;
- b) la forme sous laquelle les renseignements doivent être soumis;
- c) d'autres exigences pour assurer le bon fonctionnement du système d'administration des terrains miniers.

Idem : forme

(3) Dans les circonstances ou sous réserve des conditions qu'elles précisent, les directives données en vertu de l'alinéa (2) b) peuvent permettre que des renseignements concernant un claim ou d'autres terrains miniers ou droits miniers soient soumis au ministère autrement qu'au moyen du système d'administration des terrains miniers et sous une forme non électronique.

Idem : catégories

(4) Les directives données en vertu du paragraphe (2) peuvent préciser des exigences différentes à l'égard de catégories différentes d'utilisateurs ou de circonstances différentes.

Publication des directives

(5) Le ministre publie par voie électronique les directives données en vertu du paragraphe (2) dans le système d'administration des terrains miniers, à un endroit où sont susceptibles d'en prendre connaissance les personnes qui désirent utiliser ce système pour une raison énoncée à ce paragraphe, ou les publie selon les modalités prescrites.

Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation*, partie III

(6) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives données en vertu du paragraphe (2).

Soumission des documents

(7) Les documents qui sont soumis par voie électronique au moyen du système d'administration des terrains miniers sont soumis pour l'application de la présente loi lorsqu'ils sont inscrits de manière électronique dans le système d'administration des terrains miniers à l'aide de la technologie établie par le ministre et conformément aux directives données par ce dernier.

4. Les paragraphes 7 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Registre des claims**

(1) Le bureau d'enregistrement provincial tient le registre des claims :

- a) sous forme électronique, sous réserve des paragraphes (3) et (4);

- (b) in accordance with the requirements established under the *Archives and Recordkeeping Act, 2006*.

Content of mining claims registry

- (2) The mining claims registry shall include,
- (a) records of all mining claims;
 - (b) maps showing the location of all mining claims;
 - (c) information about each claim holder as may be prescribed; and
 - (d) for each mining claim,
 - (i) an abstract in which all transfers, assessment work submission forms, exploration plans, exploration permits, orders, agreements, instruments, notes and other entries relating to the claim are recorded, and
 - (ii) any assessment work submission forms, exploration plans, exploration permits, orders, agreements, instruments or other documents relating to the mining claim that are in an electronic format.

Exception

(3) The Minister may direct that certain instruments or documents relating to a mining claim that are received in a format other than an electronic format be maintained as part of the mining claims registry in the format in which they are received or in such other format as the Minister directs.

Legacy claims

(4) The Provincial Recording Office shall maintain all records, maps, documents or information required under subsection (2) with respect to legacy claims in an electronic format as part of the mining claims registry, but they may also be maintained, together with other historical information, in other formats as the Minister directs.

Public availability

(4.1) The records, maps, documents and information referred to in subsections (2) and (4) shall be made available to the public,

- (a) through the mining lands administration system on a website of the Government of Ontario approved for this purpose or through such other means as may be determined in accordance with the regulations; and
- (b) at the Provincial Recording Office during normal business hours or at such other locations and times as the Minister directs.

Same

(4.2) Subject to any prescribed conditions, the instruments and documents referred to in subsection (3) that are maintained as part of the mining claims registry shall be made available to the public in the prescribed manner and place.

- b) conformément aux exigences fixées en application de la *Loi de 2006 sur les Archives publiques et la conservation des documents*.

Contenu

- (2) Le registre des claims comprend ce qui suit :
- a) les registres de tous les claims;
 - b) des cartes montrant l'emplacement de tous les claims;
 - c) les renseignements prescrits concernant chaque titulaire de claim;
 - d) relativement à chaque claim :
 - (i) un relevé dans lequel sont enregistrés les cessions, déclarations des travaux d'évaluation, plans et permis d'exploration, ordres, ordonnances ou arrêtés, ententes, actes, mentions et autres renseignements qui se rapportent au claim,
 - (ii) les déclarations des travaux d'évaluation, plans et permis d'exploration, ordres, ordonnances ou arrêtés, ententes, actes ou autres documents se rapportant au claim qui sont sous forme électronique.

Exception

(3) Le ministre peut ordonner que certains actes ou documents se rapportant à un claim qui sont reçus sous une forme non électronique soient tenus aux fins du registre des claims sous la forme dans laquelle ils sont reçus ou sous toute autre forme qu'il ordonne.

Anciens claims

(4) Le bureau d'enregistrement provincial tient tous les registres, cartes, documents ou renseignements exigés au paragraphe (2) à l'égard des anciens claims sous une forme électronique aux fins du registre des claims. Toutefois, ce matériel ainsi que d'autres renseignements historiques peuvent également être tenus sous les autres formes qu'ordonne le ministre.

Matériel accessible au public

(4.1) Les registres, cartes, documents et renseignements visés aux paragraphes (2) et (4) sont mis à la disposition du public :

- a) au moyen du système d'administration des terrains miniers sur un site Web du gouvernement de l'Ontario approuvé à cette fin, ou par d'autres moyens établis conformément aux règlements;
- b) au bureau d'enregistrement provincial pendant les heures normales de bureau, ou aux autres endroits ou pendant les autres heures qu'ordonne le ministre.

Idem

(4.2) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, les actes et documents visés au paragraphe (3) qui sont tenus aux fins du registre des claims sont mis à la disposition du public selon les modalités et à l'endroit prescrits.

Interpretation, recording, record, etc.

(4.3) For greater certainty and unless the contrary intention appears,

- (a) any reference in this Act or the regulations to the recording of an entry, note, instrument or document is a reference to the entering of the entry, note, instrument or document in the mining claims registry;
- (b) any reference in this Act or the regulations to a recorded claim holder is a reference to the holder of a mining claim registered in the mining claims registry; and
- (c) any reference in this Act or the regulations to a recorded right or interest is a reference to a right or interest that has been noted in the mining claims registry.

5. The Act is amended by adding the following sections:

Deletion, correction and amendment to registry

- 8. (1)** A recorder may,
- (a) delete, correct or amend an entry in the mining claims registry in accordance with the regulations;
 - (b) delete, correct or amend an entry in the mining claims registry, if the registration does not comply with this Act or the regulations; and
 - (c) make entries in the mining claims registry with respect to documents received in other than electronic format and delete, correct and amend entries in the mining claims registry to reflect such documents.

Notice of deletion, etc.

(2) A recorder shall notify any affected person in the prescribed manner, if the recorder deletes, corrects, amends or makes an entry in the mining claims registry in accordance with subsection (1).

Same

(3) A recorder may give notice under subsection (2) before or after deleting, correcting, amending or making the entry.

Patented mining claims, application of Acts

8.1 The *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies with respect to a mining claim once the mining claim has been patented.

6. Section 13 of the Act is amended by striking out “Every mining recorder” at the beginning and substituting “Every recorder”.

7. Sections 15, 16, 17 and 18 of the Act are repealed and the following substituted:

Interprétation : enregistrement, registre et autre matériel

(4.3) Sauf si une intention contraire est indiquée, il est entendu :

- a) que la mention dans la présente loi ou les règlements de l'enregistrement d'un renseignement, d'une mention, d'un acte ou d'un document vaut mention de leur inscription dans le registre des claims;
- b) que la mention dans la présente loi ou les règlements d'un titulaire enregistré de claim vaut mention du titulaire d'un claim inscrit dans le registre des claims;
- c) que la mention dans la présente loi ou les règlements d'un droit ou d'un intérêt enregistré vaut mention d'un droit ou d'un intérêt dont une mention est inscrite dans le registre des claims.

5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Suppressions, rectifications et modifications dans le registre

8. (1) Le registrateur peut :

- a) supprimer, rectifier ou modifier un renseignement inscrit dans le registre des claims conformément aux règlements;
- b) supprimer, rectifier ou modifier un renseignement inscrit dans le registre des claims si l'inscription d'un claim n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements;
- c) inscrire des renseignements dans le registre des claims à l'égard des documents reçus sous une forme non électronique et supprimer, rectifier et modifier des renseignements inscrits dans le registre des claims pour tenir compte de ces documents.

Avis

(2) Le registrateur avise les personnes concernées selon les modalités prescrites si, conformément au paragraphe (1), il inscrit un renseignement dans le registre des claims ou supprime, rectifie ou modifie un renseignement inscrit dans le registre.

Idem

(3) Le registrateur peut donner l'avis prévu au paragraphe (2) avant ou après l'inscription d'un renseignement ou sa suppression, rectification ou modification.

Claims concédés par lettres patentes, application de lois

8.1 La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique aux claims dès la délivrance de lettres patentes à leur égard.

6. L'article 13 de la Loi est modifié par remplacement de «Tout registrateur de claims» par «Tout registrateur» au début de l'article.

7. Les articles 15, 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Posting, filing and service**Posting and filing**

15. (1) A notice, order or document to be posted or filed under this Act, except under section 92 or a provision in Part IV, shall be posted in such place and manner as the Minister directs or filed in such manner as the Minister directs.

Service

(2) Any notice, order or document relating to a licensee or claim holder is sufficiently served upon the licensee or claim holder if delivered or sent by mail to their address for service as shown in the mining lands administration system.

Same

(3) Where service is made by mail under subsection (2) it is deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing.

Change of address

(4) A licensee or claim holder shall update the mining lands administration system with respect to any change of address for service.

When document received

16. Any document required or permitted to be filed or recorded under this Act that is received at an office specified in a notice issued by the Minister after 4:30 p.m. local time where the office specified in the notice is located is deemed to have been received on the next day that the office is open for business.

Licence required

17. No person shall, without a prospector's licence, do any of the following with respect to land that has not been registered as part of a mining claim and for which the mining rights are held by the Crown:

1. Prospect.
2. Register a mining claim.

8. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prospector's licences

(1) Any person who is 18 years or older may obtain a prospector's licence from the mining lands administration system upon providing evidence that he or she successfully completed the prescribed *Mining Act* awareness program within 60 days before the date of the application for the licence.

(2) Subsections 19 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

9. (1) Subsections 21 (1), (6), (7), (8) and (9) of the Act are amended by striking out "prescribed prospector's awareness program" wherever it appears and substituting in each case "prescribed *Mining Act* awareness program".

Affichage, dépôt et signification**Affichage et dépôt**

15. (1) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou documents devant être affichés ou déposés en application de la présente loi, à l'exception de l'article 92 ou d'une disposition de la partie IV, sont affichés à l'endroit et selon les modalités qu'ordonne le ministre ou déposés selon les modalités qu'il ordonne.

Signification

(2) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou documents concernant un titulaire de permis ou un titulaire de claim sont régulièrement signifiés à l'un ou à l'autre s'ils sont remis ou envoyés par courrier à son domicile élu tel qu'il figure dans le système d'administration des terrains miniers.

Idem

(3) Lorsque la signification est faite par courrier en vertu du paragraphe (2), elle est réputée avoir été faite le cinquième jour après la date de la mise à la poste.

Changement du domicile élu

(4) Le titulaire de permis ou le titulaire de claim met à jour le système d'administration des terrains miniers pour tenir compte de tout changement de son domicile élu.

Réception des documents

16. Les documents devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en application de la présente loi que reçoit un bureau précisé dans un avis délivré par le ministre après 16 h 30, heure locale là où est situé le bureau en question, sont réputés avoir été reçus le jour ouvrable suivant.

Permis obligatoire

17. Nul ne doit, sans être titulaire d'un permis de prospecteur, accomplir l'un ou l'autre des actes suivants relativement à un terrain qui n'a pas été inscrit comme faisant partie d'un claim et dont les droits miniers sont détenus par la Couronne :

1. Faire de la prospection.
2. Inscrire un claim.

8. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis de prospecteur

(1) Toute personne âgée de 18 ans ou plus peut obtenir un permis de prospecteur au moyen du système d'administration des terrains miniers sur présentation de la preuve qu'elle a terminé avec succès, dans les 60 jours qui précèdent la date de la demande de permis, le programme de sensibilisation à la *Loi sur les mines* prescrit.

(2) Les paragraphes 19 (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

9. (1) Les paragraphes 21 (1), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont modifiés par remplacement de «programme de sensibilisation à la prospection prescrit» par «programme de sensibilisation à la *Loi sur les mines* prescrit» partout où figure cette expression.

(2) Subsection 21 (10) of the Act is amended by striking out “prospector’s awareness program” at the end and substituting “*Mining Act* awareness program”.

10. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Accidental destruction or loss of licence

22. If a prospector’s licence is accidentally destroyed or lost, the licensee may obtain a duplicate of the licence from the mining lands administration system.

11. (1) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Rights of licensee under suspension

(5) While a licence is suspended under subsection (3), the licensee may renew the licence but the licensee may not register a mining claim.

(2) Subsection 26 (9) of the Act is repealed and the following is substituted:

Prohibition against registration of claims, etc.

(9) Where mining claims are cancelled under subsection (7), the former holder of the mining claims may not register a mining claim or acquire an unpatented mining claim or interest in such a claim through transfer for such period of time as the Minister determines, and the Minister shall notify the former holder of the period of time so determined.

12. (1) Section 27 of the Act is amended by striking out “stake” in the portion before clause (a) and substituting “register”.

(2) Clauses 27 (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) registered as a mining claim, including a mining claim that has lapsed or been abandoned, cancelled or forfeited if the cells in the claim have not been re-opened for mining claims registration;
- (c.1) included in a part of a boundary cell that is outside of the limits of any boundary claims registered on the boundary cell;
- (d) withdrawn, under this Act or any other Act or by order in council or other competent authority, from prospecting, mining claim registration, location or sale or, before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, from staking; or
- (e) declared before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, by any authority referred to in clause (d), to be not open for prospecting, staking or sale as mining claims.

13. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “stake” and substituting “register”.

(2) Le paragraphe 21 (10) de la Loi est modifié par remplacement de «programme de sensibilisation à la prospection» par «programme de sensibilisation à la Loi sur les mines» à la fin du paragraphe.

10. L’article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perte ou destruction accidentelle du permis

22. En cas de perte ou de destruction accidentelle du permis de prospecteur, le titulaire de permis peut en obtenir un double au moyen du système d’administration des terrains miniers.

11. (1) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits du titulaire de permis dont le permis est suspendu

(5) Pendant qu’un permis est suspendu en vertu du paragraphe (3), le titulaire de permis peut renouveler le permis, mais il ne peut pas inscrire un claim.

(2) Le paragraphe 26 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d’inscrire des claims

(9) Lorsque des claims sont annulés en vertu du paragraphe (7), l’ancien titulaire des claims ne peut pas inscrire un claim ni acquérir un claim non concédé par lettres patentes ou un intérêt sur celui-ci par voie de cession pendant la période de temps que fixe le ministre. Celui-ci avise l’ancien titulaire de la période de temps ainsi fixée.

12. (1) L’article 27 de la Loi est modifié par remplacement de «jalonner un claim sur» par «inscrire un claim à l’égard de ce qui suit» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Les alinéas 27 c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) soit inscrits comme claims, y compris comme claims éteints, abandonnés, annulés ou frappés de déchéance si leurs cellules n’ont pas été rouvertes à l’inscription de claims;
- c.1) soit compris dans une partie d’une cellule mixte qui est à l’extérieur des limites des claims sur cellule mixte inscrits à l’égard de la cellule mixte;
- d) soit soustraits, en application de la présente loi ou d’une autre loi, d’un décret ou d’une autre autorisation, à la prospection, à l’inscription de claims, à la concession locative ou à la vente ou, avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, au jalonnement;
- e) soit déclarés en application d’une autorisation mentionnée à l’alinéa d), avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, non ouverts à la prospection, au jalonnement ou à la vente comme claims.

13. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonner un claim sur un terrain» par «inscrire un claim à l’égard d’un terrain».

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “stake” and substituting “register”.

(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “staked” and substituting “registered”.

(4) Subsection 28 (4) of the Act is amended by striking out “staked” and substituting “registered”.

14. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Land not open for registration without consent of Minister

(1) No mining claim shall be registered except with the consent of the Minister,

(2) Subsection 29 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Where mining claim registered without consent

(2) If a registered mining claim includes land described in subsection (1) and the licensee who registered the claim did not obtain the consent of the Minister prior to registering the claim, the Minister, if he or she is satisfied that the failure to obtain prior consent was inadvertent and without knowledge that the claim included lands described in subsection (1), may subsequently provide his or her consent to the registration of the claim and the claim as registered is deemed to include those lands.

(3) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “staked or recorded” and substituting “registered”.

15. Section 30 of the Act is amended by striking out “staked or recorded” in the portion before clause (a) and substituting “registered”.

16. Section 31 of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “registration”.

17. Section 34 of the Act is amended by striking out “Minister” at the end and substituting “Minister of Transportation”.

18. (1) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(2) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(3) Subsection 35 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Posting and filing copy

(4.2) On receiving a copy of the order, the recorder shall promptly note the order in the mining lands administration system and may post it on the Internet.

19. (1) Subsection 35.1 (2) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonner» par «inscrire».

(3) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonné» par «inscrit».

(4) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonné» par «inscrit».

14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l’alinéa a) par ce qui suit :

Inscription à l’égard d’un terrain assujéti au consentement du ministre

(1) Aucun claim ne doit être inscrit à l’égard de l’un ou l’autre des terrains suivants sans le consentement du ministre :

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription d’un claim sans consentement

(2) Si un claim inscrit comprend un terrain visé au paragraphe (1) et que le titulaire de permis qui l’a inscrit n’a pas obtenu le consentement du ministre avant l’inscription, le ministre peut, s’il est convaincu qu’il s’agit d’une inadvertance et d’une ignorance du fait que le claim comprenait un terrain visé au paragraphe (1), donner subséquemment son consentement à l’inscription, auquel cas le claim inscrit est réputé comprendre ce terrain.

(3) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonné ou enregistré sur un terrain» par «inscrit à l’égard d’un terrain».

15. L’article 30 de la Loi est modifié par remplacement de «jalonné ou enregistré sur» par «inscrit à l’égard de» dans le passage qui précède l’alinéa a).

16. L’article 31 de la Loi est modifié par remplacement de «jalonner» par «inscrire».

17. L’article 34 de la Loi est modifié par remplacement de «ministre» par «ministre des Transports» à la fin de l’article.

18. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l’inscription de claims».

(2) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l’inscription de claims».

(3) Le paragraphe 35 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affichage et dépôt d’une copie

(4.2) Dès réception d’une copie de l’arrêté, le registraire inscrit une mention de l’arrêté promptement dans le système d’administration des terrains miniers et peut l’afficher sur Internet.

19. (1) Le paragraphe 35.1 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l’inscription de claims».

(2) Subsection 35.1 (3) of the Act is amended by striking out “prospecting, sale or lease” at the end and substituting “prospecting, sale and lease”.

(3) Subsection 35.1 (4) of the Act is amended by striking out “staking, sale or lease” at the end and substituting “mining claim registration, sale and lease”.

(4) Subsection 35.1 (5) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(5) Subsection 35.1 (8) of the Act is amended by striking out “prospecting, staking, sale or lease” and substituting “prospecting, mining claim registration, sale and lease”.

(6) Subsection 35.1 (11) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(7) Subsection 35.1 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Manner of opening

(12) If the Minister issues an order opening the mining rights for lands under subsection (5) or (11), the mining rights shall be opened in accordance with the regulations.

20. The heading immediately before section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

REGISTRATION OF MINING CLAIMS

21. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Registration of mining claims

38. (1) Subject to clauses 38.2 (6) (c) and 38.3 (5) (c) and subsection 38.5 (3), all mining claims shall be registered in accordance with this section.

Registration by licensee

(2) A licensee who wishes to register a mining claim shall do so in accordance with the following procedures:

1. Access the mining lands administration system and register a cell claim electronically by identifying the cells on the provincial grid that are to be included in the claim and follow the directives established by the Minister under subsection 4.1 (2).
2. Follow such other rules or procedures as may be prescribed.

Single and multi-cell claims

- (3) A licensee may register a cell claim in relation to,
- (a) a single cell on the provincial grid that is not a boundary cell; or
 - (b) two or more cells on the provincial grid that are not boundary cells, subject to any limitations that may

(2) Le paragraphe 35.1 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «à la prospection, à la vente ou à la location à bail» par «à la prospection, à la vente et à la location à bail» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 35.1 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement, à la vente ou à la location à bail» par «à l'inscription de claims, à la vente et à la location à bail» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 35.1 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

(5) Le paragraphe 35.1 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «à la prospection, au jalonnement, à la vente ou à la location à bail» par «à la prospection, à l'inscription de claims, à la vente et à la location à bail».

(6) Le paragraphe 35.1 (11) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

(7) Le paragraphe 35.1 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités d'ouverture

(12) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (5) ou (11) ouvrant les droits miniers se rapportant à des terrains, ces droits sont ouverts conformément aux règlements.

20. L'intertitre qui précède l'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

INSCRIPTION DES CLAIMS

21. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription des claims

38. (1) Sous réserve des alinéas 38.2 (6) c) et 38.3 (5) c) et du paragraphe 38.5 (3), tous les claims doivent être inscrits conformément au présent article.

Inscription par le titulaire de permis

(2) Le titulaire de permis qui désire inscrire un claim le fait conformément à la marche à suivre suivante :

1. Il accède au système d'administration des terrains miniers et inscrit un claim sur cellule de façon électronique en sélectionnant sur la grille provinciale les cellules à inclure dans le claim et il suit les directives données par le ministre en vertu du paragraphe 4.1 (2).
2. Il suit les autres règles ou marches à suivre prescrites.

Claims à cellule unique et à cellules multiples

(3) Le titulaire de permis peut inscrire un claim sur cellule à l'égard :

- a) soit d'une seule cellule sur la grille provinciale qui n'est pas une cellule mixte;
- b) soit deux cellules ou plus sur la grille provinciale qui ne sont pas des cellules mixtes, sous réserve

be prescribed or set out in the directives established by the Minister under subsection 4.1 (2).

des restrictions prescrites ou énoncées dans les directives données par le ministre en vertu du paragraphe 4.1 (2).

Land included in cell claim

(4) A cell claim registered under this Act applies with respect to all the land included in the relevant cells identified on the provincial grid as being part of the claim, subject to subsection (5).

Terrain compris dans un claim sur cellule

(4) Tout claim sur cellule inscrit en application de la présente loi s'applique relativement à tout le terrain compris dans les cellules pertinentes sélectionnées sur la grille provinciale comme faisant partie du claim, sous réserve du paragraphe (5).

Lands not open for registration, cell claims

(5) The registration of a cell claim for a cell on the provincial grid that includes land not open for mining claim registration under this Act does not invalidate the claim, but the land that is not open for mining claim registration does not form part of the cell claim.

Terrain non ouvert à l'inscription : claim sur cellule

(5) L'inscription d'un claim sur cellule à l'égard d'une cellule sur la grille provinciale qui inclut un terrain non ouvert à l'inscription de claims en application de la présente loi n'a pas pour effet d'invalider le claim. Toutefois, ce terrain ne fait pas partie du claim.

Lands becoming open for registration, cell claims

(6) Where land in a cell that was not open for mining claims registration becomes open for mining claims registration and there is a cell claim registered for the cell in good standing, the land in question becomes part of the registered cell claim.

Terrain devenant ouvert à l'inscription : claim sur cellule

(6) Lorsqu'un terrain compris dans une cellule et non ouvert à l'inscription de claims devient ouvert à l'inscription et qu'il y a un claim sur cellule inscrit à l'égard de la cellule et en règle, le terrain en question fait dès lors partie du claim.

Transition, legacy claims

38.1 (1) All legacy claims shall be delineated on the provincial grid in accordance with subsections (2), (3) and (4) and then converted, in accordance with section 38.2, to mining claims registered in the mining claims registry.

Disposition transitoire : anciens claims

38.1 (1) Tous les anciens claims doivent être délimités sur la grille provinciale conformément aux paragraphes (2), (3) et (4), puis convertis conformément à l'article 38.2 en claims inscrits dans le registre des claims.

Determination of legacy claim location

(2) For the purpose of delineating a legacy claim on the provincial grid, a recorder shall,

Établissement de l'emplacement d'un ancien claim

(2) Pour délimiter un ancien claim sur la grille provinciale, le registrateur fait ce qui suit :

(a) gather information as to the precise location of the boundaries of the legacy claim using the best available information including,

a) il recueille des renseignements concernant l'emplacement exact des limites de l'ancien claim en se servant des meilleurs renseignements disponibles, notamment :

(i) the information that was filed with the application to record the legacy claim made under section 44 of the Act, as that section read before the day section 25 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force, and

(i) les renseignements déposés avec la demande d'enregistrement de l'ancien claim présentée en application de l'article 44 de la Loi, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*,

(ii) information gathered by means of inspections, Global Positioning System geo-referencing data, surveys or other means of verifying claim boundaries; and

(ii) les renseignements recueillis au moyen d'inspections, de données de géoréférencement produites par un système de localisation GPS, d'arpentages ou d'autres moyens de vérification des limites des claims;

(b) make a final determination as to the location of the legacy claim based on the information gathered under clause (a).

b) il établit de façon définitive l'emplacement de l'ancien claim en se fondant sur les renseignements recueillis en application de l'alinéa a).

Same

(3) The power to make a final determination as to the location of a legacy claim under clause (2) (b) includes,

Idem

(3) Le pouvoir d'établir de façon définitive l'emplacement d'un ancien claim en application de l'alinéa (2) b) comprend :

(a) the power to decide or settle any disputes as to overlapping legacy claims and adjust the boundaries of the claim; and

a) le pouvoir de trancher ou de régler toute contestation portant sur d'anciens claims qui se chevauchent et de rajuster les limites du claim;

- (b) the power to adjust boundaries of a legacy claim, as staked by the claim holder or as described in the application to record a map staked claim, based on any information gathered under clause (2) (a).

Delineation

(4) The recorder shall ensure that the location of a legacy claim is delineated on the provincial grid so as to accurately reflect the determination made under subsections (2) and (3).

Effect of delineation

(5) From the day it is delineated on the provincial grid until it is converted to a mining claim under section 38.2, a legacy claim applies with respect to the land included in the delineated area on the provincial grid, regardless of where the claim was,

- (a) marked out on the ground, based on the ground staking requirements at the time when the claim was staked;
- (b) indicated to be in the application to record a map staked claim; or
- (c) indicated on the Ministry's maps of mining claims before the delineation.

No appeal

(6) A determination made by a recorder as to the location of a legacy claim under subsections (2) and (3) and the resulting delineation of the legacy claim on the provincial grid made under subsection (4) are final and not subject to appeal to the Commissioner under section 112.

Continuation of legacy claim until conversion

(7) After a legacy claim is delineated on the provincial grid under this section and until the day the legacy claim is converted to a mining claim under section 38.2,

- (a) all rights and obligations that arose under this Act and applied with respect to the legacy claim immediately before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force shall continue to apply to the legacy claim as delineated on the provincial grid;
- (b) all agreements, 'liens, orders and other documents that were recorded on the abstract of the legacy claim or that otherwise purported to affect the legacy claim immediately before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force shall continue to apply to the legacy claim as delineated on the provincial grid; and
- (c) any exploration plan or exploration permit that was in effect with respect to the legacy claim immediately before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force continues to apply to the legacy claim as delineated on the provincial grid.

- (b) le pouvoir de rajuster les limites d'un ancien claim, telles que jalonnées par le titulaire du claim ou telles qu'indiquées dans la demande d'enregistrement d'un claim jalonné sur carte, en se fondant sur les renseignements recueillis en application de l'alinéa (2) a).

Délimitation

(4) Le registrateur veille à ce que l'emplacement d'un ancien claim soit délimité sur la grille provinciale de façon à refléter avec exactitude ce qui est établi en application des paragraphes (2) et (3).

Effet de la délimitation

(5) Depuis le jour où il est délimité sur la grille provinciale jusqu'à sa conversion en claim en application de l'article 38.2, un ancien claim s'applique à l'égard du terrain compris dans la zone délimitée sur cette grille, peu importe où le claim était :

- a) soit démarqué sur le sol, conformément aux exigences de jalonnement au sol au moment où il a été jalonné;
- b) soit situé selon l'emplacement indiqué dans la demande d'enregistrement d'un claim jalonné sur carte;
- c) soit indiqué sur les cartes du ministère montrant l'emplacement de chaque avant la délimitation.

Aucun appel

(6) L'établissement par un registrateur de l'emplacement d'un ancien claim en application des paragraphes (2) et (3) et sa délimitation subséquente sur la grille provinciale en application du paragraphe (4) sont définitifs et il ne peut pas en être interjeté appel devant le commissaire en vertu de l'article 112.

Continuation des anciens claims jusqu'à leur conversion

(7) Après la délimitation d'un ancien claim sur la grille provinciale en application du présent article et jusqu'au jour où l'ancien claim est converti en claim en application de l'article 38.2 :

- a) les droits et les obligations qui découlaient de la présente loi et qui s'appliquaient à l'égard de l'ancien claim immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* continuent de s'appliquer à l'ancien claim tel qu'il est délimité sur la grille provinciale;
- b) les ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés et autres documents qui étaient enregistrés sur le relevé de l'ancien claim ou qui se présentaient par ailleurs comme concernant l'ancien claim immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* continuent de s'appliquer à l'ancien claim tel qu'il est délimité sur la grille provinciale;
- c) tout plan ou permis d'exploration qui était en vigueur à l'égard de l'ancien claim immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* continue de s'appliquer à l'ancien claim tel qu'il est délimité sur la grille provinciale.

Conversion of legacy claims to mining claims**Définition**

38.2 (1) In this section,

“conversion date” means the day set by the Minister by regulation for the purposes of this section.

Conversion

(2) Subject to the regulations, on the conversion date, all legacy claims are converted, in accordance with the following rules, to mining claims registered in the mining claims registry:

1. If, immediately before the conversion date, a legacy claim as delineated under section 38.1 includes an entire cell on the provincial grid, the portion of the legacy claim corresponding to the cell is converted to a separate cell claim for the entire cell.
2. If, immediately before the conversion date, a legacy claim as delineated under section 38.1 includes a part of a cell on the provincial grid, the portion of the legacy claim delineated in the cell is converted to a separate cell claim for the entire cell, subject to the rules set out in paragraphs 3, 4, 5 and 6.
3. If, immediately before the conversion date, two or more legacy claims as delineated under section 38.1 each include a part of a cell on the provincial grid and if two or more of the legacy claims are held by different claim holders,
 - i. the cell becomes a boundary cell for purposes of this Act, and
 - ii. each legacy claim, or each portion of a legacy claim, delineated in the cell, is converted to a separate boundary claim for the corresponding part of the boundary cell.
4. If, immediately before the conversion date, two or more legacy claims as delineated under section 38.1 each include a part of a cell on the provincial grid and all the legacy claims are held by the same claim holder, the legacy claims, or portions of the legacy claims, delineated in the cell, merge into one claim and are all converted to a single cell claim for the entire cell, subject to paragraph 5.
5. If a claim holder of two or more legacy claims described in paragraph 4 elects under subsection (3) to convert all or portions of each legacy claim to boundary claims,
 - i. a cell on the provincial grid that includes all or a portion of the two or more legacy claims becomes a boundary cell for purposes of this Act, and

Conversion d'anciens claims en claims**Définition**

38.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date de conversion» Le jour fixé par le ministre par règlement pour l'application du présent article.

Conversion

(2) Sous réserve des règlements, à la date de conversion, tous les anciens claims sont convertis, selon les règles suivantes, en claims inscrits dans le registre des claims :

1. Si, immédiatement avant la date de conversion, un ancien claim tel que délimité en application de l'article 38.1 couvre une cellule entière sur la grille provinciale, la partie de l'ancien claim qui correspond à la cellule est convertie en un claim sur cellule distinct à l'égard de la cellule entière.
2. Si, immédiatement avant la date de conversion, un ancien claim tel que délimité en application de l'article 38.1 couvre une partie d'une cellule sur la grille provinciale, la partie de l'ancien claim délimitée dans la cellule est convertie en un claim sur cellule distinct à l'égard de la cellule entière, sous réserve des règles énoncées aux dispositions 3, 4, 5 et 6.
3. Si, immédiatement avant la date de conversion, deux anciens claims ou plus tels que délimités en application de l'article 38.1 couvrent chacun une partie d'une cellule sur la grille provinciale et que deux anciens claims ou plus sont détenus par des titulaires de claim différents :
 - i. la cellule devient une cellule mixte pour l'application de la présente loi,
 - ii. chaque ancien claim, ou partie d'ancien claim, qui est délimité dans la cellule est converti en un claim sur cellule mixte distinct à l'égard de la partie correspondante de la cellule mixte.
4. Si, immédiatement avant la date de conversion, deux anciens claims ou plus tels que délimités en application de l'article 38.1 couvrent chacun une partie d'une cellule sur la grille provinciale et que tous les anciens claims sont détenus par le même titulaire de claim, les anciens claims, ou leurs parties, qui sont délimités dans la cellule sont fusionnés en un seul claim et sont convertis en un seul claim sur cellule à l'égard de la cellule entière, sous réserve de la disposition 5.
5. Si le titulaire de deux anciens claims ou plus décrits à la disposition 4 choisit en vertu du paragraphe (3) de convertir tout ou partie de chaque ancien claim en claims sur cellule mixte :
 - i. toute cellule sur la grille provinciale qui comprend tout ou partie des deux anciens claims ou plus devient une cellule mixte pour l'application de la présente loi,

- ii. each legacy claim, or portion of a legacy claim, delineated in the cell referred to in subparagraph i, is converted to a separate boundary claim for the corresponding part of the boundary cell.
6. If, immediately before the conversion date, a legacy claim as delineated under section 38.1 includes a part of a cell on the provincial grid and the lands in that part of the cell form the perimeter of the legacy claim as shown in a draft plan of survey obtained by the claim holder and submitted to the Ministry, before the prescribed date, in relation to an application under section 81 for a lease of the legacy claim,
- i. the cell becomes a boundary cell for purposes of this Act, and
 - ii. the legacy claim, or the portion of the legacy claim, delineated in the cell, is converted to a separate boundary claim for the corresponding part of the boundary cell.

Election to convert to boundary claims

(3) At such time before the conversion date as may be determined by regulation, the holder of two or more legacy claims, all or portions of which would otherwise be merged and converted to a single cell claim upon conversion under paragraph 4 of subsection (2), may elect to prevent the merger and to have the legacy claims or portions of the legacy claims converted to a separate boundary claim under paragraph 5 of subsection (2).

Same

(4) An election under subsection (3) shall be made in accordance with the regulations.

Group claim holder

(5) If two or more legacy claims are held by a group of persons, the two or more claim holders of the legacy claims shall be considered the same claim holder for the purposes of the conversion of legacy claims under paragraphs 3 and 4 of subsection (2), if the group of persons consists of the same persons holding the same proportionate interests in each legacy claim.

Effect of conversion

(6) Upon the conversion of a legacy claim to one or more cell claims and boundary claims in accordance with subsection (2),

- (a) a person who held a legacy claim immediately before the conversion date shall hold the number of cell claims and any boundary claims that result from the conversion of the legacy claim;
- (b) subject to the regulations, all rights or obligations arising under this Act that existed immediately before the conversion date in respect of the legacy claim continue after the conversion date,

- ii. chaque ancien claim, ou partie d'ancien claim, qui est délimité dans la cellule mentionnée à la sous-disposition i est converti en un claim sur cellule mixte distinct à l'égard de la partie correspondante de la cellule mixte.

6. Si, immédiatement avant la date de conversion, un ancien claim tel que délimité en application de l'article 38.1 couvre une partie d'une cellule sur la grille provinciale et que les terrains compris dans cette partie forment le périmètre de l'ancien claim tel qu'il figure sur l'ébauche d'un plan d'arpentage obtenue par le titulaire de claim et soumise au ministère, avant la date prescrite, relativement à une demande de bail pour l'ancien claim visée à l'article 81 :

- i. la cellule devient une cellule mixte pour l'application de la présente loi,
- ii. tout ou partie de l'ancien claim qui est délimité dans la cellule est converti en un claim sur cellule mixte distinct à l'égard de la partie correspondante de la cellule mixte.

Choix de convertir des anciens claims en claims sur cellule mixte

(3) À un moment antérieur à la date de conversion qui est fixé par règlement, le titulaire de deux anciens claims ou plus, dont la totalité ou des parties seraient par ailleurs fusionnées et converties en un seul claim sur cellule dès leur conversion en application de la disposition 4 du paragraphe (2), peut choisir d'empêcher cette fusion et de faire convertir tout ou partie des anciens claims en un claim sur cellule mixte distinct en application de la disposition 5 de ce paragraphe.

Idem

(4) Le choix visé au paragraphe (3) est fait conformément aux règlements.

Groupe titulaire de claims

(5) Si deux anciens claims ou plus sont détenus par un groupe de personnes, les deux titulaires ou plus sont considérés comme un seul et même titulaire de claim aux fins de la conversion d'anciens claims en application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (2) si le groupe de personnes est constitué des mêmes personnes et que celles-ci détiennent le même pourcentage d'intérêts sur chaque ancien claim.

Effet de la conversion

(6) Dès la conversion d'un ancien claim en un ou plusieurs claims sur cellule et claims sur cellule mixte conformément au paragraphe (2) :

- a) quiconque était titulaire d'un ancien claim immédiatement avant la date de conversion détient le nombre de claims sur cellule, et de claims sur cellule mixte, s'il y en a, qui résultent de la conversion de l'ancien claim;
- b) sous réserve des règlements, les droits et les obligations découlant de la présente loi qui existaient à l'égard de l'ancien claim immédiatement avant la date de conversion sont maintenus après cette date :

- (i) in respect of each of the resulting cell claims, and
- (ii) in respect of any area in a boundary cell that is covered by a resulting boundary claim but not in respect of any area of the boundary cell that is not part of the boundary claim;
- (c) all cell claims and boundary claims that result from the conversion are deemed to be registered in accordance with subsection 38 (2) for the purposes of this Act;
- (d) a cell claim that results from the conversion applies to the entire cell, subject to the regulations; and
- (e) the anniversary date of a cell claim or boundary claim that results from the conversion of a legacy claim under this section shall be determined in accordance with the regulations.

Same

(7) Where there are agreements, liens, orders and other documents that are recorded on the abstract of a legacy claim or that otherwise purport to affect a legacy claim, the agreements, liens, orders and other documents continue in effect, with necessary modifications, with respect to any cell claim and, if applicable, any boundary claim resulting from the delineation and conversion of the legacy claim.

Same

(8) Agreements, liens, orders and other documents that are continued in effect under subsection (7) are enforceable only if they were enforceable before they were continued.

Recording of agreements, liens, etc.

(9) When a legacy claim is converted to a cell claim or a boundary claim, a recorder shall, in accordance with the regulations, record on the abstract for each resulting cell claim or boundary claim the agreements, liens, orders and other documents that are recorded on the abstract for the legacy claim or that otherwise purport to affect the legacy claim.

Minister referring matters to Commissioner

(10) The Minister may refer issues related to the agreements, liens, orders or other documents that have been recorded on the abstract for a cell claim or boundary claim, as referred to in subsection (9), to the Commissioner who may, upon notice to all interested parties, review the issues and resolve them.

Exploration plans, exploration permits

(11) Where an exploration plan or exploration permit is in effect with respect to a legacy claim before the conversion date, the exploration plan or exploration permit continues in effect after the conversion date with respect to any cell claim or boundary claim that results from the conversion of the legacy claim but only with respect to

- (i) à l'égard de chaque claim sur cellule qui résulte de la conversion,
- (ii) à l'égard de toute partie d'une cellule mixte qui est couverte par un claim sur cellule mixte qui résulte de la conversion, mais non à l'égard de toute partie de la cellule qui ne fait pas partie du claim;

- c) tous les claims sur cellule et claims sur cellule mixte qui résultent de la conversion sont réputés inscrits conformément au paragraphe 38 (2) pour l'application de la présente loi;
- d) tout claim sur cellule qui résulte de la conversion s'applique à la cellule entière, sous réserve des règlements;
- e) la date anniversaire d'un claim sur cellule ou d'un claim sur cellule mixte qui résulte de la conversion d'un ancien claim en application du présent article est établie conformément aux règlements.

Idem

(7) Les ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés et autres documents qui sont enregistrés sur le relevé d'un ancien claim ou qui se présentent par ailleurs comme concernant un ancien claim sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout claim sur cellule et, le cas échéant, de tout claim sur cellule mixte qui résultent de la délimitation et de la conversion de l'ancien claim.

Idem

(8) Les ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés et autres documents qui sont maintenus en vigueur en application du paragraphe (7) ne sont exécutoires que s'ils l'étaient avant leur maintien en vigueur.

Enregistrement d'ententes, de privilèges et d'autres documents

(9) Lorsqu'un ancien claim est converti en claim sur cellule ou en claim sur cellule mixte, un registraire enregistre, conformément aux règlements, sur le relevé de chaque claim sur cellule ou claim sur cellule mixte qui résulte de la conversion les ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés et autres documents qui sont enregistrés sur le relevé de l'ancien claim ou qui se présentent par ailleurs comme concernant l'ancien claim.

Renvoi au commissaire

(10) Le ministre peut renvoyer au commissaire les questions touchant les ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés ou autres documents qui ont été enregistrés sur le relevé d'un claim sur cellule ou d'un claim sur cellule mixte, comme l'indique le paragraphe (9). Le commissaire peut, sur préavis à toutes les personnes intéressées, examiner ces questions et les résoudre.

Plans et permis d'exploration

(11) Tout plan ou permis d'exploration qui est en vigueur à l'égard d'un ancien claim avant la date de conversion est maintenu en vigueur après cette date à l'égard de tout claim sur cellule ou claim sur cellule mixte qui résulte de la conversion de l'ancien claim, mais uniquement à l'égard du terrain dans le claim sur cellule ou le claim

the land in the cell claim or boundary claim that was part of the legacy claim as delineated under section 38.1.

Same

(12) Where an exploration plan or exploration permit is continued in effect under subsection (11), the exploration plan or exploration permit is deemed to be amended to reflect the new mining claim numbers to which it applies and a Director of Exploration shall notify the claim holder identified in the exploration plan or exploration permit in the prescribed manner.

Regulation by Minister

(13) The Minister may make a regulation setting the conversion date for the purposes of this section.

Boundary claims

38.3 (1) If the conversion of a legacy claim under section 38.2 results in the existence of one or more boundary claims, each boundary claim continues indefinitely until it is converted to a cell claim in accordance with subsection (2) or (4), so long as the claim holder continues to comply with the requirements of this Act.

Change of boundary claim upon forfeiture, etc.

(2) Subject to subsection (3), if a boundary claim is forfeited, abandoned or cancelled, and there remains only one boundary claim within the boundary cell, then, on the day of the forfeiture, abandonment or cancellation,

- (a) the cell is no longer a boundary cell for purposes of this Act; and
- (b) the remaining boundary claim becomes a single cell claim for the entire cell.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the one boundary claim remaining within a boundary cell after the forfeiture, abandonment or cancellation of a boundary claim is a boundary claim converted from a legacy claim under paragraph 6 of subsection 38.2 (2).

Election to merge boundary claims

(4) If two or more boundary claims are registered with respect to a cell on the provincial grid and are all held by the same claim holder, the claim holder may elect, in accordance with the regulations, to merge the boundary claims to a single cell claim for the entire cell and on the day the election is made,

- (a) the cell is no longer a boundary cell for the purposes of this Act; and
- (b) the claim holder's boundary claims for portions of the cell become a single cell claim for the entire cell.

Effect of boundary claim changes

(5) Where one or more boundary claims become a single cell claim under clause (2) (b) or (4) (b),

sur cellule mixte qui faisait partie de l'ancien claim tel qu'il est délimité en application de l'article 38.1.

Idem

(12) Tout plan ou permis d'exploration qui est maintenu en vigueur en application du paragraphe (11) est réputé modifié de façon à tenir compte des nouveaux numéros de claim auxquels il s'applique, et un directeur de l'exploration avise le titulaire de claim identifié dans le plan ou le permis selon les modalités prescrites.

Règlement du ministre

(13) Le ministre peut, par règlement, fixer la date de conversion pour l'application du présent article.

Claims sur cellule mixte

38.3 (1) Si la conversion d'un ancien claim en application de l'article 38.2 donne lieu à un ou plusieurs claims sur cellule mixte, chacun d'eux demeure un tel claim jusqu'à sa conversion en claim sur cellule conformément au paragraphe (2) ou (4), tant que le titulaire du claim continue de se conformer aux exigences de la présente loi.

Changement du claim sur cellule mixte frappé de déchéance

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un claim sur cellule mixte est frappé de déchéance, abandonné ou annulé et qu'il ne reste qu'un seul claim sur cellule mixte dans la cellule mixte, il s'ensuit que, le jour de la déchéance, de l'abandon ou de l'annulation :

- a) la cellule n'est plus une cellule mixte pour l'application de la présente loi;
- b) le claim sur cellule mixte qui reste devient un seul claim sur cellule à l'égard de la cellule entière.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul claim sur cellule mixte qui reste dans une cellule mixte par suite de la déchéance, de l'abandon ou de l'annulation d'un tel claim est un claim sur cellule mixte qui résulte de la conversion d'un ancien claim en application de la disposition 6 du paragraphe 38.2 (2).

Choix de fusionner des claims sur cellule mixte

(4) Si deux claims sur cellule mixte ou plus sont inscrits à l'égard d'une cellule sur la grille provinciale et qu'ils sont tous détenus par le même titulaire de claim, ce dernier peut choisir, conformément aux règlements, de les fusionner en un seul claim sur cellule à l'égard de la cellule entière et, le jour où il fait ce choix :

- a) la cellule n'est plus une cellule mixte pour l'application de la présente loi;
- b) les claims sur cellule mixte du titulaire de claim inscrits à l'égard des parties de la cellule deviennent un seul claim sur cellule à l'égard de la cellule entière.

Effet des changements

(5) Lorsqu'un ou plusieurs claims sur cellule mixte deviennent un seul claim sur cellule en application de l'alinéa (2) b) ou (4) b) :

- (a) the holder of the boundary claim or claims, as the case may be, shall be the holder of the cell claim for the entire cell;
- (b) subject to the regulations, all rights and obligations arising under this Act in respect of the boundary claim or claims continue in respect of the cell claim;
- (c) the resulting cell claim is deemed to be registered as a cell claim for the purposes of subsection 38 (2);
- (d) the resulting cell claim applies to the entire cell, subject to the regulations; and
- (e) the anniversary date of the resulting cell claim shall be determined in accordance with the regulations.

Limitations on remedies

38.4 (1) No cause of action arises against the Crown, a member or former member of the Executive Council or an employee or agent or former employee or agent of the Crown as a direct or indirect result of any of the following:

- 1. The delineation of a legacy claim on the provincial grid pursuant to section 38.1 or any boundary adjustments made by a recorder to delineate a legacy claim on the grid under that section, or anything done or not done in accordance with the delineation of the claim or adjustment of its boundaries or regulations made in respect of the delineation or adjustment.
- 2. The conversion of a legacy claim into a cell claim or boundary claim under section 38.2 or regulations made in respect of the conversion of legacy claims.
- 3. The entry on the abstract for cell claims under section 38.2 of agreements, liens, orders and other documents that are recorded on the abstract for the legacy claim or that otherwise purport to affect the legacy claim or the failure to make such an entry.
- 4. The change of a boundary claim to a cell claim under clause 38.3 (2) (b) or (4) (b).
- 5. The change of a boundary cell to a cell on the provincial grid under clause 38.3 (2) (a) or (4) (a).
- 6. The enactment of sections 38, 38.1, 38.2, 38.3, this section and section 38.5, the repeal of any provision of this Act by the *Mining Amendment Act, 2015*, the making or revocation of any regulations under this Act in relation to the enactment of sections 38, 38.1, 38.2, 38.3, this section and section 38.5 or anything done or not done in accordance with those sections or the regulations made in relation to them.

- a) le titulaire du ou des claims sur cellule mixte, selon le cas, est le titulaire du claim sur cellule à l'égard de la cellule entière;
- b) sous réserve des règlements, les droits et les obligations découlant de la présente loi à l'égard du ou des claims sur cellule mixte sont maintenus à l'égard du claim sur cellule;
- c) le claim sur cellule est réputé inscrit comme claim sur cellule pour l'application du paragraphe 38 (2);
- d) le claim sur cellule s'applique à la cellule entière, sous réserve des règlements;
- e) la date anniversaire du claim sur cellule est établie conformément aux règlements.

Recours limités

38.4 (1) Aucune cause d'action contre la Couronne, un membre ou un ancien membre du Conseil exécutif ou un employé, un mandataire, un ancien employé ou un ancien mandataire de la Couronne ne résulte directement ou indirectement de ce qui suit :

- 1. La délimitation d'un ancien claim sur la grille provinciale conformément à l'article 38.1 ou les rajustements des limites effectués par un registrateur afin de délimiter un ancien claim sur la grille en application de ce même article, ou une mesure prise ou non prise conformément à la délimitation du claim ou au rajustement de ses limites ou aux règlements pris à l'égard de la délimitation ou du rajustement.
- 2. La conversion d'un ancien claim en claim sur cellule ou en claim sur cellule mixte en application de l'article 38.2 ou des règlements pris à l'égard de la conversion d'anciens claims.
- 3. L'inscription, en application de l'article 38.2, sur le relevé des claims sur cellule des ententes, privilèges, ordres, ordonnances, arrêtés et autres documents qui sont enregistrés sur le relevé de l'ancien claim ou qui se présentent par ailleurs comme concernant ce claim, ou le défaut de faire une telle inscription.
- 4. Le changement d'un claim sur cellule mixte en claim sur cellule en application de l'alinéa 38.3 (2) b) ou (4) b).
- 5. Le changement d'une cellule mixte en cellule sur la grille provinciale en application de l'alinéa 38.3 (2) a) ou (4) a).
- 6. L'édiction des articles 38, 38.1, 38.2 et 38.3, du présent article et de l'article 38.5, l'abrogation de dispositions de la présente loi par la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, la prise ou l'abrogation de règlements en vertu de la présente loi relativement à l'édiction des articles 38, 38.1, 38.2 et 38.3, du présent article et de l'article 38.5 ou toute mesure prise ou non prise conformément à ces articles ou aux règlements pris relativement à ceux-ci.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), that subsection applies to an action or other proceeding claiming any remedy or relief, including specific performance, injunction, declaratory relief, any form of compensation or damages, including loss of revenue and loss of profit, or any other remedy or relief.

Proceeding barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1), may be brought or maintained against any person referred to in subsection (1).

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015*.

Proceeding set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force is deemed to have been dismissed without costs on that day.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with the provisions referred to in subsection (1) or the regulations made in respect of them constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Exception, proceeding by the Crown

(7) This section does not apply to a proceeding commenced by the Crown and nothing in this section precludes a proceeding commenced by the Crown.

Transition, registration of disputed claims by Ministry

38.5 (1) Despite section 38, after the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, a recorder, the Commissioner or a court, as the case may be, may order that the Ministry register a mining claim on behalf of a licensee in accordance with the procedures referred to in subsection 38 (2) if all of the circumstances described in subsection (2) are met.

Time of order

- (2) An order may be made under subsection (1) if,
 - (a) before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force,
 - (i) the licensee staked a mining claim in accordance with section 38, as that section read be-

Idem

(2) Sans préjudice de sa portée générale, le paragraphe (1) s'applique à une action ou à une autre instance dans laquelle est demandée une réparation ou une mesure de redressement, notamment une exécution en nature, une injonction, un jugement déclaratoire, toute forme d'indemnisation ou de dommages-intérêts, notamment pour une perte de recettes et une perte de profits, ou toute autre réparation ou mesure de redressement.

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre une personne visée au paragraphe (1) et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à ce paragraphe, ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément aux dispositions mentionnées au paragraphe (1) ou aux règlements pris à leur égard ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Exception : instances introduites par la Couronne

(7) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites par la Couronne et n'exclut pas l'introduction d'instances par celle-ci.

Disposition transitoire : inscription par le ministère des claims contestés

38.5 (1) Malgré l'article 38, après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, un registrateur, le commissaire ou un tribunal, selon le cas, peut ordonner au ministère d'inscrire un claim au nom d'un titulaire de permis conformément à la marche à suivre mentionnée au paragraphe 38 (2) si toutes les circonstances décrites au paragraphe (2) existent.

Moment de l'ordonnance

- (2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* :
 - (i) le titulaire de permis a jalonné un claim conformément à l'article 38, tel qu'il existait

fore the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, and applied to a recorder to record the claim, and

- (ii) the recorder did not record the mining claim referred to in clause (a) but filed the application under subsection 46 (3), as that subsection read before the day section 26 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force; and
- (b) on the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, the application under subsection 46 (3) is the subject of a dispute relating to the validity or boundaries of a claim and the dispute is either before the recorder, subject to an appeal or other proceeding before the Commissioner or on appeal from the Commissioner to the courts.

Same

(3) Where an order is made under subsection (1) to register a mining claim on behalf of a licensee, a cell claim shall be registered for each cell that was included, in whole or in part, in the land staked by the licensee, subject to any determination as to the location of the claim made by the recorder, Commissioner or court and subject to the following rules:

1. No mining claim shall be registered until after the conversion date prescribed under section 38.2.
2. No cell claim shall be registered with respect to a cell if a cell claim was previously registered with respect to that cell either as a result of the conversion of legacy claims under section 38.2 or otherwise.
3. No cell claim shall be registered with respect to a part of a cell that is not open for registration in accordance with subsection 38 (5).

Amalgamation of claims

38.6 A cell claim may be amalgamated with other cell claims in accordance with the regulations.

22. Subsection 39 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Mining claims on agricultural lands

(1) Where the Minister certifies that land is suitable for disposition for agricultural purposes, a mining claim registered on the land does not give the claim holder any right, title or interest in or to the surface rights.

23. Subsection 41 (3) of the Act is amended by striking out “staking, sale or lease” and substituting “mining claim registration, sale or lease”.

24. The heading immediately before section 42 of the Act is repealed.

25. Sections 42, 43 and 44 of the Act are repealed.

avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, et a présenté une demande d'enregistrement du claim à un registrateur,

- (ii) le registrateur n'a pas enregistré le claim visé à l'alinéa a), mais il a déposé la demande en application du paragraphe 46 (3), tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 26 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*;
- b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, la demande visée au paragraphe 46 (3) fait l'objet d'une contestation qui porte sur la validité ou les limites d'un claim et la contestation soit est devant le registrateur, soit fait l'objet d'un appel ou d'une autre instance devant le commissaire ou d'un appel de la décision du commissaire devant les tribunaux.

Idem

(3) Lorsque l'inscription d'un claim au nom d'un titulaire de permis est ordonnée en vertu du paragraphe (1), un claim sur cellule doit être inscrit à l'égard de chaque cellule qui a été entièrement ou partiellement incluse dans le terrain jalonné par le titulaire de permis, sous réserve de l'établissement de l'emplacement du claim fait, le cas échéant, par le registrateur, le commissaire ou le tribunal et sous réserve des règles suivantes :

1. Un claim ne doit être inscrit qu'après la date de conversion prescrite en application de l'article 38.2.
2. Aucun claim sur cellule ne doit être inscrit à l'égard d'une cellule si un claim sur cellule a été inscrit antérieurement à l'égard de la même cellule par suite de la conversion d'anciens claims en application de l'article 38.2 ou a été inscrit autrement.
3. Aucun claim sur cellule ne doit être inscrit à l'égard de toute partie de cellule qui n'est pas ouverte à l'inscription conformément au paragraphe 38 (5).

Fusion des claims

38.6 Un claim sur cellule peut être fusionné avec d'autres claims sur cellule conformément aux règlements.

22. Le paragraphe 39 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Claims sur des terrains agricoles

(1) Lorsque le ministre certifie qu'un terrain convient à une aliénation à des fins agricoles, un claim inscrit à l'égard du terrain ne confère à son titulaire aucun droit, titre ou intérêt sur les droits de surface.

23. Le paragraphe 41 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement, à la vente ni au bail» par «à l'inscription de claims, à la vente ni au bail».

24. L'intertitre qui précède l'article 42 de la Loi est abrogé.

25. Les articles 42, 43 et 44 de la Loi sont abrogés.

26. Sections 46, 46.1 and 47 of the Act are repealed and the following substituted:

Mining claim where surface rights owner

46. (1) If a mining claim is registered in respect of land for which there is a surface rights owner, the recorded claim holder shall, within 60 days after the mining claim is registered,

- (a) in accordance with the regulations, give confirmation of registration of the mining claim to the surface rights owner and verify that confirmation was given; or
- (b) apply to a recorder for an order waiving confirmation.

Order to waive confirmation

(2) A recorder may issue an order waiving confirmation if he or she determines that it is not feasible to provide confirmation of registration of the mining claim to the surface rights owner.

Claim invalid if no confirmation

(3) If the recorded claim holder does not comply with subsection (1) and if no order waiving confirmation is issued under subsection (2), the mining claim becomes invalid 60 days after the date the mining claim is registered.

Cancellation of mining claim

(4) If a mining claim becomes invalid under subsection (3), the mining lands administration system shall automatically,

- (a) cancel the mining claim;
- (b) make a note of the cancellation on the abstract of the mining claim; and
- (c) notify the recorded claim holder in writing of the cancellation.

Exception, legacy claims

(5) The requirement in subsection (1) does not apply with respect to a mining claim that is deemed to be registered as the result of the claim's conversion from a legacy claim to a cell claim under section 38.2.

False statement

47. A recorder or the Commissioner may, after a hearing, cancel the mining claim of a recorded claim holder who knowingly made a false statement,

- (a) in the application to record the mining claim, with respect to a legacy claim, even after the legacy claim has been converted to a cell claim or a boundary claim; or
- (b) when providing information in the process of registering the mining claim, with respect to a cell claim.

27. Section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

26. Les articles 46, 46.1 et 47 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Claim lorsqu'il existe un propriétaire de droits de surface

46. (1) Si un claim est inscrit relativement à un terrain à l'égard duquel quelqu'un est propriétaire de droits de surface, le titulaire enregistré du claim prend, dans les 60 jours qui suivent l'inscription du claim, l'une des mesures suivantes :

- a) conformément aux règlements, il fournit une confirmation de l'inscription du claim au propriétaire de droits de surface et atteste que la confirmation a été fournie;
- b) il demande à un registrateur que soit rendue une ordonnance de renonciation à la confirmation.

Ordonnance de renonciation à la confirmation

(2) Le registrateur peut rendre une ordonnance de renonciation à la confirmation s'il détermine qu'il n'est pas possible de fournir la confirmation d'inscription du claim au propriétaire de droits de surface.

Invalidité du claim en l'absence de confirmation

(3) Si le titulaire enregistré du claim ne se conforme pas au paragraphe (1) et qu'aucune ordonnance de renonciation à la confirmation n'est rendue en vertu du paragraphe (2), le claim devient invalide 60 jours après la date de son inscription.

Annulation d'un claim

(4) Si un claim devient invalide en application du paragraphe (3), le système d'administration des terrains miniers fait ce qui suit automatiquement :

- a) il annule le claim;
- b) il inscrit une mention de l'annulation sur le relevé du claim;
- c) il avise par écrit le titulaire enregistré du claim de l'annulation.

Exception : anciens claims

(5) L'obligation prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un claim qui est réputé inscrit du fait d'avoir été converti d'ancien claim en claim sur cellule en application de l'article 38.2.

Fausse déclaration

47. Un registrateur ou le commissaire peut, après une audience, annuler le claim d'un titulaire enregistré de claim qui a fait sciemment une fausse déclaration :

- a) dans la demande d'enregistrement du claim, dans le cas d'un ancien claim, même après que ce dernier a été converti en claim sur cellule ou en claim sur cellule mixte;
- b) lorsqu'il fournit des renseignements dans le cadre de l'inscription du claim, dans le cas d'un claim sur cellule.

27. L'article 48 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispute of registered claim

48. (1) A person alleging that a registered mining claim is invalid in whole or in part may file a dispute with a recorder in the prescribed manner and the recorder shall file the dispute and enter a note of the dispute on the abstract of the disputed claim.

Same

(2) A dispute shall contain the prescribed information and shall be dealt with in accordance with the regulations.

When not to be received

(3) A dispute that may be filed under this section shall not be filed, nor shall a note of the dispute be entered on the abstract for a mining claim, after any of the following events has occurred:

1. The first anniversary of the registration of the claim.
2. The performance and filing of the first prescribed unit of assessment work and, where necessary, its approval.
3. In the case of a dispute as to the validity of a legacy claim, the conversion of the legacy claim under section 38.2.
4. Adjudication upon the validity of the mining claim by a recorder or the Commissioner.
5. The filing of another dispute of the mining claim and its notation on the abstract for the mining claim.

Exception

(4) Despite paragraphs 4 and 5 of subsection (3), a dispute of a mining claim may be filed under this section even though the validity of the claim has already been adjudicated upon or another dispute has already been filed if,

- (a) the Commissioner grants leave for the dispute to be filed; and
- (b) none of the events described in paragraphs 1, 2 or 3 of subsection (3) have occurred.

Where assessment work subsequently approved

(5) Where a note of a dispute is entered on the abstract for a mining claim after the first prescribed unit of assessment work has been performed and filed but before the assessment work has been approved, where approval is necessary, the dispute is deemed to have been resolved in favour of the holder or holders of the claim if the assessment work is subsequently approved.

Change to abstract of claim

(6) Where subsection (5) applies, the recorder shall strike out the note of the dispute entered on the abstract of the claim and notify the disputant of his or her action and the reason for it.

28. (1) The French version of subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Contestation d'un claim inscrit

48. (1) La personne qui allègue que tout ou partie d'un claim inscrit est nul peut déposer une contestation auprès d'un registrateur selon les modalités prescrites. Ce dernier dépose la contestation et inscrit une mention de la contestation sur le relevé du claim contesté.

Idem

(2) La contestation comporte les renseignements prescrits et est traitée conformément aux règlements.

Non-acceptation

(3) Nulle contestation pouvant être déposée en vertu du présent article ne doit être déposée et nulle mention de la contestation ne doit être inscrite sur le relevé d'un claim après que se produit l'un des événements suivants :

1. Le premier anniversaire de l'inscription du claim.
2. L'exécution et le dépôt de la première unité de travail d'évaluation prescrite et, s'il y a lieu, son approbation.
3. Dans le cas d'une contestation qui porte sur la validité d'un ancien claim, la conversion de l'ancien claim en application de l'article 38.2.
4. Un registrateur ou le commissaire a statué sur la validité du claim.
5. Le dépôt d'une autre contestation du claim et l'inscription d'une mention de celle-ci sur le relevé du claim.

Exception

(4) Malgré les dispositions 4 et 5 du paragraphe (3), la contestation d'un claim peut être déposée en vertu du présent article même s'il a déjà été statué sur la validité du claim ou qu'une autre contestation a déjà été déposée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le commissaire autorise le dépôt de la contestation;
- b) aucun des événements visés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (3) ne s'est produit.

Approbation subséquente du travail d'évaluation

(5) Lorsqu'une mention de la contestation est inscrite sur le relevé d'un claim après que la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée et déposée, mais avant que le travail d'évaluation ait été approuvé, dans le cas où l'approbation est nécessaire, la contestation est réputée avoir été réglée en faveur du titulaire ou des titulaires du claim si le travail d'évaluation est approuvé par la suite.

Modification du relevé du claim

(6) Lorsque le paragraphe (5) s'applique, le registrateur raye la mention de la contestation inscrite sur le relevé du claim et avise l'auteur de la contestation de la mesure prise et de ses motifs.

28. (1) La version française du paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Droit d'être relevé de la déchéance

(1) Le registrateur peut rendre une ordonnance relevant de la déchéance le claim non concédé par lettres patentes qui fait l'objet d'une déchéance en raison d'une erreur administrative de la Couronne.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Previous registration

(2) If during the time that a claim referred to in subsection (1) was subject to forfeiture a licensee registered a mining claim for the same cell, a recorder,

- (a) may make an order with respect to relief from forfeiture, subject to such terms and conditions as the recorder considers appropriate; or
- (b) may at any time prior to making an order, refer the matter to the Commissioner.

29. Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Rights in claim

(1) The registration of a mining claim or the acquisition of any right or interest in a mining claim by any person does not confer upon that person,

30. (1) Subsections 51 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Claim holder not consenting to proposed use or disposition

(2) Despite subsection (1), a recorder may, in the circumstances described in subsection (2.1) and if the claim holder does not consent to the proposed disposition under clause (2.1) (a) or disposition or use under clause (2.1) (b),

- (a) refer the matter to the Commissioner; or
- (b) upon giving all interested persons at least 90 days notice of a hearing in the prescribed manner and, after hearing any interested persons that appear, make an order on such terms and conditions as the recorder considers appropriate with respect to the claim holder's consent to the proposed disposition or use.

Surface rights required under the *Public Lands Act* or for public benefit

(2.1) Subsection (2) applies where,

- (a) an application has been made under the *Public Lands Act* for the disposition of the surface rights in whole or in part; or
- (b) the surface rights or portions of them are required for developing and operating a public highway, a renewable energy project, a power transmission line or a pipeline for oil, gas or water or for another use that would benefit the public.

Droit d'être relevé de la déchéance

(1) Le registrateur peut rendre une ordonnance relevant de la déchéance le claim non concédé par lettres patentes qui fait l'objet d'une déchéance en raison d'une erreur administrative de la Couronne.

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription précédente

(2) Si, au cours de la période où un claim visé au paragraphe (1) faisait l'objet d'une déchéance, un titulaire de permis a inscrit un claim à l'égard de la même cellule, un registrateur peut :

- a) soit rendre une ordonnance à l'égard du droit d'être relevé de la déchéance et l'assujettir aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) soit, à tout moment avant de rendre une ordonnance, renvoyer l'affaire au commissaire.

29. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

Droits sur un claim

(1) L'inscription d'un claim ou l'acquisition d'un droit ou d'un intérêt quelconque sur un claim par une personne ne confère à celle-ci :

30. (1) Les paragraphes 51 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Titulaire de claim ne consentant pas à l'utilisation ou à l'aliénation proposée

(2) Malgré le paragraphe (1), un registrateur peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2.1) et si le titulaire de claim ne consent pas à l'aliénation proposée visée à l'alinéa (2.1) a) ou à l'aliénation ou l'utilisation proposée visée à l'alinéa (2.1) b) :

- a) soit renvoyer l'affaire au commissaire;
- b) soit, après avoir donné aux personnes intéressées un préavis d'audience d'au moins 90 jours selon les modalités prescrites et entendu celles qui comparaissent, rendre une ordonnance aux conditions qu'il estime appropriées à l'égard du consentement du titulaire de claim à l'utilisation ou à l'aliénation proposée.

Droits de surface exigés en application de la *Loi sur les terres publiques* ou à des fins utiles au public

(2.1) Le paragraphe (2) s'applique lorsque, selon le cas :

- a) une demande a été présentée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* en vue de l'aliénation de tout ou partie des droits de surface;
- b) tout ou partie des droits de surface sont réservés à l'aménagement et à l'exploitation d'une voie publique, d'un projet d'énergie renouvelable, d'une ligne de transmission d'énergie ou d'un oléoduc, d'un gazoduc ou d'une canalisation d'eau, ou à une autre fin utile au public.

Where application referred to Commissioner

(3) Where a matter is referred to the Commissioner under clause (2) (a), the Commissioner shall, upon giving all interested persons at least 90 days notice of a hearing and, after hearing any interested persons that appear, make an order on such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate with respect to the claim holder's consent to the proposed disposition or use.

(2) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsection (4)”.

31. Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out “subject to such conditions as are prescribed” at the end and substituting “subject to such conditions as the Minister may impose”.

32. Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “staking or recording” and substituting “registration”.

33. Subsection 54 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Improper use of land

(1) Where a mining claim is registered on land and it appears that the land is being used other than as mining land or for a purpose other than that of the mineral industry, the Minister may direct the Commissioner to hold a hearing.

34. The heading immediately before section 56 and section 56 of the Act are repealed.

35. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Agreements and transfers**Agreement made before registration of claim**

58. (1) Where a person registers a mining claim, no other person is entitled to enforce a claim, right or interest to or in the mining claim, or to or in any mining lands or mining rights arising from the mining claim, that was contracted for or acquired before the mining claim was registered unless a written document acknowledging the claim, right or interest was signed by the registered claim holder or there exists some other material evidence of the claim, right or interest and, if such acknowledgement or evidence is provided, the *Statute of Frauds* does not apply.

Sales or transfers after registration

(2) No person is entitled to enforce any agreement for the sale or transfer of a mining claim, of any mining lands or mining rights arising from the mining claim, or of any interest in or concerning the claim, lands or rights, that was entered into after the registration of the mining claim or the recording of the mining lands or mining rights, unless the agreement, or a note or memorandum thereof, is in writing and signed by the person against whom it is sought to be enforced or by that person's lawfully authorized agent.

Demande renvoyée au commissaire

(3) Lorsqu'une affaire lui est renvoyée en vertu de l'alinéa (2) a), le commissaire, après avoir donné aux personnes intéressées un préavis d'audience d'au moins 90 jours et entendu celles qui comparaissent, rend une ordonnance aux conditions qu'il estime appropriées à l'égard du consentement du titulaire de claim à l'utilisation ou à l'aliénation proposée.

(2) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (5)» par «paragraphe (4)».

31. Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «assujettie aux conditions prescrites» par «assujettie aux conditions que le ministre peut imposer» à la fin du paragraphe.

32. Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «de jalonnement ou l'enregistrement» par «l'inscription».

33. Le paragraphe 54 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation irrégulière du terrain

(1) Lorsqu'un claim est inscrit à l'égard d'un terrain et que celui-ci semble être utilisé à une fin différente de celle d'un terrain minier ou à une fin qui n'est pas celle de l'industrie minière, le ministre peut ordonner au commissaire de tenir une audience.

34. L'intertitre qui précède l'article 56 et l'article 56 de la Loi sont abrogés.

35. L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conventions et cessions**Convention conclue avant l'inscription du claim**

58. (1) Lorsqu'une personne inscrit un claim, nulle autre n'a le droit de faire exécuter un droit de réclamation, un droit ou un intérêt qui se rattache au claim ou aux terrains miniers ou droits miniers qui en résultent, le cas échéant, et qui a fait l'objet d'un contrat ou qui est acquis avant l'inscription du claim, à moins qu'un document écrit reconnaissant le droit de réclamation, le droit ou l'intérêt n'ait été signé par le titulaire du claim inscrit ou qu'il n'existe une autre preuve substantielle du droit de réclamation, du droit ou de l'intérêt. Si cette reconnaissance ou preuve est fournie, la *Loi relative aux preuves littérales* ne s'applique pas.

Ventes ou cessions après l'inscription

(2) Nul n'a le droit de faire exécuter une convention de vente ou de cession d'un claim, des terrains miniers ou droits miniers qui en résultent, le cas échéant, ou d'un intérêt relatif au claim, aux terrains ou aux droits, qui a été conclue après l'inscription du claim ou l'enregistrement des terrains ou des droits, à moins que la convention, ou une note ou un billet de cette convention, ne soit constaté par écrit et ne porte la signature de la personne visée par l'exécution forcée ou du représentant que cette personne a habilité légitimement.

Transition, converted mining claims

(3) Despite subsections (1) and (2), if a mining claim was staked and recorded on a day before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force and then converted from a legacy claim under section 38.2 and deemed to have been registered under subsection 38 (2),

- (a) subsection (1) applies to any claim, right or interest in the staking and recording of the claim that was contracted for or acquired by a person before the claim was staked by the recorded claim holder; and
- (b) subsection (2) applies to any agreement that was entered into after the staking of the legacy claim.

36. Section 59 of the Act is amended by,

- (a) striking out “clause 46.1 (1) (a)” in subclause (a) (i) and substituting “clause 46 (1) (a)”; and
- (b) striking out “subsection 46.1 (2)” in subclause (a) (ii) and substituting “subsection 46 (2)”.

37. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Recording instruments

(1) Except as otherwise expressly provided in this Act, no transfer or assignment of a mining claim and no agreement or other instrument affecting a mining claim or affecting a recorded right or interest acquired under this Act shall be entered on the mining claims registry unless it satisfies the directives made by the Minister under subsection 4.1 (2) relating to the use of the mining lands administration system.

Same

(1.1) Nothing in this section limits the authority of a recorder to delete, correct, amend or make entries on the abstract for a mining claim in accordance with this Act.

38. Section 61 of the Act is amended by striking out “recorded” wherever it appears and substituting in each case “recorded in the mining claims registry”.

39. Subsection 63 (2) of the Act is repealed.

40. Subsection 64 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of cancellation

(4.2) Upon the cancellation of a note of pending proceedings, the recorder’s office shall notify all interested persons of the cancellation in the prescribed manner.

41. (1) Subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment work or payments

(1) After a mining claim is registered, the claim holder shall perform or cause to be performed the annual units of assessment work required in accordance with the regula-

Disposition transitoire : claims convertis

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si un claim a été jalonné et enregistré avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, qu’il a été par la suite converti d’ancien claim en claim en application de l’article 38.2 et qu’il est réputé inscrit en application du paragraphe 38 (2) :

- a) le paragraphe (1) s’applique à tout droit de réclamation, droit ou intérêt qui se rattache au jalonnement et à l’enregistrement du claim qui a fait l’objet d’un contrat ou qui a été acquis par une personne avant le jalonnement du claim par le titulaire enregistré du claim;
- b) le paragraphe (2) s’applique à toute convention conclue après le jalonnement de l’ancien claim.

36. L’article 59 de la Loi est modifié :

- a) par remplacement de «l’alinéa 46.1 (1) a)» par «l’alinéa 46 (1) a)» au sous-alinéa a) (i);
- b) par remplacement de «paragraphe 46.1 (2)» par «paragraphe 46 (2)» au sous-alinéa a) (ii).

37. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes d’enregistrement

(1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, aucune cession d’un claim ou aucune convention ou aucun autre acte visant un claim ou visant un droit ou un intérêt enregistré acquis en vertu de la présente loi ne doit être inscrit dans le registre des claims, sauf s’il satisfait aux directives données par le ministre en vertu du paragraphe 4.1 (2) relativement à l’utilisation du système d’administration des terrains miniers.

Idem

(1.1) Le présent article n’a pas pour effet de limiter le pouvoir d’un registrateur d’inscrire, de supprimer, de rectifier ou de modifier un renseignement sur le relevé d’un claim conformément à la présente loi.

38. L’article 61 de la Loi est modifié par remplacement de «Après l’enregistrement» par «Après l’enregistrement dans le registre des claims» et de «enregistré» par «enregistré dans le registre des claims».

39. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est abrogé.

40. Le paragraphe 64 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis d’annulation

(4.2) Dès l’annulation d’une mention indiquant qu’une instance est en cours, le bureau du registrateur en avise toutes les personnes intéressées selon les modalités prescrites.

41. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Travaux d’évaluation ou paiements

(1) Après l’inscription d’un claim, le titulaire du claim exécute ou fait exécuter les unités de travail d’évaluation devant être exécutées chaque année conformément aux

tions or may, in the prescribed circumstances and to the extent permitted by regulation, make payments in place of assessment work in accordance with the regulations.

(2) Subsections 65 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

When report must be received

(3) The report must be received by the mining lands administration system on or before the anniversary date of the mining claim.

Same

(4) If a date earlier than the anniversary date is prescribed for the submission of a report regarding a specific type of assessment work, the report must be submitted to the mining lands administration system on or before the prescribed date.

42. (1) Subsection 66 (1) of the Act is amended by striking out “in such manner as is prescribed” at the end and substituting “in accordance with the regulations”.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “recording” and substituting “registration”.

(3) Subsection 66 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Decision

(4) With respect to any report of assessment work or payments made under section 65 by a mining claim holder, the Minister shall, based on the prescribed rules, determine,

- (a) whether the type of work reported is eligible for assessment work credits; and
- (b) the amount of assessment work credits to be assigned to the work reported and the distribution of the credits to mining claims.

43. Subsections 67 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Claim holder’s interest continues

(6) If a holder applies for an order under subsection (4) within the required time, then the holder’s interest in the mining claim shall not cease and the claim shall not forfeit under section 72 unless and until the Minister decides not to make the order.

Notice

(7) If the Minister decides not to make an order under subsection (4), the Minister shall notify the claim holder in writing and, if the decision is made after the anniversary date of the mining claim, the claim holder’s interest in the mining claim shall be deemed to have ceased under section 72, and the mining claim shall be deemed to have forfeited under that section, as of the anniversary date of the mining claim.

44. Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

règlements ou peut, dans les circonstances prescrites et dans la mesure que permettent les règlements, effectuer à leur place des paiements conformément aux règlements.

(2) Les paragraphes 65 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Moment où le rapport doit être reçu

(3) Le rapport doit être reçu par le système d’administration des terrains miniers au plus tard à la date anniversaire du claim.

Idem

(4) Si une date antérieure à la date anniversaire est prescrite pour la soumission d’un rapport concernant un genre précis de travaux d’évaluation, le rapport doit être soumis au moyen du système d’administration des terrains miniers au plus tard à la date prescrite.

42. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «selon les modalités prescrites» par «conformément aux règlements» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «enregistré» par «inscrit».

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision

(4) Relativement à tout rapport sur les travaux d’évaluation exécutés ou sur les paiements effectués qui est soumis par un titulaire de claim en application de l’article 65, le ministre, selon les règles prescrites :

- a) décide si des crédits de travail d’évaluation peuvent être accordés pour le genre de travaux faisant l’objet du rapport;
- b) fixe le montant des crédits de travail d’évaluation à attribuer aux travaux faisant l’objet du rapport ainsi que la répartition de ces crédits entre les claims.

43. Les paragraphes 67 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêt du titulaire de claim toujours en vigueur

(6) Lorsqu’un titulaire demande dans le délai imparti que soit pris un arrêté en vertu du paragraphe (4), l’intérêt du titulaire sur le claim ne doit pas s’éteindre et le claim ne doit pas être frappé de déchéance en application de l’article 72 avant que le ministre ait décidé de ne pas prendre l’arrêté.

Avis

(7) S’il décide de ne pas prendre d’arrêté en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise par écrit le titulaire de claim et, si la décision est prise après la date anniversaire du claim, l’intérêt de ce dernier sur le claim est réputé s’être éteint en application de l’article 72, et le claim est réputé avoir été frappé de déchéance en application de ce même article, à cette date anniversaire.

44. L’article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abandoning a mining claim**Right to abandon claim**

70. (1) The holder of a mining claim may abandon the claim at any time in such manner and on such conditions as are prescribed by submitting an application for abandonment to a recorder.

Partial abandonment of cell claim

(2) The holder of a cell claim that includes more than one cell may abandon part of the claim with respect to a cell or cells that form part of the claim, in such manner and on such conditions as are prescribed, by submitting an application for partial abandonment to a recorder, but the abandonment shall only be with respect to entire cells.

Notice of abandonment

- (3) The recorder,
- (a) shall consider the application for abandonment under subsection (1) or the application for partial abandonment under subsection (2); and
 - (b) where satisfied that the application meets the prescribed conditions, shall post a notice indicating that the mining claim is abandoned or partially abandoned and the notice shall include a description of the claim or the part of the claim that is abandoned.

Notification of recorded holder of mining claim

- (4) The recorder shall,
- (a) notify the recorded holder of the mining claim of the notice of abandonment or the notice of partial abandonment, where the recorder posts a notice of abandonment or partial abandonment under subsection (3); or
 - (b) notify the recorded holder of the mining claim of his or her decision not to post a notice of abandonment or partial abandonment and provide reasons for not posting it, where the recorder does not post a notice of abandonment or partial abandonment.

When land open for registration

(5) Where a mining claim is abandoned or partially abandoned under subsection (3), the land in the cells on the provincial grid corresponding to the abandoned or partially abandoned claim shall become open for the registration of mining claims as of 10:00 a.m. eastern standard time or eastern daylight saving time, as the case may be, on the second day after the posting of the notice of abandonment or partial abandonment by the recorder under subsection (3), unless the land is otherwise not open for the registration of mining claims under any other provision of this Act.

45. Section 71 of the Act is repealed.

46. Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Abandon d'un claim**Droit d'abandonner un claim**

70. (1) Le titulaire d'un claim peut abandonner celui-ci en tout temps selon les modalités et aux conditions prescrites en présentant une demande d'abandon à un registrateur.

Abandon partiel d'un claim sur cellule

(2) Le titulaire d'un claim sur cellule qui comprend plus d'une cellule peut, selon les modalités et aux conditions prescrites, abandonner une partie du claim à l'égard d'une ou de plusieurs cellules qui en font partie en présentant une demande d'abandon partiel à un registrateur. Toutefois, l'abandon ne doit viser que des cellules entières.

Avis d'abandon

- (3) Le registrateur fait ce qui suit :
- a) il étudie la demande d'abandon présentée en vertu du paragraphe (1) ou la demande d'abandon partiel présentée en vertu du paragraphe (2);
 - b) s'il est convaincu que la demande remplit les conditions prescrites, il affiche un avis d'abandon ou d'abandon partiel du claim qui comprend une description du claim ou de la partie de claim en question.

Avis au titulaire enregistré du claim

- (4) Le registrateur :
- a) avise le titulaire enregistré du claim de l'avis d'abandon ou d'abandon partiel, lorsqu'il affiche un tel avis en application du paragraphe (3);
 - b) avise le titulaire enregistré du claim de sa décision de ne pas afficher un avis d'abandon ou d'abandon partiel et de ses motifs, lorsqu'il n'affiche pas un tel avis.

Ouverture du terrain à l'inscription de claims

(5) Lorsqu'un claim est abandonné ou partiellement abandonné en application du paragraphe (3), le terrain dans les cellules sur la grille provinciale qui correspond au claim abandonné ou partiellement abandonné devient ouvert à l'inscription de claims à compter de 10 h, heure normale de l'Est ou heure avancée de l'Est, selon le cas, le deuxième jour qui suit l'affichage par le registrateur de l'avis d'abandon ou d'abandon partiel en application du paragraphe (3), sauf si le terrain est par ailleurs non ouvert à l'inscription de claims en application d'une autre disposition de la présente loi.

45. L'article 71 de la Loi est abrogé.

46. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture of mining claim

(1) Subject to subsections 67 (6) and 73 (3), all the interest of the holder of a mining claim before a lease has issued ceases and the claim is forfeited, without any declaration, entry on a record or act on the part of the Crown, if the claim holder fails to do either of the following on or before the anniversary date of the mining claim as required by section 65:

1. Perform the prescribed assessment work or make a payment in place of the assessment work.
2. File a report of the assessment work done or any payments made in place of the work assessment.

Notice of forfeiture

(1.1) The Ministry shall give notice that a mining claim may be forfeited under subsection (1) to the claim holder at least 30 days before the anniversary date of the mining claim.

When land open for registration

(1.2) Where a mining claim is forfeited under subsection (1), the land in the cells on the provincial grid corresponding to the forfeited claim shall become open for the registration of mining claims as of 10:00 a.m. eastern standard time or eastern daylight saving time, as the case may be, on the second day after the forfeiture, unless the land is otherwise not open for the registration of mining claims under any other provision of this Act.

Exception

(1.3) Subsection (1) does not apply where the claim holder, after meeting all the requirements under this Act, makes an application and payment for a lease under section 81.

47. Section 72.1 of the Act is repealed.**48. Section 73 of the Act is repealed and the following substituted:****Extension of time**

73. (1) A recorder may order an extension of time for performing assessment work or filing a report on such work if an application for the extension is made within 30 days of the anniversary date of the mining claim and the recorder is satisfied that the prescribed conditions for an extension are met.

When order may be made

(2) The recorder may make an order under subsection (1) before or after the anniversary date of the mining claim.

Claim holder's interest continues

(3) If a claim holder applies for an order under subsection (1) within the required time, then the holder's interest in the mining claim shall not cease and the claim shall not forfeit under section 72 unless and until the recorder decides not to make the order.

Déchéance des claims

(1) Sous réserve des paragraphes 67 (6) et 73 (3), l'intérêt du titulaire d'un claim non encore concédé par bail s'éteint et le claim est frappé de déchéance sans déclaration, inscription de renseignements dans un registre ni acte de la part de la Couronne si le titulaire omet de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes au plus tard à la date anniversaire du claim, comme l'exige l'article 65 :

1. Exécuter les travaux d'évaluation prescrits ou effectuer des paiements à leur place.
2. Déposer un rapport sur les travaux d'évaluation exécutés ou les paiements effectués à leur place.

Avis de déchéance

(1.1) Au moins 30 jours avant la date anniversaire du claim, le ministère donne au titulaire du claim un avis portant qu'un claim risque d'être frappé de déchéance en application du paragraphe (1).

Ouverture du terrain à l'inscription de claims

(1.2) Lorsqu'un claim est frappé de déchéance en application du paragraphe (1), le terrain dans les cellules sur la grille provinciale qui correspond au claim frappé de déchéance devient ouvert à l'inscription de claims à compter de 10 h, heure normale de l'Est ou heure avancée de l'Est, selon le cas, le deuxième jour qui suit la déchéance, sauf si le terrain est par ailleurs non ouvert à l'inscription de claims en application d'une autre disposition de la présente loi.

Exception

(1.3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le titulaire du claim fait une demande de bail et le paiement du loyer en application de l'article 81 après avoir respecté toutes les exigences prévues en vertu de la présente loi.

47. L'article 72.1 de la Loi est abrogé.**48. L'article 73 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Prorogation des délais**

73. (1) Le registrateur peut ordonner la prorogation des délais prévus pour l'exécution de travaux d'évaluation ou le dépôt d'un rapport à leur sujet si une demande à cet effet lui est présentée dans les 30 jours de la date anniversaire du claim et qu'il est convaincu qu'il est satisfait aux conditions de prorogation prescrites.

Délai pour rendre l'ordonnance

(2) Le registrateur peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) avant ou après la date anniversaire du claim.

Intérêt du titulaire de claim toujours en vigueur

(3) Lorsqu'un titulaire demande dans le délai imparti que soit rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1), l'intérêt du titulaire à l'égard du claim ne doit pas s'éteindre et le claim ne doit pas être frappé de déchéance en application de l'article 72 avant que le registrateur ait décidé de ne pas rendre l'ordonnance.

Notice

(4) If the recorder decides not to make an order under subsection (1), the recorder shall notify the claim holder in writing and, if the decision is made after the anniversary date of the mining claim, the claim holder's interest in the mining claim shall be deemed to have ceased under section 72, and the claim shall be deemed to have been forfeited under that section, as of the anniversary date of the mining claim.

49. Section 74 of the Act is repealed and the following substituted:

Death of claim holder

74. (1) Where the Provincial Recording Office is notified of the death of the holder of an unpatented mining claim, the mining claim shall not be forfeited under section 72, and shall not otherwise lapse or be cancelled under any provision of this Act, until after the day that is 12 months after the day of the claim holder's death.

Vesting of claim

(2) If the holder of an unpatented mining claim dies, the Commissioner may, upon application made before the day the claim becomes forfeit under subsection (1), make an order,

- (a) vesting the mining claim in the representative of the deceased claim holder or in any person with an interest in the claim, as the Commissioner considers appropriate; and
- (b) extending the time for performing the assessment work, or making payments in place of the assessment work, that is required under section 65 or for applying for a lease under section 81.

50. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Inspection by Commissioner, recorder or inspector

(1) The Commissioner or the recorder, or a person appointed by the Commissioner or the recorder, may inspect a mining claim at any time, with or without notice to the holder, for the purpose of ascertaining whether this Act has been complied with.

Limitation on inspection

(2) Despite subsection (1), if at least one year has elapsed since the registration of a mining claim, or if the first prescribed unit of assessment work has been performed, filed and approved, no inspection shall be made under this section for the purpose of ascertaining whether the claim has been registered in the prescribed manner unless ordered by the Minister under subsection 76 (5).

51. (1) Subsection 76 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancelling claim upon report

(2) Upon receipt of a report under subsection (1), a recorder shall,

Avis

(4) S'il décide de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), le registraire en avise par écrit le titulaire de claim et, si la décision est prise après la date anniversaire du claim, l'intérêt de ce dernier à l'égard du claim est réputé s'être éteint en application de l'article 72, et le claim est réputé avoir été frappé de déchéance en application de ce même article, à cette date anniversaire.

49. L'article 74 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès du titulaire de claim

74. (1) Lorsque le bureau d'enregistrement provincial est avisé du décès du titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes, le claim ne doit pas être frappé de déchéance en application de l'article 72, et ne doit pas par ailleurs s'éteindre ou être annulé en application d'une autre disposition de la présente loi, qu'après le jour qui tombe 12 mois après le jour du décès.

Dévolution du claim

(2) Si le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes décède, le commissaire peut, sur demande présentée avant le jour où le claim est frappé de déchéance en application du paragraphe (1), rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) porte dévolution du claim au représentant du titulaire décédé ou à quiconque détient un intérêt sur le claim, selon ce que le commissaire estime approprié;
- b) proroge les délais impartis pour exécuter les travaux d'évaluation, ou effectuer des paiements à la place des travaux d'évaluation, qui sont exigés en vertu de l'article 65, ou pour faire une demande de bail en application de l'article 81.

50. Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection par le commissaire, le registraire ou l'inspecteur

(1) Le commissaire ou le registraire, ou une personne nommée par l'un ou l'autre, peut en tout temps inspecter un claim avec ou sans avis au titulaire pour s'assurer de l'observation de la présente loi.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il s'est écoulé au moins un an depuis l'inscription d'un claim ou si la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée, déposée et approuvée, aucune inspection ne doit être effectuée en vertu du présent article pour s'assurer que le claim a été inscrit selon les modalités prescrites, sauf si le ministre ordonne une inspection en vertu du paragraphe 76 (5).

51. (1) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation du claim à la suite d'un rapport

(2) Dès la réception du rapport visé au paragraphe (1), le registraire fait ce qui suit :

- (a) notify the holder of the claim and the disputant and other interested parties, if any, of the receipt and effect of the report in the prescribed manner; and
- (b) if based upon the report the recorder is of the opinion that the claim should be cancelled, note on the abstract of the claim that it has been cancelled and include the fact of the cancellation in the notice given under clause (a).

(2) Subsections 76 (4) and (4.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Lands open for claim registration

(4) Where a mining claim is cancelled under clause (2) (b), the land in the cells on the provincial grid corresponding to the cancelled claim shall become open for the registration of mining claims at the time determined under subsection (4.1), unless the land is otherwise not open for the registration of mining claims under any other provision of this Act.

Same

(4.1) Lands referred to in subsection (4) shall become open for registration of mining claims,

- (a) at 10:00 a.m. eastern standard time or eastern daylight time, as the case may be, on the day after the time for filing a notice of an appeal expires under subsection 112 (4); or
- (b) if the claim holder whose mining claim was cancelled under subsection (2) files a notice of appeal under section 112 of the recorder's decision to cancel the mining claim, at 10:00 a.m. eastern standard time or eastern daylight time, as the case may be, on the day after the day of the final disposition of the appeal.

52. Subsection 78.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exploration permit required

(3) If an exploration plan includes an activity prescribed for the purposes of section 78.3, the person shall not carry out any such activity unless the person has obtained an exploration permit.

Exploration permit allowed by regulation

(4) Despite anything in this section, a person may apply under section 78.3 for an exploration permit to carry out an activity prescribed for the purposes of this section if permitted to do so by regulation.

53. (1) Section 78.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exploration permit required by Director

(1.1) The Director of Exploration may, in the prescribed circumstances, require a person to obtain an exploration permit if the person is carrying out any activity that constitutes early exploration for the purposes of Ontario Regulation 308/12 (Exploration Plans and Exploration Permits) made under this Act, but is not prescribed for the purposes of this section.

- a) il avise, selon les modalités prescrites, le titulaire du claim, l'auteur de la contestation et toutes autres parties intéressées de la réception et de la teneur du rapport;
- b) s'il estime en se fondant sur le rapport que le claim devrait être annulé, il inscrit une mention de l'annulation sur le relevé du claim et mentionne l'annulation dans l'avis prévu à l'alinéa a).

(2) Les paragraphes 76 (4) et (4.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Terrains ouverts à l'inscription de claims

(4) Lorsqu'un claim est annulé en application de l'alinéa (2) b), le terrain dans les cellules sur la grille provinciale qui correspond au claim annulé devient ouvert à l'inscription de claims au moment fixé en application du paragraphe (4.1), sauf si le terrain est par ailleurs non ouvert à l'inscription de claims en application d'une autre disposition de la présente loi.

Idem

(4.1) Le terrain mentionné au paragraphe (4) devient ouvert à l'inscription de claims :

- a) à 10 h, heure normale de l'Est ou heure avancée de l'Est, selon le cas, le lendemain de l'expiration du délai imparti pour déposer un avis d'appel en application du paragraphe 112 (4);
- b) si le titulaire de claim dont le claim a été annulé en application du paragraphe (2) dépose en application de l'article 112 un avis d'appel de la décision du registraire d'annuler le claim, à 10 h, heure normale de l'Est ou heure avancée de l'Est, selon le cas, le lendemain du jour où il est statué définitivement sur l'appel.

52. Le paragraphe 78.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis d'exploration requis

(3) Si un plan d'exploration comprend une activité prescrite pour l'application de l'article 78.3, la personne ne doit pas exécuter une telle activité à moins d'avoir obtenu un permis d'exploration.

Permis d'exploration permis par règlement

(4) Malgré le présent article et si les règlements le permettent, une personne peut demander un permis d'exploration en application de l'article 78.3 afin d'exécuter une activité prescrite pour l'application du présent article.

53. (1) L'article 78.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis d'exploration exigé par le directeur

(1.1) Le directeur de l'exploration peut, dans les circonstances prescrites, exiger d'une personne qu'elle obtienne un permis d'exploration si elle exécute une activité qui constitue l'exploration initiale pour l'application du Règlement de l'Ontario 308/12 (Plans et permis d'exploration) pris en vertu de la présente loi, mais qui n'est pas prescrite pour l'application du présent article.

(2) Section 78.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, waiver of standard terms and conditions

(3.1) If permitted by regulation, the Director may, where he or she is of the opinion that it is reasonable to do so, waive some or all of the standard terms and conditions that would otherwise apply to an exploration permit.

54. (1) Subsection 79 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Right to compensation

(2) Where there is a surface rights holder of land or where land is occupied by a person who has made improvements on it that, in the opinion of the Minister, entitles that person to compensation, a person who satisfies the requirements described in subsection (2.1) shall compensate the surface rights holder or the occupant of the land, as the case may be, for damages sustained to the surface rights by the prospecting, exploration activities or mining operations.

Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), a person may be liable to compensate a surface rights holder or the occupant of lands where the person,

- (a) prospects;
- (b) is the holder of a mining claim or an exploratory licence of occupation and performs exploration activities;
- (c) is the holder of a mining licence of occupation or lessee or owner of mining lands and carries on mining operations; or
- (d) formerly held a mining claim or exploratory licence of occupation that has expired or has been cancelled, abandoned or forfeited and prospected or performed exploration activities in respect of the claim.

(2) Subsection 79 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Right of holder of mining claim, etc., to compensation

(3) Every person who damages exploration workings or surveyed boundary markers delineating mining lands shall compensate the holder of the mining claim or the licence of occupation or the owner or lessee of the mining lands, as the case may be, for damages sustained.

(3) Subsections 79 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibiting work pending settlement

(5) The Commissioner may order the giving of security for payment of the compensation and may prohibit, pending the determination of the proceeding or until the compensation is paid or secured, prospecting, mining claim registration or working by any person.

(2) L'article 78.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : renonciation aux conditions types

(3.1) Si les règlements le permettent, le directeur peut, s'il est d'avis qu'il est raisonnable de le faire, renoncer à tout ou partie des conditions types auxquelles serait assujéti par ailleurs un permis d'exploration.

54. (1) Le paragraphe 79 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à l'indemnisation

(2) Lorsqu'il existe un titulaire de droits de surface d'un terrain ou lorsqu'un terrain est occupé par une personne qui y a fait des aménagements qui, de l'avis du ministre, donnent droit à cette personne à une indemnité, la personne qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (2.1) indemnise le titulaire de droits de surface ou l'occupant du terrain, selon le cas, de tout dommage que la prospection, les activités d'exploration ou les activités d'exploitation minière causent aux droits de surface.

Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), une personne peut être tenue d'indemniser un titulaire de droits de surface ou l'occupant de terrains si, selon le cas :

- a) elle fait de la prospection;
- b) elle est titulaire d'un claim ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploration et exerce des activités d'exploration;
- c) elle est titulaire d'un permis d'occupation minière ou preneur à bail ou propriétaire de terrains miniers et exerce des activités d'exploitation minière;
- d) elle a déjà été titulaire d'un claim ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploration qui a expiré ou a été annulé, abandonné ou frappé de déchéance et a fait de la prospection ou exercé des activités d'exploration à l'égard du claim.

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à l'indemnisation du titulaire du claim

(3) Quiconque cause des dommages à des travaux d'exploration ou à des repères arpentés délimitant des terrains miniers indemnise le titulaire du claim ou du permis d'occupation ou le propriétaire ou preneur à bail des terrains miniers, selon le cas, des dommages causés.

(3) Les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction d'exécuter des travaux avant règlement

(5) Le commissaire peut ordonner la fourniture d'un cautionnement garantissant le paiement de l'indemnité. Il peut, dans l'attente de la décision sur l'instance, ou jusqu'à ce que l'indemnité soit versée ou garantie, interdire à quiconque de faire de la prospection, d'inscrire des claims ou de faire des travaux.

Lien for compensation

(6) The compensation is a special lien upon any mining claim or mining lands, as the case may be, and no prospecting, mining claim registration or performing of work, except by leave of the Commissioner, shall be done by any person after the time fixed for the payment or securing of the compensation, unless the compensation has been paid or secured as directed.

55. (1) Subsection 80 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reduction in size of claim

(1) The Commissioner or the recorder may reduce the size of a mining claim registered where the surface rights have been granted, sold, leased or located by excluding a cell or cells, if in his or her opinion a smaller size is sufficient for exploring for and developing the minerals within the claim, but the reduction shall not be such that it results in the mining claim containing partial cells.

(2) Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “staked” at the end and substituting “registered”.

56. The heading immediately before section 81 of the Act is amended by striking out “Patent or”.

57. (1) Subsection 81 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Resolution of disputes over encumbrances on mining claim

(2.1) For the purpose of issuing a lease under this section, the Minister may refer the matter to the Commissioner who shall, upon notice to all interested parties, determine any issues relating to encumbrances or any other right or interest recorded on the abstract of an unpatented mining claim that appears to affect the claim.

(2) Subsection 81 (9) of the Act is repealed.

(3) Subsection 81 (13) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(4) Subsections 81 (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

58. Subsection 82 (8) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

59. Subsection 90 (2) of the Act is amended by striking out “staked and recorded” at the end and substituting “registered or, if the mining claim was staked and recorded under this Act before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* comes into force, at the time it was staked and recorded”.

60. (1) Subsection 92 (3) of the Act is amended by striking out “Crown lands that have been staked and recorded under this Act” and substituting “Crown lands on which a mining claim has been registered”.

Privilège

(6) L'indemnité constitue un privilège spécial grevant tout claim ou tous terrains miniers, selon le cas. Sauf autorisation du commissaire, nulle personne ne doit faire de la prospection, inscrire des claims ou faire des travaux après la date fixée pour effectuer le paiement de l'indemnité ou pour garantir l'indemnité, à moins que celle-ci n'ait été payée ou garantie conformément à l'ordonnance.

55. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réduction de la dimension d'un claim

(1) Le commissaire ou le registrateur peut réduire la dimension d'un claim inscrit lorsque les droits de surface ont été concédés, vendus, donnés à bail ou accordés comme concession locative en excluant une ou plusieurs cellules, s'il est d'avis qu'une dimension inférieure suffit à l'exploration et à la mise en valeur des minéraux que contient le claim. Toutefois, le claim ne doit pas contenir de cellules partielles par suite de la réduction de sa dimension.

(2) Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «le jalonnement» par «l'inscription».

56. L'intertitre qui précède l'article 81 de la Loi est modifié par suppression de «de lettres patentes ou».

57. (1) Le paragraphe 81 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement des litiges au sujet des sûretés sur les claims

(2.1) Afin de délivrer un bail en application du présent article, le ministre peut renvoyer l'affaire au commissaire qui, sur préavis à toutes les parties intéressées, règle toute question en litige ayant trait aux sûretés ou à tout autre droit ou intérêt enregistré sur le relevé d'un claim non concédé par lettres patentes qui semble toucher le claim.

(2) Le paragraphe 81 (9) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 81 (13) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

(4) Les paragraphes 81 (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

58. Le paragraphe 82 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

59. Le paragraphe 90 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «à la date du jalonnement et de l'enregistrement du claim» par «à la date de l'inscription du claim ou, si le claim a été jalonné et enregistré en vertu de la présente loi avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, à la date de son jalonnement et de son enregistrement».

60. (1) Le paragraphe 92 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «des terres de la Couronne qui ont été jalonnées et enregistrées en vertu de la présente loi» par «des terres de la Couronne sur lesquelles un claim a été inscrit».

(2) Subsection 92 (4) of the Act is amended by striking out “staked” wherever it appears and substituting in each case “registered”.

(3) Subsection 92 (8) of the Act is amended by striking out “staked” and substituting “registered a mining claim”.

61. (1) Subsection 95 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Perimeter survey

(3) Where two or more mining claims in unsurveyed territory are contiguous and are registered in the same name, the Minister may, upon application therefor, consent to a perimeter survey being made of the circumference of the contiguous claims in lieu of a survey under subsection (1).

(2) Subsections 95 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Rental where perimeter survey made

(5) Where a perimeter survey is made under subsection (3), the rental shall be computed on the total area of the claims within the perimeter survey.

62. Section 97 of the Act is repealed.

63. Section 104 of the Act is amended by striking out “stake a mining claim or claims on Crown land” and substituting “register a mining claim or claims on Crown land”.

64. (1) Subsection 110 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Note of decision

- (3) The recorder shall,
 - (a) record a detailed note of all decisions that he or she makes;
 - (b) notify all persons affected by a decision in the prescribed manner; and
 - (c) make any necessary changes in the mining claims registry to reflect the decision.

(2) Subsections 110 (6), (8), (9) and (10) of the Act are repealed.

65. Subsections 129 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Order sent to recorder

(4) The Commissioner shall forward a copy of each order or judgment to a recorder who shall amend the records in the mining claims registry as necessary.

Notice of amendment to records

(5) As soon as possible after amending the records in accordance with subsection (4), a recorder shall, in the prescribed manner, give notice in writing of the amendment of the records to the parties to the hearing before the Commissioner.

(2) Le paragraphe 92 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonné sur des» par «inscrit à l'égard de» et par remplacement de «jalonnés» par «inscrits».

(3) Le paragraphe 92 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «dont il n'a jalonné ou acquis» par «à l'égard desquels il a inscrit un claim ou dont il n'a acquis».

61. (1) Le paragraphe 95 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arpentage de périmètre

(3) Lorsque plusieurs claims dans un territoire non arpenté sont contigus et inscrits au nom de la même personne, le ministre peut, sur demande à cet effet, consentir à ce qu'un arpentage de périmètre de la circonférence des claims contigus soit effectué au lieu d'un arpentage visé au paragraphe (1).

(2) Les paragraphes 95 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Loyer en cas d'arpentage de périmètre

(5) Lorsqu'un arpentage de périmètre est effectué en vertu du paragraphe (3), le loyer est calculé sur la base de la superficie totale des claims compris dans le levé du périmètre.

62. L'article 97 de la Loi est abrogé.

63. L'article 104 de la Loi est modifié par remplacement de «jalonner un ou plusieurs claims sur une terre de la Couronne» par «inscrire un ou plusieurs claims à l'égard d'une terre de la Couronne».

64. (1) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mention de la décision

- (3) Le registrateur fait ce qui suit :
 - a) il enregistre une mention détaillée de toutes ses décisions;
 - b) il avise les personnes concernées par une décision selon les modalités prescrites;
 - c) il apporte au registre des claims les modifications nécessaires pour tenir compte de la décision.

(2) Les paragraphes 110 (6), (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

65. Les paragraphes 129 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Envoi de l'ordonnance à un registrateur

(4) Le commissaire fait parvenir une copie de ses ordonnances ou jugements à un registrateur, qui modifie en conséquence les registres compris dans le registre des claims.

Avis de modification

(5) Dès que possible après avoir modifié les registres conformément au paragraphe (4), un registrateur donne, selon les modalités prescrites, un avis écrit de la modification des registres aux parties à l'audience tenue devant le commissaire.

66. Section 138 of the Act is repealed and the following substituted:

Time expiring on Saturday, etc.

138. (1) Where the time limited for any proceeding or for the doing of anything in one of the following offices expires or falls upon a Saturday, Sunday, holiday or any other day on which the relevant office is closed, the time so limited extends to and the thing may be done on the day next following that is not a Saturday, Sunday, holiday or other day on which the relevant office is closed:

1. The Provincial Recording Office.
2. An office of a Director of Mine Rehabilitation.
3. An office of a Director of Exploration.
4. An office of the Commissioner.
5. An office of the Minister or of the Deputy Minister.

Time expiring when system down

(2) Where the time limited for doing anything that requires accessing the Ministry's mining lands administration system falls on a day on which that system is not available for any reason, a recorder may order, before or after the expiry of the time, an extension of time, subject to the regulations.

Extension of time, assessment work

(3) If a recorder grants an extension of time with respect to a deadline for submitting a report of assessment work or making payments in place of assessment work for a mining claim after the anniversary date of the mining claim, the claim holder's interest in the mining claim is deemed not to have ceased under section 72 and the mining claim is deemed not to be forfeit under that section.

67. Paragraph 2 of subsection 145 (1) of the Act is amended by striking out "Schedule I" and substituting "Schedule I or II".

68. (1) Subsection 147 (1) of the Act is amended by striking out "staking" wherever it appears and substituting in each case "registration".

(2) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, application to converted mining claims

(1.1) Despite subsection (1), if an unpatented mining claim referred to in that subsection was staked and recorded on a day before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force and then converted from a legacy claim under section 38.2 and deemed to have been registered under subsection 38 (2), any reference in subsection (1) to the registration of the claim shall be deemed to be a reference to the staking of the claim.

66. L'article 138 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expiration des délais un jour de fermeture

138. (1) Les délais impartis pour l'accomplissement d'un acte de procédure ou pour l'accomplissement d'une chose à un des bureaux suivants qui expirent ou tombent un samedi, dimanche, jour férié ou tout autre jour de fermeture du bureau approprié sont prorogés jusqu'au jour d'ouverture suivant du bureau approprié et l'acte visé peut être accompli ce jour-là :

1. Le bureau d'enregistrement provincial.
2. Un bureau d'un directeur de la réhabilitation minière.
3. Un bureau d'un directeur de l'exploration.
4. Un bureau du commissaire.
5. Un bureau du ministre ou du sous-ministre.

Expiration des délais lors d'une panne du système

(2) Lorsque les délais impartis pour l'accomplissement d'une chose exigeant l'accès au système d'administration des terrains miniers du ministère tombent un jour où le système n'est pas disponible pour une raison quelconque, un registraire peut, avant ou après l'expiration des délais, ordonner la prorogation de ceux-ci, sous réserve des règlements.

Prorogation des délais : travaux d'évaluation

(3) Si après la date anniversaire d'un claim un registraire proroge les délais impartis pour soumettre un rapport sur les travaux d'évaluation du claim ou pour effectuer des paiements à leur place, l'intérêt du titulaire du claim sur celui-ci est réputé ne pas s'être éteint en application de l'article 72 et le claim est réputé ne pas avoir été frappé de déchéance en application de ce même article.

67. La disposition 2 du paragraphe 145 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «l'annexe I» par «l'annexe I ou II».

68. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «le jalonnement» par «l'inscription» partout où figure cette expression.

(2) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : application aux claims convertis

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si un claim non concédé par lettres patentes visé à ce paragraphe a été jalonné et enregistré avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, qu'il a été par la suite converti d'ancien claim en claim en application de l'article 38.2 et qu'il est réputé avoir été inscrit en application du paragraphe 38 (2), toute mention au paragraphe (1) de l'inscription du claim vaut mention de son jalonnement.

69. (1) Subsection 148 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) there is no proponent of the mine hazard and the mine hazard is located on Crown land or on prescribed land.

(2) Subsection 148 (9) of the Act is amended by striking out “staking” wherever it appears and substituting in each case “registration”.

(3) Section 148 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, application to converted mining claims

(10) Despite subsection (9), if an unpatented mining claim referred to in that subsection was staked and recorded on a day before the day section 21 of the *Mining Amendment Act, 2015* came into force and then converted from a legacy claim under section 38.2 and deemed to have been registered under subsection 38 (2), any reference in subsection (9) to the registration of the claim shall be deemed to be a reference to the staking of the claim.

70. Subsection 151 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Cessation of charge

(5) The Director may have a cessation of charge registered in the proper land registry office, on such terms as he or she considers acceptable including settlement of the debt or terms of payment, with respect to,

- (a) a lien and charge described in subsection (1) or (3); or
- (b) a lien and charge that was imposed with respect to rehabilitation work done by the Crown under a predecessor of this Act.

Same

(6) Upon the Director registering a cessation of charge with respect to a lien and charge described in clause (5) (a) or (b), the lien and charge is void and of no effect.

71. Subsection 153.2 (3) of the Act is amended by striking out “staking” wherever it appears and substituting in each case “registration”.

72. Clause 153.3 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the date the lands that were subject to the lease are re-opened for prospecting, mining claim registration, sale or lease or for any alienation or disposition of the lands under this Act.

73. Clause 158 (1) (a) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

74. (1) Subclause 164 (1) (b) (i) of the Act is amended by striking out “staked and recorded” and substituting “registered”.

69. (1) Le paragraphe 148 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) il n’y aucun promoteur du risque minier et ce risque est situé sur une terre de la Couronne ou une terre prescrite.

(2) Le paragraphe 148 (9) de la Loi est modifié par remplacement de «le jalonnement» par «l’inscription» partout où figure cette expression.

(3) L’article 148 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : application aux claims convertis

(10) Malgré le paragraphe (9), si un claim non concédé par lettres patentes visé à ce paragraphe a été jalonné et enregistré avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, qu’il a été par la suite converti d’ancien claim en claim en application de l’article 38.2 et qu’il est réputé avoir été inscrit en application du paragraphe 38 (2), toute mention au paragraphe (9) de l’inscription du claim vaut mention de son jalonnement.

70. Le paragraphe 151 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mainlevée de charge

(5) Le directeur peut faire enregistrer une mainlevée de charge au bureau d’enregistrement immobilier compétent, aux conditions qu’il juge acceptables, y compris le règlement de la dette ou les modalités de paiement, à l’égard :

- a) soit d’un privilège et d’une charge décrits au paragraphe (1) ou (3);
- b) soit d’un privilège et d’une charge imposés à l’égard des travaux de réhabilitation exécutés par la Couronne dans le cadre d’une loi que la présente loi remplace.

Idem

(6) Dès que le directeur enregistre une mainlevée de charge à l’égard d’un privilège et d’une charge visés à l’alinéa (5) a) ou b), le privilège et la charge sont nuls et sans effet.

71. Le paragraphe 153.2 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «le jalonnement» par «l’inscription» partout où figure cette expression.

72. L’alinéa 153.3 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le jour où les terrains visés par le bail sont rouverts à la prospection, à l’inscription de claims, à la vente ou à la location à bail, ou à toute aliénation, en vertu de la présente loi.

73. L’alinéa 158 (1) a) de la Loi est modifié par remplacement de «un jalonnement» par «une inscription de claims».

74. (1) Le sous-alinéa 164 (1) b) (i) de la Loi est modifié par remplacement de «jalonnés et enregistrés» par «inscrits».

(2) Clause 164 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) unlawfully registers a mining claim;

(3) Subsection 164 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

False statements

(2) Every person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 who knowingly makes a false statement,

(a) in any information entered in or document submitted to the mining lands administration system; or

(b) in an application, certificate, report, statement or other document filed or made as required by or under this Act or the regulations.

75. (1) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

1.1 governing the provincial grid;

1.2 governing the mining claims registry;

1.3 governing the Ministry's mining lands administration system;

(2) Paragraph 2 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. governing documents required, permitted or provided for, by or under this Act, including the use and delivery of the documents;

2.0.1 respecting a recorder's powers to delete, correct, amend or make entries in the mining claims registry;

(3) Paragraph 2.1 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out "lands on which mining claims shall not be staked or recorded" and substituting "lands with respect to which mining claims shall not be registered".

(4) Paragraph 2.2 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2.2 governing mining claims;

(5) Paragraph 2.3 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out "prospector's licence awareness program" and substituting "Mining Act awareness program".

(6) Paragraph 4 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. governing confirmation of registration of mining claims and verification of the confirmation for the purposes of section 46;

(7) Paragraph 6 of subsection 176 (1) of the Act is repealed.

(8) Paragraph 11 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out "recording" and substituting "mining claims registration".

(2) L'alinéa 164 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) inscrit illégalement un claim;

(3) Le paragraphe 164 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fausse déclarations

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$, la personne qui fait sciemment une fausse déclaration :

a) soit dans un renseignement inscrit dans le système d'administration des terrains miniers ou dans un document soumis au moyen de ce système;

b) soit dans une demande, un certificat, un rapport, un état ou un autre document déposé ou fait tel qu'exigé par ou en vertu de la présente loi ou des règlements.

75. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1.1 régir la grille provinciale;

1.2 régir le registre des claims;

1.3 régir le système d'administration des terrains miniers du ministère;

(2) La disposition 2 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. régir les documents exigés, permis ou prévus par la présente loi, ou en vertu de celle-ci, y compris leur utilisation et leur remise;

2.0.1 traiter des pouvoirs d'un registrateur d'inscrire des renseignements dans le registre des claims ou de les supprimer, rectifier ou modifier;

(3) La disposition 2.1 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «terrains sur lesquels aucun claim ne doit être jalonné ou enregistré» par «terrains à l'égard desquels aucun claim ne doit être inscrit».

(4) La disposition 2.2 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2.2 régir les claims;

(5) La disposition 2.3 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «programme de sensibilisation à la prospection» par «programme de sensibilisation à la Loi sur les mines».

(6) La disposition 4 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. régir la confirmation d'inscription de claims et l'attestation de la confirmation pour l'application de l'article 46;

(7) La disposition 6 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La disposition 11 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «l'enregistrement» par «l'inscription de claims» à la fin de la disposition.

(9) Paragraph 15 of subsection 176 (1) of the Act is repealed.

(10) Paragraph 17 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

17. respecting abandoning a mining claim, in whole or in part, under section 70;

(11) Paragraph 17.1 of subsection 176 (1) of the Act is amended by adding “and circumstances in which the Director of Exploration may require an exploration permit” at the end.

(12) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

17.2.1 respecting the waiver of standard terms and conditions that apply to an exploration permit for the purposes of subsection 78.3 (3.1);

(13) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

20.1 respecting extensions of time that may be ordered under subsection 138 (2), including prescribing conditions for the extension;

(14) Paragraph 22 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

22. respecting the manner and time of registering an unpatented mining claim to be held by the owner, lessee or holder with respect to lands or parts of lands under subsection 183 (3);

(15) Paragraph 24.5 of subsection 176 (1) of the Act is repealed.

(16) Subsection 176 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations, transition

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters arising from the enactment of the *Mining Amendment Act, 2015* that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate implementation of amendments to this Act made by the *Mining Amendment Act, 2015*, including regulations,

- (a) governing the delineation of legacy claims on the provincial grid under section 38.1 and the powers and duties of recorders with respect to the delineation;
- (b) governing the conversion of legacy claims to mining claims under section 38.2 including the election that may be made by a legacy claim holder under subsection 38.2 (3);
- (c) governing the cell claims and boundary claims that result from the conversion of legacy claims to mining claims under section 38.2 including determining the circumstances in which such cell claims do not apply to an entire cell for the purposes of clause 38.2 (6) (d);

(9) La disposition 15 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée.

(10) La disposition 17 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

17. traiter de l'abandon d'un claim, en totalité ou en partie, en vertu de l'article 70;

(11) La disposition 17.1 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «et les circonstances dans lesquelles le directeur de l'exploration peut exiger un permis d'exploration» à la fin de la disposition.

(12) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

17.2.1 traiter de la renonciation aux conditions types auxquelles est assujéti un permis d'exploration pour l'application du paragraphe 78.3 (3.1);

(13) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

20.1 traiter de la prorogation des délais qui peut être ordonnée en vertu du paragraphe 138 (2), et notamment en prescrire les conditions;

(14) La disposition 22 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

22. traiter des modalités et des délais d'inscription en application du paragraphe 183 (3) d'un claim non concédé par lettres patentes devant être détenu par le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire à l'égard de terrains ou de parties de ceux-ci;

(15) La disposition 24.5 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée.

(16) Le paragraphe 176 (1.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements : disposition transitoire

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires soulevées par l'édiction de la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines* qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application des modifications de la présente loi apportées par la *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*, et notamment :

- a) régir la délimitation d'anciens claims sur la grille provinciale en application de l'article 38.1 ainsi que les pouvoirs et fonctions des registrateurs à cet égard;
- b) régir la conversion d'anciens claims en claims en application de l'article 38.2, y compris le choix que peut faire le titulaire d'un ancien claim en vertu du paragraphe 38.2 (3);
- c) régir les claims sur cellule et les claims sur cellule mixte qui résultent de la conversion d'anciens claims en claims en application de l'article 38.2, y compris préciser les circonstances dans lesquelles ces claims sur cellule ne s'appliquent pas à une cellule entière pour l'application de l'alinéa 38.2 (6) d);

- (d) governing the determination of the anniversary date of a cell claim or boundary claim for the purposes of clauses 38.2 (6) (e) and 38.3 (5) (e);
- (e) governing the circumstances in which boundary claims may be changed to mining claims for an entire cell under section 38.3 including the election that may be made by the holder of two or more boundary claims under subsection 38.3 (4);
- (f) governing the cell claims that result from a change of a boundary claim to a mining claim for an entire cell under section 38.3 including determining the circumstances in which such cell claims do not apply to an entire cell for the purposes of clause 38.3 (5) (d).

Same

(1.2) A regulation made under subsection (1.1) may provide that it applies despite this Act.

76. Section 177.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(4) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply with respect to the establishment of fees under this section.

77. Section 178 of the Act is amended by striking out “mining recorder” and substituting “recorder”.

78. (1) Subsection 179 (1) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(2) Subsection 179 (4) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

79. Subsections 183 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Holding unpatented mining claims

(2) An owner, lessee or holder of any mining lands or mining rights granted under this Act who surrenders their mining lands or mining rights under subsection (1) may file a notice with the recorder indicating that the owner, lessee or holder wishes to hold unpatented mining claims in respect of the lands or part of the lands.

Registering unpatented mining claims

(3) Where a notice has been filed under subsection (2), a recorder shall register or cause to be registered, in such manner and time as are prescribed, unpatented mining claims to be held by the owner, lessee or holder with respect to the lands or part of the lands.

Prospecting, etc., on surrendered lands

(4) Mining lands or mining rights surrendered to the Crown under subsection (1) and with respect to which unpatented mining claims are not registered under subsec-

- d) régir l'établissement de la date anniversaire d'un claim sur cellule ou d'un claim sur cellule mixte pour l'application des alinéas 38.2 (6) e) et 38.3 (5) e);
- e) régir les circonstances dans lesquelles des claims sur cellule mixte peuvent être changés en claims à l'égard d'une cellule entière en application de l'article 38.3, y compris le choix que peut faire le titulaire de deux claims sur cellule mixte ou plus en application du paragraphe 38.3 (4);
- f) régir les claims sur cellule qui résultent du changement d'un claim sur cellule mixte en claim à l'égard d'une cellule entière en application de l'article 38.3, y compris préciser les circonstances dans lesquelles ces claims sur cellule ne s'appliquent pas à une cellule entière pour l'application de l'alinéa 38.3 (5) d).

Idem

(1.2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1.1) peut prévoir qu'il s'applique malgré la présente loi.

76. L'article 177.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(4) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'égard de la fixation des droits en vertu du présent article.

77. L'article 178 de la Loi est modifié par remplacement de «registrarateur de claims» par «registrarateur».

78. (1) Le paragraphe 179 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

(2) Le paragraphe 179 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l'inscription de claims».

79. Les paragraphes 183 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Claims non concédés par lettres patentes

(2) Le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de terrains miniers ou de droits miniers concédés en vertu de la présente loi qui rétrocède ses terrains ou droits miniers en vertu du paragraphe (1) peut déposer auprès du registrarateur un avis indiquant qu'il désire détenir des claims non concédés par lettres patentes à l'égard des terrains ou d'une partie de ceux-ci.

Inscription des claims non concédés par lettres patentes

(3) Lorsqu'un avis a été déposé en vertu du paragraphe (2), le registrarateur inscrit ou fait inscrire, selon les modalités et dans les délais prescrits, les claims non concédés par lettres patentes devant être détenus par le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire à l'égard des terrains ou d'une partie de ceux-ci.

Prospection sur les terrains rétrocédés

(4) Les terrains miniers ou les droits miniers rétrocédés à la Couronne en vertu du paragraphe (1) et à l'égard desquels des claims non concédés par lettres patentes ne sont

tion (3) shall not be open for prospecting, mining claim registration, sale or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, notice of which shall be published in *The Ontario Gazette* at least two weeks prior to the date.

80. (1) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(2) Subsections 184 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Transfer of forfeited interest

(4) If a person co-owns mining lands or mining rights and the person’s interest is forfeited to the Crown, any other co-owner of the mining lands or mining rights may apply to the Minister for a transfer of the forfeited interest, and the Minister may transfer it to the co-owner at the price and on the terms the Minister considers appropriate.

Same

(5) If all co-owners of the mining lands or mining rights waive their right to apply to the Minister for a transfer of the forfeited interest described in subsection (4), any other person with an interest in the mining lands or mining rights may apply to the Minister for a transfer of the forfeited interest, and the Minister may transfer it to that person at the price and on the terms the Minister considers appropriate.

81. (1) Subsection 185 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Recording of order

(2) If an order under subsection (1) concerns unpatented mining claims, the order shall be noted on the abstract for the claim and a copy of the order, if any, shall be recorded in the mining claims registry.

(2) Subsection 185 (4) of the Act is amended by striking out “prospecting, staking, sale or lease” and substituting “prospecting, mining claim registration, sale and lease”.

(3) Section 185 of the Act is amended by adding the following subsection:

Where no relief from forfeiture

(5) Despite subsection (1), the Minister shall not relieve from forfeiture a boundary claim in any case where subsection 38.3 (2) applies.

82. (1) Subsection 197 (4) of the Act is amended by striking out “staking” and substituting “mining claim registration”.

(2) Subsection 197 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Where forfeited lands open

(7) Lands and mining rights forfeited to and vested in the Crown under this Part that are mentioned in a notice published in one issue of *The Ontario Gazette* during May of any year shall become open for prospecting, mining

pas inscrits en application du paragraphe (3) ne sont pas ouverts à la prospection, à l’inscription de claims, à la vente ni au bail en vertu de la présente loi avant la date que fixe le sous-ministre et la publication d’un préavis à cet effet d’au moins deux semaines dans la *Gazette de l’Ontario*.

80. (1) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «au jalonnement» par «à l’inscription de claims».

(2) Les paragraphes 184 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cession d’un intérêt confisqué

(4) Si une personne est copropriétaire de terrains miniers ou de droits miniers et que son intérêt est confisqué au profit de la Couronne, tout autre copropriétaire de ces terrains ou droits peut demander au ministre de lui céder l’intérêt confisqué, auquel cas le ministre peut le lui céder au prix et aux conditions qu’il estime appropriés.

Idem

(5) Si tous les copropriétaires des terrains miniers ou des droits miniers renoncent à leur droit, prévu au paragraphe (4), de demander au ministre la cession de l’intérêt confisqué, toute autre personne qui a un intérêt sur ces terrains ou droits peut demander au ministre de lui céder l’intérêt confisqué, auquel cas le ministre peut le lui céder au prix et aux conditions qu’il estime appropriés.

81. (1) Le paragraphe 185 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement de l’ordonnance

(2) Si l’ordonnance visée au paragraphe (1) concerne des claims non concédés par lettres patentes, une mention de l’ordonnance est inscrite sur le relevé du claim et une copie, s’il y en a une, est enregistrée dans le registre des claims.

(2) Le paragraphe 185 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «à la prospection, au jalonnement, à la vente ou au bail» par «à la prospection, à l’inscription de claims, à la vente et au bail».

(3) L’article 185 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Aucun droit d’être dégagé de la confiscation

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas dégager un claim sur cellule mixte de la confiscation dans les cas où le paragraphe 38.3 (2) s’applique.

82. (1) Le paragraphe 197 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «d’un jalonnement» par «d’une inscription de claims».

(2) Le paragraphe 197 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ouverture des terrains confisqués

(7) Les terrains et les droits miniers confisqués et dévolus à la Couronne en vertu de la présente partie et dont il est fait mention dans un avis publié dans un numéro de la *Gazette de l’Ontario* du mois de mai d’une année don-

claims registration, sale and lease under this Act as of 10:00 a.m. eastern standard time or eastern daylight time, as the case may be, on the following June 1, unless the land is otherwise not open for the registration of mining claims under any other provision of this Act.

Commencement

83. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

84. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act, 2015*.

née deviennent ouverts à la prospection, à l'inscription de claims, à la vente et au bail en vertu de la présente loi à compter de 10 h, heure normale de l'Est ou heure avancée de l'Est, selon le cas, le 1^{er} juin suivant, sauf si les terrains sont par ailleurs non ouverts à l'inscription de claims en application d'une autre disposition de la présente loi.

Entrée en vigueur

83. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

84. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 modifiant la Loi sur les mines*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 156

**An Act to amend various Acts
with respect to financial services**

The Hon. D. Orazietti
Minister of Government and Consumer Services

Government Bill

1st Reading December 9, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Projet de loi 156

**Loi modifiant diverses lois
concernant les services financiers**

L'honorable D. Orazietti
Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Collection and Debt Settlement Services Act*, the *Consumer Protection Act, 2002* and the *Payday Loans Act, 2008* and expands the regulation-making powers in each Act. Some significant amendments are the following:

Collection and Debt Settlement Services Act

The Bill amends the Act to permit administrative penalties to be imposed against a person who has contravened or is contravening a prescribed provision of the Act. The new sections establish rules respecting the making of an order imposing an administrative penalty, the appeal of such orders, the enforcement of such orders and related matters.

Consumer Protection Act, 2002

The Bill adds a new Part to the Act: Part VII.1 regarding agreements for cashing government cheques. The new Part provides for a limit on the fee that may be imposed for cashing a government cheque. A supplier who cashes a government cheque for a consumer must also provide the consumer with a statement setting out prescribed information with respect to the cashing of the cheque.

Payday Loans Act, 2008

The Bill amends the restrictions respecting concurrent or replacement payday loan agreements and respecting the making of more than one payday loan between the same borrower and different lenders. The Bill also permits the Registrar to conduct inspections if he or she has reasonable grounds to believe that a person or an entity is acting as a lender or loan broker while not licensed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*, la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et la *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire* et élargit les pouvoirs réglementaires dans chacune d'elles. Voici quelques-unes des modifications les plus importantes :

Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette

Le projet de loi modifie la Loi pour permettre l'imposition de pénalités administratives à une personne qui a contrevenu ou qui contrevient à une disposition prescrite de la Loi. Les nouveaux articles établissent des règles concernant la prise d'ordonnances imposant des pénalités administratives, l'appel et l'exécution de ces ordonnances, ainsi que les questions connexes.

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

Le projet de loi ajoute une nouvelle partie à la Loi, la partie VII.1, qui porte sur les conventions pour l'encaissement des chèques du gouvernement. La nouvelle partie prévoit le plafonnement des frais exigés pour l'encaissement d'un chèque du gouvernement. Le fournisseur qui encaisse un chèque pour un consommateur doit également lui remettre un relevé contenant les renseignements prescrits relativement à l'encaissement du chèque.

Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire

Le projet de loi modifie les restrictions énoncées au sujet des nouvelles conventions de prêts sur salaire et de la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et différents prêteurs. Le projet de loi permet en outre au registrateur de mener des inspections s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité agit à titre de prêteur ou de courtier en prêts sans être titulaire d'un permis.

**An Act to amend various Acts
with respect to financial services**

**Loi modifiant diverses lois
concernant les services financiers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**COLLECTION AND DEBT SETTLEMENT
SERVICES ACT**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Collection and Debt Settlement Services Act* is amended by adding the following definitions:

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 29.0.1; (“pénalité administrative”)

“arrear” means a debt that is past due and that meets the criteria, if any, that are prescribed; (“en souffrance”)

“assessor” means a person designated in writing by the Registrar as authorized to make an order under section 29.0.1 imposing an administrative penalty; (“évaluateur”)

(2) The definition of “collection agency” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) a person who purchases debts that are in arrears and collects them;

(3) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or whatever other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

(4) The definition of “registrant” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“registrant” means a collection agency that is registered; (“personne inscrite”)

2. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is amended by adding “subject to the regulations” at the beginning.

(2) Clause 2 (1) (e) of the Act is amended by striking out “a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)” and substituting “a bank or authorized

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SERVICES DE RECouvreMENT
ET DE RÈGLEMENT DE DETTE**

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«en souffrance» Créance en souffrance qui répond aux critères prescrits, le cas échéant. («arrear»)

«évaluateur» Personne désignée par écrit par le registraire comme étant autorisée à prendre, en vertu de l’article 29.0.1, une ordonnance qui impose une pénalité administrative. («assessor»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 29.0.1. («administrative penalty»)

(2) La définition de «agence de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

d) d’une personne qui achète des créances en souffrance et les recouvre.

(3) Les définitions de «ministère» et «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) La définition de «personne inscrite» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personne inscrite» Agence de recouvrement inscrite. («registrant»)

2. (1) L’alinéa 2 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «sous réserve des règlements,» au début de l’alinéa.

(2) L’alinéa 2 (1) e) de la Loi est modifié par remplacement de «aux banques mentionnées à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» par «aux

foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act* (Canada)”.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) subject to the regulations, to a person who purchases debts through acquiring or merging with a business in a transaction that includes the transfer of accounts receivable;
- (i) subject to the regulations, to a person who acquires debts through the seizure of accounts receivable under a security agreement;
- (j) subject to the regulations, to a person who acquires a debt by taking an assignment of the contract that gave rise to the debt for the purposes of financing a transaction;
- (k) subject to the regulations, to a person who purchases a financing agreement or group of financing agreements or the payments due under a finance agreement or group of financing agreements;
- (l) subject to the regulations, to a person who purchases a debt that permits the person to collect the debt under the name of the original creditor; or
- (m) subject to the regulations, to a person who enters into an agreement to finance the purchase of goods or services and who assigns the rights to payments under the agreement to a third party, even if the person continues to collect those payments on behalf of the third party.

3. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Policies

(3) The Registrar may establish written policies regarding the interpretation, administration and enforcement of this Act.

Public record

(4) If the Registrar establishes written policies under subsection (3), the Registrar shall maintain a public record of them in accordance with the prescribed requirements.

4. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or act as a collector”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Responsibility for collectors

(3) A collection agency that employs, appoints or authorizes an individual to act as a collector for or on behalf of the agency shall exercise due diligence to ensure that the individual complies with this Act and the regulations when acting as a collector.

banques ou aux banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada)».

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) sous réserve des règlements, à une personne qui achète des créances par l'acquisition d'une entreprise ou la fusion avec une entreprise dans le cadre d'une opération comprenant le transfert des comptes clients;
- i) sous réserve des règlements, à une personne qui fait l'acquisition de créances par la saisie de comptes clients aux termes d'un contrat de sûreté;
- j) sous réserve des règlements, à une personne qui fait l'acquisition d'une créance par cession du contrat ayant donné lieu à la créance dans le but de financer une opération;
- k) sous réserve des règlements, à une personne qui achète un accord de financement ou un groupe d'accords de financement ou les paiements exigibles aux termes de l'accord de financement ou du groupe d'accords de financement;
- l) sous réserve des règlements, à une personne qui achète une créance lui permettant de recouvrer celle-ci sous le nom du créancier initial;
- m) sous réserve des règlements, à une personne qui conclut un accord pour financer l'achat de biens ou de services et qui cède les droits aux paiements aux termes de l'accord à un tiers, même si elle continue de recouvrer ces paiements pour le compte du tiers.

3. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Politiques

(3) Le registrateur peut établir des politiques écrites concernant l'interprétation, l'administration et l'exécution de la présente loi.

Registre public

(4) S'il établit des politiques écrites en vertu du paragraphe (3), le registrateur tient un registre public de celles-ci conformément aux exigences prescrites.

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou agir à titre d'agent de recouvrement».

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Responsabilité à l'égard des agents de recouvrement

(3) Une agence de recouvrement qui emploie ou nomme un particulier à titre d'agent de recouvrement, ou qui l'autorise à agir à ce titre, pour l'agence ou pour le compte de celle-ci doit faire preuve de diligence raisonnable pour veiller à ce qu'il se conforme à la présente loi et aux règlements lorsqu'il agit à ce titre.

5. (1) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) any commencement or termination of the employment, appointment or authorization of a collector.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsection (1)”.

6. Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) collect or attempt to collect, for a person for whom it acts, including if it acts on its own behalf, any money in addition to the amount owing by the debtor;

7. Subsection 24 (2) of the Act is repealed.

8. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Collector’s address

(1.1) The address of a collector shall be deemed to be the address of the collection agency that employs, appoints or authorizes the collector to act as a collector.

9. The Act is amended by adding the following sections:

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Order

29.0.1 (1) An assessor who is satisfied that a person has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations may, by order, impose an administrative penalty against the person in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

Amount

(3) The amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be the amount prescribed by the Minister, which prescribed amount shall not exceed \$10,000.

Form of order

(4) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a person shall be in the form that the Registrar determines.

Service of order

(5) The order shall be served on the person against whom the administrative penalty is imposed in the manner that the Registrar determines.

Absolute liability

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a person applies even if,

5. (1) L’alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l’entrée en fonction, la nomination ou l’autorisation d’un agent de recouvrement, ou la cessation de ses fonctions, de sa nomination ou de son autorisation.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «aux paragraphes (1) et (2)» par «au paragraphe (1)».

6. L’alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) recouvrer ou tenter de recouvrer, en agissant pour le compte d’une personne, y compris s’il agit pour son propre compte, un montant supérieur à celui qui est dû par le débiteur;

7. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé.

8. L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Adresse de l’agent de recouvrement

(1.1) L’adresse d’un agent de recouvrement est réputée être celle de l’agence de recouvrement qui l’emploie ou le nomme à ce titre ou l’autorise à agir à ce titre.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PÉNALTÉS ADMINISTRATIVES

Ordonnance

29.0.1 (1) L’évaluateur qui est convaincu qu’une personne a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

Objet

(2) La pénalité administrative a pour objet d’encourager l’observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

Montant

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte de son objet et est prescrit par le ministre. Le montant prescrit ne doit pas être supérieur à 10 000 \$.

Forme de l’ordonnance

(4) L’ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative à une personne se présente sous la forme que précise le registraire.

Signification de l’ordonnance

(5) L’ordonnance est signifiée à la personne à qui la pénalité administrative est imposée de la manière que précise le registraire.

Responsabilité absolue

(6) L’ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative à une personne s’applique même si, selon le cas :

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention on which the order is based; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

No effect on offences

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Other measures

(8) Subject to section 29.0.3, an administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against a person provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to a registration by the Registrar, the suspension or revocation of a registration or the refusal to renew a registration.

Limitation

(9) An assessor shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the assessor became aware of the person's contravention on which the order is based.

No hearing required

(10) Subject to the regulations made by the Minister, an assessor is not required to hold a hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1) against the person.

Non-application of other Act

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of an assessor made under subsection (1).

Appeal

29.0.2 (1) The person against whom an order made under subsection 29.0.1 (1) imposes an administrative penalty may appeal the order to the person prescribed by the Minister by delivering a written notice of appeal to the latter person within 15 days after receiving the order.

Extension of time for appeal

(2) The prescribed person mentioned in subsection (1) may extend the time period for appealing and may determine the circumstances in which extensions are given.

Form of notice

(3) The notice of appeal shall be in the form that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Filing of notice

(4) The person against whom the order imposing the administrative penalty is made shall file the notice of appeal in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

- a) la personne a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance;
- b) au moment de la contravention, la personne croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Aucun effet sur les infractions

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

Autres mesures

(8) Sous réserve de l'article 29.0.3, une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre de la personne, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement de l'inscription à des conditions par le registraire, la suspension ou la révocation de l'inscription ou le refus de la renouveler.

Prescription

(9) L'évaluateur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par la personne sur laquelle se fonde l'ordonnance.

Audience non obligatoire

(10) Sous réserve des règlements pris par le ministre, l'évaluateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance contre elle en vertu du paragraphe (1).

Non-application d'une autre loi

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend l'évaluateur en vertu du paragraphe (1).

Appel

29.0.2 (1) La personne à laquelle une ordonnance prise en vertu du paragraphe 29.0.1 (1) impose une pénalité administrative peut interjeter appel de l'ordonnance devant la personne prescrite par le ministre en lui remettant un avis écrit d'appel au plus tard 15 jours après avoir reçu l'ordonnance.

Prorogation du délai d'appel

(2) La personne prescrite visée au paragraphe (1) peut proroger le délai d'appel et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

Forme de l'avis

(3) L'avis d'appel se présente sous la forme que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Dépôt de l'avis

(4) La personne contre qui l'ordonnance imposant une pénalité administrative est prise dépose l'avis d'appel de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Stay

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (1) operates as a stay of the order until disposition of the appeal.

Opportunity for submissions

(6) Before disposing of an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) shall give the person against whom the order imposing the administrative penalty is made a reasonable opportunity to make written submissions.

Powers on appeal

(7) On an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

Non-application of other Act

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an appeal made under this section.

Effect of paying penalty

29.0.3 If a person against whom an order imposing an administrative penalty is made pays the penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the person cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention on which the order is based and no other prescribed measure shall be taken against the person in respect of the same contravention on which the order is based.

Enforcement

29.0.4 (1) If a person against whom an order imposing an administrative penalty is made fails to pay the penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

Date of order

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Debt due to Crown

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

10. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 29.1:

FEE ORDERS, REGULATIONS AND TRANSITION

Sursis

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (1) sursoit à l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit tranché.

Possibilité de présenter des observations

(6) Avant de trancher un appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) donne à la personne contre qui l'ordonnance imposant une pénalité administrative est prise une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Pouvoirs en cas d'appel

(7) Sur appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

Non-application d'une autre loi

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Effet du paiement de la pénalité

29.0.3 La personne contre qui une ordonnance imposant une pénalité administrative est prise qui paie la pénalité administrative conformément aux conditions de l'ordonnance, ou, si celle-ci est modifiée en appel, conformément aux conditions de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance et aucune autre mesure ne peut être prise à son encontre relativement à cette même contravention.

Exécution forcée

29.0.4 (1) Si la personne contre qui une ordonnance imposant une pénalité administrative est prise ne paie pas la pénalité, contrairement aux conditions de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

Date de l'ordonnance

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

Créance de la Couronne

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

10. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 29.1 :

ARRÊTÉS RELATIFS AUX DROITS, RÈGLEMENTS ET
DISPOSITION TRANSITOIRE

(2) Paragraph 2 of section 29.1 of the Act is repealed and the following substituted:

2. For processing a notice given under subsection 20 (1) with respect to a commencement or termination of the employment, appointment or authorization of a collector.

11. (1) The Act is amended by adding the following section:

Minister's regulations

29.2 The Minister may make regulations,

- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
- (b) governing information that a collection agency or collector is required to provide in any notice that the agency or the collector is required to send to a debtor when attempting to collect payment of a debt from the debtor, where the information is in addition to the information that a regulation made under clause 30 (1) (l) requires to be included in the notice;
- (c) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;
- (d) providing that the prescribed amount of an administrative penalty mentioned in subsection 29.0.1 (3) shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the administrative penalty is based;
- (e) governing the procedure for making an order under section 29.0.1 for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the registrant against whom the order is made;
- (f) governing the procedure for appealing an order made by an assessor under section 29.0.1 and the rights of the parties affected by the appeal, including the time at which the notice of appeal is deemed to be received.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day section 1 of Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* comes into force, section 29.2 of the Act, as set out in subsection (1), is repealed.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 1 of Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* comes into force, section 29.2 of the Act is amended by adding the following clause:

(2) La disposition 2 de l'article 29.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le traitement des avis donnés en application du paragraphe 20 (1) à l'égard de l'entrée en fonction, de la nomination ou de l'autorisation d'un agent de recouvrement ou de la cessation de ses fonctions, de sa nomination ou de son autorisation.

11. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements du ministre

29.2 Le ministre peut, par règlement :

- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
- b) régir les renseignements qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement est tenu de fournir dans tout avis qu'il doit envoyer à un débiteur lorsqu'il tente de recouvrer le paiement d'une créance auprès de celui-ci, lorsque ces renseignements s'ajoutent à ceux qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa 30 (1) l) exige d'inclure dans l'avis;
- c) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;
- d) prévoir que le montant prescrit d'une pénalité administrative visée au paragraphe 29.0.1 (3) doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- e) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu de l'article 29.0.1, d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée à la personne inscrite qu'elle vise;
- f) régir la procédure d'appel d'une ordonnance prise par un évaluateur en vertu de l'article 29.0.1 ainsi que les droits des parties visées par l'appel, y compris le moment où l'avis d'appel est réputé reçu.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, l'article 29.2 de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1), est abrogé.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, l'article 29.2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(0.a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 1 of Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* comes into force, clause 29.2 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) requiring, as a term and condition of registration, that a collection agency provide financial security in respect of acts or omissions of the collection agency;

(5) On the later of the day this section comes into force and the day section 1 of Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* comes into force, section 29.2 of the Act is amended by adding the following clauses:

(h) governing information that a collection agency or collector is required to provide in any notice that the agency or the collector is required to send to a debtor when attempting to collect payment of a debt from the debtor, where the information is in addition to the information that a regulation made under clause 30 (1) (l) requires to be included in the notice;

(i) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;

(j) providing that the prescribed amount of an administrative penalty mentioned in subsection 29.0.1 (3) shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the administrative penalty is based;

(k) governing the procedure for making an order under section 29.0.1 for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the registrant against whom the order is made;

(l) governing the procedure for appealing an order made by an assessor under section 29.0.1 and the rights of the parties affected by the appeal, including the time at which the notice of appeal is deemed to be received.

12. (1) Subsection 30 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(b.1) specifying requirements that a person must meet, in addition to those set out in any of clauses 2 (1) (a) and (h) to (m), in order to be exempt from the application of this Act under those clauses;

0.a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, l'alinéa 29.2 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) exiger comme condition de son inscription qu'une agence de recouvrement fournisse une garantie financière contre les actes ou omissions qu'elle commet;

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, l'article 29.2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

h) régir les renseignements qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement est tenu de fournir dans tout avis qu'il doit envoyer à un débiteur lorsqu'il tente de recouvrer le paiement d'une créance auprès de celui-ci, lorsque ces renseignements s'ajoutent à ceux qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa 30 (1) l) exige d'inclure dans l'avis;

i) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;

j) prévoir que le montant prescrit d'une pénalité administrative visée au paragraphe 29.0.1 (3) doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;

k) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu de l'article 29.0.1, d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée à la personne inscrite qu'elle vise;

l) régir la procédure d'appel d'une ordonnance prise par un évaluateur en vertu de l'article 29.0.1 ainsi que les droits des parties visées par l'appel, y compris le moment où l'avis d'appel est réputé reçu.

12. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

b.1) préciser les exigences auxquelles une personne doit satisfaire, en plus de celles énoncées à l'un ou l'autre des alinéas 2 (1) a) et h) à m), afin d'être soustraite à l'application de la présente loi en vertu de ces alinéas;

(b.2) specifying provisions of this Act and the regulations, except for subsection 4 (1) of this Act, to which a person described in any of clauses 2 (1) (a) and (h) to (m) is subject in the circumstances specified in the regulations;

(2) Clause 30 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) specifying anything that is described as prescribed, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;

(3) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)” and substituting “a bank or authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act* (Canada)”.

CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

13. The French version of the definition of “supplier” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “en les offrant” and substituting “en les vendant”.

14. The Act is amended by adding the following Part:

PART VII.1 AGREEMENTS FOR CASHING GOVERNMENT CHEQUES

Definitions

85.1 In this Part,

“bank” means a bank, authorized foreign bank or federal credit union as defined in section 2 of the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

“credit union” has the same meaning as in the *Credit Union and Caisses Populaires Act, 1994*; (“caisse”, “caisse populaire”)

“federal government” means the Government of Canada and any department, agency, board, commission, official or other body of the Government of Canada; (“gouvernement fédéral”)

“government agency” means the Crown in right of Ontario, an agency of the Crown in right of Ontario, a municipal government, a prescribed municipal agency or any other prescribed entity; (“organisme gouvernemental”)

“government cheque” means a cheque issued to a consumer by the Government of Ontario, a government agency or the federal government. (“chèque du gouvernement”)

Application

85.2 (1) This Part applies to a consumer agreement under which a supplier, other than a credit union, cashes a government cheque for a consumer.

b.2) préciser les dispositions de la présente loi et des règlements, sauf le paragraphe 4 (1) de la présente loi, auxquelles une personne visée à l’un ou l’autre des alinéas 2 (1) a) et h) à m) est assujettie dans les circonstances précisées dans les règlements;

(2) L’alinéa 30 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit, à l’exclusion d’une question ou d’une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;

(3) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «une banque figurant à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» par «une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada)».

LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

13. La version française de la définition de «fournisseur» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par remplacement de «en les offrant» par «en les vendant».

14. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VII.1 CONVENTIONS POUR L’ENCAISSEMENT DES CHÈQUES DU GOUVERNEMENT

Définitions

85.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«banque» Banque, banque étrangère autorisée ou coopérative de crédit fédérale au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

«caisse» ou «caisse populaire» S’entend au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*. («credit union»)

«chèque du gouvernement» Chèque émis à un consommateur par le gouvernement de l’Ontario, un organisme gouvernemental ou le gouvernement fédéral. («government cheque»)

«gouvernement fédéral» Le gouvernement du Canada ainsi que ses ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités. («federal government»)

«organisme gouvernemental» S’entend de la Couronne du chef de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne du chef de l’Ontario, d’une administration municipale, d’un organisme municipal prescrit ou de toute autre entité prescrite. («government agency»)

Application

85.2 (1) La présente partie s’applique à une convention de consommation aux termes de laquelle un fournisseur, à l’exclusion d’une caisse populaire, encaisse un chèque du gouvernement pour un consommateur.

Non-application to banks

(2) For greater certainty, this Part does not apply to a consumer agreement under which a bank cashes a government cheque for a consumer.

Disclosure of information

85.3 A supplier under a consumer agreement to which this Part applies shall display the prescribed information in the prescribed manner and in accordance with the prescribed requirements.

Limit on fee for cashing government cheques

85.4 (1) A supplier under a consumer agreement to which this Part applies shall not charge the consumer a fee for cashing a government cheque if the fee exceeds the prescribed amount.

Amount of fee

(2) For the purposes of subsection (1), the prescribed amount of the fee for cashing a government cheque may be,

- (a) a fixed amount;
- (b) a percentage of the face value of the cheque or any other amount calculated on the basis of the face value of the cheque;
- (c) an amount that results from the application of any combination of clauses (a) and (b); or
- (d) any amount determined by any other prescribed means.

Statement when cashing cheques

85.5 A supplier under a consumer agreement to which this Part applies who cashes a government cheque for the consumer shall provide the consumer, in accordance with the prescribed requirements, with a statement setting out the prescribed information with respect to the cashing of the cheque.

15. Section 87 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) such other leases that are prescribed.

16. Clause 116 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) in respect of Part VII.1, Agreements for Cashing Government Cheques, section 85.3, subsection 85.4 (1) and section 85.5,

17. (1) Clause 123 (7.1) (a) of the Act, as enacted by section 8 of Schedule 1 to the *Fighting Fraud and Reducing Automobile Insurance Rates Act, 2014*, is repealed and the following substituted:

- (a) respecting any matters that are described in Part VI.1 as being prescribed or provided for in the regulations;

Non-application aux banques

(2) Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas à une convention de consommation aux termes de laquelle une banque encaisse un chèque du gouvernement pour un consommateur.

Divulgence des renseignements

85.3 Le fournisseur visé par une convention de consommation à laquelle s'applique la présente partie affiche les renseignements prescrits de la manière prescrite et conformément aux exigences prescrites.

Plafonnement des frais exigés pour encaisser les chèques du gouvernement

85.4 (1) Le fournisseur visé par une convention de consommation à laquelle s'applique la présente partie ne doit pas exiger du consommateur des frais qui dépassent le montant prescrit pour encaisser un chèque du gouvernement.

Montant des frais

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant prescrit des frais exigés pour l'encaissement d'un chèque du gouvernement peut être, selon le cas :

- a) un montant fixe;
- b) un pourcentage de la valeur nominale du chèque ou tout autre montant calculé d'après la valeur nominale du chèque;
- c) un montant qui résulte de l'application de toute combinaison des alinéas a) et b);
- d) un montant déterminé par tout autre moyen prescrit.

Relevé d'encaissement des chèques du gouvernement

85.5 Le fournisseur visé par une convention de consommation à laquelle s'applique la présente partie qui encaisse un chèque du gouvernement pour un consommateur lui remet, conformément aux exigences prescrites, un relevé contenant les renseignements prescrits relativement à l'encaissement du chèque.

15. L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) les autres baux prescrits.

16. L'alinéa 116 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) à l'égard de la partie VII.1 (Conventions pour l'encaissement des chèques du gouvernement), l'article 85.3, le paragraphe 85.4 (1) et l'article 85.5,

17. (1) L'alinéa 123 (7.1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 de l'annexe 1 de la *Loi de 2014 de lutte contre la fraude et de réduction des taux d'assurance-automobile*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter de toute question mentionnée à la partie VI.1 comme étant prescrite ou prévue dans les règlements;

(2) Subsection 123 (8) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a.1) governing the factors that a lender is required to take into account with respect to a borrower before entering into a credit agreement with the borrower;
- (0.a.2) prohibiting lenders from entering into a credit agreement with a borrower if the amount of the credit to be extended or money to be lent under the agreement exceeds the prescribed amounts or the amounts calculated according to the prescribed manner;
- (0.a.3) requiring a lender under a credit agreement to provide to the borrower in writing, before entering into the agreement, a copy of the lender's assessment of the factors prescribed under clause (0.a.1) with respect to the borrower, and requiring that such information be given in accordance with the prescribed requirements;
- (0.a.4) specifying that if a lender under a credit agreement does not comply with a regulation made under clause (0.a.3), the borrower is not liable to pay the lender the cost of borrowing under the agreement;
- (0.a.5) prohibiting a lender from initiating contact with a borrower for the purpose of offering to refinance a credit agreement;

- (c.1) prescribing maximum amounts for charges that are not included in the cost of borrowing under a credit agreement, or a method of setting maximum amounts;

(3) Subsection 123 (9) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Lieutenant Governor in Council regulations: Part VIII

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of Part VIII,

(4) Subsection 123 (9) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.2) governing and requiring the use of tags or other markers attached to or displayed around a good that is to be leased and the use of statements included in a display relating to a good that is to be leased, and governing the content of such tags, markers, statements or displays and the manner and form in which they are used;
- (b.3) governing penalties to which a lessee is subject for making late payments under a lease, including,
 - (i) prescribing a grace period during which a lessor is prohibited from exercising the rights and remedies that are specified in the regula-

(2) Le paragraphe 123 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a.1) régir les facteurs dont le prêteur doit tenir compte à l'égard de l'emprunteur avant de conclure une convention de crédit avec celui-ci;
- 0.a.2) interdire au prêteur de conclure une convention de crédit avec l'emprunteur si le montant du crédit accordé ou du prêt consenti aux termes de la convention est supérieur aux montants prescrits ou calculés de la manière prescrite;
- 0.a.3) exiger que le prêteur visé par une convention de crédit fournisse par écrit à l'emprunteur, avant de conclure la convention, une copie de son évaluation des facteurs prescrits à l'alinéa 0.a.1) à son égard, et exiger que ces renseignements soient donnés conformément aux exigences prescrites;
- 0.a.4) préciser que si le prêteur visé par une convention de crédit ne se conforme pas à un règlement pris en vertu de l'alinéa 0.a.3), l'emprunteur n'est pas redevable au prêteur du coût d'emprunt aux termes de la convention;
- 0.a.5) interdire au prêteur de prendre contact avec l'emprunteur dans le but de lui offrir de refinancer une convention de crédit;

- c.1) prescrire les montants maximaux des frais qui ne sont pas compris dans le coût d'emprunt aux termes d'une convention de crédit ou un mode de fixation de ces montants;

(3) Le paragraphe 123 (9) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil : partie VIII

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris pour l'application de la partie VIII :

(4) Le paragraphe 123 (9) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.2) régir et exiger l'utilisation d'étiquettes ou d'autres marques fixées à des marchandises à louer ou affichées à proximité de celles-ci et l'utilisation de déclarations dans un étalage se rapportant à des marchandises à louer, et régir le contenu des étiquettes, des marques, des déclarations ou des étalages, de même que la manière et la forme selon laquelle ils sont utilisés;
- b.3) régir les pénalités auxquelles un preneur est assujéti en cas de paiement tardif aux termes d'un bail, notamment :
 - (i) prescrire un délai de grâce pendant lequel il est interdit au bailleur d'exercer les droits et recours précisés dans le règlement à l'égard

tion with respect to late payments under a lease despite anything that is specified in the lease,

- (ii) restricting the rights of a lessor despite anything specified in a lease if a lessee makes a late payment under a lease, including prohibiting a lessor from seizing the leased goods or terminating the lease,
 - (iii) prescribing the maximum amounts of penalties that a lessor can require a lessee to pay to the lessor for making a late payment under a lease or a method of setting those amounts and prescribing the circumstances in which a lessor can require a lessee to pay those amounts and the circumstances in which a lessor is not entitled to require a lessee to pay those amounts, and
 - (iv) specifying whether or not a lessor may apply the amounts described in subclause (iii) to any security deposit that a lessee has paid to a lessor under a lease;
-
- (e) governing the right of a lessor under a lease to terminate the lease, including,
 - (i) prescribing the circumstances in which a lessor is entitled to exercise the right of termination or is not entitled to exercise that right, and
 - (ii) prescribing the requirements that a lessor must fulfil to exercise the right of termination, including requiring a lessor to give notice to the lessee and governing the notice;
 - (f) governing obligations of lessors and lessees arising as the result of the termination of a lease;
 - (g) permitting a lessee under a lease that the lessor has terminated for default in payments required under the lease to re-instate the lease, subject to any regulation made under clause (i), provided that the specified conditions, if any, are met;
 - (h) permitting a lessee under a lease who has terminated the lease for any reason to re-instate the lease, subject to any regulation made under clause (i), provided that the specified conditions, if any, are met;
 - (i) governing obligations of lessors and lessees arising as the result of the re-instatement of a lease as described in clause (g) or (h).

PAYDAY LOANS ACT, 2008

18. The *Payday Loans Act, 2008* is amended by adding the following section:

Exception, deduction from advance permitted

31.1 (1) If a borrower enters into a third payday loan agreement within 62 days of having entered into a first payday loan agreement, the lender shall ensure that,

des paiements tardifs aux termes d'un bail, malgré toute disposition précisée dans le bail,

- (ii) restreindre les droits du bailleur, malgré toute disposition précisée dans un bail, si le preneur fait un paiement tardif aux termes du bail, notamment interdire au bailleur de saisir les marchandises louées ou de résilier le bail,
 - (iii) prescrire les montants maximaux des pénalités que le bailleur peut exiger du preneur pour avoir fait un paiement tardif aux termes du bail, ou un mode de fixation de ces montants, et prescrire les circonstances dans lesquelles le bailleur peut exiger que le preneur paie ces montants et celles où il n'a pas le droit de l'exiger,
 - (iv) préciser si le bailleur peut ou non appliquer les montants visés au sous-alinéa (iii) à tout dépôt de garantie que le preneur lui a payé aux termes du bail;
-
- e) régir le droit du bailleur visé par un bail de résilier le bail, notamment :
 - (i) prescrire les circonstances dans lesquelles le bailleur est ou n'est pas habilité à exercer le droit de résilier le bail,
 - (ii) prescrire les exigences auxquelles le bailleur doit satisfaire pour exercer le droit de résilier le bail, notamment exiger qu'il avise le preneur et régir l'avis;
 - f) régir les obligations du bailleur et du preneur à la suite de la résiliation d'un bail;
 - g) permettre au preneur visé par un bail que le bailleur a résilié pour défaut d'effectuer les paiements exigés aux termes du bail de rétablir celui-ci, sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa i), pourvu que les conditions précisées, le cas échéant, soient remplies;
 - h) permettre au preneur visé par un bail qu'il a résilié pour quelque raison que ce soit de rétablir celui-ci, sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa i), pourvu que les conditions précisées, le cas échéant, soient remplies;
 - i) régir les obligations du bailleur et du preneur à la suite du rétablissement d'un bail comme le prévoit l'alinéa g) ou h).

LOI DE 2008 CONCERNANT LES PRÊTS SUR SALAIRE

18. La *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exception : autorisation d'effectuer des déductions sur l'avance

31.1 (1) Si un emprunteur conclut une troisième convention de prêt sur salaire dans les 62 jours suivant la conclusion d'une première convention, le prêteur veille à ce que les conditions suivantes soient remplies :

- (a) the term of the agreement is at least 62 days; and
- (b) the agreement provides that the borrower is required to repay the advance and to pay the cost of borrowing to the lender in the prescribed number of instalments and at the prescribed times.

Same

(2) Despite section 31, and subject to section 34, if a third payday loan agreement includes the provision described in clause (1) (b), a lender may receive and demand payment of a portion of the cost of borrowing from the borrower before the end of the term of the agreement.

Duty of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

19. (1) Subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

No concurrent or replacement payday loan agreements

(1) The lender under a payday loan agreement shall not enter into a new payday loan agreement with the borrower before the following number of days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement:

- 1. The prescribed number.
- 2. At least seven days if no number is prescribed.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same borrower, different lenders

(3) No loan broker shall facilitate the making of more than one payday loan agreement between the same borrower and different lenders unless the following number of days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement:

- 1. The prescribed number.
- 2. At least seven days if no number is prescribed.

20. The Act is amended by adding the following section:

Inspection of non-licensees

47.1 (1) If the Registrar has reasonable grounds to believe that an activity for which a licence is required is occurring, the Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a person or entity, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of determining whether the person or entity is carrying on the activity.

Application of section 47

(2) Subsections 47 (2) to (7) apply to the inspection described in subsection (1), reading references to a licen-

- a) la durée de la convention est d'au moins 62 jours;
- b) la convention prévoit que l'emprunteur est tenu de rembourser l'avance et de payer le coût d'emprunt au prêteur selon le nombre de versements prescrit et aux moments prescrits.

Idem

(2) Malgré l'article 31, et sous réserve de l'article 34, si une troisième convention de prêt sur salaire comprend la disposition visée à l'alinéa (1) b), le prêteur peut recevoir et exiger de l'emprunteur le paiement d'une partie du coût d'emprunt avant l'échéance de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

19. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire

(1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas en conclure une nouvelle avec l'emprunteur avant que le nombre de jours suivant ne se soit écoulé depuis que l'emprunteur a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention :

- 1. Le nombre prescrit.
- 2. Au moins sept jours, si aucun nombre n'est prescrit.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emprunteur traitant avec plusieurs prêteurs

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs à moins que le nombre de jours suivant ne se soit écoulé depuis que l'emprunteur a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention :

- 1. Le nombre prescrit.
- 2. Au moins sept jours, si aucun nombre n'est prescrit.

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspection : personnes non-titulaires de permis

47.1 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité pour laquelle un permis est requis a lieu, le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'une personne ou d'une entité, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour établir si elle exerce l'activité.

Application de l'art. 47

(2) Les paragraphes 47 (2) à (7) s'appliquent à l'inspection visée au paragraphe (1), les mentions d'un

see as references to the person or entity whose business premises are subject to the inspection.

21. (1) Section 77 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 16.1 governing advertising or signage in any medium with respect to a payday loan or a payday loan agreement, including,
- i. governing the content and the location of the advertising or signage,
 - ii. governing the maximum size of advertising or signage,
 - iii. prohibiting licensees from making advertising or signage that is described in the regulation;

(2) Paragraph 17 of section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

17. governing the requirements that parties are required to satisfy in order to make a payday loan agreement, including requiring a lender to take into account the prescribed factors with respect to a borrower before making a payday loan agreement;
- 17.1 prohibiting a lender from entering into more than the prescribed number of payday loan agreements with the same borrower in a one year period;
- 17.2 prohibiting a loan broker from facilitating the making of more than the prescribed number of payday loan agreements between the same borrower and different lenders in a one year period;
- 17.3 governing a third payday loan agreement referred to in section 31.1, including,
- i. specifying the means of determining the number of instalments in which the advance is to be repaid and in which the cost of borrowing is to be paid, and the times at which they are to be repaid or paid,
 - ii. specifying the means of determining the amount required for each instalment mentioned in subparagraph i, and
 - iii. governing the proportion of each instalment mentioned in subparagraph i that will constitute repayment of the advance rather than payment of the cost of borrowing;

(3) Paragraph 24 of section 77 of the Act is repealed.

(4) Paragraph 27 of section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

27. governing information and statements that a licensee is required to provide to a borrower, including information and statements with respect to,
- i. a payday loan or a payday loan agreement, or

titulaire de permis valant mention de la personne ou de l'entité dont les locaux commerciaux font l'objet de l'inspection.

21. (1) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 16.1 régir la publicité ou l'affichage dans tout média relativement aux prêts sur salaire ou aux conventions de prêt sur salaire, notamment :
- i. régir le contenu et l'emplacement de la publicité ou de l'affichage,
 - ii. régir la taille maximale de la publicité ou de l'affichage,
 - iii interdire aux titulaires de permis de faire une publicité ou un affichage qui est visé dans le règlement;

(2) La disposition 17 de l'article 77 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

17. régir les exigences que les parties sont tenues de remplir pour conclure une convention de prêt sur salaire, notamment exiger que le prêteur tienne compte des facteurs prescrits à l'égard de l'emprunteur avant de conclure la convention;
- 17.1 interdire à un prêteur de conclure avec le même emprunteur un nombre de conventions de prêt sur salaire supérieur au nombre prescrit au cours d'une période d'un an;
- 17.2 interdire à un courtier en prêts de faciliter la conclusion d'un nombre de conventions de prêt sur salaire supérieur au nombre prescrit entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs au cours d'une période d'un an;
- 17.3 régir la troisième convention de prêt sur salaire visée à l'article 31.1, notamment :
- i. préciser les moyens de déterminer le nombre de versements pour le remboursement de l'avance et le paiement du coût d'emprunt, et les moments où ils doivent être remboursés ou payés,
 - ii. préciser les moyens de déterminer le montant requis pour chaque versement visé à la sous-disposition i,
 - iii. régir la proportion de chaque versement visé à la sous-disposition i qui constituera le remboursement de l'avance au lieu du paiement du coût d'emprunt;

(3) La disposition 24 de l'article 77 de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 27 de l'article 77 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

27. régir les renseignements et les déclarations que les titulaires de permis sont tenus de fournir à l'emprunteur, notamment à l'égard de ce qui suit :
- i. un prêt sur salaire ou une convention de prêt sur salaire,

- ii. payday loan agreements that a borrower has entered into with a lender in the period of time specified in the regulation;
- 27.1 governing requests that a licensee may make to a borrower, including requests in respect of,
 - i. studies about the needs of borrowers with respect to payday loans or payday loan agreements, or
 - ii. financial planning for borrowers;
- 27.2 governing the form that the licensee is required to use for the information, statements and requests mentioned in paragraphs 27 and 27.1;
- 27.3 governing the manner in which the information and statements mentioned in paragraph 27 are provided to a borrower, and in which requests mentioned in paragraph 27.1 are made to a borrower, including the order in which they are provided or made and the timing of their provision;

(5) Section 77 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 33.1 prohibiting licensees from offering or providing prescribed goods or services, other than payday loans, to anyone;

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

22. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2) and (4), sections 2 to 12, 14, 15 and 16, subsections 17 (2), (3) and (4), section 18 and subsections 21 (1), (2), (4) and (5) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 17 (1) comes into force on the day section 8 of Schedule 1 to the *Fighting Fraud and Reducing Automobile Insurance Rates Act, 2014* comes into force.

Short title

23. The short title of this Act is the *Alternative Financial Services Statute Law Amendment Act, 2015*.

- ii. les conventions de prêt sur salaire qu'un emprunteur a conclues avec un prêteur au cours de la période précisée dans le règlement;
- 27.1 régir les demandes que les titulaires de permis peuvent présenter à l'emprunteur, notamment à l'égard de ce qui suit :
 - i. les études sur les besoins des emprunteurs à l'égard des prêts sur salaire ou des conventions de prêt sur salaire,
 - ii. la planification financière pour les emprunteurs;
- 27.2 régir la forme que les titulaires de permis sont tenus d'employer pour les renseignements, déclarations et demandes visés aux dispositions 27 et 27.1;
- 27.3 régir la manière dont les renseignements et les déclarations visés à la disposition 27 sont fournis à l'emprunteur et la manière dont les demandes visées à la disposition 27.1 sont présentées à l'emprunteur, notamment l'ordre dans lequel ils sont fournis ou présentés et le moment où ils le sont;

(5) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 33.1 interdire aux titulaires de permis d'offrir ou de fournir des biens ou des services prescrits, autres que des prêts sur salaire, à qui que ce soit;

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2) et (4), les articles 2 à 12, 14, 15 et 16, les paragraphes 17 (2), (3) et (4), l'article 18 et les paragraphes 21 (1), (2), (4) et (5) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 17 (1) entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'annexe 1 de la *Loi de 2014 de lutte contre la fraude et de réduction des taux d'assurance-automobile*.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 modifiant des lois concernant les services financiers de rechange*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
64 ELIZABETH II, 2015

Bill 157

Projet de loi 157

**An Act to amend
the Liquor Control Act
and the Liquor Licence Act**

**Loi modifiant la Loi sur les alcools
et la Loi sur les permis d'alcool**



Mr. T. Hudak

M. T. Hudak

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 10, 2015
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 décembre 2015
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* and the *Liquor Licence Act*.

Liquor Control Act

The *Liquor Control Act* is amended by adding a new definition of "microdistiller". (section 1 of the Act)

The Act is also amended to provide that the Liquor Control Board of Ontario shall not set a mark-up on the sale of spirits manufactured by microdistillers that exceeds the mark-up that is equal to the tax that applies to microbrewers under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (new section 3.0.1 of the Act)

Liquor Licence Act

The *Liquor Licence Act* is amended in the following ways:

A person is permitted to hold any or all licences under the Act that relate to the manufacture, sale or delivery of spirits, beer or Ontario wine, subject to any prescribed requirements. (new section 5.0.1 of the Act)

A manufacturer of spirits is a microdistiller if, among other things, it holds a licence to sell liquor to the Liquor Control Board of Ontario and produces no more than 625,000 litres of spirits annually. (new section 22.1 of the Act)

Microdistillers are permitted to sell and deliver their spirits to persons who hold a licence or permit to sell liquor issued under the Act. (new section 22.2 of the Act)

Currently, regulations under the Act permit certain manufacturers of beer and Ontario wine to obtain a licence to sell their beer and wine by the glass. The Act is amended to permit manufacturers of spirits who are microdistillers to sell their spirits by the glass. (new section 22.3 of the Act)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* et la *Loi sur les permis d'alcool*.

Loi sur les alcools

La *Loi sur les alcools* est modifiée par adjonction de la nouvelle définition de «microdistillateur» (article 1 de la Loi).

La Loi est également modifiée pour prévoir que la Régie des alcools de l'Ontario ne doit pas fixer une marge bénéficiaire sur la vente de spiritueux fabriqués par des microdistillateurs qui dépasse la marge bénéficiaire égale à la taxe qui s'applique aux microbrasseurs aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* (nouvel article 3.0.1 de la Loi).

Loi sur les permis d'alcool

La *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée comme suit :

Une personne peut être titulaire d'une partie ou de la totalité des permis délivrés en vertu de la Loi qui se rapportent à la fabrication, à la vente ou à la livraison de vin de l'Ontario, de bière ou de spiritueux, sous réserve des exigences prescrites (nouvel article 5.0.1 de la Loi).

Un fabricant de spiritueux est un microdistillateur si, entre autres choses, il est titulaire d'un permis de vente d'alcool à la Régie des alcools de l'Ontario et qu'il ne produit pas plus de 625 000 litres de spiritueux par an (nouvel article 22.1 de la Loi).

Les microdistillateurs peuvent vendre et livrer leurs spiritueux aux personnes titulaires d'un permis de vente d'alcool ou d'un permis de circonstance pour la vente d'alcool délivré en vertu de la Loi (nouvel article 22.2 de la Loi).

Selon les règlements pris en vertu de la Loi, certains fabricants de vin de l'Ontario et de bière peuvent actuellement obtenir un permis les autorisant à vendre leur bière et leur vin au verre. La Loi est modifiée pour permettre aussi aux fabricants de spiritueux qui sont des microdistillateurs de vendre leurs spiritueux au verre (nouvel article 22.3 de la Loi).

**An Act to amend
the Liquor Control Act
and the Liquor Licence Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

LIQUOR CONTROL ACT

1. (1) Section 1 of the *Liquor Control Act* is amended by adding the following definition:

“microdistiller” means a manufacturer of spirits that is a microdistiller for the purposes of section 22.1 of the *Liquor Licence Act*; (“microdistillateur”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

Limit on mark-up on sale of spirits

3.0.1 (1) Despite anything in subsection 3 (1) or the regulations made under this Act, the Board shall not set a mark-up on the sale of any class or type of spirits manufactured by microdistillers, whether at a government store or otherwise, that exceeds the mark-up that is equal to the tax that applies to beer manufactured by a beer manufacturer that is a microbrewer under section 22 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

No liability to pay

(2) A microdistiller is not liable to pay any portion of a mark-up on the sale of spirits, whether at a government store or otherwise, that the Board sets in contravention of subsection (1).

LIQUOR LICENCE ACT

2. (1) The *Liquor Licence Act* is amended by adding the following section:

Authority to hold any or all licences

5.0.1 Despite any provision in this or any other Act, or a regulation made under this or any other Act, a person is permitted to hold any or all licences under this Act that relate to the manufacture, sale or delivery of spirits, beer or Ontario wine, subject to any requirements as may be prescribed.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

**Loi modifiant la Loi sur les alcools
et la Loi sur les permis d'alcool**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ALCOOLS

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les alcools* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«microdistillateur» Fabricant de spiritueux qui est un microdistillateur pour l'application de l'article 22.1 de la *Loi sur les permis d'alcool*. («microdistiller»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Plafond : marge bénéficiaire sur la vente de spiritueux

3.0.1 (1) Malgré le paragraphe 3 (1) ou les règlements pris en vertu de la présente loi, la Régie ne doit pas fixer une marge bénéficiaire sur la vente, que ce soit dans les magasins du gouvernement ou ailleurs, d'une catégorie ou d'un type de spiritueux fabriqué par un microdistillateur qui dépasse la marge bénéficiaire égale à la taxe applicable à la bière fabriquée par un fabricant de bière qui est un microbrasseur aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

Aucune obligation de payer

(2) Les microdistillateurs ne sont pas tenus d'acquitter une quelconque portion de la marge bénéficiaire sur la vente de spiritueux, que ce soit dans les magasins du gouvernement ou ailleurs, que la Régie fixe contrairement au paragraphe (1).

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

2. (1) La *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Possibilité de détenir une partie ou la totalité des permis

5.0.1 Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, ou d'un règlement pris en vertu de l'une ou l'autre, il est possible pour une personne d'être titulaire d'une partie ou de la totalité des permis délivrés en vertu de la présente loi qui se rapportent à la fabrication, à la vente ou à la livraison de vin de l'Ontario, de bière ou de spiritueux, sous réserve des exigences prescrites.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SPECIAL RULES RE MICRODISTILLERS

Microdistiller

22.1 (1) For the purposes of this section and sections 22.2 and 22.3, a manufacturer of spirits is a microdistiller for a calendar year if all of the following circumstances exist:

1. The manufacturer holds a licence to sell its spirits to the Liquor Control Board of Ontario under section 22.
2. The manufacturer's worldwide production of spirits was not more than 625,000 litres in the preceding production year or, if this is the first production year in which it manufactures spirits, its worldwide production of spirits is expected to be not more than 625,000 litres.
3. In the preceding production year, the manufacturer was not a party to any agreement or other arrangement pursuant to which any other manufacturer of spirits who is not a microdistiller agreed to manufacture spirits for it.
4. In the preceding production year, the manufacturer was not a party to any agreement or other arrangement pursuant to which it agreed to manufacture spirits for any other manufacturer of spirits who was not a microdistiller. However, the manufacturer may have been a party to an agreement or other arrangement pursuant to which it agreed to manufacture spirits for another manufacturer of spirits who would have been a microdistiller in the calendar year if paragraph 3 did not apply to that other manufacturer of spirits.
5. Every affiliate that the manufacturer had that manufactured spirits in the preceding production year was a microdistiller.

Application of *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*

(2) Subsections 17 (5) and (6) and 22 (3.1) and (4) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* apply, with necessary modifications, for the purposes of determining whether a manufacturer of spirits is a microdistiller.

List of microdistillers

(3) The Minister shall compile annually and make available to the public for each calendar year a list containing the names of manufacturers of spirits that are microdistillers for the calendar year and the names of the brands of spirits they manufacture.

Definition

(4) In this section, "production year" means, in relation to a calendar year, the 12-month period that ends on the last day of October immediately before the beginning of the calendar year.

RÈGLES PARTICULIÈRES CONCERNANT LES MICRODISTILLATEURS

Microdistillateur

22.1 (1) Pour l'application du présent article et des articles 22.2 et 22.3, un fabricant de spiritueux est un microdistillateur pour une année civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il est titulaire d'un permis de vente de ses spiritueux à la Régie des alcools de l'Ontario aux termes de l'article 22.
2. Sa production mondiale de spiritueux n'a pas dépassé 625 000 litres pendant l'année de production précédente ou, s'il s'agit de la première année pendant laquelle il fabrique des spiritueux, on ne s'attend pas à ce qu'elle dépasse 625 000 litres.
3. Au cours de l'année de production précédente, il n'était pas partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel un autre fabricant de spiritueux qui n'est pas un microdistillateur a convenu de fabriquer des spiritueux pour lui.
4. Au cours de l'année de production précédente, il n'était pas partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel il a convenu de fabriquer des spiritueux pour un autre fabricant de spiritueux qui n'était pas un microdistillateur. Il peut toutefois avoir été partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel il a convenu de fabriquer des spiritueux pour un autre fabricant de spiritueux qui aurait été un microdistillateur au cours de l'année civile si la disposition 3 ne s'était pas appliquée à cet autre fabricant de spiritueux.
5. Toutes les personnes qui étaient membres du même groupe que lui et qui fabriquaient des spiritueux au cours de l'année de production précédente étaient des microdistillateurs.

Application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

(2) Les paragraphes 17 (5) et (6) et 22 (3.1) et (4) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* s'appliquent, avec les modifications nécessaires, lorsqu'il s'agit d'établir si un fabricant de spiritueux est un microdistillateur.

Liste des microdistillateurs

(3) Le ministre dresse tous les ans et met à la disposition du public, pour chaque année civile, la liste des fabricants de spiritueux qui sont des microdistillateurs pour l'année et des marques de spiritueux qu'ils fabriquent.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «année de production» Relativement à une année civile, la période de 12 mois qui se termine le dernier jour d'octobre précédant immédiatement le début de cette année-là.

Sale and delivery of spirits

22.2 (1) A microdistiller may sell and deliver its spirits to a person who holds a licence to sell liquor or a permit issued under this Act.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any restriction imposed under this or any other Act or under any agreement entered into under this or any other Act.

Manufacturer's licence to sell spirits onsite

22.3 (1) Despite subsection 6 (4), a microdistiller who holds a manufacturer's licence to sell spirits to the Liquor Control Board of Ontario may obtain a licence that permits the sale of spirits manufactured by the microdistiller in accordance with this section.

Requirements of licence

(2) A licence may be issued under subsection (1) if all of the following circumstances exist:

1. The licence applies only to areas under the sole control of the manufacturer that are located on or immediately adjacent to a manufacturing site of the manufacturer.
2. The sale is primarily aimed at promoting the manufacturer's product and either providing an enhanced tourist experience or fulfilling an educational purpose.
3. The council of the municipality, if any, has passed a resolution in support of the issuance of the licence.

Conditions of licence

(3) The following are conditions of a licence issued under this section that the licence holder must comply with:

1. The spirits are served only in quantities equal to or less than 43 ml (1.5 oz.).
2. The spirits are sold and served no earlier than 11 a.m. and no later than 9 p.m. on any day.

Regulations

(4) If, under the regulations, a holder of a manufacturer's licence to sell beer or wine to the Liquor Control Board of Ontario is permitted to obtain a licence similar to a licence issued under this section, any restrictions or exemptions that apply to such a licence under the regulations also apply to a licence issued under this section.

Definition

(5) In this section,

“manufacturing site” means property that is used by a manufacturer primarily for the distillation and production of spirits.

Vente et livraison de spiritueux

22.2 (1) Tout microdistillateur peut vendre et livrer ses spiritueux à une personne qui est titulaire d'un permis de vente d'alcool ou d'un permis de circonstance délivré en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute restriction qu'impose la présente loi ou toute autre loi ou tout accord conclu en vertu de celle-ci.

Permis de fabricant pour la vente de spiritueux sur place

22.3 (1) Malgré le paragraphe 6 (4), le microdistillateur qui est titulaire d'un permis de fabricant l'autorisant à vendre des spiritueux à la Régie des alcools de l'Ontario peut obtenir un permis l'autorisant à vendre les spiritueux qu'il fabrique conformément au présent article.

Exigences du permis

(2) Un permis peut être délivré en vertu du paragraphe (1) si les exigences suivantes sont remplies :

1. Il ne s'applique qu'aux aires dont le fabricant a le contrôle exclusif et qui se trouvent dans un de ses lieux de fabrication ou qui sont contiguës à ce lieu.
2. La vente d'alcool vise principalement à promouvoir le produit du fabricant et soit à offrir une expérience touristique supérieure, soit à remplir un but éducatif.
3. Le conseil de la municipalité, s'il en est, s'est déclaré, par résolution, en faveur de la délivrance d'un permis.

Conditions du permis

(3) Le titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article doit respecter les conditions suivantes :

1. Les spiritueux ne sont servis qu'en mesures ne dépassant pas 43 ml (1.5 oz.).
2. Les spiritueux sont vendus et servis entre 11 h et 21 h, quel que soit le jour.

Règlements

(4) Si, en vertu des règlements, le titulaire d'un permis de fabricant l'autorisant à vendre de la bière ou du vin à la Régie des alcools de l'Ontario peut obtenir un permis similaire au permis délivré en vertu du présent article, toute restriction ou exemption qui s'applique à un tel permis aux termes des règlements s'applique également aux permis délivrés en vertu du présent article.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu de fabrication» Bien dont se sert un fabricant principalement en vue de la distillation et de la production de spiritueux.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Microdistillers Act, 2015*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2015 sur les microdistillateurs*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 158

**An Act to enact the Human
Trafficking Awareness Day Act, 2016
and the Child Sexual Exploitation
and Human Trafficking Act, 2016
and to amend Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000**

Ms L. Scott

Private Member's Bill

1st Reading February 16, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 158

**Loi édictant la Loi de 2016
sur la Journée de sensibilisation
à la traite de personnes
et la Loi de 2016 sur l'exploitation
sexuelle d'enfants et la traite
de personnes et modifiant
la Loi Christopher de 2000
sur le registre des délinquants sexuels**

M^{me} L. Scott

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Human Trafficking Awareness Day Act, 2016* and the *Child Sexual Exploitation and Human Trafficking Act, 2016* and amends *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*. For convenience, those Acts are set out in separate Schedules.

SCHEDULE 1 HUMAN TRAFFICKING AWARENESS DAY ACT, 2016

The Schedule proclaims February 22 in each year as Human Trafficking Awareness Day.

SCHEDULE 2 CHILD SEXUAL EXPLOITATION AND HUMAN TRAFFICKING ACT, 2016

The Schedule enacts the *Child Sexual Exploitation and Human Trafficking Act, 2016*. Here are some highlights:

A judge may make a protection order if he or she has determined that a person has engaged in child sexual exploitation or human trafficking. A protection order may, among other things, prevent that person from contacting or approaching his or her victim.

A protection order expires three years after the date it is made, however a judge may make a protection order that applies for a longer period.

A respondent against whom a protection order is made is permitted to apply to the court to set aside or vary the order. The court's decision may be appealed.

The court, on application, may delete, vary or add terms and conditions in a protection order or may revoke an order.

An application may be made for a new protection order if there is a continuing need for the order and the protection order has expired or will expire within three months.

The Act prohibits the publication and disclosure of certain information, such as the names of those involved in a protection order proceeding. The court may, on request, make an order prohibiting the publication of the names of persons involved in a proceeding.

The Act makes it an offence to contravene a protection order. A person convicted of that offence is liable to a penalty of not more than \$50,000 or a term of imprisonment for two years, or both. It is also an offence to contravene a prohibition or an order regarding the publication of information. If convicted of one of those offences, an individual is liable to a penalty of not more than \$5,000 or a term of imprisonment for two years, or both, and a corporation is liable to a fine of not more than \$50,000.

The Act also creates a new tort of human trafficking. This will allow a victim of human trafficking to sue the trafficker. The Act provides that an action may be brought without proof of damage and that it is no defence that the plaintiff consented to any of the conduct in question. Rules are provided concerning the remedies that a court may impose.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2016 sur la Journée de sensibilisation à la traite de personnes* et la *Loi de 2016 sur l'exploitation sexuelle d'enfants et la traite de personnes*, et modifie la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*. Par souci de commodité, ces lois font l'objet d'annexes distinctes.

ANNEXE 1 LOI DE 2016 SUR LA JOURNÉE DE SENSIBILISATION À LA TRAITE DE PERSONNES

L'annexe proclame le 22 février de chaque année Journée de sensibilisation à la traite de personnes.

ANNEXE 2 LOI DE 2016 SUR L'EXPLOITATION SEXUELLE D'ENFANTS ET LA TRAITE DE PERSONNES

L'annexe édicte la *Loi de 2016 sur l'exploitation sexuelle d'enfants et la traite de personnes*. En voici quelques points saillants.

Un juge peut rendre une ordonnance de protection s'il a établi qu'une personne s'est livrée à l'exploitation sexuelle d'enfants ou à la traite de personnes. L'ordonnance de protection peut, entre autres, empêcher cette personne de prendre contact avec sa victime ou de s'approcher d'elle.

Une ordonnance de protection expire trois ans suivant la date de son prononcé. Un juge peut toutefois rendre une ordonnance de protection qui s'applique pendant une plus longue période.

L'intimé contre qui une ordonnance de protection est prononcée peut présenter au tribunal une requête en annulation ou en modification de l'ordonnance. Il peut être interjeté appel de la décision du tribunal.

Le tribunal peut, sur requête, supprimer ou modifier des conditions de l'ordonnance de protection ou en ajouter, ou encore révoquer l'ordonnance.

Une requête en vue d'obtenir une nouvelle ordonnance de protection peut être présentée si une telle ordonnance est encore nécessaire et si l'ordonnance est expirée ou expirera au cours des trois prochains mois.

La Loi interdit la publication ou la divulgation de certains renseignements tels que le nom des personnes engagées dans une instance relative à une ordonnance de protection. Le tribunal peut, sur demande, rendre une ordonnance interdisant la publication du nom de ces personnes.

La Loi prévoit que la contravention à une ordonnance de protection constitue une infraction. La personne qui est reconnue coupable d'une telle infraction est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. La contravention à une interdiction ou à une ordonnance relative à la publication de renseignements constitue également une infraction. Sur déclaration de culpabilité à l'égard de l'une ou l'autre de ces infractions, le particulier est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, et la personne morale d'une amende d'au plus 50 000 \$.

La Loi crée également un nouveau délit de traite de personnes, ce qui permettra à une victime de traite de personnes d'introduire une action contre le trafiquant. La Loi prévoit qu'une action peut être introduite sans qu'il soit nécessaire de prouver le préjudice subi et que le fait que le demandeur ait consenti à un quelconque aspect de l'acte reproché ne constitue pas un moyen de défense. Des règles sont prévues concernant les recours qu'un tribunal peut accorder.

**SCHEDULE 3
CHRISTOPHER'S LAW
(SEX OFFENDER REGISTRY), 2000**

The definition of "sex offence" in *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000* is expanded to include certain offences, including offences relating to the trafficking of persons under 18 years of age.

**ANNEXE 3
LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

La définition de «infraction sexuelle» dans la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est élargie pour inclure certaines infractions, notamment celles qui concernent la traite de personnes de moins de 18 ans.

**An Act to enact the Human
Trafficking Awareness Day Act, 2016
and the Child Sexual Exploitation
and Human Trafficking Act, 2016
and to amend Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000**

**Loi édictant la Loi de 2016
sur la Journée de sensibilisation
à la traite de personnes
et la Loi de 2016 sur l'exploitation
sexuelle d'enfants et la traite
de personnes et modifiant
la Loi Christopher de 2000
sur le registre des délinquants sexuels**

CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Human Trafficking Awareness Day Act, 2016
Schedule 2	Child Sexual Exploitation and Human Trafficking Act, 2016
Schedule 3	Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same, Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act provides that any of its provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Saving the Girl Next Door Act, 2016*.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2016 sur la Journée de sensibilisation à la traite de personnes
Annexe 2	Loi de 2016 sur l'exploitation sexuelle d'enfants et la traite de personnes
Annexe 3	Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem : annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Dates différentes pour la même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la sauvegarde des jeunes filles*.

**SCHEDULE 1
HUMAN TRAFFICKING
AWARENESS DAY ACT, 2016**

Preamble

On February 22, 2007, the House of Commons of Canada passed a motion condemning the trafficking of women and children across international borders for the purposes of sexual exploitation.

Proclaiming February 22 as Human Trafficking Awareness Day helps bring awareness to the magnitude of modern day slavery in Canada and abroad and will encourage us to take steps to combat human trafficking.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Human Trafficking Awareness Day

1. February 22 in each year is proclaimed as Human Trafficking Awareness Day.

Commencement

2. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Saving the Girl Next Door Act, 2016* receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Human Trafficking Awareness Day Act, 2016*.

**ANNEXE 1
LOI DE 2016 SUR LA JOURNÉE
DE SENSIBILISATION À LA TRAITE
DE PERSONNES**

Préambule

Le 22 février 2007, la Chambre des communes du Canada a adopté une motion condamnant la traite des femmes et des enfants entre pays aux fins de leur exploitation sexuelle.

La proclamation du 22 février comme Journée de sensibilisation à la traite de personnes contribue à la sensibilisation à l'ampleur de l'esclavage moderne au Canada et à l'étranger et nous encouragera à prendre des mesures pour lutter contre la traite de personnes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée de sensibilisation à la traite de personnes

1. Le 22 février de chaque année est proclamé Journée de sensibilisation à la traite de personnes.

Entrée en vigueur

2. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la sauvegarde des jeunes filles* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur la Journée de sensibilisation à la traite de personnes*.

**SCHEDULE 2
CHILD SEXUAL EXPLOITATION
AND HUMAN TRAFFICKING ACT, 2016**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Elements of child sexual exploitation
3. Elements of human trafficking

**PART II
PROTECTION ORDERS**

4. Definitions
5. Authority
6. Application for protection order
7. Telecommunication of documents
8. Considerations re exchange of controlled substance
9. Protection order
10. Contents of protection order
11. Written copy of order
12. Service of protection order on respondent
13. Application to set aside order
14. Appeals
15. Court may vary or revoke order
16. New protection order
17. Ban on identification of party or witness
18. Certain information to be kept confidential
19. Court may ban publication of information
20. Offences and penalties

**PART III
TORT OF HUMAN TRAFFICKING**

21. Tort of human trafficking
22. Action without proof of damage
23. Remedies

**PART IV
MISCELLANEOUS**

24. Other rights not affected
25. Regulations
26. Commencement
27. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“child” means a person under 19 years of age; (“enfant”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

References to courts

(2) A reference to a court in a provision of this Act is a reference to the court or courts as prescribed by the regu-

**ANNEXE 2
LOI DE 2016 SUR L'EXPLOITATION SEXUELLE
D'ENFANTS ET LA TRAITE DE PERSONNES**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Exploitation sexuelle d'enfants
3. Traite de personnes

**PARTIE II
ORDONNANCES DE PROTECTION**

4. Définitions
5. Pouvoir
6. Requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection
7. Télécommunication des documents
8. Fourniture de substances désignées en échange d'activités sexuelles
9. Ordonnance de protection
10. Teneur de l'ordonnance de protection
11. Copie écrite de l'ordonnance
12. Signification de l'ordonnance de protection à l'intimé
13. Requête en annulation de l'ordonnance
14. Appels
15. Modification ou révocation d'une ordonnance de protection
16. Nouvelle ordonnance de protection
17. Interdiction de publication ou de diffusion
18. Confidentialité de certains renseignements
19. Interdiction de publication ou diffusion de certains renseignements
20. Infractions et peines

**PARTIE III
DÉLIT DE TRAITE DE PERSONNES**

21. Délit de traite de personnes
22. Action intentée sans preuve de préjudice
23. Recours

**PARTIE IV
DISPOSITIONS DIVERSES**

24. Maintien des autres droits
25. Règlements
26. Entrée en vigueur
27. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«enfant» Personne âgée de moins de 19 ans. («child»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

Mentions de tribunaux

(2) La mention d'un tribunal dans une disposition de la présente loi vaut mention du ou des tribunaux que pres-

lations for the purposes of that provision.

References to judges

(3) A reference to a judge in a provision of this Act is a reference to the judicial officer or judicial officers of a particular court as prescribed by the regulations for the purposes of that provision.

Elements of child sexual exploitation

2. A person engages in child sexual exploitation when,
 - (a) he or she uses force, the threat of force, intimidation or the abuse of power or a position of trust in order to cause or compel a child to engage in sexual conduct; or
 - (b) he or she provides a child with a controlled substance in exchange for sexual conduct by or with the child.

Elements of human trafficking

3. A person engages in human trafficking when,
 - (a) he or she,
 - (i) abducts, recruits, transports or harbours a person, or
 - (ii) exercises control, direction or influence over the movements of a person; and
 - (b) he or she uses force, the threat of force, fraud, deception, intimidation, the abuse of power or a position of trust or the repeated provision of a controlled substance, in order to cause, compel or induce that person,
 - (i) to become involved in prostitution or any other form of sexual exploitation,
 - (ii) to provide forced labour or services, or
 - (iii) to have an organ or tissue removed.

PART II PROTECTION ORDERS

Definitions

4. In this Part,

“applicant” means a person applying for a protection order; (“requérant”)

“controlled substance” means,

- (a) a controlled substance as defined in subsection 2 (1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada),
- (b) an intoxicating substance as defined in section 2 of the *Minors Intoxicating Substances Control Act* (Manitoba), or

crivent les règlements pour l'application de cette disposition.

Mentions de juges

(3) La mention d'un juge dans une disposition de la présente loi vaut mention du ou des fonctionnaires judiciaires d'un tribunal particulier que prescrivent les règlements pour l'application de cette disposition.

Exploitation sexuelle d'enfants

2. Se livre à l'exploitation sexuelle d'enfants la personne qui, selon le cas :
 - a) utilise la force, la menace de la force ou l'intimidation, exerce un abus de pouvoir ou profite d'une situation de confiance afin d'amener un enfant à se livrer à des activités sexuelles ou de le contraindre à le faire;
 - b) fournit à un enfant une substance désignée afin que celui-ci se livre à des activités sexuelles ou dans le but de se livrer avec lui à de telles activités.

Traite de personnes

3. Se livre à la traite de personnes :
 - a) quiconque, selon le cas :
 - (i) enlève, recrute, transporte ou héberge une personne,
 - (ii) exerce un contrôle, une direction ou une influence sur ses déplacements;
 - b) quiconque utilise la force ou la menace de la force, recourt à la fraude, à la tromperie ou à l'intimidation, exerce un abus de pouvoir, profite d'une situation de confiance ou fournit de façon répétée une substance désignée afin d'amener cette personne à commettre l'un ou l'autre des actes qui suivent ou afin de la contraindre ou de l'inciter à le faire :
 - (i) se livrer à la prostitution ou à toute autre forme d'exploitation sexuelle,
 - (ii) effectuer du travail ou des services forcés,
 - (iii) se faire prélever un organe ou des tissus.

PARTIE II ORDONNANCES DE PROTECTION

Définitions

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«activité sexuelle» S'entend, selon le cas :

- a) de rapports sexuels;
- b) du fait de toucher le corps d'une personne à des fins d'ordre sexuel;
- c) du fait d'exposer les organes sexuels ou la région anale d'une personne ou les seins d'une personne de sexe féminin;
- d) de toute autre activité relative à de la pornographie juvénile au sens que le paragraphe 163.1 (1) du

(c) liquor as defined in subsection 1 (1) of the *Liquor Licence Act*; (“substance désignée”)

“protection order” means an order made under section 9; (“ordonnance de protection”)

“respondent” means a person against whom a protection order is sought; (“intimé”)

“sexual conduct” means,

- (a) sexual intercourse,
- (b) touching the body of any person for a sexual purpose,
- (c) exposing a person’s sexual organs or anal region or exposing the breasts of a female person, or
- (d) any activity in relation to child pornography, as that term is defined in subsection 163.1 (1) of the *Criminal Code* (Canada); (“activité sexuelle”)

“specified person” includes a person who is a member of a group of persons specified in a protection order; (“personne désignée”)

“subject” means a person who it is alleged was or is the subject of child sexual exploitation or human trafficking in an application for a protection order; (“victime”)

“telecommunication” includes the use of a telephone, email or the facsimile transmission of a document. (“télécommunication”)

Authority

5. A judge may hear and determine applications for protection orders.

Application for protection order

6. (1) An application for a protection order may be commenced,

- (a) by the subject, if the subject is 18 years of age or over; or
- (b) if the subject is under 18 years of age,
 - (i) by the subject’s parent or guardian,
 - (ii) by a children’s aid society or by any other prescribed person or body, if the subject is in the care of such a society under the *Child and Family Services Act*, or
 - (iii) by a person designated in writing by the Minister for this purpose.

Application without notice

(2) An application for a protection order may be made without notice to the respondent in the manner prescribed by regulation.

Code criminel (Canada) donne à ce terme. («sexual conduct»)

«intimé» Personne contre laquelle une ordonnance de protection est demandée. («respondent»)

«ordonnance de protection» Ordonnance rendue en vertu de l’article 9. («protection order»)

«personne désignée» S’entend notamment de toute personne appartenant à un groupe de personnes désignées dans une ordonnance de protection. («specified person»)

«requérant» Personne qui demande une ordonnance de protection. («applicant»)

«substance désignée» S’entend, selon le cas :

- a) d’une substance désignée au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);
- b) d’une substance intoxicante au sens de l’article 2 de la *Loi sur le contrôle des substances intoxicantes et les mineurs* (Manitoba);
- c) de l’alcool au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les permis d’alcool*. («controlled substance»)

«télécommunication» S’entend notamment des communications et des transmissions par téléphone, par courrier électronique et par télécopieur. («telecommunication»)

«victime» Personne qui, d’après une requête en vue de l’obtention d’une ordonnance de protection, aurait été ou serait victime d’exploitation sexuelle juvénile ou de traite. («subject»)

Pouvoir

5. Un juge peut entendre les requêtes en vue de l’obtention d’une ordonnance de protection et statuer sur celles-ci.

Requête en vue de l’obtention d’une ordonnance de protection

6. (1) Une requête en vue de l’obtention d’une ordonnance de protection peut être introduite :

- a) par la victime, si elle est âgée d’au moins 18 ans;
- b) si la victime est âgée de moins de 18 ans :
 - (i) par son parent ou son tuteur,
 - (ii) par une société d’aide à l’enfance ou par toute autre personne ou tout autre organisme prescrit, si elle est confiée aux soins d’une telle société sous le régime de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*,
 - (iii) par toute personne que le ministre désigne par écrit à cette fin.

Présentation de la requête sans préavis

(2) La requête peut être présentée sans préavis à l’intimé de la manière prescrite par règlement.

How an application may be submitted

(3) An application for a protection order may be submitted,

- (a) in person, by the applicant; or
- (b) in person or by telecommunication, by a lawyer, a peace officer or a person designated in writing by the Minister for this purpose, with the applicant's consent.

Evidence under oath

(4) Evidence adduced in support of an application for a protection order must be given under oath.

Telecommunication of documents

7. (1) A person submitting an application for a protection order by telecommunication must,

- (a) possess any document that is to be used in support of the application at the time the application is made;
- (b) communicate the content of the document to the judge in a manner satisfactory to the judge; and
- (c) transmit the document to the judge as soon as practicable in the manner prescribed by regulation.

Evidence received by telephone

(2) A judge may administer an oath to a person and receive the person's evidence by telephone if the oath and evidence are recorded verbatim.

Judge not to wait for transmission

(3) A judge who hears an application for a protection order need not wait for the transmission of a document under clause (1) (c) before deciding whether to make a protection order.

Effect of order based on telecommunication

(4) A protection order based on an application submitted by telecommunication has the same effect as a protection order based on an application submitted in person.

Considerations re exchange of controlled substance

8. When determining whether a controlled substance was provided in exchange for sexual conduct for the purpose of clause 2 (b), a judge must take into consideration the nature of the relationship between the respondent and the subject, including,

- (a) the age of the subject;
- (b) the age difference between the respondent and the subject;
- (c) the circumstances in which the controlled substance was provided to the subject; and
- (d) any particular vulnerabilities of the subject.

Protection order

9. A judge may make a protection order without notice

Mode de présentation de la requête

(3) La requête peut être présentée :

- a) en personne, par le requérant;
- b) en personne ou par télécommunication, par un avocat, un agent de la paix ou une personne que le ministre désigne par écrit à cette fin, avec le consentement du requérant.

Témoignages sous serment

(4) Les témoignages à l'appui de la requête sont faits sous serment.

Télécommunication des documents

7. (1) La personne qui présente par télécommunication une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection doit :

- a) au moment de sa présentation, avoir en sa possession les documents devant servir à l'étayer;
- b) communiquer la teneur des documents au juge d'une manière qui convient à celui-ci;
- c) transmettre les documents au juge dès qu'il lui est possible de le faire et de la manière prescrite par règlement.

Témoignages par téléphone

(2) Le juge peut, par téléphone, faire prêter serment à une personne et recevoir son témoignage, pour autant que la prestation du serment et le témoignage soient enregistrés textuellement.

Attente non obligatoire

(3) Le juge appelé à statuer sur la requête n'est pas obligé d'attendre que les documents visés à l'alinéa (1) c) lui soient transmis pour décider de rendre ou non l'ordonnance de protection.

Requête présentée par télécommunication

(4) L'ordonnance de protection rendue par suite d'une requête présentée par télécommunication a le même effet que si la requête avait été présentée en personne.

Fourniture de substances désignées en échange d'activités sexuelles

8. Lorsqu'il détermine, pour l'application de l'alinéa 2 b), si une substance désignée a été fournie en échange d'activités sexuelles, le juge prend en considération la nature de la relation entre l'intimé et la victime, notamment les éléments suivants :

- a) l'âge de la victime;
- b) la différence d'âge entre l'intimé et la victime;
- c) les circonstances dans lesquelles la substance désignée a été fournie à la victime;
- d) toute vulnérabilité propre à la victime.

Ordonnance de protection

9. Un juge peut rendre une ordonnance de protection

to the respondent if the judge determines, on a balance of probabilities, that,

- (a) the respondent engaged in child sexual exploitation or human trafficking of the subject;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the respondent will continue to engage in child sexual exploitation or human trafficking of the subject or will engage in child sexual exploitation or human trafficking of the subject in the future; and
- (c) the subject is in need of immediate or imminent protection from the respondent.

Contents of protection order

10. (1) A protection order may include any of the following provisions that the judge considers necessary or advisable for the protection of the subject:

- 1. A provision prohibiting the respondent from following the subject or a specified person from place to place.
- 2. A provision prohibiting the respondent from, directly or indirectly, communicating with or contacting the subject or a specified person.
- 3. A provision prohibiting the respondent from attending at or near, or entering, any place that the subject or a specified person attends regularly, which may include a school or a place where the subject or person resides, works or carries on business.
- 4. As an exception to a protection order under either paragraph 2 or 3, a provision that permits the respondent to attend, where the subject is present, any court proceeding in which the respondent is a party or an accused person.
- 5. A provision requiring the respondent to return specified personal effects or personal documents of the subject, such as a passport, driver's licence, health card or other forms of identification, in the manner specified in the order.
- 6. A provision prohibiting the respondent from transmitting, making available, selling, advertising or distributing any photographs, film, video, electronic image or other visual representation of the subject.

Additional provisions restricting respondent

(2) An order under paragraph 4 of subsection (1) must include a provision requiring the respondent to do the following while attending a court proceeding referred to in that paragraph:

- 1. Remain at least two metres away from the subject at all times.
- 2. Refrain from communicating with the subject, except in the presence and with the approval of the judge, master or other officer of the court in a court proceeding.

sans préavis à l'intimé s'il détermine, selon la prépondérance des probabilités :

- a) que l'intimé s'est livré à l'exploitation sexuelle ou à la traite de la victime;
- b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'intimé continuera à se livrer à l'exploitation sexuelle ou à la traite de la victime ou s'y livrera;
- c) que la victime doit être protégée immédiatement ou rapidement contre l'intimé.

Teneur de l'ordonnance de protection

10. (1) L'ordonnance de protection peut contenir toute disposition indiquée ci-après que le juge estime nécessaire ou souhaitable :

- 1. Une disposition interdisant à l'intimé de suivre la victime ou une personne désignée.
- 2. Une disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact directement ou indirectement avec la victime ou une personne désignée.
- 3. Une disposition interdisant à l'intimé de se trouver à un endroit ou près d'un endroit ou de pénétrer dans un endroit où la victime ou une personne désignée a l'habitude de se rendre, notamment une école ou tout endroit où la victime ou la personne habite, travaille ou exerce son activité professionnelle.
- 4. Par dérogation à l'ordonnance visée à la disposition 2 ou 3, une disposition permettant à l'intimé de comparaître à une instance à laquelle il est partie ou accusé, lorsque la victime y est présente.
- 5. Une disposition ordonnant à l'intimé de remettre, de la manière prévue dans l'ordonnance, les effets ou documents personnels précisés appartenant à la victime tels qu'un passeport, un permis de conduire, une carte Santé ou toute autre pièce d'identité.
- 6. Une disposition enjoignant à l'intimé de transmettre, de rendre accessibles, de vendre ou de distribuer des photographies, des films, des vidéos, des images électroniques ou d'autres représentations visuelles de la victime ou d'en faire la publicité.

Dispositions supplémentaires : restrictions imposées à l'intimé

(2) L'ordonnance visée à la disposition 4 du paragraphe (1) comporte une disposition enjoignant à l'intimé de faire ce qui suit, pendant qu'il comparaît à l'instance :

- 1. Se tenir à au moins deux mètres de la victime à tout moment.
- 2. S'abstenir de communiquer avec la victime, sauf en présence et avec l'approbation du juge, du protonotaire ou de tout autre officier de justice.

3. Not remain in any location where the respondent would be alone with the subject.

Order of judge

(3) Despite subsection (2), the presiding judge in a court proceeding where both the respondent and subject are present may make a different order restricting the respondent's conduct as the presiding judge considers appropriate.

Protection order expires in three years

(4) Subject to subsection (5), a protection order expires three years after the date it is made.

Exception

(5) A judge may make a protection order that applies for a period longer than three years if he or she is satisfied that a longer time period is necessary for the protection of the subject.

Expiry date in order

(6) The protection order must set out the date it expires.

Written copy of order

11. (1) A judge who makes a protection order must immediately arrange for the preparation of a written copy of it.

Documents to nearest court

(2) The judge must immediately forward a copy of the protection order and each document submitted in support of the application for the protection order to the nearest court, in accordance with the requirements as may be prescribed by the regulations.

Enforcement of protection order filed in court

(3) The protection order and any document forwarded under subsection (2) must be filed in the court.

Service of protection order on respondent

12. (1) A protection order must be served on the respondent in the manner prescribed by regulation.

Respondent bound when served

(2) A respondent is not bound by a protection order until he or she is served with the order.

Service on subject

(3) When the subject is under 18 years of age, the subject must be served with the order if he or she is at least 12 years of age.

Application to set aside order

13. (1) A respondent against whom a protection order is made may apply to the court within 20 days after being served with the order, or such further time as the court may allow, to have the order set aside or varied.

Application does not stay order

(2) A protection order is not stayed by an application under this section.

3. Ne pas se trouver seul en compagnie de la victime.

Ordonnance du juge

(3) Malgré le paragraphe (2), le juge qui préside l'instance où l'intimé et la victime sont présents peut, par ordonnance, imposer à l'intimé des restrictions différentes selon ce qu'il estime indiqué.

Expiration de l'ordonnance de protection

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance de protection expire trois ans suivant la date de son prononcé.

Exception

(5) Le juge peut rendre une ordonnance de protection qui s'applique pendant plus de trois ans s'il est convaincu qu'une période plus longue est nécessaire à la protection de la victime.

Date d'expiration de l'ordonnance de protection

(6) L'ordonnance de protection indique la date de son expiration.

Copie écrite de l'ordonnance

11. (1) Le juge qui rend une ordonnance de protection veille à ce qu'une copie écrite en soit immédiatement établie.

Remise de documents au tribunal le plus proche

(2) Le juge fait parvenir immédiatement une copie de l'ordonnance de protection et des documents présentés à l'appui de la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection au tribunal le plus proche, conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

Exécution de l'ordonnance de protection

(3) L'ordonnance de protection et les documents transmis en application du paragraphe (2) sont déposés auprès du tribunal.

Signification de l'ordonnance de protection à l'intimé

12. (1) L'ordonnance de protection est signifiée à l'intimé de la manière prescrite par règlement.

Intimé lié

(2) L'intimé n'est lié par l'ordonnance de protection que lorsqu'il en reçoit signification.

Signification de l'ordonnance à la victime

(3) La victime âgée de moins de 18 ans reçoit signification de l'ordonnance de protection si elle est âgée d'au moins 12 ans.

Requête en annulation de l'ordonnance

13. (1) L'intimé contre qui une ordonnance de protection est prononcée peut, dans les 20 jours après en avoir reçu signification ou dans le délai supplémentaire qu'accorde le tribunal, présenter à celui-ci une requête en annulation ou en modification de l'ordonnance.

Aucune suspension de l'ordonnance

(2) La requête présentée en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance de protection.

Use of evidence from application for order

(3) The evidence that was before the judge in the application for a protection order is to be considered as evidence at the hearing, and the applicant may present additional evidence.

Onus on respondent

(4) At a hearing, the onus is on the respondent to demonstrate, on a balance of probabilities, that the protection order should be set aside or varied in the manner sought by the respondent.

Decision

(5) The judge hearing the application may confirm, vary or set aside the order.

Appeals

14. (1) The respondent or the applicant may appeal a decision made under section 13 on a question of law or jurisdiction, within 30 days after the decision is made or within such further time as a judge of the court may allow.

Effect of appeal

(2) An appeal does not operate as a stay of proceedings, and the order under appeal may be enforced as though no appeal were pending unless a judge of the court otherwise orders.

Court may vary or revoke order

15. (1) The court, on application at any time after a protection order is filed in the court may, if satisfied that it is fit and just to do so,

- (a) delete or vary any term or condition in the order, or add terms and conditions; or
- (b) revoke the order.

Adjournment to allow subject to obtain advice

(2) If the judge hearing the application is advised that there is an agreement that the protection order should be varied or revoked, but the judge is not satisfied that the agreement is free and voluntary, he or she may adjourn the hearing to allow legal or other advice to be obtained.

New protection order

16. (1) An application for a new protection order may be made in accordance with section 6 when,

- (a) a protection order has expired or will expire within the next three months; and
- (b) a person believes that there is a continuing need for a protection order.

Compliance with protection order

(2) The respondent's compliance with a protection order does not by itself mean that there is not a continuing need for a protection order.

Utilisation de la preuve

(3) À l'audience, il doit être tenu compte de la preuve produite devant le juge dans la requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection. De plus, le requérant peut présenter des éléments de preuve supplémentaires.

Charge de la preuve

(4) À l'audience, il appartient à l'intimé de démontrer, selon la prépondérance des probabilités, que l'ordonnance de protection devrait être annulée ou modifiée de la manière qu'il demande.

Décision

(5) Le juge qui entend la requête peut confirmer l'ordonnance, la modifier ou l'annuler.

Appels

14. (1) L'intimé ou le requérant peut interjeter appel d'une décision rendue en vertu de l'article 13 sur une question de droit ou de compétence dans les 30 jours suivant son prononcé ou dans le délai supplémentaire qu'accorde un juge du tribunal.

Effet de l'appel

(2) L'appel n'a pas pour effet de suspendre l'instance et l'ordonnance qui en fait l'objet peut être exécutée comme s'il n'y avait pas d'appel, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal.

Modification ou révocation d'une ordonnance de protection

15. (1) S'il est convaincu qu'il est juste et approprié de le faire, le tribunal peut, sur requête présentée après qu'une ordonnance de protection est déposée auprès de lui :

- a) soit supprimer ou modifier des conditions de l'ordonnance ou en ajouter;
- b) soit révoquer l'ordonnance.

Ajournement

(2) Le juge qui entend la requête peut ajourner l'audience afin que soient obtenus des conseils juridiques ou autres s'il est informé de l'existence d'un accord selon lequel l'ordonnance de protection devrait être modifiée ou révoquée mais n'est pas convaincu que cet accord a été conclu librement et volontairement.

Nouvelle ordonnance de protection

16. (1) Une requête en vue de l'obtention d'une nouvelle ordonnance de protection peut être présentée conformément à l'article 6 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ordonnance de protection est expirée ou expirera au cours des trois prochains mois;
- b) une personne croit qu'une telle ordonnance est encore nécessaire.

Observation de l'ordonnance de protection

(2) L'observation par l'intimé d'une ordonnance de protection ne signifie pas qu'une telle ordonnance n'est plus nécessaire.

Ban on identification of party or witness

17. (1) No person shall publish or broadcast the name of the subject, the respondent or a witness in a proceeding relating to an application for a protection order or any information likely to identify any of those persons, until,

- (a) the application is dismissed;
- (b) 20 days after the respondent is served with the protection order, if no application to set aside the order is made under section 13 within that 20-day period; or
- (c) if an application to set aside the protection order is made under section 13, on the latest of,
 - (i) the date the application is abandoned or dismissed for delay,
 - (ii) the deadline for commencing an appeal of the decision made on the application has expired, and
 - (iii) if an appeal of the decision made under section 13 is commenced, the date on which a final decision on the appeal is made or on which the appeal is abandoned or dismissed for delay.

Ban on identifying minors

(2) When the subject, the respondent or a witness in a proceeding relating to an application for a protection order is under 18 years of age, no person shall publish or broadcast the name of that person, or any information likely to identify that person.

Certain information to be kept confidential

18. No person shall disclose to another person any information in a court document or record relating to an application for a protection order that identifies or is liable to identify the home or business address of a subject, unless the disclosure is for a purpose related to enforcement of the order.

Court may ban publication of information

19. On the request of a party to a proceeding relating to a protection order or a witness, the court may make an order prohibiting the publication or broadcast of the name of a party, the subject or a witness, or any information likely to identify any of those persons, if the court is satisfied that the publication or broadcast could endanger the safety or well-being of the person in question.

Offences and penalties**Order made under s. 9**

20. (1) A person who contravenes an order made under section 9 is guilty of an offence and is liable on con-

Interdiction de publication ou de diffusion

17. (1) Nul ne doit publier ou diffuser le nom de la victime, de l'intimé ou d'un témoin qui comparait à une instance relative à une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection ou tout renseignement pouvant vraisemblablement révéler l'identité de ces personnes :

- a) tant que la requête n'est pas rejetée;
- b) tant qu'un délai de 20 jours ne s'est pas écoulé depuis la signification à l'intimé de l'ordonnance de protection, dans le cas où aucune requête en annulation de l'ordonnance n'est présentée en vertu de l'article 13 pendant ce délai;
- c) dans le cas où une requête en annulation de l'ordonnance de protection est présentée en vertu de l'article 13, tant que ne survient pas le dernier en date des événements suivants :
 - (i) l'abandon de la requête ou son rejet pour cause de retard,
 - (ii) l'expiration du délai prévu pour que soit interjeté un appel à l'égard de la décision rendue relativement à la requête,
 - (iii) s'il a été interjeté appel de la décision rendue en vertu de cet article, le prononcé d'une décision définitive relative à l'appel ou l'abandon de l'appel ou son rejet pour cause de retard.

Interdiction de publication ou de diffusion : mineurs

(2) Nul ne doit publier ou diffuser le nom de la victime, de l'intimé ou d'un témoin qui comparait à une instance relative à une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection ou tout renseignement pouvant vraisemblablement révéler l'identité de la personne en question si elle est âgée de moins de 18 ans.

Confidentialité de certains renseignements

18. Nul ne doit divulguer des renseignements figurant dans des documents ou des dossiers du tribunal se rapportant à une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection si ces renseignements révèlent ou sont susceptibles de révéler l'adresse domiciliaire ou professionnelle de la victime. La divulgation est toutefois permise si elle est faite à une fin liée à l'exécution de l'ordonnance.

Interdiction de publication ou diffusion de certains renseignements

19. À la demande d'une partie qui comparait à une instance relative à une ordonnance de protection ou d'un témoin, le tribunal peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion du nom d'une partie, de la victime ou d'un témoin ou de tout renseignement pouvant vraisemblablement révéler l'identité de la personne en question s'il est convaincu que la publication ou la diffusion de ces renseignements pourrait compromettre sa sécurité ou son bien-être.

Infractions et peines**Ordonnance rendue en vertu de l'art. 9**

20. (1) Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 est coupable d'une infraction et

viction to a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than two years, or both.

Same, ss. 17, 18 and orders made under s. 19

(2) A person who contravenes section 17 or 18 or an order made under section 19 is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than two years, or both; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

Corporate officers and directors

(3) An officer, director, employee or agent of a corporation who directs, authorizes, assents to, permits or participates or acquiesces in the contravention of section 17 or 18 or an order made under section 19 may be convicted of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

PART III

TORT OF HUMAN TRAFFICKING

Tort of human trafficking

21. A person who engages in human trafficking of a person commits a tort against that person.

Action without proof of damage

22. (1) An action for human trafficking may be brought without proof of damage.

Consent no defence

(2) In an action for human trafficking, it is no defence that the plaintiff consented to any of the conduct in question.

Remedies

23. (1) In an action for human trafficking, the court may,

- (a) award damages to the plaintiff, including general, special, aggravated and punitive damages;
- (b) order the defendant to account to the plaintiff for any profits that have accrued to the defendant as the result of the human trafficking of the plaintiff;
- (c) issue an injunction on such terms and with such conditions as the court determines appropriate in the circumstances; and
- (d) make any other order that the court considers just and reasonable in the circumstances.

Considerations

(2) In awarding damages in an action for human trafficking, the court must have regard to all of the circumstances of the case, including,

passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Idem : art. 17 et 18 et ordonnances rendues en vertu de l'art. 19

(2) Quiconque contrevient à l'article 17 ou 18 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 19 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Dirigeants et administrateurs des personnes morales

(3) Les dirigeants, administrateurs, employés et mandataires d'une personne morale qui ordonnent la violation de l'article 17 ou 18 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 19, qui l'autorisent ou la permettent ou qui y consentent, y participent ou y acquiescent peuvent être déclarés coupables de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

PARTIE III

DÉLIT DE TRAITE DE PERSONNES

Délit de traite de personnes

21. Quiconque se livre à la traite d'une personne commet un délit à l'égard de celle-ci.

Action intentée sans preuve de préjudice

22. (1) Il est possible d'introduire une action pour traite de personnes sans qu'il soit nécessaire de prouver le préjudice subi.

Consentement

(2) Dans le cadre d'une action pour traite de personnes, le fait que le demandeur ait consenti à un quelconque aspect de l'acte reproché ne constitue pas un moyen de défense.

Recours

23. (1) Dans le cadre d'une action pour traite de personnes, le tribunal peut :

- a) accorder des dommages-intérêts au demandeur, y compris des dommages-intérêts généraux, particuliers, majorés et punitifs;
- b) ordonner au défendeur de rendre compte au demandeur de tout gain éventuel provenant de la traite de ce dernier;
- c) prononcer une injonction selon les modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances;
- d) rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Éléments à prendre en considération

(2) Lorsqu'il accorde des dommages-intérêts dans le cadre d'une action pour traite de personnes, le tribunal prend en considération toutes les circonstances de la cause, y compris :

- (a) any particular vulnerabilities of the plaintiff;
- (b) all aspects of the conduct of the defendant; and
- (c) the nature of any existing relationship between the plaintiff and the defendant.

Accounting not considered in awarding damages

(3) In awarding damages in an action for human trafficking, the court must not have regard to any order made under clause (1) (b).

No double compensation

(4) When assessing damages or compensation in an action for human trafficking that is the subject of another action or proceeding, the court must have regard to any damages or compensation awarded in the other action or proceeding in respect of the same behaviour.

PART IV MISCELLANEOUS

Other rights not affected

24. A right of action or a remedy under this Act is in addition to, and does not affect, any other right of action or remedy available to a person under another Act.

Regulations

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything required to be or referred to in this Act as being prescribed by the regulations;
- (b) respecting the procedures to be followed for making application and for hearing applications for protection orders, including the transmission of applications for protection orders;
- (c) respecting forms, including information to be contained on the form of protection orders;
- (d) respecting the forwarding of protection orders and other documents to the court by a judge;
- (e) for the purpose of section 13, respecting the procedures to be followed for making application to set aside protection orders and for hearing those applications;
- (f) respecting the form and manner of serving notices and other documents required to be served or given under this Act, including substitutional service and a rebuttable presumption of service;
- (g) defining a word or expression used and not defined in this Act;
- (h) enlarging or restricting the meaning of a word or expression used in this Act;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor

- a) toute vulnérabilité propre au demandeur;
- b) tous les aspects de la conduite du défendeur;
- c) la nature de la relation entre le demandeur et le défendeur, le cas échéant.

Exclusion

(3) Lorsqu'il accorde des dommages-intérêts dans le cadre d'une action pour traite de personnes, le tribunal ne tient pas compte de l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b).

Double indemnisation interdite

(4) Lorsqu'il évalue les dommages-intérêts ou les indemnités devant être accordés dans le cadre d'une action pour traite de personnes, le tribunal tient compte des dommages-intérêts ou des indemnités accordés dans le cadre d'une autre action ou instance ayant trait au même comportement.

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Maintien des autres droits

24. Les droits d'action et les recours que prévoit la présente loi s'ajoutent aux autres droits d'action et recours prévus par une autre loi et n'y portent pas atteinte.

Règlements

25. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi exige de prescrire par règlement ou mentionne comme étant prescrit par règlement;
- b) traiter de la procédure à suivre pour la présentation des requêtes en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection et pour leur audition, y compris leur transmission;
- c) traiter des formulaires, y compris des renseignements que doivent contenir les formulaires d'ordonnance de protection;
- d) traiter de la manière dont les juges doivent faire parvenir au tribunal les ordonnances de protection et autres documents;
- e) pour l'application de l'article 13, traiter de la procédure à suivre pour la présentation des requêtes en annulation d'une ordonnance de protection et pour leur audition;
- f) traiter des modalités de signification des avis et autres documents qui doivent être signifiés ou donnés en application de la présente loi, y compris de la signification indirecte et de la présomption de signification réfutable;
- g) définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas défini;
- h) étendre ou restreindre le sens d'un mot ou d'une expression utilisé dans la présente loi;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-

in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'objet de la présente loi.

Commencement

26. The Act set out in this Schedule comes into force on the first anniversary of the day the *Saving the Girl Next Door Act, 2016* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

26. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2016 sur la sauvegarde des jeunes filles* reçoit la sanction royale.

Short title

27. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Child Sexual Exploitation and Human Trafficking Act, 2016*.

Titre abrégé

27. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur l'exploitation sexuelle d'enfants et la traite de personnes*.

**SCHEDULE 3
CHRISTOPHER'S LAW
(SEX OFFENDER REGISTRY), 2000**

1. (1) The definition of “sex offence” in subsection 1 (1) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000* is amended by adding the following clause:

- (a.1) an offence under section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years), subsection 279.02 (2) (material benefit — trafficking of person under 18 years), subsection 279.03 (2) (withholding or destroying documents — trafficking of person under 18 years), subsection 286.1 (2) (obtaining sexual services for consideration from person under 18 years), subsection 286.2 (2) (material benefit from sexual services provided by person under 18 years), subsection 286.3 (2) (procuring — person under 18) and section 286.4 (advertising sexual services) of the *Criminal Code* (Canada),

(2) Clause (b) of the definition of “sexual offence” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “clause (a)” at the end and substituting “clause (a) or (a.1)”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the first anniversary of the day the *Saving the Girl Next Door Act, 2016* receives Royal Assent.

**ANNEXE 3
LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

1. (1) La définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'une infraction à l'article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), au paragraphe 279.02 (2) (avantage matériel — traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), 279.03 (2) (rétention ou destruction de documents — traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), 286.1 (2) (obtention de services sexuels moyennant rétribution — personne âgée de moins de dix-huit ans), 286.2 (2) (avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 286.3 (2) (proxénétisme — personne âgée de moins de dix-huit ans) ou à l'article 286.4 (publicité de services sexuels) du *Code criminel* (Canada);

(2) L'alinéa b) de la définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'alinéa a)» par «l'alinéa a) ou a.1)».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2016 sur la sauvegarde des jeunes filles* reçoit la sanction royale.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 159

**An Act to proclaim
the month of February
as Black History Month**

The Hon. M. Coteau
Minister of Tourism, Culture and Sport

Government Bill

1st Reading February 16, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Projet de loi 159

**Loi proclamant le mois de février
Mois de l'histoire des Noirs**

L'honorable M. Coteau
Ministre du Tourisme, de la Culture et du Sport

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the month of February
as Black History Month**

Preamble

The history of Black Canadians and their struggle against slavery, racism, exclusion and inequality is a significant part of Ontario's history.

It is appropriate and important to recognize and pay tribute to the contributions that Black Canadians have made to the history of this Province. They have contributed greatly to the shaping of Canada – at the forefront of the anti-slavery movement in the 1800s and during the human rights struggles in the 1900s.

By proclaiming the month of February as Black History Month, the Province of Ontario recognizes the valuable contributions that Black Canadians have made to Ontario's economic, social, political and cultural fabric. Black History Month gives us the opportunity to remember, celebrate and educate future generations about Ontario's rich history.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Black History Month

1. The month of February in each year is proclaimed as Black History Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Black History Month Act, 2016*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of February in each year as Black History Month.

**Loi proclamant le mois de février
Mois de l'histoire des Noirs**

Préambule

L'histoire des Canadiennes et Canadiens noirs et de leur lutte contre l'esclavage, le racisme, l'exclusion et l'inégalité occupe une place importante dans l'histoire de l'Ontario.

Il convient, et il est important, de reconnaître l'apport des Canadiennes et Canadiens noirs à l'histoire de la province et de leur rendre hommage. Ils ont grandement contribué à façonner le Canada – en étant au premier plan du mouvement antiesclavagiste des années 1800 et durant la lutte pour la défense des droits de la personne au cours des années 1900.

En proclamant le mois de février Mois de l'histoire des Noirs, la province de l'Ontario reconnaît l'importante contribution que les Canadiennes et Canadiens noirs ont apportée au tissu économique, social, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois de l'histoire des Noirs est l'occasion de se souvenir de la riche histoire de l'Ontario, de la célébrer et de la transmettre aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de l'histoire des Noirs

1. Le mois de février de chaque année est proclamé Mois de l'histoire des Noirs.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur le Mois de l'histoire des Noirs*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de février de chaque année Mois de l'histoire des Noirs.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 159

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2016)*

**An Act to proclaim
the month of February
as Black History Month**

The Hon. M. Coteau
Minister of Tourism, Culture and Sport

1st Reading	February 16, 2016
2nd Reading	February 16, 2016
3rd Reading	February 16, 2016
Royal Assent	February 16, 2016

Projet de loi 159

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2016)*

**Loi proclamant le mois de février
Mois de l'histoire des Noirs**

L'honorable M. Coteau
Ministre du Tourisme, de la Culture et du Sport

1 ^{re} lecture	16 février 2016
2 ^e lecture	16 février 2016
3 ^e lecture	16 février 2016
Sanction royale	16 février 2016



**An Act to proclaim
the month of February
as Black History Month**

Preamble

The history of Black Canadians and their struggle against slavery, racism, exclusion and inequality is a significant part of Ontario's history.

It is appropriate and important to recognize and pay tribute to the contributions that Black Canadians have made to the history of this Province. They have contributed greatly to the shaping of Canada – at the forefront of the anti-slavery movement in the 1800s and during the human rights struggles in the 1900s.

By proclaiming the month of February as Black History Month, the Province of Ontario recognizes the valuable contributions that Black Canadians have made to Ontario's economic, social, political and cultural fabric. Black History Month gives us the opportunity to remember, celebrate and educate future generations about Ontario's rich history.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Black History Month

1. The month of February in each year is proclaimed as Black History Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Black History Month Act, 2016*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 159 and does not form part of the law. Bill 159 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2016.

The Bill proclaims the month of February in each year as Black History Month.

**Loi proclamant le mois de février
Mois de l'histoire des Noirs**

Préambule

L'histoire des Canadiennes et Canadiens noirs et de leur lutte contre l'esclavage, le racisme, l'exclusion et l'inégalité occupe une place importante dans l'histoire de l'Ontario.

Il convient, et il est important, de reconnaître l'apport des Canadiennes et Canadiens noirs à l'histoire de la province et de leur rendre hommage. Ils ont grandement contribué à façonner le Canada – en étant au premier plan du mouvement antiesclavagiste des années 1800 et durant la lutte pour la défense des droits de la personne au cours des années 1900.

En proclamant le mois de février Mois de l'histoire des Noirs, la province de l'Ontario reconnaît l'importante contribution que les Canadiennes et Canadiens noirs ont apportée au tissu économique, social, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois de l'histoire des Noirs est l'occasion de se souvenir de la riche histoire de l'Ontario, de la célébrer et de la transmettre aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de l'histoire des Noirs

1. Le mois de février de chaque année est proclamé Mois de l'histoire des Noirs.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur le Mois de l'histoire des Noirs*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 159, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 159 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2016.

Le projet de loi proclame le mois de février de chaque année Mois de l'histoire des Noirs.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 160

Projet de loi 160

An Act to regulate life leases

**Loi visant à réglementer
les baux viagers**

Ms A. Hoggarth

M^{me} A. Hoggarth

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading February 16, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Life Lease Act, 2016*.

The Act defines a life lease interest and provides for repayment if possession of a unit subject to a life lease interest is not given as agreed. It also provides for an annual meeting for life lease holders in a life lease complex.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2016 sur les baux viagers*.

La Loi définit un intérêt dans un bail viager et prévoit le remboursement de toute somme reçue si la possession d'une habitation faisant l'objet d'un intérêt dans un bail viager n'est pas transférée comme il est convenu. Elle prévoit aussi la tenue d'une assemblée annuelle à l'intention des titulaires d'un bail viager d'un ensemble d'habitation en location viagère.

An Act to regulate life leases

Loi visant à réglementer les baux viagers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“life lease complex” means a residential complex, as defined in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*, that contains at least one residential unit that is the subject of a life lease interest; (“ensemble d’habitation en location viagère”)

“life lease holder”, in respect of a residential unit, means a person who holds a life lease interest in the unit; (“titulaire d’un bail viager”)

“life lease interest” means the right to occupy a residential unit for life or for a fixed term of not less than 50 years; (“intérêt dans un bail viager”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“residential unit” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*; (“habitation”)

“sponsor” means a person who owns a residential unit that is subject to a life lease interest. (“parrain”)

Repayment if possession not given

2. A sponsor shall repay any amount received in respect of a life lease unit if possession of the unit is not given to the life lease holder on the day specified in the agreement to purchase the life lease interest.

Reserve fund for life lease complex

3. A sponsor who owns a life lease complex shall, at all times on and after the first occupancy date of the complex, maintain a reserve fund to pay for any unforeseen major repair or replacement of assets of the complex, including, without limitation, roofs, exteriors, buildings, roads, sidewalks, sewers, heating, electrical or plumbing systems, elevators and laundry, recreational and parking facilities.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ensemble d’habitation en location viagère» Ensemble d’habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* qui contient au moins une habitation faisant l’objet d’un intérêt dans un bail viager. («life lease complex»)

«habitation» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*. («residential unit»)

«intérêt dans un bail viager» Droit d’occuper une habitation pendant toute la vie ou pendant un terme fixe d’au moins 50 ans. («life lease interest»)

«parrain» Personne propriétaire d’une habitation faisant l’objet d’un intérêt dans un bail viager. («sponsor»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«titulaire d’un bail viager» En ce qui concerne une habitation, personne titulaire d’un intérêt dans le bail viager relatif à cette habitation. («life lease holder»)

Remboursement en cas de non-possession

2. Le parrain rembourse toute somme reçue à l’égard d’une habitation en location viagère si la possession de l’habitation n’est pas transférée au titulaire du bail viager le jour précisé dans la convention d’achat de l’intérêt dans le bail viager.

Fonds de réserve pour un ensemble d’habitation en location viagère

3. Le parrain qui est propriétaire d’un ensemble d’habitation en location viagère maintient, en tout temps à compter de la première date d’occupation de l’ensemble d’habitation, un fonds de réserve pour payer, le cas échéant, soit les réparations importantes et imprévues apportées aux biens faisant partie de l’ensemble d’habitation, notamment les toits, les extérieurs, les bâtiments, les routes, les trottoirs, les égouts, les systèmes de chauffage, les installations électriques, de plomberie, de buanderie, de loisirs ou de stationnement, et les ascenseurs, soit le remplacement de ces biens.

Annual meeting for life lease complex

4. (1) A sponsor who owns a life lease complex shall hold an annual meeting for life lease holders.

Notice of meeting

(2) The sponsor shall give every life lease holder in the complex a written notice of the time and place of the meeting at least 30 days and not more than 50 days before the meeting.

Content of notice

(3) The sponsor shall include the following information in the notice:

1. A statement of the revenues and expenses of the complex for the preceding fiscal year.
2. A detailed budget for the current fiscal year.
3. The balance of the complex's reserve fund.
4. Any other information prescribed by the regulations.

Sponsor's attendance

(4) The sponsor or, if the sponsor is a corporation, at least one director of the board of the sponsor must attend the meeting.

Right to be heard

(5) Every life lease holder is entitled to place matters on the agenda for the meeting and to discuss those matters with the sponsor.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that may be prescribed under this Act;
- (b) exempting any person or class of persons from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Life Lease Act, 2016*.

Assemblée annuelle de l'ensemble d'habitation en location viagère

4. (1) Le parrain qui est propriétaire d'un ensemble d'habitation en location viagère tient une assemblée annuelle à l'intention des titulaires d'un bail viager.

Avis d'assemblée

(2) Le parrain donne à chaque titulaire d'un bail viager de l'ensemble d'habitation un préavis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'assemblée entre 30 et 50 jours avant l'assemblée.

Contenu de l'avis

(3) Le parrain inclut les renseignements suivants dans l'avis :

1. Un état des revenus et des dépenses de l'ensemble d'habitation pour l'exercice précédent.
2. Un budget détaillé pour l'exercice en cours.
3. Le solde du fonds de réserve de l'ensemble d'habitation.
4. Tout autre renseignement prescrit par les règlements.

Présence du parrain

(4) Le parrain ou, si le parrain est une personne morale, au moins un membre de son conseil d'administration doit assister à l'assemblée.

Droit d'être entendu

(5) Chaque titulaire d'un bail viager a le droit d'inscrire des sujets à l'ordre du jour de l'assemblée et d'en discuter avec le parrain.

Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui peut être prescrit en vertu de la présente loi;
- b) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application d'une disposition de la présente loi et assortir la dispense de conditions.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur les baux viagers*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 161

**An Act to prohibit
harmful electrical ground current**

Mr. R. Nicholls

Private Member's Bill

1st Reading February 16, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 161

**Loi interdisant les courants
électriques telluriques nuisibles**

M. R. Nicholls

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits electricity providers from causing occurrences of objectionable current flow, which is commonly and erroneously known as stray voltage or tingle voltage. The scientifically correct term is ground current or uncontrolled electricity.

Electrical current flow is objectionable if it is a steady flow of alternating electrical current in the ground or on a grounding conductor or any other conductor that is not designed to carry electrical current. It does not include any temporary flow of electrical current that is caused by a phase-to-ground fault condition and that results from the performance of a grounding conductor's protective functions regarding faults or lightning.

An electricity provider that receives a complaint about objectionable current flow is required to have the complaint investigated. The person or entity doing the investigation is required to report to the provider and the complainant. Either party who disagrees with the findings of the report can request a further investigation. If the applicable investigation shows that the provider is responsible for an occurrence of objectionable current flow, the provider is required, within five months of receiving the report, to take all necessary steps to eliminate the objectionable current flow and to prevent a recurrence. It is an offence for a provider to fail to do so.

The Government of Ontario has two years from the date on which the Bill receives Royal Assent to develop a plan to eliminate objectionable current flow in Ontario and has 10 years from that date to implement the plan throughout Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux fournisseurs d'électricité de causer des épisodes de courant indésirable dans le sol, communément appelé à tort tension parasite ou tension de picotement. L'appellation scientifique juste est courant tellurique ou courant vagabond.

Un courant électrique est dit indésirable s'il s'agit d'un courant électrique alternatif ininterrompu se produisant dans le sol ou dans un conducteur de terre ou tout autre conducteur qui n'est pas conçu pour transporter un courant électrique, à l'exclusion toutefois de tout courant temporaire qui est causé par un défaut phase-masse et qui résulte de l'exécution des fonctions protectrices d'un conducteur de terre en ce qui a trait aux défauts ou à la foudre.

Tout fournisseur d'électricité qui reçoit une plainte concernant un courant indésirable est tenu de faire effectuer une enquête sur celle-ci. La personne ou l'entité qui effectue l'enquête est tenue de présenter un rapport au fournisseur et au plaignant. L'une ou l'autre des parties peut demander une enquête supplémentaire si elle conteste les conclusions du rapport. Si l'enquête applicable révèle que le fournisseur est responsable de l'incident, celui-ci doit prendre, dans les cinq mois qui suivent la réception du rapport, toutes les mesures nécessaires pour éliminer le courant indésirable et pour empêcher que le problème ne se reproduise. S'il ne le fait pas le fournisseur commet une infraction.

Le gouvernement de l'Ontario dispose de deux ans à compter de la date où le projet de loi reçoit la sanction royale pour élaborer un plan visant à éliminer les courants indésirables en Ontario et de 10 ans à compter de cette même date pour le mettre en oeuvre dans l'ensemble de la province.



An Act to prohibit harmful electrical ground current

Loi interdisant les courants électriques telluriques nuisibles

Preamble

The laws of physics for electrical engineering require that electrons flowing from a substation transformer return there to complete the circuit. This is normally accomplished by the use of neutral wires provided by an electrical distribution or transmission system. However, if those wires provide more than one neutral path for the electrical current to use to complete the circuit, the current will use the earth's surface as the path of least resistance and, in that way, can travel through yards, buildings, fields, human beings and animals.

This ground current pollution is a major problem for hospitals, manufacturing plants and farms. On farms, the levels of ground current pollution can become so high that human beings and animals feel electrical shocks. These shocks disrupt the comfort of human beings and animals and can harm their health and adversely affect farm income. Adverse effects can also occur even if there are no shocks.

As we increase our use of electric power in Ontario, the potential for ground current pollution will also increase. This can result from a combination of an antiquated distribution system in some areas, inadequate neutral returns, multiple grounded neutral conductors and poor quality of electricity generated by electronic equipment.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“electricity provider” means a person, whether incorporated or not, that owns or operates a distribution system or a transmission system, including a utility and a local distribution company; (“fournisseur d’électricité”)

“grounding conductor” means an intentionally installed conductor that connects a distribution system or a transmission system to a grounding electrode or electrodes; (“conducteur de terre”)

Préambule

Les lois de la physique en génie électrique exigent que les électrons qui proviennent d’un transformateur d’une sous-station y retournent pour compléter le circuit, ce qui s’effectue généralement grâce à des câbles neutres fournis par les réseaux de distribution ou de transport d’électricité. Toutefois, si ces câbles offrent plus d’un conducteur neutre permettant au courant électrique de compléter le circuit, le courant électrique utilise le sol comme trajet de moindre résistance, passant ainsi à travers les cours, les bâtiments, les champs, les êtres humains et les animaux.

Cette électropollution du sol constitue un problème d’envergure pour les hôpitaux, les usines de fabrication et les exploitations agricoles. Dans ces dernières, elle peut atteindre des niveaux tels que les êtres humains et les animaux en ressentent des décharges électriques. Celles-ci les incommode et risquent de nuire à leur santé et d’avoir des répercussions négatives sur le revenu agricole. Même en l’absence de décharges, des effets néfastes peuvent se produire.

Or, plus nous utiliserons d’énergie électrique en Ontario, plus ce type de pollution est susceptible de s’accroître en raison de la combinaison de plusieurs facteurs : systèmes de distribution vétustes à certains endroits, conducteurs de retour neutre inadéquats, multiples conducteurs neutres mis à la terre et électricité de mauvaise qualité produite par les appareils électroniques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«animaux sauvages» Animaux, oiseaux ou autres organismes vivants non domestiqués. («wildlife»)

«bétail» Animaux ou volailles désignés comme étant du bétail dans les règlements pris en application de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail*. («livestock»)

«conducteur de terre» Conducteur installé intentionnellement qui relie un réseau de distribution ou un réseau de transport à une ou plusieurs électrodes de terre. («grounding conductor»)

«courant indésirable» Courant alternatif ininterrompu qui se produit pendant cinq secondes ou plus dans le sol ou

“livestock” means animals or poultry designated as livestock in the regulations made under the *Livestock and Livestock Products Act*; (“bétail”)

“objectionable current flow” means the state of any steady flow of alternating electrical current for five seconds or more in the ground or on a grounding conductor or any other conductor that is not designed to carry electrical current but does not include any temporary flow of electrical current that is caused by a phase-to-ground fault condition and that results from the performance of a grounding conductor’s protective functions regarding faults or lightning; (“courant indésirable”)

“transmission system” means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de transport”)

“wildlife” means animals, birds or other living things living in an undomesticated state. (“animaux sauvages”)

Prohibition, electricity provider

2. No electricity provider shall cause an objectionable current flow to occur,

- (a) on land or in water that is used by individuals, livestock or wildlife; or
- (b) in buildings occupied by individuals or livestock.

Complaint and duties of electricity provider

3. (1) A person who has reasonable grounds to believe that an objectionable current flow has occurred contrary to section 2 may file a complaint in writing with the electricity provider that the person believes is responsible for the occurrence.

Investigation required

(2) An electricity provider that receives a complaint under subsection (1) shall,

- (a) within 10 days of receiving it, acknowledge receipt of the complaint; and
- (b) within 30 days of receiving the complaint investigate it or have it investigated by the Electrical Safety Authority or other similar organization competent to do so at the expense, if any, of the provider.

Report

(3) As part of the investigation, the person or entity doing the investigation shall prepare a report giving an opinion on whether an objectionable current flow has occurred contrary to section 2 and if so, the source of the objectionable current flow and its recommendation on measures to take to prevent a recurrence.

Copies of report

(4) The person or entity doing the investigation shall give a copy of its report to the electricity provider and the complainant.

dans un conducteur de terre ou tout autre conducteur qui n’est pas conçu pour transporter un courant électrique, à l’exclusion toutefois de tout courant temporaire qui est causé par un défaut phase-masse et qui résulte de l’exécution des fonctions protectrices d’un conducteur de terre en ce qui a trait aux défauts ou à la foudre. («objectionable current flow»)

«fournisseur d’électricité» Personne physique ou morale qui est propriétaire ou exploitant d’un réseau de distribution ou d’un réseau de transport, notamment un service public et une compagnie de distribution locale. («electricity provider»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l’électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l’électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

Interdiction : fournisseur d’électricité

2. Nul fournisseur d’électricité ne doit causer un courant indésirable qui se produit, selon le cas :

- a) sur un bien-fonds ou dans une eau utilisés par des particuliers, du bétail ou des animaux sauvages;
- b) dans un bâtiment utilisé ou occupé par des particuliers ou du bétail.

Plainte et obligation du fournisseur d’électricité

3. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu’un courant indésirable s’est produit contrairement à l’article 2 peut déposer une plainte écrite auprès du fournisseur d’électricité qu’elle croit responsable de l’incident.

Enquête obligatoire

(2) Le fournisseur d’électricité qui reçoit la plainte visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) dans les 10 jours qui en suivent la réception, il accuse réception de la plainte;
- b) dans les 30 jours qui en suivent la réception, il effectue une enquête sur la plainte ou fait effectuer une enquête sur celle-ci, à ses frais, le cas échéant, par l’Office de la sécurité des installations électriques ou par un autre organisme compétent semblable.

Rapport

(3) Dans le cadre de l’enquête, la personne ou l’entité qui effectue celle-ci rédige un rapport indiquant si, à son avis, un courant indésirable s’est produit contrairement à l’article 2 et, dans l’affirmative, quelle est la source du courant indésirable et quelles sont ses recommandations sur les mesures à prendre pour empêcher que le problème ne se reproduise.

Copie du rapport

(4) La personne ou l’entité qui effectue l’enquête donne une copie de son rapport au fournisseur d’électricité et au plaignant.

Further investigation

(5) If either the electricity provider or the complainant disagrees with the findings in the report, either party can, within 10 days of receiving the copy of the report, request in writing that the Electrical Safety Authority or other similarly competent organization do a further investigation if the other party does not make a request under this subsection or if both parties agree on what entity should do the further investigation.

Investigator if parties disagree

(6) If both the electricity provider and the complainant request a further investigation under subsection (5) and cannot agree on what entity should do it, the complainant shall have the right, within 10 days after the end of the 10 day period mentioned in subsection (5), to choose a similarly competent organization to the Electrical Safety Authority to do the further investigation.

Cost of further investigation

(7) The entity that does the further investigation shall do so at the expense of the party requesting it.

Time for report

(8) The entity that does the further investigation shall prepare a report within 30 days of receiving a request to do the investigation and subsections (3) and (4) apply to the investigation as if it were an original investigation under those subsections.

Duty of electricity provider

(9) If the report of the investigation mentioned in clause (2) (b) or, if there is a further investigation mentioned in subsection (5), the report of that investigation reveals that the distribution system or transmission system of the electricity provider is responsible for causing the objectionable current flow, the provider shall,

- (a) reimburse the complainant for the costs that the entity that did the further investigation incurred in doing it, if the further investigation was done at the expense of the complainant; and
- (b) within five months of receiving the copy of the report, implement the measures recommended in the applicable report and take all other necessary steps to eliminate the objectionable current flow and to prevent a recurrence.

Offence

4. An electricity provider that fails to comply with clause 3 (9) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$1,000 for each day after the end of the five-month period mentioned in that clause that the electricity provider fails to comply.

Enquête supplémentaire

(5) Si le fournisseur d'électricité ou le plaignant conteste les constatations figurant dans le rapport, l'une ou l'autre des parties peut demander par écrit, dans les 10 jours qui suivent la réception de la copie du rapport, que l'Office de la sécurité des installations électriques ou un autre organisme possédant une expertise semblable effectue une enquête supplémentaire, à condition que l'autre partie ne présente pas de demande en vertu du présent paragraphe ou que les deux parties s'entendent sur l'entité qui devrait effectuer l'enquête.

Choix de l'enquêteur en cas de désaccord

(6) Si le fournisseur d'électricité et le plaignant demandent tous les deux une enquête supplémentaire en vertu du paragraphe (5), mais ne peuvent s'entendre sur l'entité qui devrait l'effectuer, le plaignant a le droit de choisir, dans les 10 jours qui suivent le délai de 10 jours prévu au paragraphe (5), un organisme possédant une expertise semblable à celle de l'Office de la sécurité des installations électriques comme entité chargée de l'enquête supplémentaire.

Frais de l'enquête supplémentaire

(7) L'entité chargée de l'enquête supplémentaire l'effectue aux frais de la partie qui en fait la demande.

Délai : rapport

(8) L'entité qui effectue l'enquête supplémentaire rédige un rapport dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'enquête, et les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à celle-ci comme s'il s'agissait d'une première enquête effectuée en application de ces paragraphes.

Obligation du fournisseur d'électricité

(9) Si le rapport de l'enquête visée à l'alinéa (2) b) ou, le cas échéant, de l'enquête supplémentaire visée au paragraphe (5) révèle que le réseau de distribution ou le réseau de transport du fournisseur d'électricité est à l'origine du courant indésirable, le fournisseur doit faire ce qui suit :

- a) si l'enquête supplémentaire a été effectuée aux frais du plaignant, rembourser à celui-ci les frais engagés par l'entité chargée de l'enquête pour effectuer celle-ci;
- b) dans les cinq mois qui suivent la réception de la copie du rapport, mettre en oeuvre les mesures recommandées dans le rapport applicable et prendre toutes les autres mesures nécessaires pour éliminer le courant indésirable et empêcher que le problème ne se reproduise.

Infraction

4. S'il ne se conforme pas à l'alinéa 3 (9) b), le fournisseur d'électricité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ par jour où il ne s'y conforme pas, passé le délai de cinq mois prévu à cet alinéa.

Elimination of objectionable current flow

5. The Government of Ontario shall begin to develop a comprehensive plan for the elimination of objectionable current flows in Ontario within two years after the day on which this section comes into force and shall complete and implement the plan within 10 years of that day.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Elimination of Ground Current Pollution Act, 2016*.

Élimination des courants indésirables

5. Le gouvernement de l'Ontario commence, dans les deux ans qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, à élaborer un plan global en vue de l'élimination des courants indésirables en Ontario et il termine l'élaboration du plan et le met en oeuvre dans les 10 ans qui suivent ce jour-là.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur l'élimination de l'électropollution du sol*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 162

**An Act to establish
a commission of inquiry
into illegal trade and trafficking
of people, drugs, money,
tobacco and weapons**

Mr. T. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading February 17, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 162

**Loi visant la création
d'une commission d'enquête
sur le commerce et le trafic illicites
de personnes, de drogues, d'argent,
de tabac et d'armes**

M. T. Barrett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed to inquire into and report on illegal trade and trafficking of people, drugs, money, tobacco and weapons and to make recommendations, including recommendations for legislative measures, directed to the avoidance of those phenomena. Except for the deadline for submitting reports, the *Public Inquiries Act, 2009* applies to the commission and the inquiry. The commission must begin its inquiry within 60 days after being appointed and must make an interim report in six months and a final report in 12 months.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du premier ministre de l'Ontario qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer une commission chargée de faire enquête et rapport sur le commerce et le trafic illicites de personnes, de drogues, d'argent, de tabac et d'armes et de présenter des recommandations visant à empêcher ces phénomènes, notamment des recommandations en vue de l'adoption de mesures législatives. Sauf en ce qui concerne les échéances pour la présentation des rapports, la *Loi de 2009 sur les enquêtes publiques* s'applique à la commission et à l'enquête. La commission doit commencer son enquête dans les 60 jours suivant sa constitution. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.



**An Act to establish
a commission of inquiry
into illegal trade and trafficking
of people, drugs, money,
tobacco and weapons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Appointment of commission

1. (1) Within 60 days after this Act comes into force, the Premier of Ontario shall recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed under section 3 of the *Public Inquiries Act, 2009*,

- (a) to inquire into and report on illegal trade and trafficking of people, drugs, money, tobacco and weapons; and
- (b) to make recommendations, including recommendations for legislative measures, directed to the avoidance of illegal trade and trafficking of people, drugs, money, tobacco and weapons.

Commission's term of office

(2) The commission shall hold office until three months after the commission submits its final report to the Lieutenant Governor in Council, but the Lieutenant Governor in Council may extend the term of office of the commission.

Removal for cause

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the commission for cause on the address of the Assembly.

Powers of commission

2. The *Public Inquiries Act, 2009*, except for clause 3 (3) (d) and section 20, applies to the commission and to the inquiry.

Start of inquiry

3. The commission shall begin the inquiry within 60 days after being appointed.

Reports

4. (1) The commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

**Loi visant la création
d'une commission d'enquête
sur le commerce et le trafic illicites
de personnes, de drogues, d'argent,
de tabac et d'armes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Constitution de la commission

1. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre de l'Ontario recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer, en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2009 sur les enquêtes publiques*, une commission chargée :

- a) d'une part, de faire enquête et rapport sur le commerce et le trafic illicites de personnes, de drogues, d'argent, de tabac et d'armes;
- b) d'autre part, de présenter des recommandations visant à empêcher le commerce et le trafic illicites de personnes, de drogues, d'argent, de tabac et d'armes, notamment des recommandations en vue de l'adoption de mesures législatives.

Mandat de la commission

(2) Le mandat de la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil mais ce dernier peut le prolonger.

Destitution pour un motif valable

(3) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer la commission en tout temps pour un motif valable.

Pouvoirs de la commission

2. La *Loi de 2009 sur les enquêtes publiques*, à l'exception de l'alinéa 3 (3) d) et de l'article 20, s'applique à la commission et à l'enquête.

Début de l'enquête

3. La commission commence son enquête dans les 60 jours qui suivent sa constitution.

Rapports

4. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois qui suivent le début de l'enquête.

Final report

(2) The commission shall submit a final report to the Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

Report to be made public

(3) The commission shall make the final report public within 10 days after submitting it to the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Commission of Inquiry into Illegal Trade and Trafficking of People, Drugs, Money, Tobacco and Weapons Act, 2016*.

Rapport définitif

(2) La commission présente son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois qui suivent le début de l'enquête.

Publication du rapport

(3) La commission publie son rapport définitif au plus tard 10 jours après l'avoir présenté au lieutenant-gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 concernant la commission d'enquête sur le commerce et le trafic illicites de personnes, de drogues, d'argent, de tabac et d'armes*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 163

**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

The Hon. Kevin Flynn
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading February 18, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 163

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l'état de stress
post-traumatique**

L'honorable Kevin Flynn
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and the *Ministry of Labour Act* with respect to posttraumatic stress disorder.

The new section 14 in the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* provides that certain workers who are diagnosed with post-traumatic stress disorder are entitled to benefits under the Act for that disorder if certain conditions are met. The section creates a presumption that posttraumatic stress disorder in those workers arises out of and in the course of the workers' employment, unless the contrary is shown. The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims made under the new section.

The Bill amends the *Ministry of Labour Act* to allow the Minister to collect information relating to the prevention of posttraumatic stress disorder in certain workplaces.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et la *Loi sur le ministère du Travail* en ce qui concerne l'état de stress post-traumatique.

Le nouvel article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* prévoit que certains travailleurs chez qui est diagnostiqué un état de stress post-traumatique ont droit à des prestations en vertu de la Loi pour cet état si certaines conditions sont remplies. Cet article crée une présomption selon laquelle l'état de stress post-traumatique chez ces travailleurs survient du fait et au cours de leur emploi, sauf si le contraire est démontré. Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes présentées au titre de ce nouvel article.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère du Travail* pour permettre au ministre de recueillir des renseignements concernant la prévention de l'état de stress post-traumatique dans certains lieux de travail.



**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

1. Subsection 13 (4) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5) and 14 (3)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Posttraumatic stress disorder, first responders and other workers

Definitions

14. (1) In this section,

“band council” means a council of the band as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); (“conseil de bande”)

“communications officer” means a communications officer for the purposes of the *Ambulance Act*; (“agent de répartition”)

“correctional institution” means a correctional institution as defined in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* or a similar institution operated for the custody of inmates; (“établissement correctionnel”)

“correctional services officer” means a worker who is directly involved in the care, health, discipline, safety and custody of an inmate confined to a correctional institution, but does not include a bailiff, probation officer or parole officer; (“agent des services correctionnels”)

“emergency medical attendant” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“ambulancier”)

“firefighter” means,

(a) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l’assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l’état de stress
post-traumatique**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET
L’ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

1. Le paragraphe 13 (4) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifié par remplacement de «du paragraphe (5)» par «des paragraphes (5) et 14 (3)».

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

État de stress post-traumatique : premiers intervenants et autres travailleurs

Définitions

14. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«adolescent» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («young person»)

«agent de police» Chef de police, tout autre agent de police ou agent des Premières Nations, à l’exclusion toutefois d’une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, d’un agent spécial, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

«agent de répartition» Agent de répartition pour l’application de la *Loi sur les ambulances*. («communications officer»)

«agent des services correctionnels» Employé qui participe directement aux soins et aux services de santé fournis à un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à sa discipline, à sa sécurité et à sa garde. Sont toutefois exclus les huissiers, les agents de probation et les agents de libération conditionnelle. («correctional services officer»)

«ambulancier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («emergency medical attendant»)

- (b) a worker who,
- (i) is employed by a band council and assigned to undertake fire protection services on a reserve, or
 - (ii) provides fire protection services on a reserve, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance; ("pompier")

"fire investigator" means,

- (a) a worker to whom the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* has delegated the duty to investigate the cause, origin and circumstances of a fire,
- (b) a worker who was an inspector appointed under subsection 2 (4) of the *Fire Marshals Act* before that Act was repealed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) a worker who is employed by a band council and assigned to investigate the cause, origin and circumstances of a fire on a reserve; ("enquêteur sur les incendies")

"full-time firefighter" means a worker who is a firefighter, is regularly employed on a salaried basis and is scheduled to work an average of 35 hours or more per week; ("pompier à temps plein")

"member of a First Nations emergency response team" means a person who provides first aid or medical assistance in an emergency on a reserve, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance, and who is dispatched by a communications officer to provide the assistance, but does not include an emergency medical attendant, a firefighter, a paramedic or a police officer; ("membre d'une équipe d'intervention d'urgence des Premières nations")

"operational manager" means a worker who directly supervises one or more correctional services officers; ("chef des opérations")

"paramedic" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; ("auxiliaire médical")

"part-time firefighter" means a worker who is a firefighter and is not a volunteer firefighter or full-time firefighter; ("pompier à temps partiel")

"place of secure custody" has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; ("lieu de garde en milieu fermé")

"place of secure temporary detention" has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; ("lieu de détention provisoire en milieu fermé")

"police officer" means a chief of police, any other police officer or a First Nations Constable, but does not include a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, a special

«auxiliaire médical» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («paramedic»)

«chef des opérations» Travailleur qui supervise directement un ou plusieurs agents des services correctionnels. («operational manager»)

«chef des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un poste de gestion dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des intervenants en services aux jeunes. Sont toutefois exclus les administrateurs d'un tel lieu et les chefs qui ne supervisent que les services éducatifs ou liés à la santé ou les services de counselling fournis à des adolescents dans ce lieu. («youth services manager»)

«conseil de bande» S'entend au sens de «conseil de la bande» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band council»)

«enquêteur sur les incendies» Selon le cas :

- a) travailleur à qui le commissaire des incendies nommé en application du paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* a délégué la fonction d'enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances d'un incendie;

- b) travailleur qui était un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 2 (4) de la *Loi sur les commissaires des incendies* avant l'abrogation de celle-ci par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;

- c) travailleur qui est employé par un conseil de bande et qui est chargé d'enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances d'un incendie dans une réserve. («fire investigator»)

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel au sens de l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou établissement semblable servant à assurer la garde des détenus. («correctional institution»)

«état de stress post-traumatique» Sous réserve du paragraphe (15), s'entend au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la cinquième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-5), publié par l'American Psychiatric Association. («posttraumatic stress disorder»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» S'entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («place of secure temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» S'entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («place of secure custody»)

«membre d'une équipe d'intervention d'urgence des Premières nations» Personne qui fournit les premiers soins ou une aide médicale dans une situation d'urgence dans une réserve, soit à titre de bénévole, soit moyennant

constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; («agent de police»)

“posttraumatic stress disorder” means, subject to subsection (15), posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition (DSM-5), published by the American Psychiatric Association; («état de stress post-traumatique»)

“psychiatrist” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*; («psychiatre»)

“psychologist” means a member of the College of Psychologists of Ontario who holds a certificate of registration for a psychologist authorizing autonomous practice, or an individual who has a similar status in another province or territory of Canada; («psychologue»)

“reserve” means a reserve as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); («réserve»)

“worker in a correctional institution” means a correctional services officer, an operational manager, or a worker who is employed at a correctional institution to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to an inmate confined to a correctional institution; («travailleur d’un établissement correctionnel»)

“worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention” means a youth services worker, a youth services manager, or a worker who is employed at a place of secure custody or place of secure temporary detention to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to a young person in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention; («travailleur d’un lieu de garde en milieu fermé ou d’un lieu de détention provisoire en milieu fermé»)

“young person” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; («adolescent»)

“youth services manager” means a worker who is employed in a management position at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises youth services workers, but does not include an administrator of a place of secure custody or secure temporary detention or a manager who only supervises educational, health-related or counselling services to young persons at the facility; («chef des services aux jeunes»)

“youth services worker” means a worker who is employed at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises young persons who are in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention, including supervising daily routines and programs, but does not include a worker who provides only educational, health-related or counselling services to young persons at the facility. («travailleur des services aux jeunes»)

une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service, et qui est envoyée par un agent de répartition pour fournir cette aide. Sont toutefois exclus les ambulanciers, les pompiers, les auxiliaires médicaux et les agents de police. («member of a First Nations emergency response team»)

«pompiers» Selon le cas :

a) pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

b) travailleur qui, selon le cas :

(i) est employé par un conseil de bande et chargé de fournir des services de protection contre les incendies dans une réserve,

(ii) fournit des services de protection contre les incendies dans une réserve, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («firefighter»)

«pompiers à temps partiel» Travailleur qui est pompier, mais non pompier volontaire ou pompier à temps plein. («part-time firefighter»)

«pompiers à temps plein» Travailleur qui est pompier, qui est employé sur une base permanente contre rémunération et dont l’horaire de travail prévoit une moyenne d’au moins 35 heures par semaine. («full-time firefighter»)

«psychiatre» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatrist»)

«psychologue» Membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre de psychologue autorisant l’exercice autonome de la psychologie ou particulier qui a un statut analogue dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«réserve» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («reserve»)

«travailleur des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des adolescents qui sont sous garde ou en détention dans ce lieu, y compris les activités quotidiennes et les programmes. Sont toutefois exclus les travailleurs qui ne fournissent à des adolescents dans ce lieu que des services éducatifs ou liés à la santé ou des services de counselling. («youth services worker»)

«travailleur d’un établissement correctionnel» Agent des services correctionnels, chef des opérations ou travailleur qui est employé dans un établissement correctionnel pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a correctional institution»)

«travailleur d’un lieu de garde en milieu fermé ou d’un

Application

(2) This section applies with respect to the following workers:

1. Full-time firefighters.
2. Part-time firefighters.
3. Volunteer firefighters.
4. Fire investigators.
5. Police officers.
6. Members of a First Nations emergency response team.
7. Paramedics.
8. Emergency medical attendants.
9. Communications officers.
10. Workers in a correctional institution.
11. Workers in a place of secure custody or place of secure temporary detention.
12. Workers whose duties include dispatching the workers described in paragraphs 1 to 5.

Entitlement to benefits

(3) Subject to subsection (7), a worker is entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of the worker's employment if,

- (a) the worker is a worker listed in subsection (2) or was a listed worker for at least one day on or after transition day;
- (b) the worker is or was diagnosed with posttraumatic stress disorder by a psychiatrist or psychologist; and
- (c) for a worker who,
 - (i) is a listed worker at the time of filing a claim, the diagnosis is made on or after transition day,
 - (ii) ceases to be a listed worker on or after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force, the diagnosis is made on or after transition day

lieu de détention provisoire en milieu fermé» Travailleur des services aux jeunes, chef des services aux jeunes ou travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un adolescent qui est sous garde ou en détention dans ce lieu, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention»)

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique à l'égard des travailleurs suivants :

1. Les pompiers à temps plein.
2. Les pompiers à temps partiel.
3. Les pompiers volontaires.
4. Les enquêteurs sur les incendies.
5. Les agents de police.
6. Les membres d'une équipe d'intervention d'urgence des Premières nations.
7. Les auxiliaires médicaux.
8. Les ambulanciers.
9. Les agents de répartition.
10. Les travailleurs d'un établissement correctionnel.
11. Les travailleurs d'un lieu de garde en milieu fermé ou d'un lieu de détention provisoire en milieu fermé.
12. Les travailleurs dont les fonctions comprennent la répartition des personnes visées aux dispositions 1 à 5.

Droit aux prestations

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations pour un état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de son emploi si les exigences suivantes sont remplies :

- a) le travailleur est un employé visé au paragraphe (2), ou l'a été pendant au moins un jour, à la date de transition ou après cette date;
- b) le travailleur reçoit ou a reçu un diagnostic d'état de stress post-traumatique établi par un psychiatre ou un psychologue;
- c) le diagnostic est établi :
 - (i) dans le cas d'un travailleur qui est un travailleur visé au moment de déposer une demande, à la date de transition ou après cette date,
 - (ii) dans le cas d'un travailleur qui cesse d'être un travailleur visé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* ou par la suite, à la

but no later than 24 months after the day on which the worker ceases to be a listed worker, or

- (iii) ceased to be a listed worker after transition day but before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the diagnosis is made on or after transition day but no later than 24 months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Interpretation

- (4) In subsection (3),

“transition day” means the day that is 24 months before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Same

(5) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the posttraumatic stress disorder were a personal injury.

Presumption re: course of employment

(6) For the purposes of subsection (3), the posttraumatic stress disorder is presumed to have arisen out of and in the course of the worker's employment, unless the contrary is shown.

No entitlement, employer's decisions or actions

(7) A worker is not entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder if it is shown that the worker's posttraumatic stress disorder was caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, including a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the worker's employment.

s. 13 entitlement

(8) Nothing in this section affects entitlement to benefits under section 13 for posttraumatic stress disorder that meets the requirements of that section.

No refiling of claims

(9) If a worker filed a claim in respect of posttraumatic stress disorder and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker may not refile the claim under this section.

Time limits

(10) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de la cessation de son emploi à titre de travailleur visé,

- (iii) dans le cas d'un travailleur qui a cessé d'être un travailleur visé après la date de transition, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, à la date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«date de transition» Le jour qui tombe 24 mois avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Idem

(5) Le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations comme si l'état de stress post-traumatique était une lésion corporelle.

Présomption : état survenu en cours d'emploi

(6) Pour l'application du paragraphe (3), l'état de stress post-traumatique est présumé être survenu du fait et au cours de son emploi, sauf si le contraire est démontré.

Aucun droit à des prestations : décisions ou mesures prises par l'employeur

(7) Le travailleur n'a pas droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour un état de stress post-traumatique s'il est démontré que cet état a été causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

Droit prévu à l'art. 13

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit à des prestations prévu à l'article 13 pour un état de stress post-traumatique qui remplit les exigences de cet article.

Interdiction de déposer les demandes de nouveau

(9) Le travailleur qui a déposé à l'égard d'un état de stress post-traumatique une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée ne peut pas la déposer de nouveau au titre du présent article.

Délais

(10) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Same

(11) A claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force must be filed within six months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force.

Pending claim

(12) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Board on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force, the Board shall decide the claim in accordance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Same

(13) For the purposes of subsection (12), a claim is pending on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force if any of the following conditions are met:

1. The Board had not yet made a decision by that day.
2. There was, on that day, a right to file a notice of objection in respect of the claim under section 120 and a notice of objection is filed, on or after that day, in accordance with that section.
3. There was, on that day, a right of appeal in respect of the claim under section 125 and a notice of appeal is filed, on or after that day, in accordance with that section.

Pending appeal

(14) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Appeals Tribunal on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board and the Board shall decide the claim in accordance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Transition, prior diagnosis

(15) For the purposes of pending claims and appeals, and of new claims made under this section within six months after the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force, posttraumatic stress disorder includes posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fourth Edition (DSM-IV), published by the American Psychiatric Association.

Idem

(11) La demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* doit être déposée dans les six mois qui suivent le jour de cette entrée en vigueur.

Demande en instance

(12) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, la Commission n'a pas statué sur la demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), une demande est en instance le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

1. La Commission n'a pas encore statué sur la demande ce jour-là.
2. Il existe, ce jour-là, un droit de déposer un avis d'opposition à l'égard de la demande au titre de l'article 120, et un avis d'opposition est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.
3. Il existe, ce jour-là, un droit d'appel à l'égard de la demande au titre de l'article 125, et un avis d'appel est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.

Appel en instance

(14) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, le Tribunal d'appel n'a pas statué sur la demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel renvoie la demande à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Disposition transitoire : diagnostic antérieur

(15) Pour les besoins des demandes et appels en instance et des nouvelles demandes présentées au titre du présent article dans les six mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, «état de stress post-traumatique» s'entend en outre au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la quatrième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-IV), publié par l'American Psychiatric Association.

MINISTRY OF LABOUR ACT

3. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Powers of Minister as to obtaining information, posttraumatic stress disorder

9.1 (1) The Minister may direct employers who employ workers to whom section 14 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies, to provide information to the Minister relating to the employer's plans to prevent posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of employment at the employer's workplace.

Same, employer to provide information

(2) If the Minister directs an employer to provide information under subsection (1), the employer shall provide the information on or before the date specified by the Minister and in the form specified by the Minister.

Same, use of information collected

(3) The Minister may use information collected under subsection (1) for the following purposes:

1. To assess progress in the prevention of posttraumatic stress disorder in the relevant workplaces.
2. To prepare a report on posttraumatic stress disorder prevention plans in the relevant workplaces.
3. Such other purposes as the Minister considers appropriate.

Same, publication of information

(4) The Minister may publish information collected under subsection (1) and any report the Minister prepares using that information.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016*.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

3. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs du ministre d'obtenir des renseignements : état de stress post-traumatique

9.1 (1) Le ministre peut ordonner aux employeurs qui emploient des travailleurs auxquels s'applique l'article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* de lui fournir des renseignements concernant leurs plans de prévention de l'état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de l'emploi au lieu de travail de l'employeur.

Idem : obligation de l'employeur de fournir des renseignements

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements en vertu du paragraphe (1), l'employeur les fournit au plus tard à la date que précise le ministre et sous la forme précisée par celui-ci.

Idem : utilisation des renseignements recueillis

(3) Le ministre peut utiliser les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'évaluation des progrès réalisés dans la prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.
2. La préparation d'un rapport sur les plans de prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.
3. Les autres fins que le ministre estime appropriées.

Idem : publication des renseignements

(4) Le ministre peut publier les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) et tout rapport qu'il prépare à l'aide de ces renseignements.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 163

Projet de loi 163

**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l'état de stress
post-traumatique**

The Hon. K. Flynn
Minister of Labour

L'honorable K. Flynn
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading February 18, 2016
2nd Reading March 3, 2016
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 février 2016
2^e lecture 3 mars 2016
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly March 22, 2016)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 22 mars 2016)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and the *Ministry of Labour Act* with respect to posttraumatic stress disorder.

The new section 14 in the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* provides that certain workers who are diagnosed with post-traumatic stress disorder are entitled to benefits under the Act for that disorder if certain conditions are met. The section creates a presumption that posttraumatic stress disorder in those workers arises out of and in the course of the workers' employment, unless the contrary is shown. The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims made under the new section.

The Bill amends the *Ministry of Labour Act* to allow the Minister to collect information relating to the prevention of posttraumatic stress disorder in certain workplaces.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et la *Loi sur le ministère du Travail* en ce qui concerne l'état de stress post-traumatique.

Le nouvel article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* prévoit que certains travailleurs chez qui est diagnostiqué un état de stress post-traumatique ont droit à des prestations en vertu de la Loi pour cet état si certaines conditions sont remplies. Cet article crée une présomption selon laquelle l'état de stress post-traumatique chez ces travailleurs survient du fait et au cours de leur emploi, sauf si le contraire est démontré. Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes présentées au titre de ce nouvel article.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère du Travail* pour permettre au ministre de recueillir des renseignements concernant la prévention de l'état de stress post-traumatique dans certains lieux de travail.



**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l'état de stress
post-traumatique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

1. Subsection 13 (4) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5) and 14 (3)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Posttraumatic stress disorder, first responders and other workers

Definitions

14. (1) In this section,

“ambulance service” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“service d’ambulance”)

“ambulance service manager” means a worker employed in an ambulance service who manages or supervises one or more paramedics and whose duties include providing direct support to paramedics dispatched by a communications officer on a request for ambulance services; (“chef de service d’ambulance”)

“band council” means a council of the band as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); (“conseil de bande”)

“communications officer” means a communications officer for the purposes of the *Ambulance Act*; (“agent de répartition”)

“correctional institution” means a correctional institution as defined in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* or a similar institution operated for the custody of inmates; (“établissement correctionnel”)

“correctional services officer” means a worker who is directly involved in the care, health, discipline, safety and custody of an inmate confined to a correctional institution, but does not include a bailiff, probation of-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L’ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. Le paragraphe 13 (4) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifié par remplacement de «du paragraphe (5)» par «des paragraphes (5) et 14 (3)».

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

État de stress post-traumatique : premiers intervenants et autres travailleurs

Définitions

14. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«adolescent» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («young person»)

«agent de police» Chef de police, tout autre agent de police ou agent des Premières Nations, à l’exclusion toutefois d’une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, d’un agent spécial, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

«agent de répartition» Agent de répartition pour l’application de la *Loi sur les ambulances*. («communications officer»)

«agent des services correctionnels» Employé qui participe directement aux soins et aux services de santé fournis à un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à sa discipline, à sa sécurité et à sa garde. Sont toutefois exclus les huissiers, les agents de probation et les agents de libération conditionnelle. («correctional services officer»)

«ambulancier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («emergency medical attendant»)

ficier or parole officer; (“agent des services correctionnels”)

“emergency medical attendant” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“ambulancier”)

“firefighter” means,

- (a) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (b) a worker who,
 - (i) is employed by a band council and assigned to undertake fire protection services on a reserve, or
 - (ii) provides fire protection services on a reserve, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance; (“pompier”)

“fire investigator” means,

- (a) a worker to whom the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* has delegated the duty to investigate the cause, origin and circumstances of a fire,
- (b) a worker who was an inspector appointed under subsection 2 (4) of the *Fire Marshals Act* before that Act was repealed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) a worker who is employed by a band council and assigned to investigate the cause, origin and circumstances of a fire on a reserve; (“enquêteur sur les incendies”)

“full-time firefighter” means a worker who is a firefighter, is regularly employed on a salaried basis and is scheduled to work an average of 35 hours or more per week; (“pompier à temps plein”)

~~“member of a First Nations emergency response team” means a person who provides first aid or medical assistance in an emergency on a reserve, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance, and who is dispatched by a communications officer to provide the assistance, but does not include an emergency medical attendant, a firefighter, a paramedic or a police officer; (“membre d’une équipe d’intervention d’urgence des Premières nations”)~~

“member of an emergency response team” means a person who provides first aid or medical assistance in an emergency, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium or training or activity allowance, and who is dispatched by a communications officer to provide the assistance, but does not include an emergency medical attendant, a firefighter, a paramedic or a police officer; (“membre d’une équipe d’intervention d’urgence”)

“operational manager” means a worker who directly supervises one or more correctional services officers; (“chef des opérations”)

«auxiliaire médical» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («paramedic»)

«chef de service d’ambulance» Travailleur employé dans un service d’ambulance qui dirige ou supervise un ou plusieurs auxiliaires médicaux et dont les fonctions comprennent la fourniture d’un appui direct aux auxiliaires médicaux envoyés par un agent de répartition pour répondre à une demande de services d’ambulance. («ambulance service manager»)

«chef des opérations» Travailleur qui supervise directement un ou plusieurs agents des services correctionnels. («operational manager»)

«chef des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un poste de gestion dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des intervenants en services aux jeunes. Sont toutefois exclus les administrateurs d’un tel lieu et les chefs qui ne supervisent que les services éducatifs ou liés à la santé ou les services de counselling fournis à des adolescents dans ce lieu. («youth services manager»)

«conseil de bande» S’entend au sens de «conseil de la bande» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band council»)

«enquêteur sur les incendies» Selon le cas :

- a) travailleur à qui le commissaire des incendies nommé en application du paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* a délégué la fonction d’enquêteur sur la cause, l’origine et les circonstances d’un incendie;
- b) travailleur qui était un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 2 (4) de la *Loi sur les commissaires des incendies* avant l’abrogation de celle-ci par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) travailleur qui est employé par un conseil de bande et qui est chargé d’enquêteur sur la cause, l’origine et les circonstances d’un incendie dans une réserve. («fire investigator»)

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel au sens de l’article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou établissement semblable servant à assurer la garde des détenus. («correctional institution»)

«état de stress post-traumatique» Sous réserve du paragraphe (15), s’entend au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la cinquième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-5), publié par l’American Psychiatric Association. («posttraumatic stress disorder»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («place of secure temporary detention»)

“paramedic” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“auxiliaire médical”)

“part-time firefighter” means a worker who is a firefighter and is not a volunteer firefighter or full-time firefighter; (“pompiers à temps partiel”)

“place of secure custody” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“police officer” means a chief of police, any other police officer or a First Nations Constable, but does not include a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, a special constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)

“posttraumatic stress disorder” means, subject to subsection (15), posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition (DSM-5), published by the American Psychiatric Association; (“état de stress post-traumatique”)

“psychiatrist” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*; (“psychiatre”)

“psychologist” means a member of the College of Psychologists of Ontario who holds a certificate of registration for a psychologist authorizing autonomous practice, or an individual who has a similar status in another province or territory of Canada; (“psychologue”)

“reserve” means a reserve as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); (“réserve”)

“worker in a correctional institution” means a correctional services officer, an operational manager, or a worker who is employed at a correctional institution to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to an inmate confined to a correctional institution; (“travailleur d’un établissement correctionnel”)

“worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention” means a youth services worker, a youth services manager, or a worker who is employed at a place of secure custody or place of secure temporary detention to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to a young person in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention; (“travailleur d’un lieu de garde en milieu fermé ou d’un lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“worker involved in dispatch” means a communications officer, a worker whose duties include the dispatch of firefighters and police officers, or a worker who receives emergency calls that initiate the dispatch of ambulance services, firefighters and police officers; (“travailleur s’occupant de répartition”)

«lieu de garde en milieu fermé» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («place of secure custody»)

«membre d’une équipe d’intervention d’urgence des Premières nations» Personne qui fournit les premiers soins ou une aide médicale dans une situation d’urgence dans une réserve, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service, et qui est envoyée par un agent de répartition pour fournir cette aide. Sont toutefois exclus les ambulanciers, les pompiers, les auxiliaires médicaux et les agents de police. («member of a First Nations emergency response team»)

«membre d’une équipe d’intervention d’urgence» Personne qui fournit les premiers soins ou une aide médicale dans une situation d’urgence, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service, et qui est envoyée par un agent de répartition pour fournir cette aide. Sont toutefois exclus les ambulanciers, les pompiers, les auxiliaires médicaux et les agents de police. («member of an emergency response team»)

«pompiers» Selon le cas :

a) pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

b) travailleur qui, selon le cas :

(i) est employé par un conseil de bande et chargé de fournir des services de protection contre les incendies dans une réserve,

(ii) fournit des services de protection contre les incendies dans une réserve, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («firefighter»)

«pompiers à temps partiel» Travailleur qui est pompier, mais non pompier volontaire ou pompier à temps plein. («part-time firefighter»)

«pompiers à temps plein» Travailleur qui est pompier, qui est employé sur une base permanente contre rémunération et dont l’horaire de travail prévoit une moyenne d’au moins 35 heures par semaine. («full-time firefighter»)

«psychiatre» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatrist»)

«psychologue» Membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre de psychologue autorisant l’exercice autonome de la psychologie ou particulier qui a un statut analogue dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«réserve» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («reserve»)

«service d’ambulance» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance service»)

“young person” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“adolescent”)

“youth services manager” means a worker who is employed in a management position at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises youth services workers, but does not include an administrator of a place of secure custody or secure temporary detention or a manager who only supervises educational, health-related or counselling services to young persons at the facility; (“chef des services aux jeunes”)

“youth services worker” means a worker who is employed at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises young persons who are in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention, including supervising daily routines and programs, but does not include a worker who provides only educational, health-related or counselling services to young persons at the facility. (“travailleur des services aux jeunes”)

Application

(2) This section applies with respect to the following workers:

1. Full-time firefighters.
2. Part-time firefighters.
3. Volunteer firefighters.
4. Fire investigators.
5. Police officers.
- ~~6. Members of a First Nations emergency response team.~~
6. Members of an emergency response team.
7. Paramedics.
8. Emergency medical attendants.
- ~~9. Communications officers.~~
9. Ambulance service managers.
10. Workers in a correctional institution.

«travailleur des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des adolescents qui sont sous garde ou en détention dans ce lieu, y compris les activités quotidiennes et les programmes. Sont toutefois exclus les travailleurs qui ne fournissent à des adolescents dans ce lieu que des services éducatifs ou liés à la santé ou des services de counselling. («youth services worker»)

«travailleur d'un établissement correctionnel» Agent des services correctionnels, chef des opérations ou travailleur qui est employé dans un établissement correctionnel pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a correctional institution»)

«travailleur d'un lieu de garde en milieu fermé ou d'un lieu de détention provisoire en milieu fermé» Travailleur des services aux jeunes, chef des services aux jeunes ou travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un adolescent qui est sous garde ou en détention dans ce lieu, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention»)

«travailleur s'occupant de répartition» Agent de répartition ou travailleur dont les fonctions comprennent la répartition de pompiers ou d'agents de police, ou travailleur qui reçoit des appels d'urgence déclenchant l'envoi de services d'ambulance, de pompiers et d'agents de police. («worker involved in dispatch»)

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique à l'égard des travailleurs suivants :

1. Les pompiers à temps plein.
2. Les pompiers à temps partiel.
3. Les pompiers volontaires.
4. Les enquêteurs sur les incendies.
5. Les agents de police.
- ~~6. Les membres d'une équipe d'intervention d'urgence des Premières nations.~~
6. Les membres d'une équipe d'intervention d'urgence.
7. Les auxiliaires médicaux.
8. Les ambulanciers.
- ~~9. Les agents de répartition.~~
9. Les chefs de service d'ambulance.
10. Les travailleurs d'un établissement correctionnel.

11. Workers in a place of secure custody or place of secure temporary detention.

~~12. Workers whose duties include dispatching the workers described in paragraphs 1 to 5.~~

12. Workers involved in dispatch.

Entitlement to benefits

(3) Subject to subsection (7), a worker is entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of the worker's employment if,

- (a) the worker is a worker listed in subsection (2) or was a listed worker for at least one day on or after transition day;
- (b) the worker is or was diagnosed with posttraumatic stress disorder by a psychiatrist or psychologist; and
- (c) for a worker who,
 - (i) is a listed worker at the time of filing a claim, the diagnosis is made on or after transition day,
 - (ii) ceases to be a listed worker on or after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the diagnosis is made on or after transition day but no later than 24 months after the day on which the worker ceases to be a listed worker, or
 - (iii) ceased to be a listed worker after transition day but before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the diagnosis is made on or after transition day but no later than 24 months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Interpretation

(4) In subsection (3),

“transition day” means the day that is 24 months before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Same

(5) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the posttraumatic stress disorder were a personal injury.

Presumption re: course of employment

(6) For the purposes of subsection (3), the posttraumat-

11. Les travailleurs d'un lieu de garde en milieu fermé ou d'un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

~~12. Les travailleurs dont les fonctions comprennent la répartition des personnes visées aux dispositions 1 à 5.~~

12. Les travailleurs s'occupant de répartition.

Droit aux prestations

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations pour un état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de son emploi si les exigences suivantes sont remplies :

- a) le travailleur est un employé visé au paragraphe (2), ou l'a été pendant au moins un jour, à la date de transition ou après cette date;
- b) le travailleur reçoit ou a reçu un diagnostic d'état de stress post-traumatique établi par un psychiatre ou un psychologue;
- c) le diagnostic est établi :
 - (i) dans le cas d'un travailleur qui est un travailleur visé au moment de déposer une demande, à la date de transition ou après cette date,
 - (ii) dans le cas d'un travailleur qui cesse d'être un travailleur visé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* ou par la suite, à la date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de la cessation de son emploi à titre de travailleur visé,
 - (iii) dans le cas d'un travailleur qui a cessé d'être un travailleur visé après la date de transition, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, à la date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«date de transition» Le jour qui tombe 24 mois avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Idem

(5) Le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations comme si l'état de stress post-traumatique était une lésion corporelle.

Présomption : état survenu en cours d'emploi

(6) Pour l'application du paragraphe (3), l'état de stress

ic stress disorder is presumed to have arisen out of and in the course of the worker's employment, unless the contrary is shown.

No entitlement, employer's decisions or actions

(7) A worker is not entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder if it is shown that the worker's posttraumatic stress disorder was caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, including a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the worker's employment.

s. 13 entitlement

(8) Nothing in this section affects entitlement to benefits under section 13 for posttraumatic stress disorder that meets the requirements of that section.

No refiling of claims

(9) If a worker filed a claim in respect of posttraumatic stress disorder and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker may not refile the claim under this section.

Time limits

(10) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force.

Same

(11) A claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force must be filed within six months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force.

Pending claim

(12) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Board on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force, the Board shall decide the claim in accordance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Same

(13) For the purposes of subsection (12), a claim is pending on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016* comes into force if any of the following conditions are met:

post-traumatique est présumé être survenu du fait et au cours de son emploi, sauf si le contraire est démontré.

Aucun droit à des prestations : décisions ou mesures prises par l'employeur

(7) Le travailleur n'a pas droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour un état de stress post-traumatique s'il est démontré que cet état a été causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

Droit prévu à l'art. 13

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit à des prestations prévu à l'article 13 pour un état de stress post-traumatique qui remplit les exigences de cet article.

Interdiction de déposer les demandes de nouveau

(9) Le travailleur qui a déposé à l'égard d'un état de stress post-traumatique une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée ne peut pas la déposer de nouveau au titre du présent article.

Délais

(10) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Idem

(11) La demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* doit être déposée dans les six mois qui suivent le jour de cette entrée en vigueur.

Demande en instance

(12) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, la Commission n'a pas statué sur la demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), une demande est en instance le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

1. The Board had not yet made a decision by that day.
2. There was, on that day, a right to file a notice of objection in respect of the claim under section 120 and a notice of objection is filed, on or after that day, in accordance with that section.
3. There was, on that day, a right of appeal in respect of the claim under section 125 and a notice of appeal is filed, on or after that day, in accordance with that section.

Pending appeal

(14) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Appeals Tribunal on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board and the Board shall decide the claim in accordance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Transition, prior diagnosis

(15) For the purposes of pending claims and appeals, and of new claims made under this section within six months after the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, posttraumatic stress disorder includes posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fourth Edition (DSM-IV), published by the American Psychiatric Association.

MINISTRY OF LABOUR ACT

3. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Powers of Minister as to obtaining information, posttraumatic stress disorder

9.1 (1) The Minister may direct employers who employ workers to whom section 14 of the *Workplace Safety and Insurance Act*, 1997 applies, to provide information to the Minister relating to the employer's plans to prevent posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of employment at the employer's workplace.

Same, employer to provide information

(2) If the Minister directs an employer to provide information under subsection (1), the employer shall provide the information on or before the date specified by the Minister and in the form specified by the Minister.

Same, use of information collected

(3) The Minister may use information collected under subsection (1) for the following purposes:

1. To assess progress in the prevention of posttraumatic stress disorder in the relevant workplaces.

1. La Commission n'a pas encore statué sur la demande ce jour-là.
2. Il existe, ce jour-là, un droit de déposer un avis d'opposition à l'égard de la demande au titre de l'article 120, et un avis d'opposition est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.
3. Il existe, ce jour-là, un droit d'appel à l'égard de la demande au titre de l'article 125, et un avis d'appel est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.

Appel en instance

(14) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, le Tribunal d'appel n'a pas statué sur la demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel renvoie la demande à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Disposition transitoire : diagnostic antérieur

(15) Pour les besoins des demandes et appels en instance et des nouvelles demandes présentées au titre du présent article dans les six mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, «état de stress post-traumatique» s'entend en outre au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la quatrième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-IV), publié par l'American Psychiatric Association.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

3. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs du ministre d'obtenir des renseignements : état de stress post-traumatique

9.1 (1) Le ministre peut ordonner aux employeurs qui emploient des travailleurs auxquels s'applique l'article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* de lui fournir des renseignements concernant leurs plans de prévention de l'état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de l'emploi au lieu de travail de l'employeur.

Idem : obligation de l'employeur de fournir des renseignements

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements en vertu du paragraphe (1), l'employeur les fournit au plus tard à la date que précise le ministre et sous la forme précisée par celui-ci.

Idem : utilisation des renseignements recueillis

(3) Le ministre peut utiliser les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'évaluation des progrès réalisés dans la prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.

2. To prepare a report on posttraumatic stress disorder prevention plans in the relevant workplaces.
3. Such other purposes as the Minister considers appropriate.

Same, publication of information

(4) The Minister may publish information collected under subsection (1) and any report the Minister prepares using that information.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder), 2016*.

2. La préparation d'un rapport sur les plans de prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.
3. Les autres fins que le ministre estime appropriées.

Idem : publication des renseignements

(4) Le ministre peut publier les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) et tout rapport qu'il prépare à l'aide de ces renseignements.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 163

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2016)*

**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

The Hon. K. Flynn
Minister of Labour



1st Reading	February 18, 2016
2nd Reading	March 3, 2016
3rd Reading	April 5, 2016
Royal Assent	April 6, 2016

Projet de loi 163

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2016)*

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l'état de stress
post-traumatique**

L'honorable K. Flynn
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	18 février 2016
2 ^e lecture	3 mars 2016
3 ^e lecture	5 avril 2016
Sanction royale	6 avril 2016



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 163 and does not form part of the law. Bill 163 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2016.

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and the *Ministry of Labour Act* with respect to posttraumatic stress disorder.

The new section 14 in the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* provides that certain workers who are diagnosed with post-traumatic stress disorder are entitled to benefits under the Act for that disorder if certain conditions are met. The section creates a presumption that posttraumatic stress disorder in those workers arises out of and in the course of the workers' employment, unless the contrary is shown. The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims made under the new section.

The Bill amends the *Ministry of Labour Act* to allow the Minister to collect information relating to the prevention of posttraumatic stress disorder in certain workplaces.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 163, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 163 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2016.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et la *Loi sur le ministère du Travail* en ce qui concerne l'état de stress post-traumatique.

Le nouvel article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* prévoit que certains travailleurs chez qui est diagnostiqué un état de stress post-traumatique ont droit à des prestations en vertu de la Loi pour cet état si certaines conditions sont remplies. Cet article crée une présomption selon laquelle l'état de stress post-traumatique chez ces travailleurs survient du fait et au cours de leur emploi, sauf si le contraire est démontré. Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes présentées au titre de ce nouvel article.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère du Travail* pour permettre au ministre de recueillir des renseignements concernant la prévention de l'état de stress post-traumatique dans certains lieux de travail.

**An Act to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997 and the
Ministry of Labour Act with respect to
posttraumatic stress disorder**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre
les accidents du travail
et la Loi sur le ministère du Travail
relativement à l'état de stress
post-traumatique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

1. Subsection 13 (4) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5) and 14 (3)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Posttraumatic stress disorder, first responders and other workers

Definitions

14. (1) In this section,

“ambulance service” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“service d’ambulance”)

“ambulance service manager” means a worker employed in an ambulance service who manages or supervises one or more paramedics and whose duties include providing direct support to paramedics dispatched by a communications officer on a request for ambulance services; (“chef de service d’ambulance”)

“band council” means a council of the band as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); (“conseil de bande”)

“communications officer” means a communications officer for the purposes of the *Ambulance Act*; (“agent de répartition”)

“correctional institution” means a correctional institution as defined in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* or a similar institution operated for the custody of inmates; (“établissement correctionnel”)

“correctional services officer” means a worker who is directly involved in the care, health, discipline, safety and custody of an inmate confined to a correctional institution, but does not include a bailiff, probation of-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L’ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. Le paragraphe 13 (4) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifié par remplacement de «du paragraphe (5)» par «des paragraphes (5) et 14 (3)».

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

État de stress post-traumatique : premiers intervenants et autres travailleurs

Définitions

14. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«adolescent» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («young person»)

«agent de police» Chef de police, tout autre agent de police ou agent des Premières Nations, à l’exclusion toutefois d’une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, d’un agent spécial, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

«agent de répartition» Agent de répartition pour l’application de la *Loi sur les ambulances*. («communications officer»)

«agent des services correctionnels» Employé qui participe directement aux soins et aux services de santé fournis à un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à sa discipline, à sa sécurité et à sa garde. Sont toutefois exclus les huissiers, les agents de probation et les agents de libération conditionnelle. («correctional services officer»)

«ambulancier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («emergency medical attendant»)

ficer or parole officer; (“agent des services correctionnels”)

“emergency medical attendant” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“ambulancier”)

“firefighter” means,

- (a) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (b) a worker who,
 - (i) is employed by a band council and assigned to undertake fire protection services on a reserve, or
 - (ii) provides fire protection services on a reserve, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance; (“pompier”)

“fire investigator” means,

- (a) a worker to whom the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* has delegated the duty to investigate the cause, origin and circumstances of a fire,
- (b) a worker who was an inspector appointed under subsection 2 (4) of the *Fire Marshals Act* before that Act was repealed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) a worker who is employed by a band council and assigned to investigate the cause, origin and circumstances of a fire on a reserve; (“enquêteur sur les incendies”)

“full-time firefighter” means a worker who is a firefighter, is regularly employed on a salaried basis and is scheduled to work an average of 35 hours or more per week; (“pompier à temps plein”)

“member of an emergency response team” means a person who provides first aid or medical assistance in an emergency, either as a volunteer or for a nominal consideration, honorarium or training or activity allowance, and who is dispatched by a communications officer to provide the assistance, but does not include an emergency medical attendant, a firefighter, a paramedic or a police officer; (“membre d’une équipe d’intervention d’urgence”)

“operational manager” means a worker who directly supervises one or more correctional services officers; (“chef des opérations”)

“paramedic” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“auxiliaire médical”)

“part-time firefighter” means a worker who is a firefighter and is not a volunteer firefighter or full-time firefighter; (“pompier à temps partiel”)

“place of secure custody” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“lieu de garde en milieu fermé”)

«auxiliaire médical» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («paramedic»)

«chef de service d’ambulance» Travailleur employé dans un service d’ambulance qui dirige ou supervise un ou plusieurs auxiliaires médicaux et dont les fonctions comprennent la fourniture d’un appui direct aux auxiliaires médicaux envoyés par un agent de répartition pour répondre à une demande de services d’ambulance. («ambulance service manager»)

«chef des opérations» Travailleur qui supervise directement un ou plusieurs agents des services correctionnels. («operational manager»)

«chef des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un poste de gestion dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des intervenants en services aux jeunes. Sont toutefois exclus les administrateurs d’un tel lieu et les chefs qui ne supervisent que les services éducatifs ou liés à la santé ou les services de counselling fournis à des adolescents dans ce lieu. («youth services manager»)

«conseil de bande» S’entend au sens de «conseil de la bande» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band council»)

«enquêteur sur les incendies» Selon le cas :

- a) travailleur à qui le commissaire des incendies nommé en application du paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* a délégué la fonction d’enquêteur sur la cause, l’origine et les circonstances d’un incendie;
- b) travailleur qui était un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 2 (4) de la *Loi sur les commissaires des incendies* avant l’abrogation de celle-ci par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) travailleur qui est employé par un conseil de bande et qui est chargé d’enquêteur sur la cause, l’origine et les circonstances d’un incendie dans une réserve. («fire investigator»)

«établissement correctionnel» Établissement correctionnel au sens de l’article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou établissement semblable servant à assurer la garde des détenus. («correctional institution»)

«état de stress post-traumatique» Sous réserve du paragraphe (15), s’entend au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la cinquième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-5), publié par l’American Psychiatric Association. («posttraumatic stress disorder»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («place of secure temporary detention»)

“place of secure temporary detention” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“police officer” means a chief of police, any other police officer or a First Nations Constable, but does not include a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, a special constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)

“posttraumatic stress disorder” means, subject to subsection (15), posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition (DSM-5), published by the American Psychiatric Association; (“état de stress post-traumatique”)

“psychiatrist” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*; (“psychiatre”)

“psychologist” means a member of the College of Psychologists of Ontario who holds a certificate of registration for a psychologist authorizing autonomous practice, or an individual who has a similar status in another province or territory of Canada; (“psychologue”)

“reserve” means a reserve as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada); (“réserve”)

“worker in a correctional institution” means a correctional services officer, an operational manager, or a worker who is employed at a correctional institution to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to an inmate confined to a correctional institution; (“travailleur d’un établissement correctionnel”)

“worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention” means a youth services worker, a youth services manager, or a worker who is employed at a place of secure custody or place of secure temporary detention to provide direct health care services by assessing, treating, monitoring, evaluating and administering medication to a young person in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention; (“travailleur d’un lieu de garde en milieu fermé ou d’un lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“worker involved in dispatch” means a communications officer, a worker whose duties include the dispatch of firefighters and police officers, or a worker who receives emergency calls that initiate the dispatch of ambulance services, firefighters and police officers; (“travailleur s’occupant de répartition”)

“young person” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“adolescent”)

“youth services manager” means a worker who is employed in a management position at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises youth services workers, but does not include an administrator of a place of secure custody or

«lieu de garde en milieu fermé» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («place of secure custody»)

«membre d’une équipe d’intervention d’urgence» Personne qui fournit les premiers soins ou une aide médicale dans une situation d’urgence, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service, et qui est envoyée par un agent de répartition pour fournir cette aide. Sont toutefois exclus les ambulanciers, les pompiers, les auxiliaires médicaux et les agents de police. («member of an emergency response team»)

«pompier» Selon le cas :

a) pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

b) travailleur qui, selon le cas :

(i) est employé par un conseil de bande et chargé de fournir des services de protection contre les incendies dans une réserve,

(ii) fournit des services de protection contre les incendies dans une réserve, soit à titre de bénévole, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («firefighter»)

«pompier à temps partiel» Travailleur qui est pompier, mais non pompier volontaire ou pompier à temps plein. («part-time firefighter»)

«pompier à temps plein» Travailleur qui est pompier, qui est employé sur une base permanente contre rémunération et dont l’horaire de travail prévoit une moyenne d’au moins 35 heures par semaine. («full-time firefighter»)

«psychiatre» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatrist»)

«psychologue» Membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre de psychologue autorisant l’exercice autonome de la psychologie ou particulier qui a un statut analogue dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«réserve» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («reserve»)

«service d’ambulance» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance service»)

«travailleur des services aux jeunes» Travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé et qui supervise directement des adolescents qui sont sous garde ou en détention dans ce lieu, y compris les activités quotidiennes et les programmes. Sont toutefois exclus les travailleurs qui ne fournissent à des adolescents dans ce lieu que des services éducatifs ou liés à la santé ou des services de counselling. («youth services worker»)

secure temporary detention or a manager who only supervises educational, health-related or counselling services to young persons at the facility; (“chef des services aux jeunes”)

“youth services worker” means a worker who is employed at a place of secure custody or secure temporary detention, and who directly supervises young persons who are in custody or detention at the place of secure custody or secure temporary detention, including supervising daily routines and programs, but does not include a worker who provides only educational, health-related or counselling services to young persons at the facility. (“travailleur des services aux jeunes”)

Application

(2) This section applies with respect to the following workers:

1. Full-time firefighters.
2. Part-time firefighters.
3. Volunteer firefighters.
4. Fire investigators.
5. Police officers.
6. Members of an emergency response team.
7. Paramedics.
8. Emergency medical attendants.
9. Ambulance service managers.
10. Workers in a correctional institution.
11. Workers in a place of secure custody or place of secure temporary detention.
12. Workers involved in dispatch.

Entitlement to benefits

(3) Subject to subsection (7), a worker is entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of the worker's employment if,

- (a) the worker is a worker listed in subsection (2) or was a listed worker for at least one day on or after transition day;

«travailleur d'un établissement correctionnel» Agent des services correctionnels, chef des opérations ou travailleur qui est employé dans un établissement correctionnel pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un détenu enfermé dans un établissement correctionnel, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a correctional institution»)

«travailleur d'un lieu de garde en milieu fermé ou d'un lieu de détention provisoire en milieu fermé» Travailleur des services aux jeunes, chef des services aux jeunes ou travailleur qui est employé dans un lieu de garde en milieu fermé ou un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour fournir des services de soins de santé directs consistant à évaluer un adolescent qui est sous garde ou en détention dans ce lieu, à le traiter, à le surveiller et à lui administrer des médicaments. («worker in a place of secure custody or place of secure temporary detention»)

«travailleur s'occupant de répartition» Agent de répartition ou travailleur dont les fonctions comprennent la répartition de pompiers ou d'agents de police, ou travailleur qui reçoit des appels d'urgence déclenchant l'envoi de services d'ambulance, de pompiers et d'agents de police. («worker involved in dispatch»)

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique à l'égard des travailleurs suivants :

1. Les pompiers à temps plein.
2. Les pompiers à temps partiel.
3. Les pompiers volontaires.
4. Les enquêteurs sur les incendies.
5. Les agents de police.
6. Les membres d'une équipe d'intervention d'urgence.
7. Les auxiliaires médicaux.
8. Les ambulanciers.
9. Les chefs de service d'ambulance.
10. Les travailleurs d'un établissement correctionnel.
11. Les travailleurs d'un lieu de garde en milieu fermé ou d'un lieu de détention provisoire en milieu fermé.
12. Les travailleurs s'occupant de répartition.

Droit aux prestations

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations pour un état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de son emploi si les exigences suivantes sont remplies :

- a) le travailleur est un employé visé au paragraphe (2), ou l'a été pendant au moins un jour, à la date de transition ou après cette date;

- (b) the worker is or was diagnosed with posttraumatic stress disorder by a psychiatrist or psychologist; and
- (c) for a worker who,
 - (i) is a listed worker at the time of filing a claim, the diagnosis is made on or after transition day,
 - (ii) ceases to be a listed worker on or after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the diagnosis is made on or after transition day but no later than 24 months after the day on which the worker ceases to be a listed worker, or
 - (iii) ceased to be a listed worker after transition day but before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the diagnosis is made on or after transition day but no later than 24 months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Interpretation

- (4) In subsection (3),

“transition day” means the day that is 24 months before the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Same

(5) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the posttraumatic stress disorder were a personal injury.

Presumption re: course of employment

(6) For the purposes of subsection (3), the posttraumatic stress disorder is presumed to have arisen out of and in the course of the worker's employment, unless the contrary is shown.

No entitlement, employer's decisions or actions

(7) A worker is not entitled to benefits under the insurance plan for posttraumatic stress disorder if it is shown that the worker's posttraumatic stress disorder was caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, including a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the worker's employment.

s. 13 entitlement

(8) Nothing in this section affects entitlement to benefits under section 13 for posttraumatic stress disorder that meets the requirements of that section.

- b) le travailleur reçoit ou a reçu un diagnostic d'état de stress post-traumatique établi par un psychiatre ou un psychologue;
- c) le diagnostic est établi :
 - (i) dans le cas d'un travailleur qui est un travailleur visé au moment de déposer une demande, à la date de transition ou après cette date,
 - (ii) dans le cas d'un travailleur qui cesse d'être un travailleur visé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* ou par la suite, à la date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de la cessation de son emploi à titre de travailleur visé,
 - (iii) dans le cas d'un travailleur qui a cessé d'être un travailleur visé après la date de transition, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, à la date de transition ou après cette date, mais au plus tard 24 mois après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«date de transition» Le jour qui tombe 24 mois avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Idem

(5) Le travailleur a droit, dans le cadre du régime d'assurance, à des prestations comme si l'état de stress post-traumatique était une lésion corporelle.

Présomption : état survenu en cours d'emploi

(6) Pour l'application du paragraphe (3), l'état de stress post-traumatique est présumé être survenu du fait et au cours de son emploi, sauf si le contraire est démontré.

Aucun droit à des prestations : décisions ou mesures prises par l'employeur

(7) Le travailleur n'a pas droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour un état de stress post-traumatique s'il est démontré que cet état a été causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

Droit prévu à l'art. 13

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit à des prestations prévu à l'article 13 pour un état de stress post-traumatique qui remplit les exigences de cet article.

No refiling of claims

(9) If a worker filed a claim in respect of posttraumatic stress disorder and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker may not refile the claim under this section.

Time limits

(10) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Same

(11) A claim made under this section that is made with respect to posttraumatic stress disorder that was diagnosed before section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force must be filed within six months after the day on which section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force.

Pending claim

(12) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Board on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the Board shall decide the claim in accordance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Same

(13) For the purposes of subsection (12), a claim is pending on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force if any of the following conditions are met:

1. The Board had not yet made a decision by that day.
2. There was, on that day, a right to file a notice of objection in respect of the claim under section 120 and a notice of objection is filed, on or after that day, in accordance with that section.
3. There was, on that day, a right of appeal in respect of the claim under section 125 and a notice of appeal is filed, on or after that day, in accordance with that section.

Pending appeal

(14) If a worker listed in subsection (2) has filed a claim for entitlement for posttraumatic stress disorder and the claim is pending before the Appeals Tribunal on the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board and the Board shall decide the claim in accor-

Interdiction de déposer les demandes de nouveau

(9) Le travailleur qui a déposé à l'égard d'un état de stress post-traumatique une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée ne peut pas la déposer de nouveau au titre du présent article.

Délais

(10) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.

Idem

(11) La demande présentée au titre du présent article à l'égard d'un état de stress post-traumatique diagnostiqué avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* doit être déposée dans les six mois qui suivent le jour de cette entrée en vigueur.

Demande en instance

(12) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, la Commission n'a pas statué sur la demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), une demande est en instance le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)* si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

1. La Commission n'a pas encore statué sur la demande ce jour-là.
2. Il existe, ce jour-là, un droit de déposer un avis d'opposition à l'égard de la demande au titre de l'article 120, et un avis d'opposition est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.
3. Il existe, ce jour-là, un droit d'appel à l'égard de la demande au titre de l'article 125, et un avis d'appel est déposé, ce jour-là ou par la suite, conformément à cet article.

Appel en instance

(14) Si un travailleur visé au paragraphe (2) a déposé une demande de prestations pour un état de stress post-traumatique et que, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, le Tribunal d'appel n'a pas statué sur la demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel renvoie la demande à la

dance with this section as though the requirement in clauses (3) (a) and (c) were satisfied.

Transition, prior diagnosis

(15) For the purposes of pending claims and appeals, and of new claims made under this section within six months after the day section 2 of the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016 comes into force, posttraumatic stress disorder includes posttraumatic stress disorder, as described in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fourth Edition (DSM-IV), published by the American Psychiatric Association.

MINISTRY OF LABOUR ACT

3. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Powers of Minister as to obtaining information, posttraumatic stress disorder

9.1 (1) The Minister may direct employers who employ workers to whom section 14 of the *Workplace Safety and Insurance Act*, 1997 applies, to provide information to the Minister relating to the employer's plans to prevent posttraumatic stress disorder arising out of and in the course of employment at the employer's workplace.

Same, employer to provide information

(2) If the Minister directs an employer to provide information under subsection (1), the employer shall provide the information on or before the date specified by the Minister and in the form specified by the Minister.

Same, use of information collected

(3) The Minister may use information collected under subsection (1) for the following purposes:

1. To assess progress in the prevention of posttraumatic stress disorder in the relevant workplaces.
2. To prepare a report on posttraumatic stress disorder prevention plans in the relevant workplaces.
3. Such other purposes as the Minister considers appropriate.

Same, publication of information

(4) The Minister may publish information collected under subsection (1) and any report the Minister prepares using that information.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supporting Ontario's First Responders Act (Posttraumatic Stress Disorder)*, 2016.

Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément au présent article comme si les exigences prévues aux alinéas (3) a) et c) étaient remplies.

Disposition transitoire : diagnostic antérieur

(15) Pour les besoins des demandes et appels en instance et des nouvelles demandes présentées au titre du présent article dans les six mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*, «état de stress post-traumatique» s'entend en outre au sens de la description qui est donnée de ce terme dans la quatrième édition du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM-IV), publié par l'American Psychiatric Association.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

3. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs du ministre d'obtenir des renseignements : état de stress post-traumatique

9.1 (1) Le ministre peut ordonner aux employeurs qui emploient des travailleurs auxquels s'applique l'article 14 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* de lui fournir des renseignements concernant leurs plans de prévention de l'état de stress post-traumatique survenant du fait et au cours de l'emploi au lieu de travail de l'employeur.

Idem : obligation de l'employeur de fournir des renseignements

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements en vertu du paragraphe (1), l'employeur les fournit au plus tard à la date que précise le ministre et sous la forme précisée par celui-ci.

Idem : utilisation des renseignements recueillis

(3) Le ministre peut utiliser les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'évaluation des progrès réalisés dans la prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.
2. La préparation d'un rapport sur les plans de prévention de l'état de stress post-traumatique dans les lieux de travail visés.
3. Les autres fins que le ministre estime appropriées.

Idem : publication des renseignements

(4) Le ministre peut publier les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) et tout rapport qu'il prépare à l'aide de ces renseignements.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 d'appui aux premiers intervenants de l'Ontario (état de stress post-traumatique)*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 164

**An Act to proclaim
Battle of the Hatpins Day**

Ms F. Gélinas

Private Member's Bill

1st Reading February 18, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 164

**Loi proclamant le Jour de la bataille
des épingles à chapeaux**

M^{me} F. Gélinas

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
Battle of the Hatpins Day**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Battle of the Hatpins Day

1. January 29 in each year is proclaimed as Battle of the Hatpins Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Battle of the Hatpins Day Act, 2016*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims January 29 in each year as Battle of the Hatpins Day.

**Loi proclamant le Jour de la bataille
des épingles à chapeaux**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de la bataille des épingles à chapeaux

1. Le 29 janvier de chaque année est proclamé Jour de la bataille des épingles à chapeaux.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur le Jour de la bataille des épingles à chapeaux*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 29 janvier de chaque année Jour de la bataille des épingles à chapeaux.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 165

**An Act to regulate
home inspectors**

Mr. H Dong

Private Member's Bill

1st Reading February 22, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 165

**Loi visant à réglementer
les inspecteurs d'habitations**

M. H. Dong

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Licensed Home Inspectors Act, 2016* and makes complementary amendments to the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and to the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*.

Part I

Part I deals with definitions and interpretation.

Part II

Part II allows the Lieutenant Governor in Council to designate a not-for-profit corporation as the administrative authority. If an administrative authority is designated, the administration of specified provisions of the Act and the regulations made under the Act is delegated to the authority and the authority is required to carry out the administration of the delegated provisions.

The Part includes mechanisms for government oversight, including requirements for an administrative agreement between the administrative authority and the Minister, annual and other reports by the authority, competency criteria for board members and oversight by the Auditor General.

The administrative authority is not an agent of the Crown. Employees of the authority are not Crown employees. There is no Crown liability for actions of the authority and the authority is required to indemnify the Crown for damages or costs.

The administrative authority is able to set forms and fees in accordance with processes and criteria approved by the Minister.

If an administrative authority is designated, it is required to appoint a Registrar.

Part III

Part III provides for the issuance of home inspection licences. The Registrar is required to issue a licence if the prescribed requirements have been satisfied.

The Registrar may refuse to issue or renew a licence or suspend a licence if a licence condition is breached or the requirements for issuance of a licence are no longer met. These actions can be appealed to the Licence Appeal Tribunal.

Part III also sets out the conditions that attach to the licences.

Part IV

Part IV sets out offences for performing a home inspection or using a protected title without a licence.

Part V

Part V allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations dealing with a broad range of matters to regulate the licensing of home inspectors. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, delegate the making of these powers to the board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Part VI

Part VI makes minor consequential amendments to this Act. It also amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* to add this Act to the list of Acts the Tribunal has jurisdiction over. In addition, it amends the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* to add this Act to the list of that Act's authorizing statutes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2016 sur les inspecteurs d'habitations titulaires d'un permis* et apporte des modifications complémentaires à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et à la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'œuvre*.

Partie I

La partie I traite des définitions et de l'interprétation.

Partie II

La partie II prévoit la désignation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une personne morale sans but lucratif en tant qu'organisme d'application. Si un organisme d'application est désigné, l'application de dispositions précisées de la Loi et de ses règlements lui est déléguée et l'organisme est tenu d'appliquer les dispositions déléguées.

La partie prévoit des mécanismes de surveillance par le gouvernement : conclusion d'un accord d'application entre l'organisme d'application et le ministre, préparation de rapports annuels et autres par l'organisme, établissement de critères de compétence pour les membres du conseil et surveillance par le vérificateur général.

L'organisme d'application n'est pas un mandataire de la Couronne et ses employés ne sont pas des employés de la Couronne. La Couronne bénéficie de l'immunité pour les actes de l'organisme d'application et celui-ci est tenu de l'indemniser à l'égard des dommages-intérêts et des coûts.

L'organisme d'application peut créer des formulaires et fixer des droits conformément aux procédures et aux critères approuvés par le ministre.

Si un organisme d'application est désigné, il est tenu de nommer un registraire.

Partie III

La partie III prévoit la délivrance de permis d'inspection d'habitations. Le registraire est tenu de délivrer un permis s'il est satisfait aux exigences prescrites.

Le registraire peut soit refuser de délivrer ou de renouveler un permis, soit suspendre un permis si une condition du permis n'est pas respectée ou s'il n'est plus satisfait aux exigences prescrites pour la délivrance du permis. Ces mesures peuvent faire l'objet d'un appel devant le Tribunal d'appel en matière de permis.

La partie III énonce également les conditions dont sont assortis les permis.

Partie IV

La partie IV érige en infraction le fait de réaliser une inspection d'habitations ou d'utiliser un titre protégé sans permis à cet effet.

Partie V

La partie V autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements pour traiter d'un large éventail de questions en vue de réglementer la délivrance de permis d'inspecteur d'habitations. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au conseil le pouvoir de prendre des règlements, sous réserve de son approbation.

Partie VI

La partie VI apporte des modifications corrélatives mineures à la présente loi. Elle modifie également la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* pour ajouter la présente loi à la liste des lois relevant de la compétence du Tribunal. Enfin, elle modifie la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'œuvre* afin d'ajouter la présente loi à la liste des lois habilitantes de cette loi.

An Act to regulate home inspectors

Loi visant à réglementer les inspecteurs d'habitations

CONTENTS

Preamble

PART I INTERPRETATION

1. Definitions

PART II ADMINISTRATION

DELEGATION

2. Designation of administrative authority
3. Administrative agreement
4. Policy directions
5. Compliance by administrative authority
6. Review
7. Conflict
8. Revocation of designation
9. Condition precedent for exercise of certain powers

ADMINISTRATIVE AUTHORITY

10. Criteria and directives re board members
11. Board appointments
12. Change in number of directors
13. Appointment of a chair
14. Public access to corporate by-laws
15. Employees
16. Not Crown agency
17. No personal liability, Crown employee
18. No Crown liability
19. Indemnification of the Crown
20. No personal liability, board members and others
21. Not public money
22. Audit
23. Reports
24. Appointment of Registrar

PART III HOME INSPECTION LICENCE

25. Application for licence
26. Revocation, suspension or refusal to renew licence
27. Licence conditions

PART IV OFFENCES

28. Licence required to perform home inspection

PART V REGULATIONS

29. Regulations

SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Définitions

PARTIE II APPLICATION

DÉLÉGATION

2. Désignation de l'organisme d'application
3. Accord d'application
4. Directives en matière de politiques
5. Obligation de conformité de l'organisme d'application
6. Examen
7. Incompatibilité
8. Révocation d'une désignation
9. Condition préalable à l'exercice de certains pouvoirs

ORGANISME D'APPLICATION

10. Critères et directives : membres du conseil
11. Nominations au conseil
12. Modification du nombre d'administrateurs
13. Nomination du président
14. Règlements administratifs à la disposition du public
15. Employés
16. Non un organisme de la Couronne
17. Immunité : employés de la Couronne
18. Immunité de la Couronne
19. Indemnisation de la Couronne
20. Immunité : membres du conseil et autres personnes
21. Non des deniers publics
22. Vérification
23. Rapports
24. Nomination du registraire

PARTIE III PERMIS D'INSPECTION D'HABITATIONS

25. Demande de permis
26. Révocation, suspension ou refus de renouvellement du permis
27. Conditions des permis

PARTIE IV INFRACTIONS

28. Permis exigé pour réaliser l'inspection d'une habitation

PARTIE V RÈGLEMENTS

29. Règlements

PART VI OTHER AMENDMENTS

- 30. Amendments to this Act
- 31. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 32. Ontario Labour Mobility Act, 2009

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 33. Commencement
- 34. Short title

Preamble

The purchase of a home is the largest investment most homeowners will make in their lifetime and homebuyers are increasingly reliant on home inspectors. The current unregulated environment for home inspectors poses risk for the consumer. An unqualified home inspection poses a primarily financial risk from situations such as an unexpected repair and maintenance costs. In addition to financial risk, in some circumstances the condition of homes could also constitute a safety risk to homeowners. These risks ultimately hurt consumer confidence and hurt the home inspection industry as a whole.

Home inspections are a good tool for homebuyers, especially new ones. The regulation of home inspectors will ensure the health of the industry and will create accountability that is helpful for consumers. As the complexity of home inspections rises, licensing will raise the standards of the industry.

It is important for the Province to protect homebuyers by regulating the home inspection industry. Increased protection for homebuyers through licensing will increase consumer trust in the real estate transaction and decrease unnecessary consumer risk.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

- 1. In this Act,

“administrative authority” means the corporation that the Lieutenant Governor in Council has designated as such under subsection 2 (1); (“organisme d’application”)

“board” means the board of directors of the administrative authority; (“conseil”)

PARTIE VI AUTRES MODIFICATIONS

- 30. Modifications à la présente loi
- 31. Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis
- 32. Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d’œuvre

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 33. Entrée en vigueur
- 34. Titre abrégé

Préambule

Étant donné que l’achat d’une maison représente l’investissement le plus important que la plupart des gens feront au cours de leur vie, les acquéreurs comptent de plus en plus sur les inspecteurs d’habitations. Le secteur de l’inspection d’habitations, qui n’est pas réglementé à l’heure actuelle, présente des risques pour le consommateur. Par exemple, les inspections réalisées par des inspecteurs d’habitations non qualifiés posent un risque principalement financier si des dépenses de réparation et d’entretien imprévues surgissent. Parfois, l’état d’une maison est tel que le risque ne se situe pas seulement sur le plan financier, mais également sur celui de la sécurité des propriétaires. Ces risques finissent par miner la confiance des consommateurs et nuisent à l’industrie de l’inspection d’habitations dans son ensemble.

L’inspection d’habitations est un bon outil pour les acquéreurs, en particulier ceux qui en sont à leur première propriété. La réglementation du secteur de l’inspection d’habitations permettra d’assurer la santé de l’industrie et de créer un mécanisme de responsabilisation utile aux consommateurs. Alors que l’inspection d’habitations devient de plus en plus complexe, la délivrance de permis rehaussera les normes de l’industrie.

Il importe que la Province protège les acquéreurs de maison en réglementant l’industrie de l’inspection d’habitations. La délivrance de permis aux inspecteurs d’habitations assurera une meilleure protection aux consommateurs, accroîtra leur confiance dans les transactions immobilières et diminuera les risques superflus qu’ils courent.

Par conséquent, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

- 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’organisme d’application. («board»)

«inspection d’habitations» Sous réserve des règlements, communication d’une opinion, fondée sur les résultats de techniques d’essai non destructif et sous forme d’un

“home inspection” means, subject to the regulations, the provision of an opinion, in the form of a written report, on the condition of a residential dwelling based on the results of non-destructive testing; (“inspection d’habitations”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of the administrative authority appointed under section 24; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“residential dwelling” means any premises or part of a premises occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*. (“Tribunal”)

PART II ADMINISTRATION

DELEGATION

Designation of administrative authority

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario as the administrative authority for the purposes of this Act.

Delegation of administration

(2) If the Lieutenant Governor in Council designates a corporation as the administrative authority, the administration of all provisions of this Act and the regulations, except for this Part and Part V, is delegated to the authority and the authority shall carry out the administration of the delegated provisions.

Administrative agreement

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not designate a corporation under subsection 2 (1) as the administrative authority until the Minister and the corporation have entered into an agreement to be known as the administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include, at a minimum, terms related to the following matters with respect to the administrative authority:

1. The governance of the authority, including providing for the election of members to the board.

rapport écrit, sur l'état d'un logement. («home inspection»)

«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d'habitation. («residential dwelling»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme d'application» La personne morale que le lieutenant-gouverneur en conseil a désignée comme tel en vertu du paragraphe 2 (1). («administrative authority»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur de l'organisme d'application nommé en application de l'article 24. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*. («Tribunal»)

PARTIE II APPLICATION

DÉLÉGATION

Désignation de l'organisme d'application

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l'Ontario en tant qu'organisme d'application pour l'application de la présente loi.

Délégation de l'application

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne morale en tant qu'organisme d'application, l'application de toutes les dispositions de la présente loi et des règlements, à l'exclusion de la présente partie et de la partie V, lui est déléguée et elle applique les dispositions déléguées.

Accord d'application

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit désigner une personne morale en tant qu'organisme d'application en vertu du paragraphe 2 (1) que si le ministre et la personne morale ont conclu un accord appelé accord d'application.

Contenu

(2) L'accord d'application traite au moins des conditions liées aux questions suivantes en ce qui a trait à l'organisme d'application :

1. La gouvernance de l'organisme, notamment l'élection des membres au conseil.

2. All matters that the Minister considers necessary for the authority to carry out the administration of the delegated provisions.
3. The maintenance by the authority of adequate insurance against liability arising out of the carrying out of its powers and duties under this Act or the regulations.

Compliance with operating principle

(3) The administrative agreement shall require the administrative authority to comply with the principle of promoting the protection of the public interest.

Amendment by Minister

(4) Subject to section 9, the Minister may unilaterally amend the administrative agreement, after giving the administrative authority the notice that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Policy directions

4. (1) Subject to section 9, the Minister may issue policy directions to the administrative authority related to its powers and duties under this Act or the regulations, after giving the authority the notice that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Part of the administrative agreement

(2) The policy directions are deemed to form part of the administrative agreement.

Compliance

(3) The administrative authority shall comply with the policy directions and shall implement measures to do so.

Compliance by administrative authority

5. In carrying out its powers and duties under this Act or the regulations, the administrative authority shall comply with the administrative agreement, this Act, the regulations and other applicable law.

Review

6. (1) The Minister may,
 - (a) require that policy, legislative or regulatory reviews related to the powers and duties of the administrative authority under this Act, the regulations or the administrative agreement be carried out,
 - (i) by or on behalf of the authority, or
 - (ii) by a person or entity specified by the Minister; or
 - (b) require that reviews of the administrative authority, of its operations, or of both, including, without limitation, performance, governance, accountability and financial reviews, be carried out,
 - (i) by or on behalf of the authority, or

2. Toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour l'application des dispositions déléguées par l'organisme.
3. Le maintien par l'organisme d'une assurance suffisante de la responsabilité découlant de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements.

Conformité au principe directeur

(3) L'accord d'application exige que l'organisme d'application se conforme au principe de promotion de la protection de l'intérêt public.

Modification par le ministre

(4) Sous réserve de l'article 9, le ministre peut modifier unilatéralement l'accord d'application après avoir donné à l'organisme d'application le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Directives en matière de politiques

4. (1) Sous réserve de l'article 9, le ministre peut donner des directives en matière de politiques à l'organisme d'application relativement aux pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements, après lui avoir donné le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Inclusion dans l'accord d'application

(2) Les directives en matière de politiques sont réputées faire partie de l'accord d'application.

Conformité

(3) L'organisme d'application se conforme aux directives en matière de politiques et il met en oeuvre des mesures à cette fin.

Obligation de conformité de l'organisme d'application

5. Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements, l'organisme d'application doit se conformer à l'accord d'application, à la présente loi, aux règlements et à toute autre règle de droit applicable.

Examen

6. (1) Le ministre peut :
 - a) exiger que des examens des politiques, de la législation ou de la réglementation liés aux pouvoirs et fonctions que la présente loi, les règlements et l'accord d'application attribuent à l'organisme d'application soient effectués :
 - (i) soit par l'organisme ou pour son compte,
 - (ii) soit par une personne ou une entité précisée par le ministre;
 - b) exiger que des examens de l'organisme d'application, de ses activités ou des deux, sur le plan notamment du rendement, de la gouvernance, de la responsabilisation et des finances, soient effectués :
 - (i) soit par l'organisme ou pour son compte,

- (ii) by a person or entity specified by the Minister.

Access to records

(2) If a review is carried out by a person or entity specified by the Minister, the administrative authority shall give the person or entity specified by the Minister and the employees of the person or entity access to all records and other information required to conduct the review.

Conflict

7. In the event of conflict, this Act and the regulations prevail over,

- (a) the administrative agreement;
- (b) the *Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or a regulation made under either of those Acts;
- (c) the administrative authority's constating documents, by-laws and resolutions.

Revocation of designation

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of the administrative authority if the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Revocation for non-compliance

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of the administrative authority if,

- (a) the authority has failed to comply with this Act, the regulations, other applicable law or the administrative agreement;
- (b) the Minister has allowed the authority the opportunity of remedying its default within a specified time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (c) the authority has not remedied its default to the Minister's satisfaction within the specified time period mentioned in clause (b) and the Minister has so advised the Lieutenant Governor in Council.

Same, no restriction on subs. (1)

(3) Nothing in subsection (2) restricts the ability of the Lieutenant Governor in Council to act under subsection (1).

Revocation on request

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of the administrative authority on the terms that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in the public interest if the authority requests the revocation.

Transition

(5) If the Lieutenant Governor in Council revokes the designation of the administrative authority under this section, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide for any transitional matter necessary for the effective implementation of the revocation.

- (ii) soit par une personne ou une entité précisée par le ministre.

Accès aux dossiers

(2) Si un examen est effectué par une personne ou une entité précisée par le ministre, l'organisme d'application donne à celle-ci ainsi qu'à ses employés accès à tous les dossiers et autres renseignements nécessaires à l'examen.

Incompatibilité

7. En cas d'incompatibilité, la présente loi et les règlements l'emportent sur :

- a) l'accord d'application;
- b) la *Loi sur les personnes morales* ou la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, ainsi que leurs règlements;
- c) les documents constitutifs, les règlements administratifs et les résolutions de l'organisme d'application.

Révocation d'une désignation

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation de l'organisme d'application s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Révocation pour non-conformité

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation de l'organisme d'application si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'organisme ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements, à une autre règle de droit applicable ou à l'accord d'application;
- b) le ministre a donné à l'organisme l'occasion de remédier à la situation dans un délai déterminé qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- c) l'organisme n'a pas remédié à la situation à la satisfaction du ministre dans le délai imparti à l'alinéa b) et le ministre en a avisé le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem : effet sur le par. (1)

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre la capacité du lieutenant-gouverneur en conseil d'agir en vertu du paragraphe (1).

Révocation sur demande

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation de l'organisme d'application à sa demande, aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Disposition transitoire

(5) Si le lieutenant-gouverneur en conseil révoque la désignation de l'organisme d'application en vertu du présent article, il peut, par règlement, prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la révocation.

Same

(6) If the Lieutenant Governor in Council revokes the designation of the administrative authority under this section, any licence that was valid on the day of the revocation remains valid until three months after the day that a new administrative authority is designated under subsection 2 (1).

Condition precedent for exercise of certain powers

9. The Minister may exercise a power under subsection 3 (4) or 4 (1) only if the Minister is of the opinion that it is advisable to exercise the power in the public interest because at least one of the following conditions is satisfied:

1. The exercise of the power is necessary to prevent serious harm to the interests of the public, home inspectors, owners or purchasers or other affected parties.
2. An event of force majeure has occurred.
3. The administrative authority is insolvent.
4. The number of members of the board is insufficient for a quorum.

ADMINISTRATIVE AUTHORITY**Criteria and directives re board members**

10. (1) The Minister may, by order,
- (a) establish competency criteria for members of the board; and
 - (b) make rules about the nomination of members, the appointment or election process, the length of their terms and whether they may be reappointed or re-elected.

Competency criteria

(2) A person is qualified to be appointed or elected to the board only if he or she meets any competency criteria established under clause (1) (a).

Conflict

(3) In the event of conflict, an order made under subsection (1) prevails over a by-law or resolution of the administrative authority.

Board appointments

11. (1) The Minister may appoint one or more members to the board for a term specified in the appointment.

Majority

(2) The number of members appointed by the Minister shall not form a majority of the board.

Composition

(3) The members appointed by the Minister may include,

- (a) representatives of home inspection interest groups; and

Idem

(6) Si le lieutenant-gouverneur en conseil révoque la désignation de l'organisme d'application en vertu du présent article, les permis qui sont valides le jour de la révocation demeurent valides pendant trois mois suivant le jour où un nouvel organisme d'application est désigné en vertu du paragraphe 2 (1).

Condition préalable à l'exercice de certains pouvoirs

9. Le ministre ne peut exercer un pouvoir prévu au paragraphe 3 (4) ou 4 (1) que s'il le juge souhaitable dans l'intérêt public parce qu'au moins une des conditions suivantes est remplie :

1. L'exercice du pouvoir est nécessaire pour empêcher qu'un préjudice grave soit causé aux intérêts du public, des inspecteurs d'habitations, des propriétaires ou des acquéreurs, ou d'autres parties concernées.
2. Un cas de force majeure est survenu.
3. L'organisme d'application est insolvable.
4. Le conseil ne compte pas suffisamment de membres pour former le quorum.

ORGANISME D'APPLICATION**Critères et directives : membres du conseil**

10. (1) Le ministre peut, par arrêté :
- a) établir des critères de compétence pour les membres du conseil;
 - b) établir des règles concernant la mise en candidature des membres, le processus à suivre pour leur nomination ou leur élection, la durée de leur mandat et son renouvellement.

Critères de compétence

(2) Une personne n'a les qualités requises pour être nommée ou élue au conseil que si elle répond aux critères de compétence établis en vertu de l'alinéa (1) a), le cas échéant.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité, l'arrêté visé au paragraphe (1) l'emporte sur tout règlement administratif ou toute résolution de l'organisme d'application.

Nominations au conseil

11. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs membres du conseil pour le mandat précisé dans l'acte de nomination.

Majorité

(2) Les membres nommés par le ministre ne doivent pas constituer la majorité du conseil.

Composition

(3) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre :

- a) des représentants de groupes d'intérêts en inspection d'habitations;

- (b) representatives of other interests as the Minister determines.

Change in number of directors

12. The Minister may, by order, increase or decrease the number of members of the board.

Appointment of a chair

13. The Minister may appoint a chair from among the members of the board.

Public access to corporate by-laws

14. (1) The administrative authority shall make its corporate by-laws available for public inspection,

- (a) within the time and manner specified in the administrative agreement; or
- (b) within 10 days after the by-laws are made by the board, if no time is specified in the administrative agreement.

Access to compensation information

(2) The administrative authority shall make available to the public the prescribed information relating to the compensation for members of its board or officers or employees of the authority and relating to any other payments that it makes or is required to make to them, and shall do so in the prescribed manner.

Processes and procedures

(3) The administrative authority shall follow the prescribed processes and procedures with respect to providing access to the public to records of the authority and with respect to managing personal information contained in those records.

Employees

15. (1) Subject to the administrative agreement, the administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any of its powers and duties under this Act or the regulations.

Not Crown employees

(2) The following persons are not employees of the Crown and shall not hold themselves out as such:

- 1. Persons who are employed or whose services are retained under subsection (1).
- 2. Members, officers and agents of the administrative authority.
- 3. Members of the board, including those appointed by the Minister.

Not Crown agency

16. (1) Despite the *Crown Agency Act*, the administrative authority is not an agent of the Crown for any purpose and shall not hold itself out as such.

- b) des représentants d'autres intérêts qu'il précise.

Modification du nombre d'administrateurs

12. Le ministre peut, par arrêté, augmenter ou réduire le nombre des membres du conseil.

Nomination du président

13. Le ministre peut nommer un président parmi les membres du conseil.

Règlements administratifs à la disposition du public

14. (1) L'organisme d'application met ses règlements administratifs à la disposition du public pour qu'il puisse les consulter :

- a) dans le délai et de la manière précisés dans l'accord d'application;
- b) dans les 10 jours suivant leur adoption par le conseil, si aucun délai n'est précisé dans l'accord d'application.

Accès aux renseignements concernant la rémunération

(2) L'organisme d'application met à la disposition du public, de la manière prescrite, les renseignements prescrits concernant la rémunération des membres de son conseil, de ses dirigeants ou de ses employés et ceux concernant les autres paiements qu'il leur fait ou est tenu de leur faire.

Procédés et méthodes

(3) L'organisme d'application suit les procédés et les méthodes prescrits pour donner au public accès à ses dossiers et pour gérer les renseignements personnels contenus dans ces dossiers.

Employés

15. (1) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes suivantes ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels :

- 1. Les personnes qui sont employées ou dont les services sont retenus en vertu du paragraphe (1).
- 2. Les membres, les dirigeants et les mandataires de l'organisme d'application.
- 3. Les membres du conseil, y compris ceux qui sont nommés par le ministre.

Non un organisme de la Couronne

16. (1) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, l'organisme d'application n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne et ne doit pas se faire passer pour tel.

Same

(2) The following persons are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as such:

1. Persons who are employed or whose services are retained by the administrative authority.
2. Members, officers and agents of the administrative authority.
3. Members of the board, including those appointed by the Minister.

No personal liability, Crown employee

17. (1) No action or other proceeding shall be instituted against an employee of the Crown for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or the regulations or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty.

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an employee of the Crown to which it would otherwise be subject.

No Crown liability

18. (1) No cause of action arises against the Crown as a direct or indirect result of any act or omission that a person who is not an employee or agent of the Crown takes or makes in the execution or intended execution of any of the person's powers or duties under this Act or the regulations.

No proceeding

(2) No action or other proceeding for damages, including but not limited to a proceeding for a remedy in contract, restitution, tort or trust, shall be instituted against the Crown in connection with any cause of action described in subsection (1).

Indemnification of the Crown

19. The administrative authority shall indemnify the Crown, in accordance with the administrative agreement, in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the authority or its members, officers, directors, employees or agents in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act, the regulations or the administrative agreement.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels :

1. Les personnes qui sont employées par l'organisme d'application ou dont celui-ci retient les services.
2. Les membres, les dirigeants et les mandataires de l'organisme d'application.
3. Les membres du conseil, y compris ceux qui sont nommés par le ministre.

Immunité : employés de la Couronne

17. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que lui confèrent la présente loi ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction.

Délit civil commis par un employé de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Immunité de la Couronne

18. (1) Aucune cause d'action contre la Couronne ne résulte directement ou indirectement d'un acte accompli ou d'une omission faite, dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs ou fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements, par une personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Aucune instance

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances pour dommages-intérêts, notamment les instances dans lesquelles il est demandé un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, qui sont introduites contre la Couronne relativement à toute cause d'action visée au paragraphe (1).

Indemnisation de la Couronne

19. L'organisme d'application indemnise la Couronne, conformément à l'accord d'application, à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission faite, par l'organisme ou ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi, des règlements ou de l'accord d'application.

No personal liability, board members and others

20. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person mentioned in subsection (2), for an act done in good faith in the execution or intended execution of any of the person's powers or duties under this Act or the regulations or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Same

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) members of the board;
- (b) persons who perform functions under this Act or the regulations as employees, agents or officers of the administrative authority or as persons whose services it retains;
- (c) individuals who perform functions under this Act or the regulations.

Liability of administrative authority

(3) Subsection (1) does not relieve the administrative authority of liability to which it would otherwise be subject.

Not public money

21. (1) The money that the administrative authority collects in carrying out its powers and duties under this Act or the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Same

(2) The administrative authority may use the money described in subsection (1) to carry out activities in accordance with its objects, subject to any restrictions in this Part.

Audit

22. (1) The Auditor General appointed under the *Auditor General Act* may conduct an audit of the administrative authority, other than an audit required under the *Corporations Act*.

Access to records and information

(2) If the Auditor General conducts an audit under subsection (1), the administrative authority shall give the Auditor General and employees of the Auditor General access to all records and other information required to conduct the audit.

Reports

23. (1) The board shall report to the Minister on its activities and financial affairs as they relate to this Act and the administrative agreement.

Immunité : membres du conseil et autres personnes

20. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi du pouvoir ou de la fonction.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- a) les membres du conseil;
- b) les personnes qui exercent des fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements en qualité d'employés, de mandataires ou de dirigeants de l'organisme d'application ou de personnes dont elle retient les services;
- c) les particuliers qui exercent des fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements.

Responsabilité de l'organisme d'application

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager l'organisme d'application de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Non des deniers publics

21. (1) Les sommes que l'organisme d'application perçoit dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Idem

(2) L'organisme d'application peut utiliser les sommes visées au paragraphe (1) pour exercer des activités conformément à ses objets, sous réserve de toute restriction imposée par la présente partie.

Vérification

22. (1) Le vérificateur général nommé en application de la *Loi sur le vérificateur général* peut effectuer une vérification de l'organisme d'application, à l'exclusion d'une vérification exigée par la *Loi sur les personnes morales*.

Accès aux dossiers et renseignements

(2) Lorsque le vérificateur général effectue une vérification en vertu du paragraphe (1), l'organisme d'application lui donne, ainsi qu'à ses employés, accès à tous les dossiers et autres renseignements nécessaires à cette fin.

Rapports

23. (1) Le conseil présente au ministre un rapport sur ses activités et sa situation financière dans la mesure où elles sont liées à la présente loi et à l'accord d'application.

Form and contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

Time for reports

(3) The board shall prepare the report for each year and at the other times that the Minister specifies.

Appointment of Registrar

24. The board shall appoint a Registrar who shall perform the duties assigned to the Registrar under this Act.

PART III HOME INSPECTION LICENCE

Application for licence

25. (1) An individual may apply to the Registrar in the prescribed form for a licence.

Issuance of licence

(2) Subject to section 26, the Registrar shall issue a licence to any applicant who meets the prescribed requirements and who pays the prescribed fee.

Expiration of licence

(3) A licence expires as prescribed by the regulations.

Renewal of licence

(4) Subject to section 26, the Registrar shall renew a licence on the day it expires if the licensee has paid the prescribed renewal fee.

Revocation, suspension or refusal to renew licence

26. (1) The Registrar may revoke, suspend or refuse to issue or renew a licence if the licensee breaches a condition of the licence or no longer meets the prescribed requirements for issuance of a licence.

Registrar's proposed order

(2) If the Registrar intends to revoke, suspend or refuse to issue or renew a licence, the Registrar shall serve notice of the proposed order, together with written reasons, on the applicant or licensee.

Right to hearing

(3) The notice of the proposed order shall inform the applicant or licensee that the person is entitled to a hearing before the Tribunal.

Request for hearing

(4) To request a hearing, the applicant or licensee shall serve a written request on the Registrar and the Tribunal within 15 days after the Registrar serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(5) The Registrar may make the proposed order, if the applicant or licensee does not request a hearing within the allowed time.

Forme et teneur du rapport

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les renseignements qu'il exige.

Fréquence des rapports

(3) Le conseil prépare le rapport chaque année et aux autres moments précisés par le ministre.

Nomination du registrateur

24. Le conseil nomme un registrateur qui remplit les fonctions que lui attribue la présente loi.

PARTIE III PERMIS D'INSPECTION D'HABITATIONS

Demande de permis

25. (1) Un particulier peut demander un permis au registrateur selon le formulaire prescrit.

Délivrance du permis

(2) Sous réserve de l'article 26, le registrateur délivre un permis à l'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites et acquitte les droits prescrits.

Expiration du permis

(3) Le permis expire à la date que prescrivent les règlements.

Renouvellement du permis

(4) Sous réserve de l'article 26, le registrateur renouvelle le permis le jour de son expiration si le titulaire de permis a acquitté les droits de renouvellement prescrits.

Révocation, suspension ou refus de renouvellement du permis

26. (1) Le registrateur peut révoquer, suspendre ou refuser de délivrer ou de renouveler un permis si le titulaire de permis ne respecte pas une condition du permis ou ne satisfait plus aux exigences prescrites pour la délivrance du permis.

Ordonnance envisagée par le registrateur

(2) S'il envisage de révoquer, de suspendre ou de refuser de délivrer ou de renouveler un permis, le registrateur signifie un avis écrit motivé de l'ordonnance envisagée à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis.

Droit d'audience

(3) L'avis de l'ordonnance envisagée informe l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qu'il a droit à une audience devant le Tribunal.

Demande d'audience

(4) Pour demander une audience, l'auteur de la demande ou le titulaire de permis signifie une demande écrite à cet effet au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification par le registrateur de l'avis de l'ordonnance envisagée.

Absence d'audience

(5) Le registrateur peut prendre l'ordonnance envisagée si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

Hearing

(6) If the person requests a hearing, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.

Order of Tribunal

(7) After holding a hearing, the Tribunal may, by order,

- (a) confirm or set aside the proposed order;
- (b) direct the Registrar to take the action that the Tribunal considers the Registrar ought to take to give effect to the purposes of this Act.

Discretion of Tribunal

(8) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

Conditions of order

(9) The Tribunal may attach conditions to its order that it considers appropriate.

Licence conditions

27. Every licence is subject to the following conditions:

- 1. The licensee must meet the prescribed standard of practice.
- 2. The licensee must comply with the code of ethics established in the regulations.
- 3. The licensee must maintain the minimum insurance requirements set out in the regulations.
- 4. The licensee must meet any other conditions prescribed by the regulations.

PART IV OFFENCES

Licence required to perform home inspection

28. (1) No person shall perform a home inspection without a licence.

Title protection

- (2) No person shall, through an entity or otherwise,
 - (a) take or use the designation "Licensed Home Inspector" or "inspecteur d'habitations titulaire d'un permis", or the initials "L.H.I." or "I.H.T.P.";
 - (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the person is a Licensed Home Inspector; or
 - (c) otherwise hold himself or herself out as a Licensed Home Inspector.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of

Audience

(6) Si la personne demande une audience, le Tribunal tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.

Ordonnance du Tribunal

(7) Après avoir tenu l'audience, le Tribunal peut, par ordonnance, faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler l'ordonnance envisagée;
- b) enjoindre au registrateur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal, pour réaliser l'objet de la présente loi.

Discretion du Tribunal

(8) Lorsqu'il rend une ordonnance, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du registrateur.

Conditions de l'ordonnance

(9) Le Tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

Conditions des permis

27. Les permis sont assortis des conditions suivantes :

- 1. Le titulaire de permis doit satisfaire à la norme d'exercice prescrite.
- 2. Le titulaire de permis doit observer le code de déontologie établi par les règlements.
- 3. Le titulaire de permis doit satisfaire aux exigences minimales en matière d'assurance énoncées dans les règlements.
- 4. Le titulaire de permis doit satisfaire aux autres conditions prescrites par les règlements.

PARTIE IV INFRACTIONS

Permis exigé pour réaliser l'inspection d'une habitation

28. (1) Nul ne doit réaliser l'inspection d'une habitation sans permis à cet effet.

Protection du titre

(2) Il est interdit à quiconque de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «inspecteur d'habitations titulaire d'un permis» ou «Licensed Home Inspector», ou le sigle «I.H.T.P.» ou «L.H.I.»;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est inspecteur d'habitations titulaire d'un permis;
- c) se faire passer d'une autre façon comme inspecteur d'habitations titulaire d'un permis.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de

not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

PART V REGULATIONS

Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption;
- (b) prescribing types of inspections to be included in or excluded from the definition of “home inspection”;
- (c) establishing a code of ethics for the purposes of paragraph 2 of section 27;
- (d) prescribing anything that, under this Act, may or must be prescribed or done by regulation;
- (e) providing for and governing the appointment of inspectors;
- (f) authorizing and governing inspections that may be performed by inspectors for the purpose of determining whether a licensee has met his or her licence conditions;
- (g) establishing and governing a complaints process with respect to licensees;
- (h) governing the disclosure of the names of licensees and other information concerning the licensees;
- (i) requiring the Registrar to make available to the public the names of licensees and prescribing the form and manner in which the names of licensees are made available;
- (j) prescribing other information in respect of licensees that may be made available to the public;
- (k) governing the insurance that licensed home inspectors must have, including,
 - (i) prescribing the types of insurance they must have, which must include coverage for errors, omissions and commercial general liability,
 - (ii) prescribing the minimum amounts for which they must be insured under each type of insurance, and
 - (iii) authorizing the board to arrange for and administer group insurance that may be made available to licensed home inspectors;
- (l) governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act;

culpabilité, d’une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque jour ou fraction de jour où l’infraction se commet ou se poursuit.

PARTIE V RÈGLEMENTS

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter toute personne ou catégorie de personnes de l’application d’une disposition de la présente loi et assortir l’exemption de conditions;
- b) prescrire des types d’inspections à inclure ou à exclure de la définition de «inspection d’habitations»;
- c) établir un code de déontologie pour l’application de la disposition 2 de l’article 27;
- d) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être prescrit ou fait par règlement;
- e) prévoir et régir la nomination d’inspecteurs;
- f) autoriser et régir les inspections qui peuvent être effectuée par des inspecteurs afin de déterminer si le titulaire de permis a satisfait ou non aux conditions de son permis;
- g) mettre sur pied et régir un processus de traitement des plaintes relatives aux titulaires de permis;
- h) régir la divulgation du nom des titulaires de permis et d’autres renseignements les concernant;
- i) exiger que le registrateur mette à la disposition du public le nom des titulaires de permis et prescrire la forme sous laquelle et la manière dont il doit le faire;
- j) prescrire les autres renseignements concernant les titulaires de permis qui peuvent être mis à la disposition du public;
- k) régir l’assurance que les inspecteurs d’habitations titulaires d’un permis doivent souscrire, y compris :
 - (i) prescrire les types d’assurance qu’ils doivent souscrire, lesquels doivent comprendre une garantie pour des erreurs et des omissions de même qu’une assurance de responsabilité civile générale,
 - (ii) prescrire la somme minimale assurée qu’ils doivent souscrire pour chaque type d’assurance,
 - (iii) autoriser le conseil à prendre des mesures pour qu’une assurance collective puisse être offerte aux inspecteurs d’habitations titulaires d’un permis et à l’administrer;
- l) régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi;

- (m) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, delegate to the board the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

PART VI OTHER AMENDMENTS

Amendments to this Act

30. (1) Clause 7 (b) is amended by striking out “the *Corporations Act*” at the beginning and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

Same

(2) Subsection 22 (1) is amended by striking out “the *Corporations Act*” at the end and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

31. Subsection 11 (1) of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding the following:

Licensed Home Inspectors Act, 2016

Ontario Labour Mobility Act, 2009

32. Table 1 to the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is amended by adding the following item:

32.0.1	<i>Licensed Home Inspectors Act, 2016</i>	The administrative authority, as defined in section 1 of the authorizing statute
--------	---	--

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

33. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 30 comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

34. The short title of this Act is the *Licensed Home Inspectors Act, 2016*.

- m) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Délégation

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au conseil le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

PARTIE VI AUTRES MODIFICATIONS

Modifications à la présente loi

30. (1) L'alinéa 7 b) est modifié par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*».

Idem

(2) Le paragraphe 22 (1) est modifié par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

31. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par adjonction de :

Loi de 2016 sur les inspecteurs d'habitations titulaires d'un permis

Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre

32. Le tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est modifié par adjonction du point suivant :

32.0.1	<i>Loi de 2016 sur les inspecteurs d'habitations titulaires d'un permis</i>	Organisme d'application au sens de l'article 1 de la loi habilitante
--------	---	--

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 30 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur les inspecteurs d'habitations titulaires d'un permis*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 166

**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year
ending March 31, 2016**

The Hon. D. Matthews
President of the Treasury Board

Government Bill

1st Reading February 22, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 166

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2016**

L'honorable D. Matthews
Présidente du Conseil du Trésor

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year
ending March 31, 2016**

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2016**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation**1.** In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

Supply granted**Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$124,092,265,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$4,897,157,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$219,625,600 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«élément d'investissement hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash expense»)

Crédits accordés**Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 124 092 265 700 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor ou comptabilisées à titre de frais hors trésorerie et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 4 897 157 000 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor ou comptabilisées à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 219 625 600 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des

in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2016, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Repeal

4. This Act is repealed on April 1, 2017.

Repeal of various Acts

5. The *Interim Appropriation for 2015-2016 Act, 2015* and the *Supplementary Interim Appropriation for 2015-2016 Act, 2015* are repealed.

Commencement

6. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.

Short title

7. The short title of this Act is the *Supply Act, 2016*.

dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

3. Toute dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique cette dépense.

Abrogation

4. La présente loi est abrogée le 1^{er} avril 2017.

Abrogation de diverses lois

5. La *Loi de 2015 portant affectation anticipée de crédits pour 2015-2016* et la *Loi supplémentaire de 2015 portant affectation anticipée de crédits pour 2015-2016* sont abrogées.

Entrée en vigueur

6. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2015.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est la *Loi de crédits de 2016*.

**SUPPLY
SCHEDULE A**

Public Service	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Aboriginal Affairs	71,439,800	3,001,000	-	-	74,440,800
Agriculture, Food and Rural Affairs	734,910,300	158,799,600	-	-	893,709,900
Attorney General	1,646,784,500	83,188,200	-	-	1,729,972,700
Cabinet Office	29,457,400	-	-	-	29,457,400
Children and Youth Services	4,310,934,300	173,904,000	-	-	4,484,838,300
Citizenship, Immigration and International Trade	210,402,400	1,000	-	-	210,403,400
Community and Social Services	11,023,119,900	40,931,000	-	-	11,064,050,900
Community Safety and Correctional Services	2,589,235,100	68,684,300	-	-	2,657,919,400
Economic Development, Employment and Infrastructure / Research and Innovation	1,070,137,900	441,876,100	-	-	1,512,014,000
Education	24,710,060,300	1,457,953,800	-	-	26,168,014,100
Energy	940,040,000	1,000	2,663,000,000	-	3,603,041,000
Environment and Climate Change	326,347,200	1,608,000	-	-	327,955,200
Finance	1,575,009,600	5,000	-	-	1,575,014,600
Francophone Affairs, Office of	8,428,000	-	-	-	8,428,000
Government and Consumer Services	569,819,500	5,785,700	-	-	575,605,200
Health and Long- Term Care	50,193,613,500	1,502,938,100	-	-	51,696,551,600
Labour	309,409,300	1,032,000	-	-	310,441,300
Lieutenant Governor, Office of the	1,609,500	-	-	-	1,609,500
Municipal Affairs and Housing	887,733,600	194,148,700	-	-	1,081,882,300
Natural Resources and Forestry	499,437,000	42,269,200	-	-	541,706,200
Northern Development and Mines	334,093,700	130,032,000	-	-	464,125,700
Premier, Office of the	2,597,100	-	-	-	2,597,100
Tourism, Culture and Sport	1,194,102,000	457,472,000	-	-	1,651,574,000
Training, Colleges and Universities	7,558,696,400	291,409,500	-	-	7,850,105,900
Transportation	937,828,700	2,787,257,300	-	-	3,725,086,000
Treasury Board Secretariat	1,740,545,800	111,175,400	-	-	1,851,721,200
Total	113,475,792,800	7,953,472,900	2,663,000,000	-	124,092,265,700

**CRÉDITS
ANNEXE A**

Fonction publique	Budget des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Affaires autochtones	71 439 800	3 001 000	-	-	74 440 800
Affaires civiles, Immigration et Commerce international	210 402 400	1 000	-	-	210 403 400
Affaires municipales et Logement	887 733 600	194 148 700	-	-	1 081 882 300
Agriculture, Alimentation et Affaires rurales	734 910 300	158 799 600	-	-	893 709 900
Bureau du Conseil des ministres	29 457 400	-	-	-	29 457 400
Bureau du lieutenant-gouverneur	1 609 500	-	-	-	1 609 500
Cabinet du Premier ministre	2 597 100	-	-	-	2 597 100
Développement du Nord et Mines	334 093 700	130 032 000	-	-	464 125 700
Développement économique, Emploi et Infrastructure / Recherche et Innovation	1 070 137 900	441 876 100	-	-	1 512 014 000
Éducation	24 710 060 300	1 457 953 800	-	-	26 168 014 100
Énergie	940 040 000	1 000	2 663 000 000	-	3 603 041 000
Environnement et Action en matière de changement climatique	326 347 200	1 608 000	-	-	327 955 200
Finances	1 575 009 600	5 000	-	-	1 575 014 600
Formation, Collèges et Universités	7 558 696 400	291 409 500	-	-	7 850 105 900
Office des affaires francophones	8 428 000	-	-	-	8 428 000
Procureur général	1 646 784 500	83 188 200	-	-	1 729 972 700
Richesses naturelles et Forêts	499 437 000	42 269 200	-	-	541 706 200
Santé et Soins de longue durée	50 193 613 500	1 502 938 100	-	-	51 696 551 600
Secrétariat du Conseil du Trésor	1 740 545 800	111 175 400	-	-	1 851 721 200
Sécurité communautaire et Services correctionnels	2 589 235 100	68 684 300	-	-	2 657 919 400
Services à l'enfance et à la jeunesse	4 310 934 300	173 904 000	-	-	4 484 838 300
Services gouvernementaux et Services aux consommateurs	569 819 500	5 785 700	-	-	575 605 200
Services sociaux et communautaires	11 023 119 900	40 931 000	-	-	11 064 050 900
Tourisme, Culture et Sport	1 194 102 000	457 472 000	-	-	1 651 574 000
Transports	937 828 700	2 787 257 300	-	-	3 725 086 000
Travail	309 409 300	1 032 000	-	-	310 441 300
Total	113 475 792 800	7 953 472 900	2 663 000 000	-	124 092 265 700

**SUPPLY
SCHEDULE B**

Public Service	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates – Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	-
Agriculture, Food and Rural Affairs	12,905,000	-	-	-	12,905,000
Attorney General	1,888,500	35,696,400	-	-	37,584,900
Cabinet Office	-	-	-	-	-
Children and Youth Services	203,000	23,798,000	-	-	24,001,000
Citizenship, Immigration and International Trade	-	1,000	-	-	1,000
Community and Social Services	45,304,000	3,291,200	-	-	48,595,200
Community Safety and Correctional Services	18,000	51,576,900	-	-	51,594,900
Economic Development, Employment and Infrastructure / Research and Innovation	56,000,000	41,501,000	-	-	97,501,000
Education	2,701,000	3,061,400	-	-	5,762,400
Energy	-	1,000	-	-	1,000
Environment and Climate Change	-	4,570,000	-	-	4,570,000
Finance	352,000	4,049,400	87,000,000	-	91,401,400
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-
Government and Consumer Services	4,550,500	6,658,600	-	-	11,209,100
Health and Long- Term Care	83,467,000	19,674,100	-	-	103,141,100
Labour	-	2,000	-	-	2,000
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-
Municipal Affairs and Housing	-	1,000	-	-	1,000
Natural Resources and Forestry	355,900	62,259,400	-	-	62,615,300
Northern Development and Mines	263,000	579,603,000	-	-	579,866,000
Premier, Office of the	-	-	-	-	-
Tourism, Culture and Sport	-	31,068,200	-	-	31,068,200
Training, Colleges and Universities	1,076,500,000	915,500	-	-	1,077,415,500
Transportation	5,000	2,595,349,400	-	-	2,595,354,400
Treasury Board Secretariat	11,050,600	51,516,000	-	-	62,566,600
Total	1,295,563,500	3,514,593,500	87,000,000	-	4,897,157,000

**CRÉDITS
ANNEXE B**

Fonction publique	Budget des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Affaires autochtones	-	-	-	-	-
Affaires civiles, Immigration et Commerce international	-	1 000	-	-	1 000
Affaires municipales et Logement	-	1 000	-	-	1 000
Agriculture, Alimentation et Affaires rurales	12 905 000	-	-	-	12 905 000
Bureau du Conseil des ministres	-	-	-	-	-
Bureau du lieutenant-gouverneur	-	-	-	-	-
Cabinet du Premier ministre	-	-	-	-	-
Développement du Nord et Mines	263 000	579 603 000	-	-	579 866 000
Développement économique, Emploi et Infrastructure / Recherche et Innovation	56 000 000	41 501 000	-	-	97 501 000
Éducation	2 701 000	3 061 400	-	-	5 762 400
Énergie	-	1 000	-	-	1 000
Environnement et Action en matière de changement climatique	-	4 570 000	-	-	4 570 000
Finances	352 000	4 049 400	87 000 000	-	91 401 400
Formation, Collèges et Universités	1 076 500 000	915 500	-	-	1 077 415 500
Office des affaires francophones	-	-	-	-	-
Procureur général	1 888 500	35 696 400	-	-	37 584 900
Richesses naturelles et Forêts	355 900	62 259 400	-	-	62 615 300
Santé et Soins de longue durée	83 467 000	19 674 100	-	-	103 141 100
Secrétariat du Conseil du Trésor	11 050 600	51 516 000	-	-	62 566 600
Sécurité communautaire et Services correctionnels	18 000	51 576 900	-	-	51 594 900
Services à l'enfance et à la jeunesse	203 000	23 798 000	-	-	24 001 000
Services gouvernementaux et Services aux consommateurs	4 550 500	6 658 600	-	-	11 209 100
Services sociaux et communautaires	45 304 000	3 291 200	-	-	48 595 200
Tourisme, Culture et Sport	-	31 068 200	-	-	31 068 200
Transports	5 000	2 595 349 400	-	-	2 595 354 400
Travail	-	2 000	-	-	2 000
Total	1 295 563 500	3 514 593 500	87 000 000	-	4 897 157 000

**SUPPLY
SCHEDULE C**

Legislative Office	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates – Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Assembly, Office of the	167,940,500	-	175,300	-	168,115,800
Auditor General, Office of the	17,649,900	-	-	-	17,649,900
Chief Electoral Officer, Office of the	15,277,700	-	-	-	15,277,700
Ombudsman Ontario	18,582,200	-	-	-	18,582,200
Total	219,450,300	-	175,300	-	219,625,600

**CRÉDITS
ANNEXE C**

Bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée	Budget des dépenses de 2015- 2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015- 2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015- 2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Bureau de l'Assemblée législative	167 940 500	-	175 300	-	168 115 800
Bureau du directeur général des élections	15 277 700	-	-	-	15 277 700
Bureau du vérificateur général	17 649 900	-	-	-	17 649 900
Ombudsman Ontario	18 582 200	-	-	-	18 582 200
Total	219 450 300	-	175 300	-	219 625 600



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 166

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2016)*

**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year
ending March 31, 2016**

The Hon. D. Matthews
President of the Treasury Board

Government Bill

1st Reading	February 22, 2016
2nd Reading	March 24, 2016
3rd Reading	March 24, 2016
Royal Assent	March 24, 2016

Projet de loi 166

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2016)*

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2016**

L'honorable D. Matthews
Présidente du Conseil du Trésor

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	22 février 2016
2 ^e lecture	24 mars 2016
3 ^e lecture	24 mars 2016
Sanction royale	24 mars 2016





**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year
ending March 31, 2016**

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2016**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$124,092,265,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$4,897,157,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2015 to March 31, 2016, amounts not exceeding a total of \$219,625,600 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«élément d'investissement hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash expense»)

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 124 092 265 700 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor ou comptabilisées à titre de frais hors trésorerie et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 4 897 157 000 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor ou comptabilisées à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016, des sommes totalisant un maximum de 219 625 600 \$ peuvent être prélevées sur le Trésor et affectées, conformément aux crédits et postes du budget des

in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2016, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Repeal

4. This Act is repealed on April 1, 2017.

Repeal of various Acts

5. The *Interim Appropriation for 2015-2016 Act, 2015* and the *Supplementary Interim Appropriation for 2015-2016 Act, 2015* are repealed.

Commencement

6. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.

Short title

7. The short title of this Act is the *Supply Act, 2016*.

dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

3. Toute dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique cette dépense.

Abrogation

4. La présente loi est abrogée le 1^{er} avril 2017.

Abrogation de diverses lois

5. La *Loi de 2015 portant affectation anticipée de crédits pour 2015-2016* et la *Loi supplémentaire de 2015 portant affectation anticipée de crédits pour 2015-2016* sont abrogées.

Entrée en vigueur

6. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2015.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est la *Loi de crédits de 2016*.

**SUPPLY
SCHEDULE A**

Public Service	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates – Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Aboriginal Affairs	71,439,800	3,001,000	-	-	74,440,800
Agriculture, Food and Rural Affairs	734,910,300	158,799,600	-	-	893,709,900
Attorney General	1,646,784,500	83,188,200	-	-	1,729,972,700
Cabinet Office	29,457,400	-	-	-	29,457,400
Children and Youth Services	4,310,934,300	173,904,000	-	-	4,484,838,300
Citizenship, Immigration and International Trade	210,402,400	1,000	-	-	210,403,400
Community and Social Services	11,023,119,900	40,931,000	-	-	11,064,050,900
Community Safety and Correctional Services	2,589,235,100	68,684,300	-	-	2,657,919,400
Economic Development, Employment and Infrastructure / Research and Innovation	1,070,137,900	441,876,100	-	-	1,512,014,000
Education	24,710,060,300	1,457,953,800	-	-	26,168,014,100
Energy	940,040,000	1,000	2,663,000,000	-	3,603,041,000
Environment and Climate Change	326,347,200	1,608,000	-	-	327,955,200
Finance	1,575,009,600	5,000	-	-	1,575,014,600
Francophone Affairs, Office of	8,428,000	-	-	-	8,428,000
Government and Consumer Services	569,819,500	5,785,700	-	-	575,605,200
Health and Long- Term Care	50,193,613,500	1,502,938,100	-	-	51,696,551,600
Labour	309,409,300	1,032,000	-	-	310,441,300
Lieutenant Governor, Office of the	1,609,500	-	-	-	1,609,500
Municipal Affairs and Housing	887,733,600	194,148,700	-	-	1,081,882,300
Natural Resources and Forestry	499,437,000	42,269,200	-	-	541,706,200
Northern Development and Mines	334,093,700	130,032,000	-	-	464,125,700
Premier, Office of the	2,597,100	-	-	-	2,597,100
Tourism, Culture and Sport	1,194,102,000	457,472,000	-	-	1,651,574,000
Training, Colleges and Universities	7,558,696,400	291,409,500	-	-	7,850,105,900
Transportation	937,828,700	2,787,257,300	-	-	3,725,086,000
Treasury Board Secretariat	1,740,545,800	111,175,400	-	-	1,851,721,200
Total	113,475,792,800	7,953,472,900	2,663,000,000	-	124,092,265,700

**CRÉDITS
ANNEXE A**

Fonction publique	Budget des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Affaires autochtones	71 439 800	3 001 000	-	-	74 440 800
Affaires civiles, Immigration et Commerce international	210 402 400	1 000	-	-	210 403 400
Affaires municipales et Logement	887 733 600	194 148 700	-	-	1 081 882 300
Agriculture, Alimentation et Affaires rurales	734 910 300	158 799 600	-	-	893 709 900
Bureau du Conseil des ministres	29 457 400	-	-	-	29 457 400
Bureau du lieutenant-gouverneur	1 609 500	-	-	-	1 609 500
Cabinet du Premier ministre	2 597 100	-	-	-	2 597 100
Développement du Nord et Mines	334 093 700	130 032 000	-	-	464 125 700
Développement économique, Emploi et Infrastructure / Recherche et Innovation	1 070 137 900	441 876 100	-	-	1 512 014 000
Éducation	24 710 060 300	1 457 953 800	-	-	26 168 014 100
Énergie	940 040 000	1 000	2 663 000 000	-	3 603 041 000
Environnement et Action en matière de changement climatique	326 347 200	1 608 000	-	-	327 955 200
Finances	1 575 009 600	5 000	-	-	1 575 014 600
Formation, Collèges et Universités	7 558 696 400	291 409 500	-	-	7 850 105 900
Office des affaires francophones	8 428 000	-	-	-	8 428 000
Procureur général	1 646 784 500	83 188 200	-	-	1 729 972 700
Richesses naturelles et Forêts	499 437 000	42 269 200	-	-	541 706 200
Santé et Soins de longue durée	50 193 613 500	1 502 938 100	-	-	51 696 551 600
Secrétariat du Conseil du Trésor	1 740 545 800	111 175 400	-	-	1 851 721 200
Sécurité communautaire et Services correctionnels	2 589 235 100	68 684 300	-	-	2 657 919 400
Services à l'enfance et à la jeunesse	4 310 934 300	173 904 000	-	-	4 484 838 300
Services gouvernementaux et Services aux consommateurs	569 819 500	5 785 700	-	-	575 605 200
Services sociaux et communautaires	11 023 119 900	40 931 000	-	-	11 064 050 900
Tourisme, Culture et Sport	1 194 102 000	457 472 000	-	-	1 651 574 000
Transports	937 828 700	2 787 257 300	-	-	3 725 086 000
Travail	309 409 300	1 032 000	-	-	310 441 300
Total	113 475 792 800	7 953 472 900	2 663 000 000	-	124 092 265 700

**SUPPLY
SCHEDULE B**

Public Service	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates – Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	-
Agriculture, Food and Rural Affairs	12,905,000	-	-	-	12,905,000
Attorney General	1,888,500	35,696,400	-	-	37,584,900
Cabinet Office	-	-	-	-	-
Children and Youth Services	203,000	23,798,000	-	-	24,001,000
Citizenship, Immigration and International Trade	-	1,000	-	-	1,000
Community and Social Services	45,304,000	3,291,200	-	-	48,595,200
Community Safety and Correctional Services	18,000	51,576,900	-	-	51,594,900
Economic Development, Employment and Infrastructure / Research and Innovation	56,000,000	41,501,000	-	-	97,501,000
Education	2,701,000	3,061,400	-	-	5,762,400
Energy	-	1,000	-	-	1,000
Environment and Climate Change	-	4,570,000	-	-	4,570,000
Finance	352,000	4,049,400	87,000,000	-	91,401,400
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-
Government and Consumer Services	4,550,500	6,658,600	-	-	11,209,100
Health and Long- Term Care	83,467,000	19,674,100	-	-	103,141,100
Labour	-	2,000	-	-	2,000
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-
Municipal Affairs and Housing	-	1,000	-	-	1,000
Natural Resources and Forestry	355,900	62,259,400	-	-	62,615,300
Northern Development and Mines	263,000	579,603,000	-	-	579,866,000
Premier, Office of the	-	-	-	-	-
Tourism, Culture and Sport	-	31,068,200	-	-	31,068,200
Training, Colleges and Universities	1,076,500,000	915,500	-	-	1,077,415,500
Transportation	5,000	2,595,349,400	-	-	2,595,354,400
Treasury Board Secretariat	11,050,600	51,516,000	-	-	62,566,600
Total	1,295,563,500	3,514,593,500	87,000,000	-	4,897,157,000

**CRÉDITS
ANNEXE B**

Fonction publique	Budget des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Affaires autochtones	-	-	-	-	-
Affaires civiles, Immigration et Commerce international	-	1 000	-	-	1 000
Affaires municipales et Logement	-	1 000	-	-	1 000
Agriculture, Alimentation et Affaires rurales	12 905 000	-	-	-	12 905 000
Bureau du Conseil des ministres	-	-	-	-	-
Bureau du lieutenant-gouverneur	-	-	-	-	-
Cabinet du Premier ministre	-	-	-	-	-
Développement du Nord et Mines	263 000	579 603 000	-	-	579 866 000
Développement économique, Emploi et Infrastructure / Recherche et Innovation	56 000 000	41 501 000	-	-	97 501 000
Éducation	2 701 000	3 061 400	-	-	5 762 400
Énergie	-	1 000	-	-	1 000
Environnement et Action en matière de changement climatique	-	4 570 000	-	-	4 570 000
Finances	352 000	4 049 400	87 000 000	-	91 401 400
Formation, Collèges et Universités	1 076 500 000	915 500	-	-	1 077 415 500
Office des affaires francophones	-	-	-	-	-
Procureur général	1 888 500	35 696 400	-	-	37 584 900
Richesses naturelles et Forêts	355 900	62 259 400	-	-	62 615 300
Santé et Soins de longue durée	83 467 000	19 674 100	-	-	103 141 100
Secrétariat du Conseil du Trésor	11 050 600	51 516 000	-	-	62 566 600
Sécurité communautaire et Services correctionnels	18 000	51 576 900	-	-	51 594 900
Services à l'enfance et à la jeunesse	203 000	23 798 000	-	-	24 001 000
Services gouvernementaux et Services aux consommateurs	4 550 500	6 658 600	-	-	11 209 100
Services sociaux et communautaires	45 304 000	3 291 200	-	-	48 595 200
Tourisme, Culture et Sport	-	31 068 200	-	-	31 068 200
Transports	5 000	2 595 349 400	-	-	2 595 354 400
Travail	-	2 000	-	-	2 000
Total	1 295 563 500	3 514 593 500	87 000 000	-	4 897 157 000

**SUPPLY
SCHEDULE C**

Legislative Office	2015-16 Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Estimates – Capital (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Operating (in dollars)	2015-16 Supplementary Estimates – Capital (in dollars)	Total (in dollars)
Assembly, Office of the	167,940,500	-	175,300	-	168,115,800
Auditor General, Office of the	17,649,900	-	-	-	17,649,900
Chief Electoral Officer, Office of the	15,277,700	-	-	-	15,277,700
Ombudsman Ontario	18,582,200	-	-	-	18,582,200
Total	219,450,300	-	175,300	-	219,625,600

**CRÉDITS
ANNEXE C**

Bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée	Budget des dépenses de 2015- 2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget des dépenses de 2015-2016 – Immobilisations (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015- 2016 – Fonctionnement (en dollars)	Budget supplémentaire des dépenses de 2015- 2016 – Immobilisations (en dollars)	Total (en dollars)
Bureau de l'Assemblée législative	167 940 500	-	175 300	-	168 115 800
Bureau du directeur général des élections	15 277 700	-	-	-	15 277 700
Bureau du vérificateur général	17 649 900	-	-	-	17 649 900
Ombudsman Ontario	18 582 200	-	-	-	18 582 200
Total	219 450 300	-	175 300	-	219 625 600



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 167

Projet de loi 167

**An Act to enact
the Privatizations and Public-Private
Partnerships Transparency and
Accountability Act, 2016
and to amend the Colleges
Collective Bargaining Act, 2008**

**Loi édictant la Loi de 2016 sur
la transparence et la responsabilisation
en matière de privatisations et
de partenariats public-privé et
modifiant la Loi de 2008 sur
la négociation collective
dans les collèges**

Ms C. Fife

M^{me} C. Fife

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading February 23, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Privatizations and Public-Private Partnerships Transparency and Accountability Act, 2016* and amends the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*. For convenience, the amendments are set out in separate Schedules.

SCHEDULE 1 PRIVATIZATIONS AND PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS TRANSPARENCY AND ACCOUNTABILITY ACT, 2016

Part I: Purposes and Definitions

Part I sets out the purposes of the *Privatizations and Public-Private Partnerships Transparency and Accountability Act, 2016* and various definitions that apply to the Act, such as “public sector entity” which includes entities within the broader public sector. The Part also provides that the Crown is bound by the Act.

Part II: Privatizations

Part II requires a public sector entity to conduct a preliminary analysis before it can initiate a procurement process for the privatization of public services. The Part applies to the privatization of services provided under a program of a public sector entity which would involve, among other things, a projected total value of \$2 million or more.

The preliminary analysis must include an analysis of the viability, the expected risks, costs and benefits of using a private sector entity to provide the services and also a value-for-money audit and business case analysis for the privatization. The Financial Accountability Officer must then conduct a review of the preliminary analysis and must provide at least 60 days for comments from the public, followed by a report to the public and to the Standing Committee on Estimates. If the public sector entity still wishes to proceed with the privatization, the public sector entity must make information about the privatization available to the public and must provide an opportunity for comment from the public.

The Financial Accountability Officer must perform certain specified tasks during the procurement process, including the preparation of a final report and a summary of contracts awarded by the public sector entity. The public sector entity must, if it still chooses to continue with the privatization, submit the final report and contract summary to the Auditor General for review and comment. The public sector entity must report on the results of the privatization, which must be reviewed by the Auditor General and made public.

Every report of the Auditor General is permanently referred to the Standing Committee on Public Accounts. The Committee may report to the Assembly its observations, opinions and recommendations about the Auditor General’s reports.

A private sector entity that is awarded a contract to provide public services is deemed to be an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. However, a request for access to the private sector entity’s records may only be made in respect of records that are relevant to the private sector entity’s provisions of public services.

A private sector entity is ineligible to submit a bid on a procurement process relating to a privatization for 10 years after being convicted of or pleading guilty to certain offences.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de privatisations et de partenariats public-privé* et modifie la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*. Par souci de commodité, les modifications font l’objet d’annexes distinctes.

ANNEXE 1 LOI DE 2016 SUR LA TRANSPARENCE ET LA RESPONSABILISATION EN MATIÈRE DE PRIVATISATIONS ET DE PARTENARIATS PUBLIC-PRIVÉ

Partie I : objets et définitions

La partie I énonce les objets de la *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de privatisations et de partenariats public-privé* ainsi que diverses définitions qui s’appliquent à cette dernière (par exemple, «entité du secteur public», qui comprend des entités du secteur parapublic). La partie prévoit également que la Couronne est liée par la Loi.

Partie II : privatisation

La partie II exige des entités du secteur public qu’elles procèdent à une analyse préliminaire avant de mettre en place un processus d’approvisionnement à l’égard de la privatisation des services publics. La partie s’applique à la privatisation des services fournis dans le cadre d’un programme d’une entité du secteur public lorsque certaines conditions sont réunies, notamment lorsque la valeur totale prévue des contrats liés à la privatisation est de deux millions de dollars ou plus.

L’analyse préliminaire doit comprendre une analyse de la viabilité, des risques prévus et des coûts et avantages du recours à une entité du secteur privé pour fournir les services. Elle doit également comprendre une vérification d’optimisation et une analyse de rentabilisation concernant la privatisation. Ensuite, le directeur de la responsabilité financière doit procéder à un examen de l’analyse préliminaire et offrir au public une période d’au moins 60 jours pour présenter des observations, à la suite de quoi il rédige un rapport à l’intention du public et du Comité permanent des budgets des dépenses. Si elle désire toujours procéder à la privatisation, l’entité du secteur public doit mettre les renseignements sur la privatisation à la disposition du public et lui offrir l’occasion de présenter des observations.

Le directeur de la responsabilité financière doit accomplir certaines tâches au cours du processus d’approvisionnement, notamment rédiger un rapport final et établir le résumé du ou des marchés attribués par l’entité du secteur public. Si elle désire toujours procéder à la privatisation, cette entité doit soumettre le rapport final et le résumé du ou des marchés au vérificateur général pour étude et observations. L’entité du secteur public doit rédiger des rapports sur les résultats de la privatisation qui doivent être étudiés par le vérificateur général et mis à la disposition du public.

Les rapports du vérificateur général sont renvoyés d’office devant le Comité permanent des comptes publics, lequel peut communiquer à l’Assemblée un rapport faisant état de ses observations, opinions et recommandations concernant ces rapports.

Toute entité du secteur privé à qui est attribué un marché de prestation de services publics est réputée être une institution pour l’application de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*. Toutefois, les demandes d’accès aux documents de l’entité du secteur privé ne peuvent être présentées qu’à l’égard des documents qui se rapportent à la prestation des services publics par l’entité.

Une entité du secteur privé ne peut pas présenter de soumission dans le cadre d’un processus d’approvisionnement concernant une privatisation dans les 10 ans qui suivent une déclaration de

Part III: Public-Private Partnerships

Part III provides the same rules in Part II for public-private partnerships for major capital projects. Major capital projects are projects that involve the creation or development of a public work, or improvements to a public work, that have a projected total cost of \$20 million or more.

Part IV: Regulations

Part IV authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations for the purposes specified in Parts II and III.

SCHEDULE 2 COLLEGES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2008

The Schedule amends the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008* to specify that section 69 of the *Labour Relations Act, 1995*, which sets out successor rights on the sale of a business, forms part of the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*. The amendments also specify that section 69 applies to the transfer of an undertaking if the transfer involves employees under the Act.

culpabilité prononcée à son égard, ou un plaidoyer de culpabilité de sa part, pour certaines infractions.

Partie III : partenariats public-privé

La partie III prévoit les mêmes règles que celles énoncées à la partie II à l'égard des partenariats public-privé pour les grands projets d'immobilisations, c'est-à-dire des projets qui visent la création, le développement ou l'amélioration d'un ouvrage public et dont le coût estimatif total est de 20 millions de dollars ou plus.

Partie IV : règlements

La partie IV autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements aux fins précisées aux parties II et III.

ANNEXE 2 LOI DE 2008 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES COLLÈGES

L'annexe modifie la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges* pour préciser que l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui prévoit la succession aux qualités lors de la vente d'une entreprise, fait partie de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges* et qu'il s'applique au transfert d'une activité si le transfert vise des employés au sens de la Loi.

**An Act to enact
the Privatizations and Public-Private
Partnerships Transparency and
Accountability Act, 2016
and to amend the Colleges
Collective Bargaining Act, 2008**

**Loi édictant la Loi de 2016 sur
la transparence et la responsabilisation
en matière de privatisations et
de partenariats public-privé et
modifiant la Loi de 2008 sur
la négociation collective
dans les collèges**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Transparency and Accountability in Government Contracting Act, 2016*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de marchés publics*.

**SCHEDULE 1
 PRIVATIZATIONS AND PUBLIC-PRIVATE
 PARTNERSHIPS TRANSPARENCY AND
 ACCOUNTABILITY ACT, 2016**

CONTENTS

**PART I
 GENERAL**

1. Purposes
2. Definitions
3. Crown bound

**PART II
 PRIVATIZATIONS**

4. Application
5. Preliminary analysis and public consultation
6. Review of procurement process by Financial Accountability Officer
7. Public sector entity to report on privatization
8. Auditor General's powers and duties
9. Response to Auditor General's recommendations
10. Procurement laws and policies apply
11. Application of privacy legislation
12. Ineligibility to submit bid

**PART III
 PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS**

13. Interpretation
14. Preliminary analysis and public consultation
15. Review of procurement process by Financial Accountability Officer
16. Public sector entity to report on project
17. Auditor General's powers and duties
18. Response to Auditor General's recommendations
19. Procurement laws and policies apply
20. Application of privacy legislation
21. Ineligibility to submit bid

**PART IV
 REGULATIONS**

22. Regulations

**PART V
 COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

23. Commencement
24. Short title

**PART I
 GENERAL**

Purposes

1. The purposes of this Act are as follows:
 1. To ensure an independent evaluation and public reporting of value for taxpayers in the privatization of public services and in public-private partnership projects.
 2. To ensure transparency and accountability to privatizations and to the public-private partnership method of building major capital projects.

**ANNEXE 1
 LOI DE 2016 SUR LA TRANSPARENCE
 ET LA RESPONSABILISATION EN MATIÈRE
 DE PRIVATISATIONS ET DE PARTENARIATS
 PUBLIC-PRIVÉ**

SOMMAIRE

**PARTIE I
 DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Définitions
3. Obligation de la Couronne

**PARTIE II
 PRIVATISATION**

4. Champ d'application
5. Analyse préliminaire et consultation du public
6. Examen du processus d'approvisionnement par le directeur de la responsabilité financière
7. Rapports de l'entité du secteur public
8. Pouvoirs et fonctions du vérificateur général
9. Réponse aux recommandations du vérificateur général
10. Application de la législation et des politiques en matière d'approvisionnement
11. Application des lois sur la protection de la vie privée
12. Inadmissibilité à présenter une soumission

**PARTIE III
 PARTENARIATS PUBLIC-PRIVÉ**

13. Interprétation
14. Analyse préliminaire et consultation du public
15. Examen du processus d'approvisionnement par le directeur de la responsabilité financière
16. Rapports de l'entité du secteur public
17. Pouvoirs et fonctions du vérificateur général
18. Réponse aux recommandations du vérificateur général
19. Application de la législation et des politiques en matière d'approvisionnement
20. Application des lois sur la protection de la vie privée
21. Inadmissibilité à présenter une soumission

**PARTIE IV
 RÉGLEMENTS**

22. Règlements

**PARTIE V
 ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

**PARTIE I
 DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 1. Faire en sorte que la valeur que les contribuables tirent de la privatisation des services publics et des partenariats public-privé soit évaluée indépendamment et communiquée au public.
 2. Garantir transparence et responsabilisation en ce qui concerne les privatisations et les partenariats public-privé employés pour de grands projets d'immobilisations.

Definitions

2. In this Act,

“prescribed” means prescribed by the regulations;
 (“prescrit”)

“private sector entity” means,

- (a) any person or organization other than,
 - (i) a public sector entity, or
 - (ii) the Government of Canada or of a jurisdiction outside Ontario, or an entity controlled by a such a government, and
- (b) a combination of such persons or organizations acting as a group; (“entité du secteur privé”)

“public sector entity” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons any of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,
- (b) the corporation of every municipality in Ontario,
- (c) every board as defined in the *Education Act*,
- (d) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
- (e) every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act* and every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*,
- (f) subject to the Government funding condition in subsection 2 (2) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (e), and every wholly-owned subsidiary thereof,
- (g) subject to the Government funding condition in subsection 2 (2) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (e), and every wholly-owned subsidiary thereof,
- (h) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*,
- (i) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité du secteur privé» S'entend de ce qui suit :

- a) toute personne ou organisation autre que les entités suivantes :
 - (i) une entité du secteur public,
 - (ii) le gouvernement du Canada ou celui d'une autorité législative située à l'extérieur de l'Ontario ou toute entité qu'il contrôle;
- b) une combinaison de ces personnes ou organisations agissant en groupe. («private sector entity»)

«entité du secteur public» S'entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont l'un ou l'autre des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario;
- c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*;
- d) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- e) les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée en application de la *Loi sur les hôpitaux publics* et les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- f) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe 2 (2) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*, les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 % des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à e) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- g) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe 2 (2) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*, les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à e) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;

class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, as may be prescribed,

(j) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, or

(k) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; (“entité du secteur public”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

h) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

i) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits;

j) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;

k) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («public sector entity»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

PART II PRIVATIZATIONS

Application

4. (1) This Part applies to the privatization of services provided under a program of a public sector entity in which all of the following circumstances exist:

1. The privatization involves a change in the way in which the services are to be provided, a change in the way in which the services are to be financed or a change of the entity that is to provide some or all of the services.
2. A private sector entity will provide all or part of the financing for the services or will provide some or all of the services.
3. The projected total value of all of the contracts relating to the privatization is \$2 million or more.

Initiating a procurement process

(2) For the purpose of this Part, the procurement process for the privatization of services is initiated when a public sector entity issues a request for qualifications or proposals, call for tenders, or other document in response to which a private sector entity may make a submission for qualification, or submit a proposal or bid, in relation to the privatization.

Preliminary analysis and public consultation

5. (1) A public sector entity shall not initiate a procurement process for the privatization of any services until all of the requirements set out in this section are met.

Public sector entity to conduct analysis, etc.

(2) Before making a final decision on whether to proceed with a privatization, a public sector entity shall do all of the following:

1. Calculate the cost of the public sector entity continuing to provide the services, in accordance with

PARTIE II PRIVATISATION

Champ d'application

4. (1) La présente partie s'applique à la privatisation des services fournis dans le cadre d'un programme d'une entité du secteur public lorsque les conditions suivantes sont réunies :

1. La privatisation entraîne une modification de la façon dont les services sont fournis ou financés ou une modification de l'entité qui fournira tout ou partie de ces services.
2. Une entité du secteur privé financera ou fournira tout ou partie des services.
3. La valeur totale prévue de tous les contrats liés à la privatisation est de deux millions de dollars ou plus.

Mise en place du processus d'approvisionnement

(2) Pour l'application de la présente partie, le processus d'approvisionnement est mis en place à l'égard de la privatisation des services lorsqu'une entité du secteur public fait une demande de qualification ou de propositions ou un appel d'offres ou établit d'autres documents invitant les entités du secteur privé à répondre à la demande de qualification ou à présenter une proposition ou une soumission.

Analyse préliminaire et consultation du public

5. (1) Une entité du secteur public ne doit mettre en place un processus d'approvisionnement à l'égard de la privatisation des services que lorsque toutes les exigences énoncées au présent article sont satisfaites.

Analyse effectuée par l'entité du secteur public

(2) Avant de décider de façon définitive si elle doit procéder à une privatisation, l'entité du secteur public prend toutes les mesures suivantes :

1. Elle calcule conformément aux règlements le coût correspondant à la poursuite de la prestation de

the regulations and with a detailed explanation of any assumptions.

2. Analyze the viability and the expected risks, costs and benefits of using a private sector entity to provide the services, taking into account the public's interest in maintaining the service by the public sector entity and such other factors as may be prescribed.
3. Prepare a full value-for-money audit and business case analysis for the privatization of the services compared to the costs associated with the public sector entity continuing to provide the services.
4. Prepare a report containing the matters referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and that contains a statement of the expected benefits and liabilities of the privatization.

Duty to inform public and Financial Accountability Officer

(3) If the public sector entity decides to proceed with the privatization, the public sector entity shall do both of the following:

1. Within 14 days of the decision, make information about the privatization and the report under subsection (2) publicly available. However, the public sector entity is not required to disclose information that could, if disclosed, jeopardize the public sector entity's ability to realize the best value for money through a competitive procurement process.
2. Notify the Financial Accountability Officer and the Standing Committee on Estimates promptly of the decision.

Up-front review by Financial Accountability Officer

(4) Upon being notified that the public sector entity has decided that it intends to proceed with the privatization, the Financial Accountability Officer shall,

- (a) perform an up-front review and analysis of all preliminary analysis, information and reports prepared by the public sector entity under subsection (2);
- (b) review and seek any other relevant information, as required, with full access to the public sector entity's information, as required; and
- (c) provide a minimum of 60 days for comments from members of the public and the workers, or their representatives, who may be impacted by the privatization.

Requirement to give information

(5) The public sector entity shall give the Financial Accountability Officer all of the information that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this section.

Report by Financial Accountability Officer

(6) Following the Financial Accountability Officer's review and analysis, he or she shall report his or her anal-

services par la même entité et fournit une explication détaillée de ses hypothèses à ce sujet.

2. Elle analyse la viabilité ainsi que les risques, les coûts et les avantages prévus du recours à une entité du secteur privé pour fournir les services, tout en tenant compte de l'intérêt public qu'il y aurait à maintenir l'entité du secteur public comme fournisseur des services et des autres facteurs prescrits.
3. Elle prépare une vérification d'optimisation et une analyse de rentabilisation complètes concernant la privatisation des services par rapport au coût correspondant à la poursuite de la prestation de services par la même entité.
4. Elle rédige un rapport sur les questions visées aux dispositions 1, 2 et 3 qui comprend un énoncé des avantages et désavantages prévus de la privatisation.

Avis au public et au directeur de la responsabilité financière

(3) Si elle décide de procéder à la privatisation, l'entité du secteur public fait ce qui suit :

1. Dans les 14 jours de la décision, elle met à la disposition du public les renseignements sur la privatisation ainsi que le rapport visé au paragraphe (2). Elle n'est toutefois pas tenue de divulguer les éléments d'information qui, en cas de divulgation, pourraient compromettre son aptitude à obtenir une valeur optimale au moyen d'un processus d'approvisionnement faisant appel à la concurrence.
2. Elle avise promptement le directeur de la responsabilité financière et le Comité permanent des budgets des dépenses de la décision.

Examen initial du directeur de la responsabilité financière

(4) Dès que l'entité du secteur public l'avise de sa décision de procéder à la privatisation, le directeur de la responsabilité financière :

- a) procède à un examen et à une analyse initiaux de l'analyse préliminaire, des renseignements et des rapports préparés par l'entité du secteur public en application du paragraphe (2);
- b) examine et cherche tout autre renseignement nécessaire, en employant au besoin les renseignements communiqués par l'entité du secteur public;
- c) offre aux membres du public et aux travailleurs, ou aux représentants de ceux-ci, qui risquent d'être touchés par la privatisation une période d'au moins 60 jours pour présenter des observations.

Obligation de communiquer des renseignements

(5) L'entité du secteur public communique au directeur de la responsabilité financière tous les renseignements que ce dernier juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue le présent article.

Rapport du directeur de la responsabilité financière

(6) À la suite de son examen et de son analyse, le directeur de la responsabilité financière rend compte publi-

ysis publicly to the Assembly through the Standing Committee on Estimates.

Restriction re disclosure of information

(7) Section 13 of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the disclosure of information by the Financial Accountability Officer under subsection (6).

Public consultation

(8) If, after the requirements under subsections (2), (3), (4) and (6) have been met, the public sector entity still wishes to proceed with the privatization, the public sector entity shall,

- (a) make information about the privatization and the report under subsection (2) publicly available, but without disclosing information that, if disclosed, could jeopardize the public sector entity's ability to realize the best value for money through a competitive procurement process; and
- (b) provide a reasonable opportunity for comment from members of the public and the workers, or their representatives, who may be impacted by the privatization.

Review of procurement process by Financial Accountability Officer

6. (1) A public sector entity that decides to privatize particular services shall allow the Financial Accountability Officer to conduct reviews of the procurement process.

Requirement to give information

(2) The public sector entity and private sector entity shall give the Financial Accountability Officer the information that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this section.

Financial Accountability Officer's role during the procurement process

(3) The role of the Financial Accountability Officer with regard to the procurement process is as follows:

1. To advise the public sector entity on the procurement process for the purpose of ensuring that it is conducted with openness, transparency, integrity and accountability.
2. To review each request for qualifications or proposals, call for tenders or other document soliciting responses from private sector entities, including the processes described in that document for evaluating the responses to it.
3. To assess the extent to which the procurement process, including the selection of the successful proponent or bidder, conformed to,
 - i. the procurement solicitation documents, and

quement de son analyse à l'Assemblée par l'intermédiaire du Comité permanent des budgets des dépenses.

Restriction : divulgation des renseignements

(7) L'article 13 de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la divulgation des renseignements par le directeur de la responsabilité financière en application du paragraphe (6).

Consultation du public

(8) Si, après qu'il a été satisfait aux exigences prévues aux paragraphes (2), (3), (4) et (6), elle désire toujours procéder à la privatisation, l'entité du secteur public :

- a) met à la disposition du public les renseignements sur la privatisation ainsi que le rapport visé au paragraphe (2), sans toutefois divulguer les éléments d'information qui, en cas de divulgation, pourraient compromettre son aptitude à obtenir une valeur optimale au moyen d'un processus d'approvisionnement faisant appel à la concurrence;
- b) offre aux membres du public et aux travailleurs, ou aux représentants de ceux-ci, qui risquent d'être touchés par la privatisation une occasion raisonnable de présenter des observations.

Examen du processus d'approvisionnement par le directeur de la responsabilité financière

6. (1) Toute entité du secteur public qui décide de privatiser des services particuliers doit permettre au directeur de la responsabilité financière d'examiner le processus d'approvisionnement.

Obligation de communiquer des renseignements

(2) L'entité du secteur public et l'entité du secteur privé communiquent au directeur de la responsabilité financière les renseignements que ce dernier juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue le présent article.

Rôle du directeur de la responsabilité financière

(3) Le rôle du directeur de la responsabilité financière à l'égard du processus d'approvisionnement consiste à faire ce qui suit :

1. Conseiller l'entité du secteur public sur le processus d'approvisionnement afin qu'il se déroule de manière ouverte, transparente, intégrée et responsable.
2. Examiner les demandes de qualification ou de propositions, les appels d'offres ou les autres documents invitant les entités du secteur privé à faire part de leur réponse, y compris le mode d'évaluation des réponses.
3. Évaluer le degré de conformité du processus d'approvisionnement, y compris le choix du candidat retenu :
 - i. aux documents se rapportant à l'approvisionnement,

- ii. the applicable procurement laws, agreements, policies and procedures.
- 4. To make recommendations to the public sector entity regarding the timing and content of its public reports about the privatization.
- 5. To prepare a final report to the public sector entity that,
 - i. summarizes the Financial Accountability Officer's duties under this section,
 - ii. describes the Financial Accountability Officer's review of the procurement solicitation documents and the evaluation of the responses,
 - iii. summarizes the Financial Accountability Officer's findings about the procurement process, and
 - iv. sets out the recommendations referred to in paragraph 4.
- 6. To prepare, in accordance with the regulations, a summary of the terms of the contract or contracts awarded by the public sector entity to the successful proponent or bidder in the procurement process.
- 7. To report publicly on the process and any concerns with regard to the fairness of the process, the effectiveness of the process, and the extent to which the proposed privatization achieves value for money and protects the public interest. Such reports must be made available to the public at the same time they are given to the public sector entity.
- 8. To perform any additional duties as may be prescribed.

Restriction re disclosure of information

(4) Section 13 of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the disclosure of information by the Financial Accountability Officer under subsection (3).

Report to be reviewed by Auditor General and made public

(5) If, after receiving the Financial Accountability Officer's final report, the public sector entity chooses to continue with the privatization, the public sector entity shall,

- (a) submit the Financial Accountability Officer's final report and contract summary to the Auditor General for review and comment and, upon receiving the Auditor General's comments, make the report and summary, together with the Auditor General's comments, publicly available; and
- (b) continue to make them publicly available throughout the term of the privatization with annual reports of the privatization.

- ii. à la législation, aux accords, aux politiques et aux procédures applicables en matière d'approvisionnement.
- 4. Faire des recommandations à l'entité du secteur public au sujet du calendrier de publication des rapports publics sur la privatisation et de leur contenu.
- 5. Rédiger à l'intention de l'entité du secteur public un rapport final qui :
 - i. résume les fonctions que le présent article attribue au directeur de la responsabilité financière,
 - ii. fait état de son examen des documents se rapportant à l'approvisionnement et de son évaluation des réponses,
 - iii. résume ses conclusions au sujet du processus d'approvisionnement,
 - iv. contient les recommandations visées à la disposition 4.
- 6. Établir conformément aux règlements le résumé des conditions du ou des marchés attribués par l'entité du secteur public au candidat retenu.
- 7. Rédiger à l'intention du public des rapports sur le processus et les préoccupations exprimées à l'égard de l'équité et de l'efficacité de celui-ci et de la mesure dans laquelle la privatisation proposée permet d'obtenir une valeur optimale et de protéger l'intérêt public. Ces rapports doivent être mis à la disposition du public au moment où ils sont présentés à l'entité du secteur public.
- 8. Exercer les autres fonctions prescrites.

Restriction : divulgation des renseignements

(4) L'article 13 de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la divulgation des renseignements par le directeur de la responsabilité financière en application du paragraphe (3).

Étude du rapport et communication au public

(5) Si, après avoir reçu le rapport final du directeur de la responsabilité financière, elle désire toujours procéder à la privatisation, l'entité du secteur public :

- a) soumet au vérificateur général, pour étude et observations, le rapport final et le résumé du ou des marchés et, une fois qu'elle a obtenu ses observations, met les observations de même que le rapport et le résumé à la disposition du public;
- b) fait en sorte que ces renseignements demeurent à la disposition du public pendant la durée de la privatisation avec des rapports annuels sur celle-ci.

Public sector entity to report on privatization

7. (1) A public sector entity that engages in the privatization of particular services shall prepare reports on the results of the privatization in accordance with the regulations,

- (a) as soon as is reasonably practicable after the services have been privatized, but no later than two years after they are privatized;
- (b) at least once every two years during the term, including any renewals, of the privatized services; and
- (c) within six months after the termination of the privatized services or within any longer period as may be prescribed for the particular type of privatization.

Content of reports

(2) The reports shall include an evaluation of whether the private sector entity has met the service standards, timelines, and prices agreed to in the contract, and shall provide an explanation and analysis of any deviations from those standards, timelines, and prices.

Report to be reviewed by Auditor General and made public

- (3) The public sector entity shall,
 - (a) submit each report under subsection (1) to the Auditor General for review and comment and, upon receiving the Auditor General's comments, make the report, together with the Auditor General's comments, publicly available; and
 - (b) continue to make the reports and comments publicly available throughout the term of the privatized services and for one year after the end of that term.

Auditor General's powers and duties

8. (1) For the purpose of enabling the Auditor General to review and comment on a report and contract summary of the Financial Accountability Officer under section 6 or the report of a public sector entity under section 7,

- (a) the Auditor General is entitled to access,
 - (i) all documents and records of, or in the possession or control of, the Financial Accountability Officer, and
 - (ii) all documents and records of, or in the possession or control of, the public sector entity, that the Auditor General considers relevant to the review; and
- (b) if the Auditor General believes on reasonable grounds that the Financial Accountability Officer, the public sector entity, the private sector entity or any other person or organization has information relevant to the review, the Auditor General may require the person, entity or organization to provide that information.

Rapports de l'entité du secteur public

7. (1) Toute entité du secteur public qui privatise des services particuliers rédige conformément aux règlements des rapports sur les résultats obtenus :

- a) dès que les circonstances le permettent après la privatisation des services, mais au plus tard dans les deux ans suivant celle-ci;
- b) au moins une fois tous les deux ans pendant la durée des services privatisés, y compris en cas de renouvellement;
- c) dans les six mois suivant la fin des services privatisés ou dans le délai plus long prescrit pour ce type particulier de privatisation.

Contenu des rapports

(2) Les rapports comprennent une évaluation de la conformité de l'entité du secteur privé aux normes de service, aux délais et aux prix dont il a été convenu dans le contrat et fournissent une explication et une analyse de tout écart par rapport à ces normes, délais et prix.

Étude du rapport et communication au public

- (3) L'entité du secteur public :
 - a) soumet au vérificateur général, pour étude et observations, chaque rapport visé au paragraphe (1) et, une fois qu'elle a obtenu ses observations, met les observations de même que le rapport à la disposition du public;
 - b) continue de mettre à la disposition du public les rapports et les observations pendant la durée de la prestation des services privatisés et pendant l'année suivant l'expiration de celle-ci.

Pouvoirs et fonctions du vérificateur général

8. (1) Afin de pouvoir étudier le rapport et le résumé du ou des marchés qu'établit le directeur de la responsabilité financière en application de l'article 6 ou les rapports que rédige une entité du secteur public en application de l'article 7 et présenter des observations à leur égard :

- a) le vérificateur général a le droit d'avoir accès :
 - (i) à tous les documents qui appartiennent au directeur de la responsabilité financière ou qu'il a en sa possession ou sous son contrôle,
 - (ii) à tous les documents qui appartiennent à l'entité du secteur public, ou qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, qu'il juge utiles;
- b) le vérificateur général peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le directeur de la responsabilité financière, l'entité du secteur public, l'entité du secteur privé ou tout autre organisme ou personne possède des renseignements utiles à l'étude, exiger qu'il les lui communique.

Auditor General Act

(2) Sections 10, 11, 11.1, 19, 27.1 and 27.2 of the *Auditor General Act* apply, with necessary modifications, in relation to the Auditor General's powers and duties under this Part as if they were powers and duties under that Act.

Report

(3) The Auditor General may submit a report about its review under subsection (1) to the Assembly if it is in the public interest to do so, but must allow at least 14 days for the public sector entity to review and comment on the report before finalizing it for submission to the Assembly.

Same, referral of report to Standing Committee

(4) Every report by the Auditor General stands permanently referred to the Standing Committee on Public Accounts.

Standing Committee report

(5) The Standing Committee may report its observations, opinions and recommendations about the Auditor General's reports to the Assembly from time to time.

Response to Auditor General's recommendations

9. If the Auditor General's comments about a report under section 6 or 7 include a recommendation for the public sector entity, the public sector entity shall,

- (a) consider the recommendation and respond to it;
- (b) if its response is to implement the recommendation or some other measure, set a time frame for that implementation; and
- (c) make a description of that response publicly available along with the report and the Auditor General's comments.

Procurement laws and policies apply

10. If a public sector entity decides to privatize particular services, the procurement of services for the privatization must proceed in accordance with this Part and the regulations, procurement laws, agreements, policies and procedures that apply to the entity.

Application of privacy legislation

11. (1) A private sector entity that is awarded a contract to provide public services under a program of a public sector entity is deemed to be an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Limitation re information

(2) Requests for access to the private sector entity's records under the *Freedom of Information and Protection*

Loi sur le vérificateur général

(2) Les articles 10, 11, 11.1, 19, 27.1 et 27.2 de la *Loi sur le vérificateur général* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au vérificateur général comme s'ils lui avaient été attribués par cette loi.

Rapport

(3) Le vérificateur général peut présenter à l'Assemblée un rapport sur l'étude visée au paragraphe (1) s'il est dans l'intérêt public qu'il le fasse. Il accorde toutefois à l'entité du secteur public un délai d'au moins 14 jours pour qu'elle puisse examiner le rapport et faire des observations avant que celui-ci soit mis au point en vue de sa présentation à l'Assemblée.

Idem : renvoi du rapport devant le Comité permanent

(4) Chaque rapport du vérificateur général est renvoyé d'office devant le Comité permanent des comptes publics.

Rapport du Comité permanent

(5) Le Comité permanent peut communiquer périodiquement à l'Assemblée un rapport faisant état de ses observations, opinions et recommandations concernant les rapports du vérificateur général.

Réponse aux recommandations du vérificateur général

9. Si les observations que le vérificateur général présente au sujet du rapport visé à l'article 6 ou 7 incluent une recommandation à son intention, l'entité du secteur public :

- a) examine la recommandation et y répond;
- b) si sa réponse a pour objet la mise en oeuvre de la recommandation ou d'une autre mesure, fixe un délai pour cette mise en oeuvre;
- c) met à la disposition du public la nature de la réponse de même que le rapport et les observations du vérificateur général.

Application de la législation et des politiques en matière d'approvisionnement

10. Si une entité du secteur public décide de privatiser des services particuliers, l'acquisition de services à cette fin doit se faire conformément à la présente partie et aux règlements, ainsi qu'à la législation, aux accords, aux politiques et aux procédures en matière d'approvisionnement qui s'appliquent à l'entité.

Application des lois sur la protection de la vie privée

11. (1) Toute entité du secteur privé à qui est attribué un marché de prestation de services publics dans le cadre d'un programme d'une entité du secteur public est réputée être une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Restriction

(2) Les demandes d'accès aux documents de l'entité du secteur privé prévues par la *Loi sur l'accès à l'infor-*

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act may only be made in respect of records that are relevant to the private sector entity's provision of the public services.

Ineligibility to submit bid

12. (1) A private sector entity is ineligible to submit a bid or be part of a consortium submitting a bid in a procurement process for the privatization of public services within 10 years after the private sector entity is convicted of, or pleads guilty to, an offence in Canada or elsewhere relating to any of the following:

1. Frauds against the government under the *Criminal Code* (Canada).
2. Frauds under the *Financial Administration Act* (Canada).
3. Payment of a contingency fee to a person to whom the *Lobbying Act* (Canada) applies.
4. Corruption, collusion, bid-rigging or any other anti-competitive activity under the *Competition Act* (Canada).
5. Money laundering.
6. Participation in activities of criminal organizations.
7. Income tax and excise tax evasion.
8. Bribing a foreign public official.
9. Offences in relation to drug trafficking.
10. Extortion.
11. Bribery of judicial officers.
12. Secret commissions.
13. Criminal breach of contracts.
14. Fraudulent manipulation of stock exchange transactions.
15. Prohibited insider trading.
16. Forgery and other offences resembling forgery.
17. Falsification of books and documents.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a private sector entity includes any corporations associated with the public sector entity under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada).

PART III PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS

Interpretation

13. (1) In this Part,

“major capital project” means a project that,

mation et la protection de la vie privée ou la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée ne peuvent être présentées qu'à l'égard des documents qui se rapportent à la prestation des services publics par l'entité.

Inadmissibilité à présenter une soumission

12. (1) Une entité du secteur privé ne peut pas présenter une soumission ou faire partie d'un consortium présentant une soumission dans le cadre d'un processus d'approvisionnement concernant la privatisation de services publics dans les 10 ans qui suivent une déclaration de culpabilité prononcée à son égard, ou un plaidoyer de culpabilité de sa part, au Canada ou ailleurs, pour l'une ou l'autre des infractions suivantes :

1. Les fraudes envers le gouvernement selon le *Code criminel* (Canada).
2. Les fraudes selon la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada).
3. Le paiement d'honoraires conditionnels à une personne visée par la *Loi sur le lobbying* (Canada).
4. La corruption, la collusion, le truquage d'offres ou toute autre activité anticoncurrentielle selon la *Loi sur la concurrence* (Canada).
5. Le blanchiment d'argent.
6. La participation à des activités d'organisations criminelles.
7. L'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et de taxe d'accise.
8. La corruption d'un agent public étranger.
9. Les infractions liées au trafic de stupéfiants.
10. L'extorsion.
11. La corruption de fonctionnaires judiciaires.
12. Les commissions secrètes.
13. La violation criminelle de contrat.
14. La manipulation frauduleuse d'opérations boursières.
15. Le délit d'initié.
16. La contrefaçon et les infractions similaires.
17. La falsification de livres et documents.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilées à une entité du secteur privé les personnes morales associées à l'entité du secteur public aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

PARTIE III PARTENARIATS PUBLIC-PRIVÉ

Interprétation

13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«grand projet d'immobilisations» Projet :

- (a) involves the creation or development of a public work or improvements to a public work, and
- (b) has a projected total cost — including the costs of any contract renewals or extensions, project additions and future phases planned for the project, even if they are not included in the initial procurement for the project — of \$20 million or more; (“grand projet d’immobilisations”)

“P3 procurement method” means a method of procurement that involves the use of a public-private partnership to effect the procurement; (“méthode d’approvisionnement PPP”)

“public-private partnership” means a contractual arrangement between a public sector entity and a private sector entity for the procurement of a public work or improvements to a public work that,

- (a) is an arrangement under which,
 - (i) the private sector entity assumes responsibility for all or substantially all of at least two of the following aspects of the project:
 - (A) its design,
 - (B) its construction,
 - (C) the long-term private sector financing for its construction,
 - (D) the activities related to its long-term operation,
 - (E) its long-term maintenance, and
 - (ii) at least one of the aspects of the project for which the private sector entity assumes responsibility is its long-term operation or maintenance, or the long-term financing for its construction, or

- (b) is a type of arrangement prescribed by the regulations; (“partenariat public-privé”)

“public work” means any work that is constructed or maintained,

- (a) for a public purpose by or on behalf of a public sector entity, or
- (b) for the purposes of a public sector entity. (“ouvrage public”)

Same, “major capital project”

(2) For the purpose of the definition “major capital project”, the projected total cost of a project includes the cost or projected cost of any related project for which the public sector entity has used, is using or is intending to use the P3 procurement method. For this purpose, two projects are related if,

- (a) the projects involve the same public work or similar or related public works at the same location;
- (b) the public sector entity is planning or has planned one of the projects when it initiates the procurement process for the other project; and

- a) visant la création, le développement ou l’amélioration d’un ouvrage public;
- b) dont le coût estimatif total — y compris les coûts liés aux renouvellements ou aux prolongations de contrats, aux ajouts et aux phases ultérieures prévues, même s’ils ne sont pas initialement inclus — est de 20 millions de dollars ou plus. («major capital project»)

«méthode d’approvisionnement PPP» Méthode d’approvisionnement prévoyant le recours à un partenariat public-privé. («P3 procurement method»)

«ouvrage public» Ouvrage construit ou entretenu, selon le cas :

- a) à des fins publiques par une entité du secteur public ou pour son compte;
- b) pour les besoins d’une entité du secteur public. («public work»)

«partenariat public-privé» Accord contractuel conclu entre une entité du secteur public et une entité du secteur privé visant l’acquisition d’un ouvrage public ou son amélioration et qui, selon le cas :

- a) prévoit ce qui suit :
 - (i) l’entité du secteur privé assume totalement ou presque la responsabilité d’au moins deux des aspects suivants :
 - (A) la conception,
 - (B) la construction,
 - (C) le financement à long terme de la construction par le secteur privé,
 - (D) les activités liées à l’exploitation à long terme,
 - (E) l’entretien à long terme,
 - (ii) l’exploitation ou l’entretien à long terme ou le financement à long terme de la construction constitue au moins l’un des aspects dont elle assume la responsabilité;

- b) est prescrit par règlement. («public-private partnership»)

Idem : «grand projet d’immobilisations»

(2) Pour l’application de la définition de «grand projet d’immobilisations», le coût estimatif total d’un projet inclut le coût ou le coût estimatif de tout projet connexe pour lequel l’entité du secteur public a eu recours à la méthode d’approvisionnement PPP, y recourt ou à l’intention d’y recourir. À cette fin, deux projets sont connexes si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les projets concernent le même ouvrage public ou des ouvrages publics semblables ou connexes situés au même endroit;
- b) l’entité du secteur public planifie ou a planifié l’un des projets lorsqu’elle met en place le processus d’approvisionnement concernant l’autre projet;

- (c) the same or similar private sector entities could reasonably be expected to submit bids or proposals for both projects.

Initiating a procurement process

(3) For the purpose of this Part, the procurement process for a project is initiated when a public sector entity issues a request for qualifications or proposals, call for tenders, or other document in response to which a private sector entity may make a submission for qualification, or submit a proposal or bid, in relation to the project.

Preliminary analysis and public consultation

14. (1) A public sector entity shall not initiate a procurement process using a P3 procurement method for a major capital project until all of the requirements set out in this section are met.

Public sector entity to conduct analysis, etc.

(2) Before selecting a public-private partnership approach for a major capital project, a public sector entity shall do all of the following:

1. Have a public sector comparator prepared for the project in accordance with the regulations and with a detailed explanation of any assumptions.
2. Analyze the viability and the expected risks, costs and benefits of using a private sector entity to provide the services, taking into account the public's interest in maintaining the service by the public sector entity and such other factors as may be prescribed.
3. Prepare a full value-for-money audit and business case analysis for the public-private partnership compared to a detailed public sector comparator, which must include the total and full life-cycle costs, nominal annual costs of the public-private partnership, the actual nominal cost obligations each year that a government would incur, full disclosure and substantiation of risk transfer and assumptions, full disclosure on cost of credit to taxpayers – both credit of a private partner and public credit.
4. Analyze the local economic impact of using the P3 procurement method.
5. Prepare a report containing the matters referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 that contains a statement of the expected benefits and liabilities of the public-private partnership.

Duty to inform public and Financial Accountability Officer

(3) If the public sector entity selects a public-private partnership approach for a major capital project, the public sector entity shall do both of the following:

- c) les mêmes entités du secteur privé ou des entités du secteur privé semblables pourraient, selon toute attente raisonnable, présenter des soumissions ou des propositions à l'égard des deux projets.

Mise en place du processus d'approvisionnement

(3) Pour l'application de la présente partie, le processus d'approvisionnement est mis en place à l'égard d'un projet lorsqu'une entité du secteur public fait une demande de qualification ou de propositions ou un appel d'offres ou établit d'autres documents invitant les entités du secteur privé à répondre à la demande de qualification ou à présenter une proposition ou une soumission.

Analyse préliminaire et consultation du public

14. (1) Une entité du secteur public ne doit mettre en place un processus d'approvisionnement en ayant recours à la méthode d'approvisionnement PPP à l'égard d'un grand projet d'immobilisations que lorsque toutes les exigences énoncées au présent article sont satisfaites.

Analyse effectuée par l'entité du secteur public

(2) Avant de décider d'avoir recours à un partenariat public-privé pour un grand projet d'immobilisations, l'entité du secteur public prend toutes les mesures suivantes :

1. Elle fait établir à l'égard du projet, d'une manière conforme aux règlements, une grille de comparaison avec le secteur public et fournit une explication détaillée de ses hypothèses.
2. Elle analyse la viabilité ainsi que les risques, les coûts et les avantages prévus du recours à une entité du secteur privé pour fournir les services, tout en tenant compte de l'intérêt public qu'il y aurait à maintenir l'entité du secteur public comme fournisseur des services et des autres facteurs prescrits.
3. Elle prépare une vérification d'optimisation et une analyse de rentabilisation complètes concernant le partenariat public-privé comparé à une grille de comparaison détaillée avec le secteur public, lesquelles doivent comprendre les coûts totaux et ceux du cycle de vie complet, les coûts annuels nominaux du partenariat, les obligations réelles en matière de coûts nominaux qu'engagerait le gouvernement chaque année, la divulgation et la justification complètes du transfert des risques et les hypothèses en la matière ainsi que la divulgation complète du coût du crédit pour les contribuables, que le crédit soit fourni par un partenaire privé ou public.
4. Elle analyse l'impact économique local du recours à la méthode d'approvisionnement PPP.
5. Elle rédige un rapport sur les questions visées aux dispositions 1, 2, 3 et 4 qui comprend un énoncé des avantages et désavantages prévus du partenariat public-privé.

Avis au public et au directeur de la responsabilité financière

(3) Si elle décide d'avoir recours à un partenariat public-privé pour un grand projet d'immobilisations, l'entité du secteur public fait ce qui suit :

1. Within 14 days of the decision, make information about the public-private partnership and the report under subsection (2) publicly available. However, the public sector entity is not required to disclose information that could, if disclosed, jeopardize the public sector entity's ability to realize the best value for money through a competitive procurement process.
2. Notify the Financial Accountability Officer and the Standing Committee on Estimates promptly of the decision.

Up-front review by Financial Accountability Officer

(4) Upon being notified that the public sector entity has selected a public-private partnership approach for a major capital project, the Financial Accountability Officer shall,

- (a) perform an up-front review and analysis of all preliminary analysis, information and reports prepared by the public sector entity under subsection (2);
- (b) review and seek any other relevant information, as required, with full access to the public sector entity's information, as required; and
- (c) provide a minimum of 60 days for comments from members of the public and the workers, or their representatives, who may be impacted by the public-private partnership.

Requirement to give information

(5) The public sector entity shall give the Financial Accountability Officer all of the information that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this section.

Report by Financial Accountability Officer

(6) Following the Financial Accountability Officer's review and analysis, he or she shall report his or her analysis publicly to the Assembly through the Standing Committee on Estimates.

Restriction re disclosure of information

(7) Section 13 of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the disclosure of information by the Financial Accountability Officer under subsection (6).

Public consultation

(8) If, after the requirements under subsections (2), (3), (4) and (6) have been met, the public sector entity still wishes to proceed with the P3 procurement method, it shall,

- (a) make information about the project and the report under subsection (2) publicly available, but without disclosing information that, if disclosed, could jeopardize the public sector entity's ability to real-

1. Dans les 14 jours de la décision, elle met à la disposition du public les renseignements sur le partenariat public-privé ainsi que le rapport visé au paragraphe (2). Elle n'est toutefois pas tenue de divulguer les éléments d'information qui, en cas de divulgation, pourraient compromettre son aptitude à obtenir une valeur optimale au moyen d'un processus d'approvisionnement faisant appel à la concurrence.
2. Elle avise promptement le directeur de la responsabilité financière et le Comité permanent des budgets des dépenses de la décision.

Examen initial du directeur de la responsabilité financière

(4) Dès que l'entité du secteur public l'avise de sa décision d'avoir recours à un partenariat public-privé pour un grand projet d'immobilisations, le directeur de la responsabilité financière :

- a) procède à un examen et à une analyse initiaux de l'analyse préliminaire, des renseignements et des rapports préparés par l'entité du secteur public en application du paragraphe (2);
- b) examine et cherche tout autre renseignement nécessaire, en employant au besoin les renseignements communiqués par l'entité du secteur public;
- c) offre aux membres du public et aux travailleurs, ou aux représentants de ceux-ci, qui risquent d'être touchés par le partenariat public-privé une période d'au moins 60 jours pour présenter des observations.

Obligation de communiquer des renseignements

(5) L'entité du secteur public communique au directeur de la responsabilité financière tous les renseignements que ce dernier juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue le présent article.

Rapport du directeur de la responsabilité financière

(6) À la suite de son examen et de son analyse, le directeur de la responsabilité financière rend compte publiquement de son analyse à l'Assemblée par l'intermédiaire du Comité permanent des budgets des dépenses.

Restriction : divulgation des renseignements

(7) L'article 13 de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la divulgation des renseignements par le directeur de la responsabilité financière en application du paragraphe (6).

Consultation du public

(8) Si, après qu'il a été satisfait aux exigences prévues aux paragraphes (2), (3), (4) et (6), elle désire toujours avoir recours à la méthode d'approvisionnement PPP, l'entité du secteur public :

- a) met à la disposition du public les renseignements sur le projet ainsi que le rapport visé au paragraphe (2), sans toutefois divulguer les éléments d'information qui, en cas de divulgation, pourraient com-

*Privatizations and Public-Private Partnerships
Transparency and Accountability Act, 2016*

*Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation
en matière de privatisations et de partenariats public-privé*

ize the best value for money through a competitive procurement process; and

promettre son aptitude à obtenir une valeur optimale au moyen d'un processus d'approvisionnement faisant appel à la concurrence;

- (b) provide a reasonable opportunity for comment from members of the public and the workers, or their representatives, who may be impacted by the project.

- b) offre aux membres du public et aux travailleurs, ou aux représentants de ceux-ci, qui risquent d'être touchés par le projet une occasion raisonnable de présenter des observations.

Review of procurement process by Financial Accountability Officer

Examen du processus d'approvisionnement par le directeur de la responsabilité financière

15. (1) A public sector entity that uses the P3 procurement method for a major capital project shall allow the Financial Accountability Officer to conduct reviews of the procurement process.

15. (1) Toute entité du secteur public qui a recours à la méthode d'approvisionnement PPP pour un grand projet d'immobilisations doit permettre au directeur de la responsabilité financière d'examiner le processus d'approvisionnement.

Requirement to give information

Obligation de communiquer des renseignements

(2) The public sector entity and private sector entity shall give the Financial Accountability Officer the information that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this section.

(2) L'entité du secteur public et l'entité du secteur privé communiquent au directeur de la responsabilité financière tous les renseignements que ce dernier juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue le présent article.

Financial Accountability Officer's role during the procurement process

Rôle du directeur de la responsabilité financière

(3) The role of the Financial Accountability Officer with regard to the procurement process is as follows:

(3) Le rôle du directeur de la responsabilité financière à l'égard du processus d'approvisionnement consiste à faire ce qui suit :

1. To advise the public sector entity on the procurement process for the purpose of ensuring that it is conducted with openness, transparency, integrity and accountability.
2. To review each request for qualifications or proposals, call for tenders or other document soliciting responses from private sector entities, including the processes described in that document for evaluating the responses to it.
3. To assess the extent to which the procurement process, including the selection of the successful proponent or bidder, conformed to,
 - i. the procurement solicitation documents, and
 - ii. the applicable procurement laws, agreements, policies and procedures.
4. To make recommendations to the public sector entity regarding the timing and content of its public reports about the project.
5. To prepare a final report to the public sector entity that,
 - i. summarizes the Financial Accountability Officer's duties under this section,
 - ii. describes the Financial Accountability Officer's review of the procurement solicitation documents and the evaluation of the responses,

1. Conseiller l'entité du secteur public sur le processus d'approvisionnement afin qu'il se déroule de manière ouverte, transparente, intègre et responsable.
2. Examiner les demandes de qualification ou de propositions, les appels d'offres ou les autres documents invitant les entités du secteur privé à faire part de leur réponse, y compris le mode d'évaluation des réponses.
3. Évaluer le degré de conformité du processus d'approvisionnement, y compris le choix du candidat retenu :
 - i. aux documents se rapportant à l'approvisionnement,
 - ii. à la législation, aux accords, aux politiques et aux procédures applicables en matière d'approvisionnement.
4. Faire des recommandations à l'entité du secteur public au sujet du calendrier de publication des rapports publics sur le projet et de leur contenu.
5. Rédiger à l'intention de l'entité du secteur public un rapport final qui :
 - i. résume les fonctions que le présent article attribue au directeur de la responsabilité financière,
 - ii. fait état de son examen des documents se rapportant à l'approvisionnement et de son évaluation des réponses,

- iii. summarizes the Financial Accountability Officer's findings about the procurement process, and
- iv. sets out the recommendations referred to in paragraph 4.
- 6. To prepare, in accordance with the regulations, a summary of the terms of the contract or contracts awarded by the public sector entity to the successful proponent or bidder in the procurement process.
- 7. To report publicly on the process and any concerns with regard to the fairness of the process, the effectiveness of the process, and the extent to which the proposed public-private partnership achieves value for money and protects the public interest. Such reports must be made available to the public at the same time they are given to the public sector entity.
- 8. To perform any additional duties as may be prescribed.

Restriction re disclosure of information

(4) Section 13 of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the disclosure of information by the Financial Accountability Officer under subsection (3).

Report to be reviewed by Auditor General and made public

(5) If, after receiving the Financial Accountability Officer's final report, the public sector entity chooses to continue with the public-private partnership, the public sector entity shall,

- (a) submit the Financial Accountability Officer's final report and contract summary to the Auditor General for review and comment and, upon receiving the Auditor General's comments, make the report and summary, together with the Auditor General's comments, publicly available; and
- (b) continue to make them publicly available throughout the term of the public-private partnership with annual reports of the public-private partnership.

Public sector entity to report on project

16. (1) A public sector entity that uses the P3 procurement method for a major capital project shall prepare reports on the results for that project in accordance with the regulations,

- (a) as soon as is reasonably practicable after construction is completed, but no later than two years after it is completed;
- (b) at least once every two years during the term, including any renewals, of the public-private partnership established for that project; and
- (c) within six months after the termination of the public-private partnership or within any longer period as may be prescribed for that type of project.

iii. résume ses conclusions au sujet du processus d'approvisionnement,

iv. contient les recommandations visées à la disposition 4.

6. Établir conformément aux règlements le résumé des conditions du ou des marchés attribués par l'entité du secteur public au candidat retenu.

7. Rédiger à l'intention du public des rapports sur le processus et les préoccupations exprimées à l'égard de l'équité et de l'efficacité de celui-ci et de la mesure dans laquelle le partenariat public-privé proposé permet d'obtenir une valeur optimale et de protéger l'intérêt public. Ces rapports doivent être mis à la disposition du public au moment où ils sont présentés à l'entité du secteur public.

8. Exercer les autres fonctions prescrites.

Restriction : divulgation des renseignements

(4) L'article 13 de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la divulgation des renseignements par le directeur de la responsabilité financière en application du paragraphe (3).

Étude du rapport et communication au public

(5) Si, après avoir reçu le rapport final du directeur de la responsabilité financière, elle décide toujours de recourir au partenariat public-privé, l'entité du secteur public :

- a) soumet au vérificateur général, pour étude et observations, le rapport final et le résumé du ou des marchés et, une fois qu'elle a obtenu ses observations, met les observations de même que le rapport et le résumé à la disposition du public;
- b) fait en sorte que ces renseignements demeurent à la disposition du public pendant la durée du partenariat public-privé avec des rapports annuels sur celui-ci.

Rapports de l'entité du secteur public

16. (1) Toute entité du secteur public qui a recours à la méthode d'approvisionnement PPP pour un grand projet d'immobilisations rédige conformément aux règlements des rapports sur les résultats obtenus :

- a) dès que les circonstances le permettent après l'achèvement des travaux de construction, mais au plus tard dans les deux ans suivant leur achèvement;
- b) au moins une fois tous les deux ans pendant la durée du partenariat public-privé, y compris en cas de renouvellement;
- c) dans les six mois suivant la fin du partenariat ou dans le délai plus long prescrit pour ce type de projet.

Content of reports

(2) The reports shall include an evaluation of whether the private sector entity has met the service standards, timelines, and prices agreed to in the contract, and shall provide an explanation and analysis of any deviations from those standards, timelines, and prices.

Report to be reviewed by Auditor General and made public

- (3) The public sector entity shall,
- (a) submit each report under subsection (1) to the Auditor General for review and comment and, upon receiving the Auditor General's comments, make the report, together with the Auditor General's comments, publicly available; and
 - (b) continue to make the reports and comments publicly available throughout the term of the public-private partnership and for one year after the end of that term.

Auditor General's powers and duties

17. (1) For the purpose of enabling the Auditor General to review and comment on a report and contract summary of the Financial Accountability Officer under section 15 or the report of a public sector entity under section 16,

- (a) the Auditor General is entitled to access,
 - (i) all documents and records of, or in the possession or control of, the Financial Accountability Officer, and
 - (ii) all documents and records of, or in the possession or control of, the public sector entity, that the Auditor General considers relevant to the review; and
- (b) if the Auditor General believes on reasonable grounds that the Financial Accountability Officer, the public sector entity, the private sector entity or any other person or organization has information relevant to the review, the Auditor General may require the person, entity or organization to provide that information.

Auditor General Act

(2) Sections 10, 11, 11.1, 19, 27.1 and 27.2 of the *Auditor General Act* apply, with necessary modifications, in relation to the Auditor General's powers and duties under this Part as if they were powers and duties under that Act.

Report

(3) The Auditor General may submit a report about its review under subsection (1) to the Assembly if it is in the public interest to do so, but must allow at least 14 days for the public sector entity to review and comment on the report before finalizing it for submission to the Assembly.

Same, referral of report to Standing Committee

(4) Every report by the Auditor General stands permanently referred to the Standing Committee on Public Accounts.

Contenu des rapports

(2) Les rapports comprennent une évaluation de la conformité de l'entité du secteur privé aux normes de service, aux délais et aux prix dont il a été convenu dans le contrat et fournissent une explication et une analyse de tout écart par rapport à ces normes, délais et prix.

Étude du rapport et communication au public

- (3) L'entité du secteur public :
- a) soumet au vérificateur général, pour étude et observations, chaque rapport visé au paragraphe (1) et, une fois qu'elle a obtenu ses observations, met les observations de même que le rapport à la disposition du public;
 - b) continue de mettre à la disposition du public les rapports et les observations pendant la durée du partenariat public-privé et pendant l'année suivant l'expiration de celui-ci.

Pouvoirs et fonctions du vérificateur général

17. (1) Afin de pouvoir étudier le rapport et le résumé du ou des marchés qu'établit le directeur de la responsabilité financière en application de l'article 15 ou les rapports que rédige une entité du secteur public en application de l'article 16 et présenter des observations à leur égard :

- a) le vérificateur général a le droit d'avoir accès :
 - (i) à tous les documents qui appartiennent au directeur de la responsabilité financière ou qu'il a en sa possession ou sous son contrôle,
 - (ii) à tous les documents qui appartiennent à l'entité du secteur public, ou qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, qu'il juge utiles à l'étude;
- b) le vérificateur général peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le directeur de la responsabilité financière, l'entité du secteur public, l'entité du secteur privé ou tout autre organisme ou personne possède des renseignements utiles à l'étude, exiger qu'il les lui communique.

Loi sur le vérificateur général

(2) Les articles 10, 11, 11.1, 19, 27.1 et 27.2 de la *Loi sur le vérificateur général* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au vérificateur général comme s'ils lui avaient été attribués par cette loi.

Rapport

(3) Le vérificateur général peut présenter à l'Assemblée un rapport sur l'étude visée au paragraphe (1) s'il est dans l'intérêt public qu'il le fasse. Il accorde toutefois à l'entité du secteur public un délai d'au moins 14 jours pour qu'elle puisse examiner le rapport et faire des observations avant que celui-ci soit mis au point en vue de sa présentation à l'Assemblée.

Idem : renvoi du rapport devant le Comité permanent

(4) Chaque rapport du vérificateur général est renvoyé d'office devant le Comité permanent des comptes publics.

3. Payment of a contingency fee to a person to whom the *Lobbying Act* (Canada) applies.
4. Corruption, collusion, bid-rigging or any other anti-competitive activity under the *Competition Act* (Canada).
5. Money laundering.
6. Participation in activities of criminal organizations.
7. Income tax and excise tax evasion.
8. Bribing a foreign public official.
9. Offences in relation to drug trafficking.
10. Extortion.
11. Bribery of judicial officers.
12. Secret commissions.
13. Criminal breach of contracts.
14. Fraudulent manipulation of stock exchange transactions.
15. Prohibited insider trading.
16. Forgery and other offences resembling forgery.
17. Falsification of books and documents.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a private sector entity includes any corporations associated with the public sector entity under section 256 of the *Income Tax Act* (Canada).

PART IV REGULATIONS

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter that, under Part II or III, is permitted or required to be prescribed or to be otherwise done by regulation or in accordance with the regulations.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. The Act set out in this Schedule comes into force on the day that is 180 days after the *Transparency and Accountability in Government Contracting Act, 2016* receives Royal Assent.

Short title

24. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Privatizations and Public-Private Partnerships Transparency and Accountability Act, 2016*.

3. Le paiement d'honoraires conditionnels à une personne visée par la *Loi sur le lobbying* (Canada).
4. La corruption, la collusion, le truquage d'offres ou toute autre activité anticoncurrentielle selon la *Loi sur la concurrence* (Canada).
5. Le blanchiment d'argent.
6. La participation à des activités d'organisations criminelles.
7. L'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et de taxe d'accise.
8. La corruption d'un agent public étranger.
9. Les infractions liées au trafic de stupéfiants.
10. L'extorsion.
11. La corruption de fonctionnaires judiciaires.
12. Les commissions secrètes.
13. La violation criminelle de contrat.
14. La manipulation frauduleuse d'opérations boursières.
15. Le délit d'initié.
16. La contrefaçon et les infractions similaires.
17. La falsification de livres et documents.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilées à une entité du secteur privé les personnes morales associées à l'entité du secteur public aux termes de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

PARTIE IV RÈGLEMENTS

Règlements

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire toute question que la partie II ou III permet ou exige de prescrire ou de faire par ailleurs par règlement ou conformément aux règlements.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour qui tombe 180 jours après le jour où la *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de marchés publics* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de privatisations et de partenariats public-privé*.

**SCHEDULE 2
COLLEGES COLLECTIVE
BARGAINING ACT, 2008**

1. The *Colleges Collective Bargaining Act, 2008* is amended by adding the following section:

s. 69 (Successor rights)

77.1 (1) The operation of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to the transfer of an undertaking from one employer to another where the employees of one or both of those employers are employees under this Act.

References modified

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale, and the verb has a corresponding meaning; (“transfert”, “transférer”)

“undertaking” means all or part of a business, enterprise, institution, program, project or work. (“activité”)

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Transparency and Accountability in Government Contracting Act, 2016* receives Royal Assent.

**ANNEXE 2
LOI DE 2008 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DANS LES COLLÈGES**

1. La *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Art. 69 (succession aux qualités)

77.1 (1) Le fonctionnement de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Champ d'application

(2) L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du transfert d'une activité d'un employeur à un autre si les employés de l'un de ces employeurs ou des deux sont des employés au sens de la présente loi.

Adaptation des mentions

(3) Toute mention de «vente» ou «vend» à l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée une mention d'un transfert et toute mention de «entreprise» à cet article est réputée une mention d'une activité.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

«activité» Tout ou partie d'une entreprise, d'un établissement, d'un programme, d'un projet ou d'un ouvrage. («undertaking»)

«transfert» Transport, disposition ou vente. Le verbe «transférer» a un sens correspondant. («transfer»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la transparence et la responsabilisation en matière de marchés publics* reçoit la sanction royale.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 168

Projet de loi 168

**An Act to amend the
Financial Administration Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'administration financière**

Mr. M. McNaughton

M. M. McNaughton

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading February 24, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An act to amend the Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 18 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following subsections:

Debt limit

(2) Despite any other provision in this Act or any other Act, the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities at any time if the effect of doing so at that time would cause Ontario's net debt to exceed 45 per cent of Ontario's gross domestic product.

Gross domestic product

(3) For the purposes of subsection (2), Ontario's gross domestic product at any particular time is Ontario's gross domestic product at market prices (seasonally adjusted and at annual rates) as published in the Minister of Finance's most recent quarterly Ontario economic accounts.

Definition

(4) In this section, "net debt" means the difference between the Province's total liabilities and its financial assets.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Capping Ontario's Debt Act, 2016*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 18 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limitation de la dette

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières à quelque moment que ce soit si la prise de ces mesures à ce moment-là a pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 45 % de son produit intérieur brut.

Produit intérieur brut

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le produit intérieur brut de l'Ontario à un moment donné correspond à son produit intérieur brut aux prix du marché (désaisonnalisé et au taux annuel), tel qu'il figure dans les derniers comptes économiques trimestriels de l'Ontario du ministre des Finances.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «dette nette» La différence entre le total des passifs de la Province et ses actifs financiers.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur le plafonnement de la dette de l'Ontario*.

EXPLANATORY NOTE

The *Financial Administration Act* is amended to provide that the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities if the effect of doing so would cause Ontario's net debt to exceed 45 per cent of its gross domestic product.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur l'administration financière* est modifiée pour prévoir que la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières si ces mesures ont pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 45 % de son produit intérieur brut.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 169

Projet de loi 169

**An Act to proclaim
the Trans Day of Remembrance**

**Loi proclamant
la Journée du souvenir trans**

Ms C. DiNovo

M^{me} C. DiNovo

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading February 24, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims November 20 in each year as the Trans Day of Remembrance. The Bill requires the members of the Legislative Assembly to observe a moment of silence in honour of trans people who have died as a result of anti-trans violence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 20 novembre de chaque année Journée du souvenir trans. Le projet de loi exige que les députés à l'Assemblée législative observent une minute de silence en hommage aux personnes trans qui ont succombé à la violence antitrans.

An Act to proclaim the Trans Day of Remembrance

Preamble

Trans people in Ontario face not only indifference, prejudice and hatred, but also anti-trans violence.

By proclaiming November 20 in each year as the Trans Day of Remembrance, the Province of Ontario publicly mourns and honors the lives of those who might otherwise be forgotten and gives trans people and their allies a chance to stand together in vigil. The Trans Day of Remembrance is an opportunity to raise public awareness of hate crimes committed against trans people.

By observing a moment of silence, we express our respect for trans people in the face of indifference, prejudice and hatred and memorialize those who have died as a result of anti-trans violence.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Trans Day of Remembrance

1. November 20 in each year is proclaimed as the Trans Day of Remembrance.

Moment of silence

2. (1) At 10:29 a.m. on each Trans Day of Remembrance, the members of the Assembly shall pause and observe one minute of silence in honour of trans people who have died as a result of anti-trans violence.

Same

(2) If the Assembly is not sitting on November 20, the members shall pause and observe the moment of silence at 10:29 a.m. on the next Thursday that the Assembly is sitting.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Trans Day of Remembrance Act, 2016*.

Loi proclamant la Journée du souvenir trans

Préambule

En Ontario, les personnes trans se heurtent non seulement à l'indifférence, aux préjugés et à la haine, mais également à la violence antitrans.

En proclamant le 20 novembre de chaque année Journée du souvenir trans, la province de l'Ontario pleure la disparition de celles et ceux qui risqueraient autrement de tomber dans l'oubli en leur rendant un hommage public et donne aux personnes trans et à leurs alliés la possibilité de faire front commun dans le cadre de cette commémoration. La Journée du souvenir trans est l'occasion de sensibiliser davantage l'opinion publique aux crimes haineux commis contre les personnes trans.

En observant une minute de silence, nous exprimons notre respect envers les personnes trans en butte à l'indifférence, aux préjugés et à la haine et nous rendons hommage à celles et ceux qui ont succombé à la violence antitrans.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée du souvenir trans

1. Le 20 novembre de chaque année est proclamé Journée du souvenir trans.

Minute de silence

2. (1) Chaque Journée du souvenir trans, à 10 h 29, les députés à l'Assemblée font une pause et observent une minute de silence en hommage aux personnes trans qui ont succombé à la violence antitrans.

Idem

(2) Si l'Assemblée ne siège pas le 20 novembre, les députés font une pause et observent une minute de silence à 10 h 29 le prochain jeudi où l'Assemblée siège.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la Journée du souvenir trans*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 170

**An Act to proclaim
the week immediately preceding
the third Sunday in June
as Men's Health Awareness Week**

Mr. A. Potts

Private Member's Bill

1st Reading February 24, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 170

**Loi proclamant la semaine
précédant le troisième dimanche
de juin Semaine de la sensibilisation
à la santé des hommes**

M. A. Potts

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to proclaim
the week immediately preceding
the third Sunday in June
as Men's Health Awareness Week**

Preamble

Men's health is an integral component of population health. Men's health doesn't just affect men themselves. Ontario families, communities and society are all impacted by the state of men's health.

June is a special and significant month for men and their families. With the third Sunday in June recognized internationally as Father's Day, the preceding week provides an opportunity for Ontario's families and communities and employers to proactively raise awareness around, and actively engage in, improving men's health.

By proclaiming the week immediately preceding Father's Day as Men's Health Awareness Week in Ontario, the province recognizes the importance of attaining and maintaining positive health outcomes for men across the province.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Men's Health Awareness Week

1. The week immediately preceding the third Sunday in June in each year is proclaimed as Men's Health Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Men's Health Awareness Week Act, 2016*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week immediately preceding the third Sunday in June in each year as Men's Health Awareness Week.

**Loi proclamant la semaine
précédant le troisième dimanche
de juin Semaine de la sensibilisation
à la santé des hommes**

Préambule

La santé des hommes est inséparable de la santé de la population en général, car elle ne touche pas que les hommes. En effet, les familles et les collectivités de l'Ontario, voire la société tout entière, sont elles aussi concernées par la santé des hommes.

Le mois de juin est un mois spécial et important pour les hommes et leur famille, puisque la fête des Pères est célébrée, à l'échelle du monde, le troisième dimanche de juin. La semaine précédant ce dimanche offre donc aux familles, aux collectivités et aux employeurs de l'Ontario l'occasion de sensibiliser le public de façon proactive à la nécessité d'améliorer la santé des hommes et de faire des efforts concrets en ce sens.

En proclamant la semaine qui précède la fête des Pères Semaine de la sensibilisation à la santé des hommes en Ontario, la province reconnaît l'importance pour les hommes de l'ensemble de la province d'obtenir et de maintenir des résultats positifs dans le domaine de la santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de la sensibilisation à la santé des hommes

1. La semaine précédant le troisième dimanche de juin de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation à la santé des hommes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la Semaine de la sensibilisation à la santé des hommes*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine précédant le troisième dimanche de juin de chaque année Semaine de la sensibilisation à la santé des hommes.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

1^{re} SESSION, 41^e LÉGISLATURE, ONTARIO
65 ELIZABETH II, 2016

Bill 171

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to waste collection
vehicles and snow plows**

Mr. M Harris

Private Member's Bill

1st Reading February 24, 2016
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 171

**Loi modifiant le
Code de la route en ce qui concerne
les véhicules de collecte des déchets
et les chasse-neige**

M. M. Harris

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 février 2016
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend the restrictions on approaching stopped emergency vehicles or tow trucks to approaching a stopped road service vehicle. It also extends those restrictions to two other types of vehicles, whether or not they are stopped. Those types of vehicles are vehicles operated for an entity such as a municipality in the course of collecting garbage or material for disposal or recycling from the side of a highway and road service vehicles that are used to plow, salt or de-ice a highway or to apply chemicals or abrasives to a highway for snow or ice control.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour élargir les restrictions concernant l'approche d'un véhicule de secours ou d'une dépanneuse arrêtés afin d'inclure l'approche d'un véhicule de la voirie arrêté. Il élargit également ces restrictions afin d'inclure deux autres types de véhicules, qu'ils soient arrêtés ou non. Il s'agit des véhicules utilisés pour une entité telle qu'une municipalité dans le cadre de la collecte des ordures ou des matières à éliminer ou à recycler sur le côté d'une voie publique et des véhicules de la voirie qui servent à déneiger ou déglacer la voie publique, y étendre du sel ou y appliquer des produits chimiques ou abrasifs aux fins d'élimination de la neige ou de la glace.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to waste collection
vehicles and snow plows**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsections 159 (2) and (3) of the *Highway Traffic Act* are revoked and the following substituted:

Slow down on approaching certain stopped vehicles

(2) Upon approaching any of the following vehicles that are stopped on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on the highway, the conditions of the highway and the weather, to ensure that the driver does not collide with the stopped vehicle or endanger any person outside of it:

1. An emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light.
2. A tow truck with its lamp producing intermittent flashes of amber light.
3. A road service vehicle, other than a waste collection vehicle or a snow plow, with its lamp producing intermittent flashes of amber light.

Same, multiple lanes

(3) Upon approaching a vehicle that is described in any of paragraphs 1, 2 or 3 of subsection (2) and that is stopped on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the stopped vehicle is located, the driver of a vehicle travelling in the same lane as the stopped vehicle or in a lane that is adjacent to that lane, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (2), shall move into another lane if the movement can be made safely.

Slow down on approaching waste collection vehicle or snow plow

(3.1) Upon approaching any of the following vehicles that are stopped or travelling on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on the highway, the conditions of the highway and the weather, to ensure that the driver does not collide with the other vehicle or endanger any person outside of the other vehicle:

**Loi modifiant le
Code de la route en ce qui concerne
les véhicules de collecte des déchets
et les chasse-neige**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les paragraphes 159 (2) et (3) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ralentissement à l'approche de certains véhicules arrêtés

(2) Lorsqu'il s'approche d'un des véhicules suivants qui sont arrêtés sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec le véhicule arrêté ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur du véhicule :

1. Un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu.
2. Une dépanneuse dont le feu émet une lumière clignotante intermittente jaune.
3. Un véhicule de la voirie, autre qu'un véhicule de collecte des déchets ou un chasse-neige, dont le feu émet une lumière clignotante intermittente jaune.

Idem : chaussée à plusieurs voies

(3) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (2) qui est arrêté sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où se situe le véhicule arrêté, le conducteur d'un véhicule qui circule sur la même voie que celle où se situe le véhicule arrêté ou sur une voie adjacente doit, en plus de ralentir et de continuer de rouler avec prudence comme l'exige le paragraphe (2), s'engager dans une autre voie si la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

Ralentissement à l'approche d'un véhicule de collecte des déchets ou d'un chasse-neige

(3.1) Lorsqu'il s'approche d'un des véhicules suivants qui sont arrêtés ou qui circulent sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec l'autre véhicule ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur de l'autre véhicule :

1. A waste collection vehicle while the vehicle is used in the course of collecting garbage or material for disposal or recycling from the side of the highway.
2. A snow plow that has a lamp producing intermittent flashes of blue light.

Same, multiple lanes

(3.2) Upon approaching a vehicle that is described in any of paragraphs 1 or 2 of subsection (3.1) and that is stopped or travelling on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the vehicle is located, the driver of a second vehicle travelling in the same lane as the first vehicle or in a lane that is adjacent to that lane, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (3.1), shall move into another lane if the movement can be made in safety.

(2) Subsection 159 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Stop on approaching certain vehicles

(5) Nothing in subsection (2), (3), (3.1) or (3.2) prevents a driver from stopping his or her vehicle and not passing the other vehicle if stopping can be done in safety and is not otherwise prohibited by law.

(3) Subsection 159 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (1), (2), (3) or (4)” and substituting “subsection (1), (2), (3), (3.1), (3.2) or (4)” in the portion before clause (a).

(4) Subsection 159 (11) of the Act is amended by adding the following definitions:

“snow plow” means a road service vehicle that is used to plow, salt or de-ice a highway or to apply chemicals or abrasives to a highway for snow or ice control; (“chasse-neige”)

“waste collection vehicle” means a vehicle that is operated by a person who is employed by or acting on behalf of a municipality, a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act*, a Local Services Board established under the *Northern Services Boards Act* or the Crown in right of Ontario. (“véhicule de collecte des déchets”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Waste Collection Vehicles and Snow Plows), 2016*.

1. Un véhicule de collecte des déchets, lorsqu’il sert dans le cadre de la collecte des ordures ou des matières à éliminer ou à recycler sur le côté de la voie publique.
2. Un chasse-neige dont le feu émet une lumière clignotante intermittente bleue.

Idem : chaussée à plusieurs voies

(3.2) Lorsqu’il s’approche d’un véhicule visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3.1) qui est arrêté ou qui circule sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où se situe le véhicule, le conducteur d’un deuxième véhicule qui circule sur la même voie que celle où se situe le premier véhicule ou sur une voie adjacente doit, en plus de ralentir et de continuer de rouler avec prudence comme l’exige le paragraphe (3.1), s’engager dans une autre voie si la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêt à l’approche de certains véhicules

(5) Le paragraphe (2), (3), (3.1) ou (3.2) n’a pas pour effet d’empêcher un conducteur d’arrêter son véhicule et de ne pas dépasser l’autre véhicule si la manœuvre peut se faire en toute sécurité et que la loi ne l’interdit pas autrement.

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «au paragraphe (1), (2), (3) ou (4)» par «au paragraphe (1), (2), (3), (3.1), (3.2) ou (4)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 159 (11) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«chasse-neige» Véhicule de la voirie servant à déneiger ou déglacer la voie publique, y étendre du sel ou y appliquer des produits chimiques ou abrasifs aux fins d’élimination de la neige ou de la glace. («snow plow»)

«véhicule de collecte des déchets» Véhicule utilisé par une personne qui est employée par une municipalité, un conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, une régie locale des services publics créée en vertu de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* ou la Couronne du chef de l’Ontario, ou qui agit en son nom. («waste collection vehicle»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant le Code de la route (véhicules de collecte des déchets et chasse-neige)*.



3 1761 11470540 3